Le coréen
pratique

A ma femme Ishii Yoko

Couverture :

Le dessin s'appelle le *Samt'êgûk* (삼태극 三太極, cercle à trois pôles). Le cercle (원 圓 *wôn*) symbolise l'univers, l'unité, l'entité ou l'essence. Il est composé, de façon harmonieuse, de trois couleurs : le bleu, le rouge et le jaune, représentant respectivement le Ciel (하늘 *hanûl*, 천 天 *ch'ôn*), la Terre (땅 *ttang*, 지 地 *ji*) et l'Homme (사람 *saram*, 인 人 *in*). Ce sont les éléments fondamentaux qui forment l'univers d'après la philosophie orientale.

En Occident, plus particulièrement en France, le tricolore, bleu - blanc - rouge, représente la Liberté (자유 自由 *ja.yu*), l'Egalité (평등 平等 *p'yông.dûng*) et la Fraternité (박애 博愛 *pag.ê*).

Remerciements à Jacqueline Guyvallet d'avoir relu le texte.

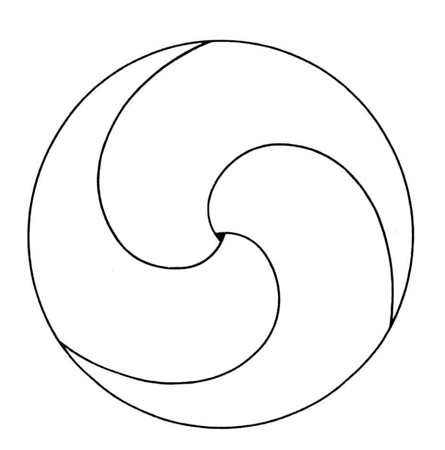
ISBN 2-902684-34-7 (P.A.F.)
ISSN 0985-8555-10

LI Jin-Mieung

Maître de conférences
à l'Université Jean Moulin – Lyon 3

Le coréen pratique

<2e édition, revue et augmentée>



P.A.F.
(Pour l'Analyse du Folklore)
1996

LI Jin-Mieung (이 진명 李 鎭明)

Né le 25 mars 1946 à Kosông, Kyôngnam, Corée du Sud, licencié en lettres de la Section de langue et littérature françaises, Faculté des lettres, Université nationale de Séoul (1971), il est venu en France, en 1971, comme boursier du gouvernement français (1971-1973). Il a fait ses Licence et Maîtrise en histoire à l'Université de Caen (1973), et a soutenu sa thèse de 3e cycle en histoire à l'Université Paris IV-Sorbonne en 1977, intitulée : *Les relations économiques et financières entre la France et le Japon, de 1859 à 1914* (600 pages dactylographiées).

Chargé de cours de langue et civilisation coréennes à l'Université Jean Moulin - Lyon III, de 1983 à 1988, et à l'Université Paris 7 (Jussieu) depuis 1985, il est, depuis 1988, maître de conférences à l'Université Jean Moulin - Lyon III.

Du même auteur :

- *Contes populaires de Corée*, en collaboration avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F. (Association Pour l'Analyse du Folklore), 1re édition en 1978, 2e édition en 1986.
- *Contes et légendes de Corée*, en collaboration avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F. 1989, 258 p. (réédition de *La tortue qui parle*, Lyon Fédérop, 1979.)
- *Aubergines magiques*, contes érotiques et fêtes populaires de Corée, en collaboration avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F., 1980, 128 p.
- *Initiation au coréen, écrit et parlé*, en collaboration avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F., 1re édition en 1982, 2e édition en 1990, 180 p.
- *Erables rougis*, poésie *shijo*, Paris, P.A.F., 1980, 180 p.
- *Grammaire du coréen*, T. 1 (alphabet, phonétique, syntaxe, verbes, suffixes fonctionnels), Paris, P.A.F., 1985, 350 p.
- *Grammaire du coréen*, T. 2 (les substantifs, les déterminants, les mots, le coréen standard), Paris, P.A.F., 1991, 426 p.
- *La Corée*, en collaboration avec Claude Balaize, Li Ogg et Marc Orange, Coll. "Que sais-je ?" n° 1820, Paris, P.U.F., 1991, 123 p., traduit en japonais sous le titre de *Chosen hanto-o shiru kiso chishiki*, Coll. 〈 Kuseju 〉 n° 755, Hakusui-sha, 1994, 133 + iii p.
- *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, en collaboration avec Jo Han-Kyoung et Han Chang-Su, Paris, P.A.F., 1993, 392 p.
- *Tigre et kaki*, et autres contes de Corée, en collaboration avec Maurice Coyaud, Coll.〈Connaissance de l'Orient〉 n° 69, Paris, Gallimard, 1995, 218 p.
- *Peintures érotiques de Corée*, texte en collaboration avec Maurice Coyaud, Arles (France), Ed. Philippe Picquier, 1995, 21x26 cm, 100 p.

AVANT-PROPOS

La première édition du *Coréen pratique*, tirée à 2000 exemplaires en 1987 vient à s'épuiser. Voici la 2e édition, revue et augmentée, tirée cette fois à 3000 exemplaires. Dans ce volume, la grammaire est considérablement renforcée.

Cet ouvrage est destiné à toutes les personnes francophones qui veulent apprendre et pratiquer le coréen dans la vie quotidienne. Il s'agit essentiellement du coréen parlé et usuel. Nous espérons qu'il permettra aux étudiants coréanisants de compléter et de perfectionner leur coréen, et à tous ceux qui se rendent en Corée, dans le cadre d'un travail ou d'un voyage, de pratiquer un peu de coréen et de faire face à des situations diverses.

Par conséquent, il se veut pratique. Vous pouvez y trouver l'alphabet coréen, le *han.gûl*, un "condensé" de la grammaire du coréen en une soixantaine de pages, qui vous donnera certaine idée du fonctionnement de cette langue, ainsi que des phrases de base et la conjugaison de quelques verbes.

Ensuite viennent des formules de salutations, des expressions simples, la construction des phrases interrogatives et la réponse à formuler, les nombres et les noms dépendants-classificateurs (spécificatifs). La plus grande partie de l'ouvrage est consacrée aux textes de conversation par thèmes et au vocabulaire.

Le texte en coréen est transcrit, jusqu'à la page 253, en alphabet latin comme il se prononce. La transcription phonétique est quelquefois différente de l'orthographe pour un certain nombre de mots, et elle ne peut être qu'approximative et arbitraire.

La traduction en français a tenu compte non seulement du sens initial des mots coréens, mais aussi de l'ordre des mots dans la phrase. De ce fait, elle peut paraître parfois moins naturelle.

Les éléments suffixants (suffixes fonctionnels, suffixes nominaux, terminaisons et infixes verbaux) sont séparés de leur radical (le substantif et le radical verbal).

Le coréen est une langue qui est pratiquée par une population de 75 millions d'habitants en Corée du Sud, en Corée du Nord et dans les communautés coréennes à l'étranger. C'est la langue d'un pays en pleine expansion (Corée du Sud) : 13e puissance économique en termes de produit intérieur brut, 10e pays exportateur du monde, pays hôte des XXIVes Jeux Olympiques de Séoul. C'est aussi la langue d'une nation qui possède une longue histoire et une culture originale.

"Bon courage" pour le coréen !

Abréviations

Les abréviations utilisées dans ce volume sont les suivantes :

a. : Avoir
Adj. : Adjectif
Adj. Invar. : Adjectif invariable
Adj./Rel. : Adjective/relative (terminaison -, forme -)
Adv. : Adverbe, adverbial
Aux. : Auxiliaire (verbe -, terminaison -)
C : Complément
C Cir. : Complément circonstanciel (de lieu, de temps, de moyen, etc.)
Classif. : Classificateur
COD : Complément d'objet direct
COI : Complément d'objet indirect
Concl. : Conclusive (terminaison -)
Conj. : Conjonctive (terminaison -)
D : Degré
D-I : Degré I ... D-VI (degré VI)
Décl. : déclarative (terminaison -, phrase - , forme -)
ê. : Etre
f. : Faire
Gram. : Grammatical
Honor. : Honorifique (infixe -, forme -, terme -)
Inf. : Infixe
Imp. : Impérative (terminaison -, phrase -, forme -)
Interrog. : Interrogative (terminaison -, phrase -, forme -)
N : Nom (substantifs : nom, pronom, numéral)
Nb : Nombre (numéral)
N Dép. : Nom dépendant, incomplet et non autonome
N Auto. : Nom autonome, complet
O : Objet, complément d'objet
Préf. : Préfixe
R : Radical (verbal), racine
Rel. : Relative (terminaison -, forme -)
S : Sujet
SF : Suffixe fonctionnel
SF Spec. : Suffixe fonctionnel spécial
Suf. : Suffixe
T : Terminaison
V : Verbe
VA : Verbe d'action
VQ : Verbe de qualité ou d'état

PREMIERE PARTIE : ELEMENTS DE GRAMMAIRE DU COREEN

I. ALPHABET COREEN ET PRONONCIATION

Le *han.gûl* est l'alphabet coréen dont le nom originel était le *hunmin chông.ûm* (lettres justes pour instruire le peuple). Il fut entièrement inventé en 1443, sous le règne du grand roi Sejong de la dynastie des Yi (1392-1910), par les savants de l'Académie royale (*Chiphyônjôn*) sur l'ordre du souverain. Après trois années de test, il fut promulgué en 1446. C'est un exemple unique au monde d'alphabet inventé de façon scientifique. Parfaitement adapté au coréen qui est une langue phonétique et phonémique, contrairement au chinois monosyllabique, il sert à écrire tous les sons de la langue coréenne.

Le coréen est une langue, parlée par une population de près de 75 millions de personnes vivant dans la péninsule coréenne (45 millions en Corée du Sud et 25 millions en Corée du Nord) et dans les communautés coréennes en Sibérie, en Chine, au Japon, aux Etats-Unis et ailleurs dans le monde. Etant une langue complètement indépendante, le coréen n'a rien à voir avec le chinois, ni avec le japonais.

Bien que les Coréens utilisent encore, à côté du *han.gûl*, environ 2000 à 3000 caractères sino-coréens dans les journaux et dans les écrits scientifiques, tous les mots du coréen peuvent s'écrire avec cet alphabet qui compte 24 lettres de base : 14 consonnes et 10 voyelles. Ces lettres servent à former 5 consonnes doubles, 11 consonnes composées et 11 voyelles composées.

1. ALPHABET COREEN, LE *HAN.GûL*

● **Consonnes de base**

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ
k,g	n	t,d	r,l	m	p,b	s,sh,(t)	ng	j,ch,(t)

ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
ch',(t)	k',(k)	t',(t)	p',(p)	h,(t)

● Consonnes doubles

ㄲ	ㄸ	ㅆ	ㅃ	ㅉ
kk, (k)	tt	ss, (t)	pp	tj

● Consonnes composées

ㄳ	ㄵ	ㄶ	ㄺ	ㄻ	ㄼ	ㄽ	ㄾ	ㄿ	ㅀ	ㅄ
ks	nj	nh	lk, lg	lm	lp, lb	ls	lt'	lp'	lh	ps

● Voyelles de base

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	ya	ô	yô	o	yo	u	yu	û	i

● Voyelles composées

ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅘ	ㅙ	ㅚ	ㅝ	ㅞ	ㅟ	ㅢ
ê, ae	yê	e	ye	wa	wê, wae	oe	wô	we	wi	ûi, i

2. SYLLABE

La syllabe coréenne se compose de quatre manières :

1) Voyelle-syllabe (signe décoratif "ㅇ" + voyelle-alphabet) toute seule : Pour que les voyelles-alphabet deviennent syllabes, elles doivent avoir, à gauche ou au-dessus des voyelles, le signe décoratif ou la consonne vide "ㅇ" qui par conséquent, n'a aucune valeur phonétique.

아	야	어	여	오	요	우	유	으	이	애	얘	에	예	와	왜
a	ya	ô	yô	o	yo	u	yu	û	i	ê	yê	e	ye	wa	wê, wae

외	워	웨	위	의
oe	wô	we	wi	ûi, i

ㅇ + ㅏ	ㅇ + ㅣ	아이	enfant	ㅇ + ㅜ	ㅇ + ㅠ	우유	lait
- *a*	- *i*	*a.i*	*iyaki*	- *u*	- *yu*	*u.yu*	

2) Voyelle-syllabe + consonne finale : La consonne finale, qu'elle soit simple, double ou composée, se place alors au-dessous de la voyelle.

ㅇ + ㅡ + ㅁ = 음   ㅇ + ㅏ + ㄱ = 악   음악 musique
- *û + m = ûm*   - *a + k = ak*   *ûmak*

3) Consonne initiale + voyelle : La consonne se met à la place occupée par le signe "ㅇ" dans les syllabes ci-dessus.

ㄱ + ㅐ = 개   ㄴ + ㅏ = 나   ㄹ + ㅣ = 리   개나리 forsythia
k + ê = kê   *n + a = na*   *r + i = ri*   *kaenari*

4) Consonne initiale + voyelle + consonne finale : la consonne finale se place au-dessous des syllabes déja formées d'une consonne initiale et d'une voyelle.

ㅎ + ㅏ + ㄴ = 한   ㄱ + ㅡ + ㄹ = 글   한글 alphabet coréen
h + a + n = han   *g + û + l = gûl*   *han.gûl*

- Le signe "ㅇ" se prononce *ng* lorsqu'il se trouve en position de consonne finale.

- ㄲ et ㅆ peuvent s'employer aussi bien en initiale qu'en finale ; ㄸ, ㅃ, ㅉ ne s'emploient qu'en initiale, tandis que toutes les consonnes composées ne s'emploient qu'en finale.

La combinaison de ces consonnes et voyelles permet de former 11 172 syllabes graphiques théoriques, mais seules 2350 d'entre elles sont réellement utilisées dans le coréen standard d'aujourd'hui.

3. PRONONCIATION

A. Les consonnes

Pour la transcription phonétique utilisée dans le texte, il faut retenir les remarques suivantes :

ㄱ *K/g* : *k* et *g* sont utilisés pour transcrire la consonne ㄱ qui se prononce entre *k* et *g*, ou bien tantôt comme *k*, tantôt comme *g* selon sa place dans un mot ou selon les personnes.
ㄷ *t/d* : de même, entre *t* et *d*, ou bien tantôt comme *t*, tantôt comme *d*.
ㅂ *p/b* : de même, entre *p* et *b*, ou bien tantôt comme *p*, tantôt

comme *b*.

ㄹ *l/r* : *r* non roulé.

ㅇ *ng* : en finale, consonne nasale, comme dans *camping*.

ㅈ *j* : se prononce comme *dz/dj*.

ㅊ *ch'* : se prononce *tch* comme dans *atchoum*.

ㅋ *k'* : *k* aspiré se prononce comme dans *cake* en anglais.

ㅌ *t'* : *t* aspiré se prononce comme dans *tea* en anglais.

ㅍ *p'* : *p* aspiré se prononce comme dans *peace* en anglais.

ㅎ *h* : *h* aspiré se prononce comme dans *home* en anglais.

ㄴ *n* : comme dans *nom*.

ㅁ *m* : comme dans *maison*.

ㅅ *s* : comme dans *slogan*, mais *sh* devant 〈 ㅣ 〉 : 시 *shi*.

ㄲ *kk* : comme dans *camion*.

ㄸ *tt* : comme dans *terre*.

ㅃ *pp* : comme dans *paix*.

ㅆ *ss* : comme dans *salon*.

ㅉ *tj* : comme dans *Tsushima*.

En finale, les consonnes simples, doubles ou composées se prononcent de la manière suivante, si elles ne sont pas suivies d'une voyelle, ni de certaines consonnes avec lesquelles elles provoquent un changement phonétique :

- ㄱ, ㅋ, ㄲ comme ㄱ *k* : 박 *pak*, 엌 *ôk*, 꺾 *kkôk*.
- ㄷ, ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅎ, ㅆ comme ㄷ *t* : les syllabes 돋, 돗, 돚, 돛, 돟 se prononcent toutes 〈 *tot* 〉 ; 앗 se prononce 〈 *at* 〉.
- ㅂ, ㅍ comme ㅂ *p* : 압, 앞 *ap*.
- ㅎ ne se prononce pas, s'il est suivi d'une voyelle : 놓아 *no.a*.

Les consonnes composées se prononcent de la manière suivante :

1) Si elles sont suivies d'une consonne :

- ㄳ, ㄺ comme ㄱ *k* : 삯 *sak*, 굵 *kûk*.
- ㄵ, ㄶ comme ㄴ *n* : 앉, 않 *an*.
- ㄽ, ㄾ, ㅀ plutôt comme ㄹ *l* : 곬 *kol*, 핥 *hal*, 잃 *il*.
- ㄻ plutôt comme ㅁ *m* : 삶 *sam*.
- ㄼ, ㄿ plutôt comme ㅂ *p* : 밟 *pap*, 읊 *ûl* ou *ûp*.
- ㅄ plutôt comme ㅂ *p* : 값 *kap*.

2) Si elles sont suivies d'une voyelle, toutes les deux se prononcent, la première comme consonne finale de la syllabe et la deuxième, en liaison, avec la voyelle de la syllabe suivante : 않고 *ank'o*, 앉아 *anja*, 굵어 *kûlgô*, 삶을 *salmûl*, 핥아 *halt'a*, 값이 *kapshi*.

B. Les voyelles

1) Voyelles simples

ㅓ ô : < o > ouvert, comme dans *pomme*.
ㅕ yô : à peu près comme dans *iode*.
ㅜ *u* : comme dans *nous*.
ㅠ *yu* : comme dans *pioupiou*.
ㅡ û : à peu près comme dans *peu*.

- Les autres voyelles simples ne requièrent pas d'attention particulière : ㅏ *a*, ㅑ *ya*, ㅗ *o*, ㅛ *yo*, ㅣ *i*.

2) Voyelles composées

ㅐ ê/ae : comme ê/*ae*.
ㅒ yê : comme yê/*yae*.
ㅔ *e* : < e > fermé comme < é >.
ㅖ *ye* : comme *ye*.
ㅘ *wa* : comme dans *boisson*.
ㅙ *wê/wae* : comme dans *ouais*.
ㅚ *oe* : comme dans *oeil*.
ㅝ *wô* : comme dans *work* en anglais.
ㅞ *we* : comme dans *jouer*.
ㅟ *wi* : à peu près comme dans *oui*.
ㅢ *ûi/i* : comme dans *veuillez*, ou bien comme *i*.

Exemples :

Ecriture en *han.gûl*	예 의(禮儀)	배 우 다	위 원 회(委員會)
Transcription dans le texte	*ye ûi*	*pê u da*	*wi wôn hoe*
Il faut prononcer comme	*yé eui*	*pê ou da*	*oui wôn hoe*
Sens	politesse	apprendre	comité

Orthographe et prononciation : Assez fréquemment, les syllabes coréennes ne se prononcent pas tout à fait comme elles devraient l'être logiquement. Une consonne qui rencontre une autre consonne ou une voyelle connaît souvent un changement dans sa valeur phonétique. Dans le texte, les mots sont transcrits comme ils se prononcent, mais la transcription phonétique ne peut être qu'arbitraire et approximative.

Ecriture et lecture : La syllabe s'écrit de haut en bas et de gauche à droite. Quel que soit leur nombre de traits, les syllabes doivent entrer dans des carrés de taille identique. La phrase peut s'écrire de gauche à droite (horizontalement) comme en français, ou de haut en bas (verticalement). Dans ce dernier cas, la lecture ou l'écriture commence à droite et se déroule vers la gauche.

II. FONCTIONNEMENT DU COREEN

Nous nous contentons d'énoncer ici quelques règles fondamentales de la grammaire du coréen, lesquelles vous permettront de vous faire une idée du fonctionnement de cette langue si différente du français.

1. Construction de la phrase

Le coréen est une langue à SOV (le français : SVO), ce qui signifie que les mots se disposent, dans la phrase coréenne, de la manière suivante :

Sujet +	C d'objet indirect /	direct +	Verbe
나-는	어머니-에게	편지(便紙)-를	쓴(쓰-ㄴ)다.
Na-nûn	*ômôni-eke*	*p'yônji-rûl*	*ssû-nda.*
Je (S)	mère-à (COI)	lettre (COD)	écrire (R-T)

J'écris (une) lettre à (ma) mère.

Le sujet se trouve au début de la proposition (phrase), et ensuite viennent, dans l'ordre, le complément d'objet indirect (COI), le complément d'objet direct (COD), et le verbe à la fin.

Le verbe se trouve toujours et obligatoirement à la fin de la proposition et de la phrase.

Les mots déterminants (qualificatifs) se placent obligatoirement devant les déterminés (qualifiés), ce qui fait du coréen une langue à extension vers la gauche à partir du verbe dont la place est fixée à la fin de la phrase (le français, vers la droite).

많은	학생들이	어려운	한국어를	매우	열심히	배운다.
Man-ûn	*haksêngdûl-i*	*ôryô-un*	*hanguqô-rûl*	*mêu*	*yôlshimhi*	*bêu-nda.*
adj.	nom-sujet	adj.	nom-COD	adv.	adv.	verbe(R-T)
nombreux	étudiants	difficile	le coréen	très	assidûment	apprennent
↓	↑	↓	↑	↓	↑	
					↓	↑

De nombreux étudiants apprennent très assidûment le coréen difficile (la difficile langue coréenne).

2. Le radical et les suffixes

Le coréen est une langue agglutinante dans laquelle le radical (substantif et radical verbal) joue une fonction grammaticale par l'ajout des éléments suffixants dont la plupart expriment un sens en plus de leur rôle purement grammatical : les suffixes fonctionnels pour les substantifs, les infixes et les terminaisons pour les verbes.

III. SUFFIXES FONCTIONNELS

Les suffixes fonctionnels servent à assigner une fonction grammaticale aux substantifs (nom, pronom, numéral) pour que ceux-ci deviennent, dans la proposition (phrase), le sujet, l'attribut, le complément d'objet indirect, le complément d'objet direct et le complément circonstanciel. Eléments grammaticaux fondamentaux, ils marquent ainsi les cas grammaticaux des substantifs, en ajoutant un sens.

Un grand nombre de ces SF existent sous deux formes orthographiques différentes. Le choix entre 가/이 *ka/i*, 는/은 *nûn/ûn*, 를/을 *rûl/ûl*, 로/으로 *ro/ûro*, 랑/이랑 *rang/irang*, 든지/이든지 *dûnji/idûnji* ... dépend de la forme de la dernière syllabe du substantif. Si le substantif se termine par une voyelle, on met 가 *ka*, 는 *nûn*, 를 *rûl*, 로 *ro*, 랑 *rang*, 든지 *dûnji* ..., c'est-à-dire qu'après une voyelle, on met le SF commençant par une consonne ; et s'il se termine par une consonne, on met 이 *i*, 은 *ûn*, 을 *ûl*, 으로 *ûro*, 이랑 *irang*, 이든지 *idûnji* ..., c'est-à-dire qu'après une consonne, on met le SF commençant par une voyelle ; sauf 과/와 *kwa/wa* qui s'emploie dans le cas contraire.

● Suffixes fonctionnels de cas sujet : 가/이 *ga/i*, 는/은 *nûn/ûn*.

Le mot marqué par ces suffixes fonctionnels (SF) est le sujet dans la phrase. Bien que marques de cas, ceux-ci sous-entendent un sens.

- 가/이 *ga/i* : *(précisément, justement, rien d'autre, personne d'autre).*
- 는/은 *nûn/ûn* : *(en général, comme les autres)* ou *(un sens d'opposition ou emphatique).*

Dans une phrase, si deux mots sont marqués par ces SF, le premier est le thème qui introduit l'idée générale ; le second, le vrai sujet du verbe, détaille l'idée du thème. Le thème sous-entend, outre le sens indiqué plus haut, la notion de : *quant à, pour, pour ce qui concerne.*

-이것이　　책(冊)이다.
Igôs-i　　*ch'êg-i-da.*
ceci ↓　　livre　est
SF de sujet
Ceci (précisément) est un livre.

-비행기(飛行機)는　　빠릅니다.
Pihênggi-nûn　　*pparû-pnida.*
avion　↓　　est rapide.
SF de sujet
L'avion (d'une façon générale) est rapide.

-로랑스가　　얼굴은　　예뻐요.
Lorangsû-ga　　*ôlgul-ûn*　　*yepp-ôyo.*
Laurence ↓　　visage ↓　　est joli.
SF de thème　SF de sujet
Quant à Laurence (précisément), son visage (tout au moins) est joli.

-알프스는　　경치(景致)가　　좋아요.
Alpûsû-nûn　　*kyôngch'i-ga*　　*jo-ayo.*
Alpes　↓　　paysages　↓　　*est beau*
SF de thème　　SF de sujet
Quant aux Alpes, les paysages (précisément) sont beaux. / Les paysages des Alpes sont beaux.

● Suffixe fonctionnel de cas attributif : 가/이 *ga/i*.

Il marque l'attribut devant la copule négative 아니다 *ani-da* ne pas être et le verbe 되다 *toe-da* devenir. L'attribut devant la copule positive 이다 *i-da* être ne prend pas de SF, et l'attribut et 이다 *i-da* s'écrivent collés.

-영희는　　학생(學生)이다.
Yông.hi-nûn　　*haksêng-i-da.*
(prénom)　　↓ étudiante-est
attribut
Yông.hi est étudiante.

-그것은　　자동차(自動車)가　　아닙니다.
Kûgôs-ûn　　*jadongch'a-ga*　　*ani-pnida.*
cela　　voiture　↓　　n'est pas
SF d'attribut
Cela n'est pas une voiture.

-그이는 의사(醫師)가 되었습니까?
Kûi-nûn ûisa- ga toe-ôss-ûpnikka ?
il médecin ↓ est devenu
SF d'attribut
Est-il devenu médecin ?

● Suffixes fonctionnels de cas COI-agent : 에게 *eke*, 한테 *hant'e* : à.

-이 짐을 그분에게 주세요.
I jim-ûl kûbun-eke ju-seyo.
ce bagage lui-à ↓ donnez
SF de COI
Donnez ce bagage à cette personne-là. / Donnez-lui ce bagage.

● Suffixe fonctionnel de cas COD : 를/을 *rûl/ûl*

Le mot marqué par ce SF est le complément d'objet direct dans la phrase construite avec un verbe transitif.

-앙드레는 철수에게 편지를 쓴다.
Angdûre-nûn Ch'ôlsu-eke p'yônji-rûl ssû-nda.
André Ch'ôlsu-à lettre ↓ écrit
SF de COD
André écrit une lettre à Ch'ôlsu.

● Suffixe fonctionnel de cas génitif (possessif) : 의 *ûi* : de.

Le mot marqué par ce SF possède l'élément représenté par celui qui suit.

나의(=내)	옷	정원의	꽃	그 소설의	주인공
Na-ûi(nê)	*ot*	*jôngwôn-ûi*	*kkot*	*kû sosôl-ûi*	*ju.in.gong*
je-de	vêtement	jardin-de	fleurs	ce roman-de	héros
mon vêtement		fleurs du jardin		héros de ce roman	

● SF de liaison des mots : 과/와 *kwa/wa*, 하고 *hago*, (이)랑 *(i)rang* : et ou "virgule".

너와 나	개하고 고양이	산이랑 바다
nô-wa na	*kê-hago ko.yang.i*	*san-irang pada*
toi et moi	le chien et le chat	la montagne et la mer

● Suffixes fonctionnels de cas circonstanciel.

Les SF de cas circonstanciel (postpositions) correspondent aux prépositions françaises.

- Lieu : 에 *e*, 에서 *esô* : à, dans.

집에	위에	공원(公園)에서	서울에서
jib-e	*wi-e*	*kong.wôn-esô*	*Sôul-esô*
à la maison	au-dessus de	dans le parc	à Séoul

- Temps : 에 *e* : à.

한 시(時)에	3월(月)에	봄에	내년(來年)에
han shi-e	*sam wôl-e*	*pom-e*	*nênyôn-e*
à une heure	au mois de mars	au printemps	(à)l'an prochain

- Direction : (으)로 (*û)ro*, 에 *e* : à, vers, en direction de.

역(驛)으로	학교(學校)에	동(東)쪽으로	바다로
yôg-ûro	*hakkyo-e*	*tongtjog-ûro*	*pada-ro*
vers la gare	à l'école	vers l'est	à la mer

- Moyen : (으)로 (*û)ro* : avec, au moyen de, en, par.

연필(鉛筆)로	자동차(自動車)로	손으로
yônp'il-lo	*jadongch'a-ro*	*son-ûro*
au moyen de crayon	en voiture	avec la main

- Point de départ : 부터 *put'ô*, 에서 *esô*, (에)서부터 *(e)sôbut'ô* : de, à partir de, depuis : point d'arrivée : 까지 *kkaji* : à, jusqu'à.

서울에서 부산까지	한 시부터 네 시까지
Sôul-esô Pusan-kkaji	*han shi-but'ô ne shi-kkaji*
De Seoul à Pusan	à partir de 1 h. jusqu'à 4 h.
	de 1 h. à 4 h.

- Comparatif : 보다 *poda* : par rapport à, plus que.

Il marque le mot auquel est comparé un autre mot pour la qualité supérieure ou inférieure de ce celui-ci par rapport à celui-là. La supériorité ou l'infériorité sont exprimées par le verbe de qualité. La comparaison étant indiquée par 보다 *poda*, l'emploi des adverbes 더 *tô* plus reste facultatif.

-몽블랑(4807 m)은 백두산(2774 m)보다 높습니까?
Mongbûllang-ûn Pêktusan-poda nop-sûpnikka ?
Le Mont-Blanc est-il haut par rapport au mont Pêktu ? / Le Mont-Blanc est-il plus haut que le mont Pêktu ?

-정희는 배보다 사과를 (더) 좋아해요.
poire pomme
Jông.hi-nûn pê-boda sagwa-rûl (tô) jo.ahê-yo.
Jông.hi aime la pomme plus que la poire. / Jông.hi aime la pomme par rapport à la poire. / Jông.hi préfère la pomme à la poire.

- Comparaison (ressemblance et dissemblance) : 과(와) *kwa(wa)* à, de :

-이것은 그것과 다릅니다.
Igôs-ûn kûgôt-kwa tarû-pnida.
Ceci est différent de cela.

-시간은 돈과 같아요.
Shigan-ûn ton-gwa kat'-ayo.
Le temps est pareil à l'argent. / Le temps est (précieux) comme l'argent.

- Rencontre, confrontation et séparation : 과(와) *kwa(wa)* à, de, avec:

-이론이 실험과 일치합니다.
Iron-i shilhôm-gwa ilch'i-ha-pnida.
La théorie correspond à (coïncide avec) l'expérimentation.

-철수는 명옥과 헤어졌어요.
Ch'ôlsu-nûn Myông.ok-kwa heôjy-ôss-ôyo.
Ch'ôlsu s'est séparé de Myông-ok.

-철수는 영애와 결혼했어요.
Ch'ôlsu-nûn Yông.ê-wa kyôlhon-hê-ss-ôyo.
Ch'ôlsu s'est marié avec Yông.ê.

- D'autres suffixes fonctionnels circonstanciels :

. 에 *e* : à, pour, en matière de, vers, en direction de.
. (으)로 *(û)ro*, (으)로써 *(û)rossô* : avec, par, de, à cause de.
. (으)로서 *(û)rosô* : en qualité de, en tant que.
. 같이 *kach'i*, 처럼 *ch'ôrôm*, 만큼 *mank'ûm* : comme, autant que.

● Suffixes fonctionnels spéciaux

Ils peuvent indiquer tous les cas grammaticaux, et de ce fait se substituer aux autres SF, et en plus, expriment un sens. Pour les SF circonstanciels, les SF spéciaux s'ajoutent après eux plutôt que de les remplacer.

- 도 *to(do)* : cas grammatical + aussi, également.

Sujet: 나도 영어 책을 읽을 수 있다.
Na-do yông.ô ch'êg-ûl ilg-ûl su it-ta.
Moi aussi, je peux lire les livres anglais.

COD : 나는 영어 책도 읽을 수 있다.
Na-nûn yông.ô ch'êk-to ilg-ûl su it-ta.
Je peux lire les livres anglais aussi.

Cir. : 진달래는 한국에도 있고, 프랑스에도 있어요.
Jindallê-nûn Han.gug-edo it-ko P'ûrangsû-edo iss-ôyô.
L'azalée existe en Corée aussi, en France aussi.

- 만 *man* : cas Gram. + seulement, seul, ne ... que.

Sujet: 저만 불어 책을 읽을 수 있어요.
Jô-man purô ch'êg-ûl ilg-ûl su iss-ôyo.
Seul moi peux lire les livres en français.

COD : 저는 불어 책만 읽을 수 있어요.
Jô-nûn purô ch'êg-man ilg-ûl su iss-ôyo.
Je peux lire les livres en français seulement.

Cir. : 민수는 집에만 있어요.
Minsu-nûn jib-eman iss-ôyo.
Minsu reste seulement à la maison. (Minsu ne sort pas de la maison.)

- (이)나 *(i)na* : cas Gram. + ne serait-ce que

Il est employé dans le cas où le sujet parlant exprime une idée avec certaine négligence ou avec désintérêt, lorsque l'on n'a pas de chose particulière ou précise à faire, ou que quelque chose ne marche pas. Il indique aussi l'exclusivité ou l'exagération : ne serait-ce que, ne ... que, seul, seulement.

Sujet : 너나 그것을 가져라.
Nô-na kugôs-ûl gajy-ôra.
(Si tu veux) Prends-le pour toi seul.(Cela ne m'intéresse pas.)

당신이나 술을 마시지, 누가 또 마셔요?
Tangshin-ina sul-ûl mashi-ji, nuga tto mashy-ôyo ?
Toi seul bois de l'alcool, et qui d'autre en boit ?

COD : 차나 한 잔 합시다.
Ch'a-na han jan ha-pshida.
Prenons ne serait-ce qu'une tasse de thé (si vous n'avez pas de chose particulière à faire).

Cir. : 일이 세 시에나 끝나겠어요.
Il-i se shi-ena kkûnna-kess-ôyo.
Le travail se terminera seulement à trois heures.

작끄는 사과를 열 개나 먹었어요.
Jak.kkû-nûn sagwa-rûl yôl kê-na môg-ôss-ôyo.
Jacques a mangé dix (pièces de) pommes ! (étonnant)

- D'autres suffixes fonctionnels spéciaux : cas grammatical + un sens:

마다 *mada* chaque　　부터 *put'ô* depuis, à partir de
까지 *kkaji* jusqu'à　　조차 *joch'a* même
마저 *majô* même　　(이)야말로 *(i)yamallo* justement (exagération)
커녕 *k'ônyông* non seulement ... (non plus) (dans la phrase négative)

● Quasi-suffixes fonctionnels ou locutions de SF

. N-를(을) 가지고 *rûl(ûl) kajigo* : avec, au moyen de, en, par.
. R-기 때문에 *ki ttêmun-e* : à cause de, en raison de, puisque, parce que, étant donné que.
. N-에 *e* + 관해(관하여) *kwanhê(kwanhayô)* / 대해(대하여) *têhê(têhayô)* : à propos de, sur.
. N-과(와) *kwa(wa)* + 같이 *kach'i* / 함께 *hamkke* : avec.
. N + 간(間)에 *kan-e* = 사이에 *sa.i-e* : entre, parmi.
. N + 중(中)에 *jung-e* = 가운데 *ka.unde* : parmi, au milieu de.
. N-를(을) *rûl(ûl)* + 위해(서) *wihê(sô)* : pour, en faveur de.
. R-기 *ki* + 위해(서) *wihê(sô)* : pour + V.
. N-를(을) *rûl(ûl)* + 통해(서) *t'onghê(sô)* / 통하여(서) *t'onghayô(sô)* : à travers, par, par l'intermédiaire de.

● Quasi-suffixes fonctionnels de position

Ils sont formés des noms de position et du suffixe fonctionnel de lieu 에 *e* à. Mais souvent, 에 *e* est omis, et les noms de position tels quels s'emploient comme suffixes fonctionnels.

앞에 *ap'-e* devant
속에 *sog-e* dans, à l'intérieur de
옆에 *yôp'-e* à côté de
위에 *wi-e* sur, au-dessus de
밑에 *mit'-e* sous
뒤에 *twi-e* derrière
안에 *an-e* dans, à l'intérieur de
곁에 *kyôt'-e* près de
아래(에) *arê(-e)* sous, au-dessous de
사이에 *sa.i-e* entre, parmi

가운데 *ka.unde* parmi, au milieu de 중(中)에 *jung-e* dans, parmi
만에 *man-e* au bout de (durée) 간(間)에 *kan-e* entre
전(前)에 *jôn-e* il y a (durée) 후(後)에 *hu-e* dans (durée)
내(內)애 *nê-e* en, avant (durée), dans, à l'intérieur de (lieu)
이후(以後)에 *ihu-e* depuis, à partir de (temps)
이전(以前)에 *ijôn-e* avant, antérieur à (temps)

● Omission des suffixes fonctionnels

Il arrive souvent que les SF soient omis. Si l'on les omet, les mots dans la phrase doivent être disposés dans l'ordre (S + O + V).

-너(x) 밥(x) 안 먹니 ?
Nô pap an môk-ni ?
Ne manges-tu pas de riz ?

-너(X) 로랑(X) 만나서 무슨 얘기(x) 했니 ?
Nô Lorang manna-sô musûn yêki hên-ni ?
Tu as rencontré Laurent, et de quoi as-tu parlé ?

-우리x 나라x 경제(經濟)x 성장율(成長率)x 변동(變動)x 추이(推移)x
Uri nara kyôngje sôngjang-yul byôndong ch'u.i
notre pays économie taux de croissance variation évolution
Evolution de la variation du taux de croissance économique de notre pays

● Contraction des mots

Les substantifs et les SF se contractent souvent. La forme contractée est employée dans la langue parlée plutôt que dans la langue écrite. Mais, dans tous les cas, l'emploi de la forme non contractée est plus correct.

Substantif + 가/이, 는/은 (SF thème/sujet), 를/을 (COD), 에게 (COI) :

나는=난	나를=날	나에게=내게
na-nûn=nan	*na-rûl=nal*	*na-eke=nêke*
je (neutre)	je	à moi
너는=넌	너를=널	너에게=네게
nô-nûn=nôn	*nô-rûl=nôl*	*nô-eke=neke*
tu(infériorité)	tu	à toi
이것이=이게	그것이=그게	저것이=저게
igôs-i=ike	*kugôs-i=kûke*	*jôgôs-i=jôke*
ceci	cela	cela là-bas

이것은=이건 *igôs-ûn=igôn* ceci	그것은=그건 *kugôs-ûn=kûgôn* cela	저것은=저건 *jôgôs-ûn=jôgôn* cela là-bas	여기는=여긴 *yôki-nûn=yôkin* cet endroit-ci
이것을=이걸 *igôs-ûl=igôl* ceci	그것을=그걸 *kugôs-ûl=kûgôl* cela	저것을=저걸 *jôgôs-ûl=jôgôl* cela là-bas	여기를=여길 *yôgi-rûl=yôgil* cet endroit-ci
어디는=어딘 *ôdi-nûn=ôdin* quel endroit	무엇을=무얼=뭘 *muôs-ûl=muôl=mwôl* quelle chose	거기를=거길 *jôki-rûl=jôkil* cet endroit-là	

● Modification de l'orthographe de certains substantifs

Quelques pronoms connaissent une modification dans leur orthographe lorsque les SF 가 *ka*, 의 *ûi* leur sont ajoutés.

내가 ⇐ 나가 *nêga* ⇐ *naga* je (neutre)	제가 ⇐ 저가 *je-ga* ⇐ *jôga* je (humble)	내 = 나의 *nê* = *na-ûi* mon (de moi)
너가 = 네가 *nôga* = *nega* tu	네 = 너의 *ne* = *nôûi* ton (de toi)	

나가 ne se dit pas.

IV. LES VERBES

Les verbes coréens distinguent deux catégories selon le sens qu'ils expriment :

- Les verbes d'action comme 먹다 *môk-ta* manger, 자다 *ja-da* dormir, 읽다 *il-ta* lire, 쓰다 *ssû-da* écrire,

- Les verbes de qualité qui se traduisent en français par être + adjectif comme 예쁘다 *yeppû-da* ê. joli, 좋다 *jo-t'a* ê. bon/bien, 크다 *k'û- da* ê. grand, 넓다 *nôl-ta* ê. vaste, 파랗다 *p'ara-t'a* ê. bleu.

La forme verbale distingue deux éléments fondamentaux : le radical (racine) et la terminaison (désinence). Les verbes coréens, qu'ils soient d'action ou de qualité, varient (se conjuguent) par l'ajout des terminaisons sur leur radical. Il est possible aussi d'insérer des infixes (Inf.) entre le radical (R) et la terminaison (T). La forme verbale est donc :

● Radical + (Infixe) + Terminaison.

R - T infinitive 보 다 *po da* voir	R - T infinitive 많 다 *manh ta* ê. nombreux
R - Inf. - Inf. - T Concl. Honor. passé 보 시 었 습니다 *po shi ot sûmnida* avoir vu (à une personne supérieure, plus âgée)	R - Inf. - T Concl. passé 많 았 어 *man ass* ô avoir été nombreux (à une personne inférieure ou à un ami)

La forme infinitive, c'est-à-dire la forme de dictionnaire est :

● R - 다 *ta/da* (T infinitive)

On obtient le radical en éliminant la terminaison infinitive 다 *ta/da;* puis on ajoute, après le radical, différents infixes et terminaisons.

Les verbes irréguliers

Un certain nombre de verbes d'action et de verbes de qualité usuels se conjuguent irrégulièrement avec certains infixes et terminaisons qui

entraînent une modification sur le radical, élément qui, en principe, ne doit pas varier, ainsi que sur les infixes et sur les terminaisons eux-mêmes, ceci pour faciliter la prononciation.

(Dans les exemples suivants, nous donnons seulement le résultat du changement orthographique.)

춥은 ⇒ 추운	덥다 ⇒ 더운	크어 ⇒ 커	말으세요 ⇒ 마세요
ch'ub-ûn ch'u.un	*tôp-ta tô.un*	*k'û-ô kô*	*mal-ûseyo ma-seyo*
f. froid	f. chaud	ê. grand	(négation de l'impératif)

빠르어 ⇒ 빨라	마르어 ⇒ 말라	하아요 ⇒ 해요/하여요	부르어 ⇒불러
pparû-ô ppalla	*marû-ô malla*	*ha-ayo hê-yo/hay-ôyo*	*purû-ô pull-ô*
ê. rapide	ê. sec	faire	appeler

La contraction

Dans certains cas, la contraction a lieu entre le radical, l'infixe et la terminaison.

보-시-었-다 ⇒ 보-셨-다	기다-리-어요 ⇒ 기다-려-요
po-shi-ôt-ta po-shyôt-ta	*ki-da-ri-ôyo kida-ryô-yo*
voir(R-Honor.-passé-T.D-I)	attendre(R-T.D-IV)

가-아요 ⇒ 가요	보-아요 ⇒ 봐요	피우어요 ⇒ 피워요	깨어요 ⇒ 깨요
ka-ayo ka-yo	*po-ayo pwa-yo*	*p'i.u-ôyo p'iwô-yo*	*kkê-ôyo kkê-yo*
aller(R-T.D-IV)	voir(R-T.D-IV)	fumer(-T.D-IV)	casser(R-TD-IV)

Harmonie vocalique ou harmonie des voyelles

Les voyelles fortes ㅏ(아) *a*, ㅗ (오) *o* s'harmonisent avec ㅏ(아) *a* qui les représente ; les voyelles faibles, c'est-à-dire toutes les autres, avec ㅓ(어) ô qui les représente. Si la voyelle de la dernière syllabe du radical est ㅏ(아) *a* ou ㅗ (오) *o*, on ajoute la terminaison commençant par ㅏ(아) *a* : pour toutes les autres voyelles, on ajoute la terminaison commençant par ㅓ(어) ô. Si l'on doit ajouter un infixe, on procède de la même manière, en tenant compte de la voyelle de la dernière syllabe du radical. Après l'infixe, on ajoute la terminaison, de la même façon, en tenant compte de la voyelle de la dernière syllabe de l'infixe. Toutefois, après l'infixe de passé 았/었 *ass(at)/ôss(ôt)*, on ajoute toujours la terminaison commençant par 어 ô.

받-아요	먹-어요	깊-어요	키워(우-어)요	보-았-어요	주-었-어요
pad-ayo	*môg-ôyo*	*kip'-ôyo*	*k'iwô(=k'i.u-ô)yo*	*po-ass-ôyo*	*ju-ôss-ôyo*
recevoir	*manger*	*ê.profond*	*élever*	*voir*	*donner*

가-시-었-습니다	받-았-어요	잡-아-들-이-었-어요	들-어-올리-었-어요
ka-shi-ôss-ûmnida	*pad-ass-ôyo*	*jab-a-tûl-i-ôss-ôyo*	*tûl-ô-olli-ôss-ôyo*
	--- -	--- -	--- -
aller	recevoir	attraper	soulever

Lors de la réforme orthographique en 1989, on a reconnu comme standard le non-respect de l'harmonie dans quelques verbes comme :

Verbes		Standard	Non standard
고맙다 *komap-ta*	remercier	고마워요 *komawôyo*	고마와요 *komawayo*
반갑다 *pangap-da*	ê. ravi	반가워요 *pangawôyo*	반가와요*pangawayo*
아름답다 *arûmdap-ta*	ê. beau	아름다워요 *arûmdawôyo*	아름다와요 *arûmdawayo*

1. Terminaisons conclusives

Il existe plusieurs catégories de terminaisons : terminaisons conclusives, terminaisons conjonctives, terminaisons relatives/adjectives, terminaisons adverbiales, terminaisons nominales.

Les terminaisons conclusives servent à terminer (conclure) la phrase, car le verbe se trouve obligatoirement à la fin de la phrase. S'il y a plusieurs verbes liés (verbes composés, verbe principal + verbe auxiliaire) à la fin de la phrase, les terminaisons conclusives s'ajoutent au radical du dernier verbe afin de conclure (terminer) la phrase.

Les terminaisons conclusives (T Concl.) se classent en six catégories selon la forme de la phrase : déclarative (énonciative), interrogative, impérative, exhortative (une sorte d'impératif), approbative (une sorte de déclaratif au futur), exclamative (une sorte de déclaratif exprimant une certaine émotion).

Chacune de ces six formes compte encore six degrés (D) (niveaux de langage) suivant le rapport social de supériorité (trois degrés) et d'infériorité (trois degrés, y compris le degré neutre et d'égalité) du locuteur par rapport à son interlocuteur. Ce rapport est déterminé en fonction de la différence des générations (parents - enfants) au sein de la famille ou d'une communauté, et de l'âge dans la société qui n'est que la projection de la famille à l'échelle plus vaste.

Il existe donc trente-six groupes de terminaisons au total. Ces trente-six groupes sont employés dans la langue parlée (conversation, dialogue). Dans l'écrit destiné à tous (narration, articles dans les

journaux, rapports, écrits scientifiques), on n'utilise que le degré(D)-I neutre, sauf pour les propos directement rapportés (style/discours direct) mis entre guillemets.

Toutes ces terminaisons conclusives, telles quelles, expriment le présent, sauf quelques-unes qui expriment le futur ou l'intention.

Le respect, la politesse, la supériorité (réciproques entre les adultes en général, destinés à l'interlocuteur supérieur) ; un respect léger, l'infériorité (destinés à l'interlocuteur inférieur) : l'intimité, l'égalité (destinées à l'interlocuteur ami, entre les enfants d'une façon générale), exprimés par ces différentes terminaisons, sont exclusivement destinés à l'interlocuteur. Les terminaisons conclusives ne concernent donc pas la personne dont on parle.

Dans la langue écrite

Les terminaisons conclusives utilisées dans l'écrit (Degré-I neutre, au présent) sont simples, et elles ne concernent que le déclaratif.

- R - ㄴ(는)다 *n(nûn)da* pour les verbes d'action,
- R - 다 *ta (da)* pour les verbes de qualité ou d'état (comme l'infinitif).

Si ces mêmes terminaisons sont employées dans la langue parlée, elles sont de degré I d'infériorité banale ou d'égalité.

On met seulement 다 *da* après l'infixe de passé, 았/었 *ass(at)/ôss(ôt)*, et après celui de futur 겠 *kess(ket)* pour tous les verbes (VA et VQ).

Dans la langue parlée

Le coréen parlé distingue trois degrés (niveaux, rapports) de supériorité et trois degrés d'infériorité (qui comprend le degré d'égalité) du locuteur (celui qui parle) ou de l'auteur par rapport à son interlocuteur (celui qui écoute) ou le lecteur. Mais les formes les plus souvent utilisées sont la forme très polie (D-V), la forme polie (D-IV) et la forme d'infériorité banale, familière (D-I).

La forme très polie (D-V) exprime un respect strict et protocolaire. Elle est employée par le locuteur inférieur à l'adresse de son interlocuteur supérieur (enfants aux adultes, enfants aux parents) et entre les adultes qui ne sont pas amis intimes (respect mutuel).

La forme polie (D-IV) exprime un respect banal et familier dans les mêmes conditions que la forme très polie (D-V).

Ces deux formes s'emploient mutuellement et réciproquement entre les adultes qui ne sont pas amis intimes, et qui doivent exprimer un respect mutuel et réciproque l'un à l'égard de l'autre quel que soit leur âge à moins qu'il n'y ait un rapport parental ou similaire. Ces deux formes sont mélangées dans la conversation. Aujourd'hui, on a tendance à utiliser la forme polie (D-IV) plus largement que la forme très polie (D-V).

La forme d'infériorité ou d'égalité (D-I) exprime l'infériorité ou l'égalité selon les circonstances, et s'emploie de la manière suivante :

1) Forme d'infériorité : Elle exprime l'infériorité si les terminaisons de cette forme sont employées par un locuteur supérieur à l'égard d'un interlocuteur inférieur : par les parents à l'égard de leurs propres enfants mêmes adultes ou dans une relation sociale similaire, par les adultes aux enfants d'une façon générale,

2) Forme d'égalité : Elle exprime l'égalité et l'intimité si les mêmes terminaisons sont employées entre les amis intimes de longue date et du même âge (même promotion d'un établissement scolaire), n'ayant pas besoin d'exprimer un respect (le respect signifie la distance) pour qu'ils restent intimes : entre les adolescents même s'il y a une différence d'âge et entre les amis intimes.

Cependant, si cette forme (T D-I) est utilisée par un locuteur adulte à l'adresse de son interlocuteur adulte, avec qui il n'est pas ami, cela constitue une injure ou une marque de mépris, pour la simple raison que l'interlocuteur est placé à un niveau langagier inférieur par rapport au locuteur.

Les terminaisons conclusives des degrés II et III (infériorité avec un respect léger affectif) sont employées par les beaux-parents à l'égard de leur gendre, par un professeur à l'adresse de son étudiant, entre les amis et entre mari et femme âgés.

Celles du degré VI, exprimant une vénération, sont employées lorsqu'un être humain s'adresse au dieu ou à l'Esprit. Formes archaïques, elles ne s'emploient presque plus à l'adresse d'une personne dans la vie quotidienne.

Dans la langue parlée, toutes ces terminaisons doivent être ajoutées, telles quelles, même après les infixes honorifique, de passé, de futur, causatifs et passifs. Toutefois, il est à noter que, dans les verbes irréguliers, l'ajout de certains infixes et terminaisons entraîne un changement orthographique aussi bien sur le radical que sur les infixes ou sur les terminaisons.

Terminaisons conclusives

Formes	Degré-I d'infériorité, d'égalité, neutre	Degré-IV poli	Degré-V très poli
Déclarative	ㄴ(는)다/다 *n(nûn)da/da* 아/어, 지 *a/ô, ji* (ton plat)	아(어)요 *a(ô)yo* 지요(=죠) *jiyo(=jyo)* (ton plat)	ㅂ(습)니다 *p(sûp)nida*
Interrogative	아/어, 니, 냐 *a/ô ni nya* 느(으)냐 *nû(û)nya* (ton montant)	아(어)요 *a(ô)yo* (으)세요 *(û)seyo* (ton montant) ㄹ(을)까요 *l(ûl)kkayo*	ㅂ(습)니까 *p(sûp)nikka* (으)십니까 *(û)shipnikka*
Impérative	아/어, 아(어)라 *a/ô a(ô)ra* (으)렴 *(û)ryôm* (ton sec)	아(어)요 *a(ô)yo* (으)세요 *(û)seyo* (ton sec)	(으)십시오 *(û)shipshio*
Exhortative	자 *ja*	아(어)요 *a(ô)yo* (으)시-지요(죠) *(û)shi-jiyo(jyo)*	ㅂ(읍)시다 *p(ûp)shida* (으)십시다 *(û)shipshida*
Approbative	(으)마, ㄹ(을)게 *(û)ma l(ûl)ke* 지 *ji*	ㄹ(을)게요 *l(ûl)keyo* 지요(=죠) *jiyo(=jyo)*	-
Exclamative	(는)군, (는)구나 *(nûn)gun (nûn)guna*	(는)군요 *(nûn)gunyo*	-

- Les verbes de qualité ou d'état, et les verbes 이다 *i-da* être, 아니다 *ani-da* ne pas être, 없다 *ôp-ta* il n'y a pas, ne pas se trouver, ne peuvent pas avoir les formes impérative, exhortative et approbative.

- Les terminaisons comportant 는 *nûn* expriment l'action en cours au présent, ㄹ(을) *l(ûl)* le futur ou l'intention. Par conséquent, elles ne s'emploient qu'avec les verbes d'action, pas avec les verbes de qualité.

2. Terminaisons conjonctives

Elles servent à marquer la fin d'une proposition et à lier celle-ci à une autre qui suit, en exprimant un sens. La proposition est coordonnée ou subordonnée selon les terminaisons conjonctives (T Conj.). Seule la dernière proposition, qui est la principale de la phrase, est marquée par différents infixes et par une terminaison conclusive.

Dans une phrase complexe à plusieurs propositions, les faits ou les actions ont lieu dans l'ordre chronologique de ce qui est énoncé. De ce fait, il est, souvent, plus naturel que les infixes de passé ou honorifique soient omis devant les terminaisons conjonctives.

Les terminaisons conjonctives sont nombreuses. Voici les plus importantes :

Terminaisons conjonctives de coordination

● Faits (actions, mouvements, qualités, états) simultanés ou énumérés : 고 *ko*, (으)며 (û)*myô* et, (virgule) / (point-virgule) :

-저는 책을 읽고, 다니엘은 편지를 쓰며, 민숙은 음악을 듣습니다.
Jô-nûn ch'êg-ûl il-ko, Daniel-ûn p'yônji-rûl ssû-myô, Minsug-ûn ûmag-ûl tût-sûmnida.
Je lis un livre, (et) Daniel écrit une lettre, (et) Minsuk écoute la musique.

-하늘은 높으며, 바다는 깊고, 산은 높습니다.
Hanûl-ûn nop'-ûmyô, pada-nûn kip-ko, san-ûn nop-sûmnida.
Le ciel est haut ; la mer est profonde ; et la montagne est haute.

● Faits successifs, dans l'ordre chronologique de ce qui est énoncé : 고 *ko* et, puis, ensuite, (virgule) :

-나는 세수를 하고, 밥을 먹고, 학교에 갔어요.
Na-nû sesu-rûl ha-ko, pab-ûl môk-ko, hakkyo-e ka-ss-ôyo.
Je me suis lavé, (ensuite/et) ai pris le repas (mangé du riz), (puis/et) suis allé à l'école.

● Opposition, concession : (으)나 (û)*na*, 지만 *jiman* : mais, bien que :

-여름이 되었으나, 날씨가 덥지 않아요.
Yôrûm-i toe-ôss-ûna, nalssi-ga tôp-ji an-ayo.
Bien que l'été soit arrivé, il ne fait pas chaud. / L'été est arrivé, mais il ne fait pas chaud.

-이 물건은 값은 비싸<u>지만</u>, 질은 좋아요.
I mulgôn-ûn kaps-ûn pissa-jiman, jil-ûn jo-ayo.
Quant à cet objet, (son) prix est cher (<u>bien que</u> son prix soit cher), <u>mais</u> (sa) qualité est bonne.

● Cause, raison : (으)므로 *(û)mûro,* (으)니까 *(û)nikka,* 아(어) *a(ô),* 아(어)서 *a(ô)sô,* 기 때문에 *ki ttêmun-e* : <u>puisque, car, étant donné que, en raison de, comme</u> :

-오늘은 일요일이<u>므로</u> 학교에 가지 않습니다.
Onûl-ûn iryo.il-i-mûro hakkyo-e ka-ji an-sûmnida.
<u>Puisqu</u>'aujourd'hui est un dimanche, je ne vais pas à l'école.

-영희는 얼굴이 예쁘<u>니까</u>, 배우가 되겠어요.
Yông.hi-nûn ôlgul-i yeppû-nikka, pêu-ga toe-kess-ôyo.
Quant à Yông.hi, <u>comme</u> son visage est joli, elle deviendra une actrice.

-경치가 좋<u>아</u> 자주 여기 옵니다.
Kyôngch'i-ga jo-a jaju yôki o-mnida.
<u>Puisque</u> le paysage est beau, je viens souvent ici.

-친구가 와<u>서</u> 같이 놀았어요.
Ch'ingu-ga wa-sô kach'i nol-ass-ôyo.
<u>Puisque</u> mon ami est venu, (nous) avons joué ensemble.

-책이 없<u>기 때문에</u> 공부를 할 수가 없어요.
Ch'êg-i op-ki ttêmun-e kongbu-rûl ha-l su-ga ops-ôyo.
<u>Comme</u> je n'ai pas de livre, je ne peux pas étudier.

● Condition : (으)면 *(û)myôn* : <u>si</u> :

-이것이 비싸<u>면</u> 저것을 사겠어요.
Igôs-i pissa-myôn jôkôs-ûl sa-kess-ôyo.
<u>Si</u> ceci est cher, j'achèterai cela.

-필립에게서 전화를 받<u>으면</u>, 내게 좀 알려 줘.
P'illib-ekesô jônhwa-rûl pad-ûmyôn, nê-ke jom ally-ô jw-ô.
<u>Si</u> (tu) reçois un coup de téléphone de la part de Philippe, fais-le-moi savoir, s'il te plaît.

● Action simultanée : (으)면서 *(û)myônsô* <u>en + paarticipe présent / gérondif</u> :

-쟌느는 일을 하<u>면서</u> 대학교에 다닙니다.
Jyannû-nûn il-ûl ha-myônsô hakkyo-e tani-mnida.
Jeanne, tout <u>en</u> travaill<u>ant</u>, fréquente (comme étudiante) l'université.

● But, objectif, intention : (으)러 *(û)rô*, (으)려고 *(û)ryôgo* : pour, dans l'intention de :

-일본어 책을 사러 서점에 갑니다.
Ilbon-ô ch'êg-ûl sa-rô sôjôm-e ka-mnida.
Pour acheter un livre de japonais, je vais à la librairie.

-한국어를 배우려고 서울에 가요.
Han.gugô-rûl pêu-ryôgo Sôul-e ka-yo.
Pour (dans l'intention d')apprendre le coréen, je vais à Séoul.

● Concession : (아)도 *a(ô)do* : même si, bien que, malgré que :

-비싸도 이 옷을 사겠어요.
Pissa-do i os-ûl sa-kess-ôyo.
Même si c'est cher, j'achèterai ce vêtement.

● Temps : (으)니 *(û)ni* : quand, lorsque ; 자 *ja*, 자마자 *jamaja* : aussitôt que, dès que, lorsque, quand :

-내가 다방에 도착하니, 그는 옆 사람과 이야기를 하고 있었다.
Nê-ga tabang-e toch'ak-ha-ni, kû-nûn yôp saram-gwa iyaki-rûl ha-go iss-ôt-ta.
Lorsque je suis arrivé au salon de thé, il était en train de parler avec une personne à côté de lui (son voisin).

-어머니께서는 나를 보시자 반가워 눈물을 흘리셨다.
ômôni-kkesônûn na-rûl po-shi-ja pangaw-ô nunmul-ûl hûlli-shy-ôt-ta.
Lorsque (dès que) ma mère m'a vu, ravie, (elle) a laissé couler des larmes (elle a pleuré).

-나는 수업이 끝나자마자 약속 장소로 달려갔습니다.
Na-nûn su.ôb-i kkûnna-jamaja yaksok jangso-ro tallyô-kass-ûmnida.
Aussitôt que le cours a été terminé, j'ai couru vers le lieu de rendez-vous.

● Condition obligatoire : 아(어)야 *a(ô)ya* : il faut que...pour que :

-돈이 많아야 행복한 것은 아니다.
Ton-i man-aya hêngbok-ha-n kôs-ûn ani-da.
Il n'est pas sûr qu'il faille avoir beaucoup d'argent pour qu'on soit heureux.

-열심히 공부해야 좋은 성적을 얻을 수 있어요.
Yôlshimhi kongbu-hê-ya jo-ûn sôngjôg-ûl ôd-ûl su iss-ôyo.
Il faut étudier avec ardeur pour qu'on puisse obtenir de bonnes notes.

● Interruption de l'action pour passer à une autre : 다 *ta*, 다가 *taga* : puis, et puis, en + participe présent :

-할아버지께서는 책을 읽으시다 잠이 드셨습니다.
Harabôji-kkesônûn ch'êg-ûl ilg-ûshi-da jam-i tu-shy-ôss-ûmnida.
Grand-père lisait un livre, puis il s'est endormi. / Grand-père s'est endormi en lisant un livre.

-철수네는 이집에 살다가 부산으로 이사를 갔어요.
Ch'ôlsu-ne-nûn i-jib-e sal-daga Pusan-ûro isa-rûl ka-ss-ôyo.
La famille de Ch'ôlsu vivait dans cette maison, puis elle a déménagé à Pusan.

3. Terminaisons adjectives ou relatives

Les terminaisons adjectives ou relatives (T Adj./Rel.) servent à rendre les verbes d'action et les verbes de qualité "adjectifs" ou à régir la proposition relative qui détermine le substantif (le "conséquent") qui suit. Par conséquent, les terminaisons relatives expriment elles-mêmes l'aspect-temps (présent, passé, imparfait, passé antérieur, futur), et jouent un rôle grammatical qui correspond à celui des pronoms relatifs français : "qui, que, dont, où, lequel, laquelle, dans lequel, dans laquelle, auquel, à laquelle, à qui, pour lequel ...".

	Présent	Passé	Imparfait	Passé Anté.	Futur	Supposi.
V. d'action	는 *nûn*	ㄴ/은 *n/ûn*	던 *tôn*	았(었)던 *at(ôt)tôn*	ㄹ/을 *l/ûl*	- -
V. de qualité	ㄴ/은 *n/ûn*	- -	던 *tôn*	았(었)던 *(at/ôt)tôn*	- -	ㄹ/을 *l/ûl*

읽는 책	*ik-nûn ch'êk*	le livre que (je) lis
읽은 책	*ilg-ûn ch'êk*	le livre que (j')ai lu / le livre lu
읽던 책	*ik-tôn ch'êk*	le livre que (je) lisais
읽었던 책	*ilg-ôt-tôn ch'êk*	le livre que (j')avais lu
읽을 책	*ilg-ûl ch'êk*	le livre que (je) lirai / le livre à lire
만나는 사람	*manna-nûn saram*	la personne que (je) rencontre
만난 사람	*manna-n saram*	la personne que (j')ai rencontrée
만나던 사람	*manna-dôn saram*	la personne que (je) rencontrais
만났던 사람	*manna-t-tôn saram*	la personne que (j')avais rencontrée
만날 사람	*manna-l saram*	la personne que (je) rencontrerai

예쁜 꽃	*yeppû-n kkot*	une jolie fleur
예쁘던 꽃	*yeppû-dôn kkot*	la fleur qui était jolie
예뻤던 꽃	*yeppô-t-tôn kkot*	la fleur qui avait été jolie
예쁠 꽃	*yeppû-l kkot*	la fleur qui sera(it) jolie

작은 집	*jag-ûn jip*	une petite maison
작던 집	*jak-tôn jip*	la maison qui était petite
작았던 집	*jag-at-tôn jip*	la maison qui avait été petite

-저기 높은 산이 보입니다. (높다)
Jôgi nop'-ûn san-i po.i-mnida.
↓ ↑
T Adj.
Là-bas, une haute montagne se voit.
↓ ↑

-베르나르 씨가 산 선물이 이것입니까? (사다)
Berûnarû ssi-ga sa-n sônmul-i igôs-i-mnikka ?
↓ ↑
T Rel. passé (que + avoir)
Ceci est-il le cadeau que M. Bernard a acheté ?
↑ ↓

-우리가 사는 동네에는 슈퍼마켓이 없어요. (살다, V Irrég.)
Uri-ga sa-nûn tong.ne-enûn syup'ômakes-i ôps-ôyo.
↓ ↑
Il n'y a pas de supermarché dans le quartier où nous habitons.
↑ ↓

-아버지가 외교관인 프랑소아즈는 영어를 잘 해요. (이다)
Abôji-ga oegyogwan-i-n P'ûrangso.ajû-nûn yông.ô-rûl jal hê-yo.
↓ ↑
Françoise, dont le père est diplomate, parle bien l'anglais.
↑ ↓

-저는 그가 약속을 지키지 않은 이유를 모르겠습니다. (않다)
Jô-nûn kû-ga yaksog-ûl jik'i-ji an-ûn iyu-rûl morû-kess-ûmnida.
↓ ↑
J'ignore la raison pour laquelle il n'a pas tenu sa promesse.
↑ ↓

-우리 아저씨는 정원이 넓은 집에서 살아요. (넓다)
Uri ajôssi-nûn jông.wôn-i nôlb-ûn jib-esô sal-ayo.
↓ ↑
Mon (notre) oncle habite dans une maison dont le jardin est vaste.
↑ ↓

4. Terminaisons auxiliaires

Les terminaisons auxiliaires (T Aux.) de liaison (conjonction) servent, soit à lier un verbe à un autre verbe dans les verbes composés, soit à lier le verbe principal au verbe auxiliaire.

a) Les terminaisons auxiliaires, qui servent à former les verbes composés, sont 아/어 *a/ô* et 고 *ko*. Elles s'ajoutent au radical du verbe précédent pour le lier au suivant.

Les verbes 가다 *kada* <u>aller</u>, 오다 *oda* <u>venir</u> servent à former un grand nombre de verbes composés. 가다 *kada* <u>aller</u> indique que l'action est vue du point de départ : 오다 *oda* <u>venir</u>, du point d'arrivée.

-들어가다 : 들-어 + 가다 entrer (action est vue du dehors), *go in*
turôga-da : tûr-ô + ga-da
-들어오다 : 들-어 + 오다 entrer (action est vue de l'intérieur), *come in*
turôo-da : tûr-ô + o-da

-돌아가다 retourner *tor-a ga-da*	-올라가다 *go up* *oll-a ga-da*	-내려가다 *go down* *nêry-ô ga-da*
-돌아오다 revenir *tor-a o-da*	-올라오다 *come up* *oll-a o-da*	-내려오다 *come down* *nêry-ô o-da*
-잡아가다 attraper et aller *jab-a ga-da*	-나오다 *come out* *na o-da*	-사가다 acheter et aller *sa ga-da*
-잡아오다 attraper et venir *jab-a o-da*	-나가다 *go out* *na ga-da*	-사오다 acheter et venir *sa o-da*

-걸어들어가다 entrer (*go in*) à pied, marcher et entrer
kôr-ô tûr-ô ga-da
-걸어들어오다 entrer (*come in*) à pied, marcher et entrer
kôr-ô tûr-ô o-da
-뛰어넘다 sauter et franchir, franchir en sautant
ttwi-ô nôm-ta
-들고가다 / 들고오다 prendre à la main et - aller / venir
tûl-go ga-da / tûl-go o-da
-타고가다 / 타고오다 prendre un moyen de transport et - aller / venir
t'a-go ga-da / t'a-go o-da
-가지고가다 / 가지고오다 prendre sur soi et - aller / venir
kaji-go ga-da / kaji-go o-da
-굴러떨어지다 (une goutte, un objet rond) rouler et tomber
kull-ô ttôr-ô ji-da
-곯아비틀어지다 se déssécher et se tordre
kor-a bit'ûr-ô ji-da

b) Nombreuses sont les terminaisons auxiliaires qui servent à lier le verbe principal au verbe auxiliaire. Les verbes auxiliaires sont au

nombre d'une trentaine, et ont une terminaison auxiliaire de liaison qui leur est propre. (Voir "37. Verbes auxiliaires", pp. 289-299.)

-먹지 않다 ne pas manger
môk-ji an-t'a
T Aux. V Aux.

-쓰지 못하다 ne pouvoir écrire
ssû-ji mot'a-da
T Aux. V Aux

-가고 싶다 avoir envie d'aller
ka-go ship-ta

-좋게 되다 devenir bon, s'améliorer
jo-k'e toe-da

-가야 하다 il faut aller
ka-ya ha-da

-죽고 말다 finir par mourir
juk-ko mal-da

5. Terminaisons nominales

Les terminaisons nominales servent à nominaliser le verbe ou la proposition. La proposition nominalisée peut devenir le sujet, le complément d'objet direct ou le complément circonstanciel par l'association des suffixes fonctionnels correspondants. Bien que nominalisé, le verbe garde souvent sa faculté verbale. Les terminaisons nominales sont : 기 *ki*, ㅁ/음 *m/ûm*, et rarement 이 *i*.

-쓰다 écrire ⇒ 쓰기 écriture
ssû-da ssû-ki
-읽다 lire ⇒ 읽기 lecture
ik-ta il-ki
-죽다 mourir ⇒ 죽음 mort
juk-ta jug-ûm
-살다 vivre ⇒ 삶 vie
sal-da sa(l)-m
-죽다 mourir ⇒ 죽기 fait de mourir
juk-ta juk-ki
-살다 vivre ⇒ 살기 fait de vivre
sal-da sal-ki
-꾸다 rêver ⇒ 꿈 rêve
kku-da kku-m
-그리다 dessiner ⇒ 그림 dessin
kûri-da kûri-m
-가물다 (le climat) ê. sec ⇒ 가뭄 sécheresse
kamul-da kamu-m
-아름답다 ê. beau ⇒ 아름다움 beauté, le beau
arûmdap-ta arûmda.u-m
-먹다 manger ⇒ 먹이 nourriture (pour animaux)
môk-ta mog-i

-필립은 마리가 그를 떠나지 않기를 바라고 있어요. (COD)
P'illib-ûn Mari-ga kû-rûl ttôna-ji an-k'i-rûl para-go iss-ôyo.
Philippe souhaite que Marie ne le quitte pas.

-달이 밝기가 대낮과 같습니다. (Sujet)
Tal-i pal-ki-ga tênat-kwa kat-sûmnida.
Le fait que la lune est claire est comme le plein jour. / La clarté de

la lune est comme le plein jour. / La lune est claire comme le plein jour.

-같은 말이라도 하기에 따라 의미가 달라집니다.
Kat'-ûn mal-i-rado ha-ki-e ttara ûimi-ga dalla-ji-mnida..
Même s'il s'agit d'un même mot, son sens varie selon la façon dont on le dit.

6. Terminaisons adverbiales

Les terminaisons adverbiales servent à transformer les verbes de qualité ou d'état en adverbes. Elles sont : 게 *ke*, et rarement 이 *i*.

-크다 ê. grand ⇒ 크게 de manière grande, grandement
k'û-da *k'û-ke*
-작다 ê. petit ⇒ 작게 de manière petite
jak-ta *jak-ke*
-아름답다 ê. beau ⇒ 아름답게 de manière belle, joliment
arûmdap-ta *arûmdap-ke*
-깊다 ê. profond ⇒ 깊게 profondément -예쁘다 ê joli ⇒ 예쁘게 joliment
kip-ta *kip-ke* *yeppû-da* *yeppû-ke*
-어떻다 ê. comment ⇒ 어떻게 comment -길다 ê. long ⇒ 길게 longuement
ôttô-t'a *ôttô-k'e* *kil-da* *kil-ke*
-비싸다 ê. cher ⇒ 비싸게 chèrement -많다 ê. abondant ⇒ 많이 abondamment
pissa-da *pissa-ke* *man-t'a* *man-i*
-깊다 ê. profond ⇒ 깊이 profondément -높다 ê. haut ⇒ 높이 haut
kip-ta *kip'-i* *nop-ta* *nop'-i*

7. Infixes verbaux

Les infixes (Inf.) verbaux s'insèrent entre le radical et la terminaison, et expriment un sens. Lorsque plusieurs infixes verbaux s'ajoutent à la fois, ils se disposent dans un certain ordre : Inf. passif/causatif - Inf. honorifique - Inf. de passé ou Inf. de futur.

● Honorifique : (으)시 *(û)shi*

Il exprime le respect à l'égard de l'interlocuteur ou de la tierce personne dont le locuteur parle, plus âgés, auxquels le locuteur doit témoigner sa déférence. Mais l'emploi de l'infixe (으)시 *(û)shi* reste plutôt facultatif et subjectif, comme celui d'autres éléments honorifiques et des mots humbles. Ces éléments honorifiques s'emploient aussi

bien pour l'interlocuteur que pour la personne dont on parle.

Dans la plupart des cas, le respect exprimé par les éléments honorifiques coréens ne peut pas se traduire en français qui n'en a pas de semblables. En revanche, si l'on traduit du français en coréen, il faut les faire apparaître de façon appropriée suivant le contexte.

Pour dire "Mon père m'a acheté une voiture" à une personne supérieure (parents, oncle, etc.) ou à un autre adulte, on peut employer les phrases coréennes suivantes :

-아버님께서 저에게 자동차를 사 주셨(=시었)습니다.
Abônim-kkesô jô-eke jadongch'a-rûl sa ju-shy-ôss-ûmnida.

-아버지께서 저에게 자동차를 사 주셨(=시었)습니다.
Abôji-kkesô jô-eke jadongch'a-rûl sa ju-shy-ôss-ûmnida.

-아버님이 나에게 자동차를 사 주었습니다.
Abônim-i na-eke jadongch'a-rûl sa ju-ôss-ûmnida.

-아버지가 나에게 자동차를 사 주셨(=시었)습니다.
Abôji-ga na-eke jadongch'a-rûl sa ju-shy-ôss-ûmnida.

-아버지께서 나에게 자동차를 사 주었습니다.
Abôji-kkesô na-eke jadongch'a-rûl sa ju-ôss-ûmnida.

● Passé : 았/었 *ass(at)/ôss(ôt).*

-저는 오늘 오후에 프랑스 영화를 보았(=봤)습니다.
Jô-nûn onûl ohu-e P'ûrangsû yônghwa-rûl po-ass(=pwass)-ûmnida.
J'ai vu, cet après-midi, un film français.

-경치가 참 아름다웠어요.
Kyôngch'i-ga ch'am arûmdawô-ss-ôyo.
Le paysage était très beau.

● Futur, volonté, intention, supposition

1) 겠 *kess(ket)* exprime le futur, la volonté, la supposition, l'intention ou la politesse.

-내일 다시 오겠습니다.
Nêil tashi o-kess-ûmnida.
Je viendrai de nouveau demain. / Je reviendrai demain.

-이 자리에 앉으시겠습니까?
I jari-e anj-ûshi-kess-ûmnikka ?
Voulez-vous (avez-vous l'intention de) vous asseoir à cette place ?/
Voudriez-vous vous asseoir à cette place ?

-의사 자격증을 따셨으니 좋으시겠습니다.
ûisa jagyôk-jûng-ûl tta-shy-ôss-ûni jo-ûshi-kess-ûmnida.
(Je suppose que) vous devez être très content d'avoir obtenu le certificat de qualification de médecin.

2) R-ㄹ (을) 것이다 *l(ûl) kôs-i-da* : cette locution exprime le futur ou la supposition.

-내일은 아마 비가 올 것입니다.
Nêil-ûn ama pi-ga o-l kôs-i-mnida.
Demain il pleuvra sans doute.

-저의 형님은 한 달 후에 돌아오실 겁(=것입)니다.
Jô-ûi hyông-nim-ûn han dal hu-e tora.o-shi-l kô-m(=kôs-i-m)nida.
Mon frère aîné reviendra dans un mois.

-이 옷이 저 옷보다 작을 겁(=것입)니다.
I os-i jô ot-poda jag-ûl kô-mnida(=kôs-i-mnida).
(Je suppose que) ce vêtement soit plus petit que ce vêtement là-bas. /
Ce vêtement serait plus petit que celui là-bas.

● Infixes causatifs et passifs

Les infixes causatifs et passifs servent à rendre les verbes d'action "causatifs", "passifs" ou "réfléchis", ou à transformer certains verbes de qualité en verbes d'action.

Ils sont : 이, 히, 기, 리, 우, 구, 추, 으키.
i, hi, ki, ri, u, ku, ch'u, ûk'i

-보다 voir ⇒ 보이다 se voir, montrer, faire voir, apparaître
po-da *po-i-da*
-먹다 manger ⇒ 먹이다 faire manger / 먹히다 ê. mangé, se faire manger
môk-ta *môg-i-da* *môk-hi-da*
-눕다 se coucher ⇒ 눕히다 faire coucher, coucher
nup-ta *nup-hi-da*
-높다 ê. haut ⇒ 높히다 élever
nop-ta *nop-hi-da*
-닫다 fermer ⇒ 닫히다 se fermer
tat-ta *tat-hi-da(tach'i-da)*
-쫒다 poursuivre⇒쫒기다ê. poursuivi
tsot-ta *tjot-ki-da*
-걸다 accrocher ⇒걸리다 ê. accroché
kôl-da *kôl-li-da*

-열다 ouvrir ⇒ 열리다 s'ouvrir
yôl-da *yôl-li-da*
-돋다 pousser ⇒ 돋구다 surélever
tot-ta *tot-ku-da*
-일다 se produire ⇒ 일으키다 se faire produire, (événement) éclater
il-da *il-ûk'i-da*

-비다 ê. vide ⇒ 비우다 vider
pi-da *pi-u-da*
-낮다 ê. bas ⇒ 낮추다 abaisser
nat-ta *nat-ch'u-da*

8. Formes de négation

La négation s'effectue à l'aide des verbes auxiliaires de négation ou des préfixes (adverbes) de négation.

Verbes auxiliaires de négation

● R-지 않다(아니하다) *ji an-t'a(aniha-da)* : ne pas.

-이 옷은 작아서 입지 않아요.
I os-ûn jag-asô ip-ji an-ayo.
Comme ce vêtement est petit, je ne le porte pas.

-자끄는 아직 학교에서 돌아오지 않았습니다.
Jakkû-nûn ajik hakkyo-esô tol-a-o-ji an-ass-ûmnida.
Jacques n'est pas rentré de l'école.

● R-지 못하다 *ji motha-da* : (impossibilité malgré la volonté) ne (pas) pouvoir.

Il exprime l'impossibilité malgré la volonté, et par conséquent il ne peut s'employer avec les verbes de qualité en principe.

-영순이는 어려서 아직 글씨를 쓰지 못해요.
Yôngsun-i-nûn ôry-ôsô ajik kûlssi-rûl ssû-ji mot-hêyo.
Puisque Yôngsun est trop petite, elle ne peut pas encore écrire des lettres (alphabet).

-여기는 아무도 들어가지 못합니다.
Yôki-nûn amu-do tûl-ô-ka-ji motha-mnida.
Ici, personne ne peut entrer.

● R-ㄹ(을) 수 없다 *l(ûl) su ôp-ta* : (simple impossibilité) ne pouvoir, il est impossible de, ê. dans l'impossibilité de, ê. incapable de.

-사람은 날 수 없어요.
Saram-ûn nal su ôps-ôyo.
L'homme ne peut pas voler.

-저는 한문(漢文)책을 읽을 수 없습니다.
Jô-nûn hanmun-ch'êg-ûl ilg-ûl su ôp-sûmnida.
Je ne peux pas lire les livres en chinois classique.

● R-지 말다 *ji mal-da* : (négation de l'impératif) ne pas, il est interdit de, il est défendu de.

Il s'emploie pour la négation de l'impératif, et par conséquent il ne peut, en principe, s'employer avec les verbes de qualité. Ce verbe auxiliaire 말다 *mal-da* est irrégulier : 말아요 *mal-ayo* (D-IV), 마세요 *ma-seyo* (D-IV), 마십시오 *ma-shipshio* (D-V).

-창문을 열지 + 마세요 / 말아요.
Ch'angmun-ûl yôl-ji + ma-seyo / mal-ayo.
N'ouvrez pas la fenêtre.

-담배를 피우지 마십시오.
Tambê-rûl p'i.u-ji ma-shipshio.
Ne fumez pas (la cigarette). Il est interdit (défendu) de fumer.

Préfixes de négation

Il est possible de rendre la phrase négative en employant les adverbes préfixants de négation :

● 안 *an* ne pas ; 못 *mot(mos)* ne (pas) pouvoir.

Bien que la forme normale de la négation soit celle avec les verbes auxiliaires de négation, cette forme simple est utilisée plutôt dans la langue parlée. 안 *an* et 못 *mos(mot)* s'emploient, sans problème, avec tous les verbes d'action. Quant aux verbes de qualité, 안 *an* peut s'employer avec la plupart d'entre eux selon les personnes, mais 못 *mos(mot)* jamais.

-이 옷은 작아서 안 입어요.
I os-ûn jag-asô an ib-ôyo.
Comme ce vêtement est petit, je ne le porte pas.

-저는 한문(漢文)책을 못 읽습니다.
Jô-nûn hanmun-ch'êg-ûl mot ik-sûmnida.

Je ne peux pas lire les livres en chinois classique.

-값이 너무 비싸서, 그 책을 안 샀어요.
Kaps-i nômu pissa-sô, kû ch'êg-ûl an sa-ss-ôyo.
Comme son prix était trop élevé, je n'ai pas acheté ce livre.

-값이 너무 비싸서, 그 책을 못 샀어요.
Kaps-i nômu pissa-sô, kû ch'êg-ûl mot sa-ss-ôyo.
Comme son prix était trop élevé, je n'ai pas pu acheter ce livre.

● Verbes honorifiques, humbles et avilissants

Certains verbes ont leurs formes (termes) honorifique (si l'agent de l'action est une personne supérieure) ou humble (si l'agent de l'action est une personne inférieure), et avilissante (méprisante).

Neutre	Honorifique	Humble	Avilissante	Sens
-있다 *it-ta*	계시다 *keshi-da*	-	-	il y a, se trouver, rester
-먹다 *môk-ta*	잡수시다 *japsushi-da*	-	처먹다 *ch'ômôk-ta*	manger
-자다 *ja-da*	주무시다 *jumushi-da*	-	-	dormir
-죽다 *juk-ta*	돌아가시다 *tora-ka-shi-da*	-	되지다 *toeji-da*	mourir
-보다 *po-da*	-	뵙다 *poep-ta*	-	voir, rencontrer
-주다 *ju-da*	-	드리다 *tûri-da*	-	donner, offrir
-묻다 *mut-ta*	-	여쭙다 *yôtjup-ta*	-	interroger, demander
-아프다 *ap'û-da*	편찮다 *p'yônch'an-t'a*	-	-	ê. souffrant, ê. malade

● Progressif ou action en cours : R-고 있다 *ko it-ta* (V Aux.) ê. en train de. (Voir "41. Verbes auxiliaires", p. 291.)

-영희는 지금 운동을 하고 있어요.
Yông.hi-nûn jigûm undong-ûl ha-go iss-ôyo.
Yông.hi est maintenant en train de faire du sport.

-그때 저는 회사에 다니고 있었습니다.
Kû-ttê jô-nûn hoesa-e tani-go iss-ôss-ûmnida.
A cette époque-là, je travaillais dans (fréquentais) une entreprise.

V. LES SUBSTANTIFS

1. Les noms

Les noms se classent en noms communs, noms collectifs, noms abstraits, noms propres.

Le nom coréen n'a pas de genre grammatical (masculin et féminin). Il n'existe donc pas d'articles (*le, la, les, un, une*).

● Le pluriel

Le nombre grammatical n'est pas clair en coréen. Le pluriel est marqué par le suffixe 들 *dûl*.

사람들 *saram-dûl* les gens 학생들 *haksêng-dûl* les étudiants

Mais il est souvent exprimé, ou par des adverbes comme 많이 *mani* beaucoup, ou par des mots adjectifs comme 많은 *manûn* nombreux, ou par des nombres, ou par la répétition des noms (pour quelques mots seulement), alors que le substantif reste au singulier.

-오늘은 손님이 많이 왔어요.
Onûl-ûn *sonnim-i* *mani* *wa-ss-ôyo.*
aujourd'hui client(-SF sujet) beaucoup/nombreux être venu
Aujourd'hui il y avait beaucoup de clients. / Aujourd'hui, les clients sont venus nombreux.

-집집마다
jip-jip-mada
maison-maison-dans chaque
Dans chaque maison / dans toutes les maisons.

A. Les noms dépendants

Les noms dépendants (N Dép.) sont des mots non autonomes et incomplets. Ils ne peuvent donc pas être utilisés tout seuls. Pour être employés, ils doivent avoir, devant eux, un déterminant (qualificatif) qui peut être soit un adjectif démonstratif : 이 *i* ce(-ci), 그 *kû* ce(-là), 저 *jô* ce(-là-bas) ; soit un adjectif invariable comme 딴 *ttan* différent, autre ; soit la forme (terminaison) adjective/relative du verbe : R-ㄴ *n*, 는 *nûn*, 은 *ûn*, ㄹ *l*, 을 *ûl* (Voir "IV. LES VERBES, 3.

Terminaisons adjectives ou relatives", pp. 31-32).

Les noms dépendants, 분 *bun* personne (honorifique), 이 *i* personne (honorifique), 것 *kôt(kôs)* chose, 곳 *kot(kos)* endroit, 때 *ttê*, moment, époque, 쪽 *tjok* / 편(便) *p'yôn* direction / côté, peuvent avoir toutes les deux formes déterminantes.

-제 영어 선생님은 이분이 아니고 딴 분이세요.
Je yông-ô sônsêng-nim-ûn i-bun-i ani-go ttan bun-i-seyo.
Mon professeur d'anglais n'est pas cette personne, mais (c'est) une autre personne.

-제가 만난 분은 전자 회사 사장이었습니다.
Je-ga manna-n bun-ûn jônja hoesa sajang-i-ôss-ûmnida.
La personne que j'ai rencontrée était président d'une entreprise d'électronique.

-저희가 사는 곳은 교통이 불편해요.
Jôhi-ga sa-nûn kos-ûn kyot'ong-i bulp'yôn-hê-yo.
Quant à l'endroit où nous habitons, le transport est incommode.

것 *kôt(kôs)* = 게 *ke* = 거 *kô* ce, chose, le fait, sert à nominaliser la proposition avec une terminaison adjective ou relative comme forme déterminante.

-한 번 보는 것이 백 번 듣는 것보다 낫다.
Han bôn po-nûn kôs-i pêk pôn dut-nûn kôt-boda nat-ta.
(Le fait de) voir une fois est mieux que (le fait) d'entendre cent fois.

D'autres noms dépendants comme 수 *su* possibilité, 바 *ba* chose, fait, 터 *t'ô* fait, intention, 줄 *jul* fait, 리 *li* raison, etc. ne peuvent avoir que la forme adjective ou relative du verbe comme déterminant.

● R-ㄹ (을) 수(가) 있다 : pouvoir, il est possible de, ê. capable de.
l(ûl) su(-ga) it-ta

● R-ㄹ (을) 수(가) 없다 : ne pouvoir, il est impossible de, ê. incapa-
l(ûl) su(-ga) ôp-ta ble de.

-입장권이 없어도 들어갈(←가ㄹ) 수 있습니다.
Ipjang-kwôn-i ôps-ôdo tûl-ô-ka-l su iss-ûmnida.
Même si l'on n'a pas de billet d'entrée, on peut entrer.

-이 김치는 매워서 먹을 수가 없어요.
I kimch'i-nûn mêwô-sô môg-ûl su-ga ops-ôyo.

Comme ce *kimch'i* (chou blanc fermenté et pimenté) est piquant, on ne peut pas (en) manger.

● R-는(ㄴ,은) 바(=것) : ce, le fait, la chose.
nûn(n, ûn) ba(=kôt)

-들은 바를 이야기해 보세요.
Tûl-ûn ba-rûl iyaki-hê po-seyo.
Racontez ce que (vous) avez entendu.

● R-ㄹ(을) 터(=것)이다(=테다) : (futur, intention).
l(ûl) t'ô(=kôs)-i-da(=t'e-da)

-오후 3 시에 너의 집에 갈(⇐가ㄹ) 테니 기다리고 있어.
Ohu se shi-e nô-ûi jib-e ka-l t'e-ni kidari-go iss-ô.
J'irai chez toi à 3 heures dans l'après-midi, alors attends(-moi).

● R-ㄹ(을) 줄(을) 알다 : savoir + V.
l(ûl) jul(-ûl) al-da

● R-ㄹ(을) 줄(을) 모르다 : ne pas savoir + V, ignorer + V.
l(ûl) jul(-ûl) morû-da

-저는 스키를 탈(⇐타ㄹ) 줄 알아요.
Jô-nûn sûk'i-rûl t'a-l jul al-ayo.
Je sais faire du ski.

-제 동생은 바둑을 둘(⇐두ㄹ) 줄 모릅니다.
Je tongsêng-ûn badug-ûl tu-l jul morû-mnida.
Mon petit frère ne sait pas jouer au go.

● R-(았/었)ㄹ(을) 적(=때)에 : au moment où, à l'époque où, quand.
(ass/ôss)l(ûl) jôg(=ttê)-e

-내가 어렸을 적에(=때) 우리는 시골에서 살았어요.
Nê-ga ôry-ôss-ûl jôg-e(=ttê) uri-nûn shigol-esô sal-ass-ôyo.
Quand (à l'époque où) j'étais petit, nous vivions à la campagne.

● R-ㄹ(을) 리(=이유 理由)가 없다 : il n'y a pas de raison que.
l(ûl) li(=iyu)-ga ôp-ta

-형이 벌써 돌아올 리가 없는데요. 이상해요.
Hyông-i pôlssô tora.o-l li-ga ôp-nûndeyo. Isang-hê-yo.
Il n'y a pas de raison que mon frère aîné rentre déjà. C'est bizarre.

● R-ㄹ (을) 때(에) : au moment où, quand, lorsque :
l(ûl) ttê(e)

-그이는 제가 파리에서 공부할 때 친하게 지내던 분입니다.
Kûi-nûn je-ga P'ari-esô kongbuha-l ttê ch'inha-ke jinê-dôn bun-i-mnida.
C'est une personne avec qui j'étais intime lorsque j'étudiais à Paris.

B. La forme honorifique des noms

1) Noms dépendants (suffixants) honorifiques

On met les noms dépendants honorifiques suivants, après le nom ou le prénom :

씨(氏) *ssi* monsieur / madame, 군(君) *gun* monsieur, 양(孃) *yang* mademoiselle. 씨 *ssi* exprime le respect, et est utilisé pour un adulte d'une façon générale, tandis que les deux derniers mots sont employés par un locuteur supérieur à l'égard d'un interlocuteur inférieur avec un sentiment d'affection.

김수철 씨(氏)	듀뽕 씨(氏)	이준호 군(君)	박 양(孃)
Kim Such'ôl ssi	*Dyupoong ssi*	*Yi Junho ssi*	*Pak yang*
M. Kim Su-ch'ôl	M. Dupont	M. Yi Jun-ho	Melle Pak

Par ailleurs, il n'est pas rare de voir certains Coréens américanisés ou francisés utiliser les termes (préfixants) honorifiques anglais ou français : 미스터 *mister*, 미시즈 *missis*, 미스 *miss*, 머슈 *monsieur*, 마담 *madame*, 마드뫄젤 *mademoiselle*.

2) La forme honorifique des noms

La forme honorifique de certains noms est souvent le synonyme sino-coréen des mots coréens :

Neutre	Honorifique	Sens
-나이	연세(年歲) 〈 춘추(春秋)	âge
na.i	*yônse* 〈 *ch'unch'u*	
-살 *sal*	세(歲) *se*	an (âge)
-밥 *pap*	진지 *jinji*	repas, riz cuit
-이름 / 성명(姓名)	성함(姓銜) 〈 존함(尊啣)	nom, nom et prénom
irûm / *sôngmyông*	*sông.ham* < *jon.ham*	
-병(病) *pyông*	병환(病患) *pyông.hwan*	maladie
-말 *mal*	말씀 *malssûm*	parole
-생일(生日) *sêng.il*	생신(生辰) *sêng.shin*	anniversaire
-환갑(還甲) *hwan.gap*	회갑(回甲) *hoegap*	60e anniversaire

2. Les pronoms

En coréen, les pronoms de la 2ᵉ personne et de la 3ᵉ personne ne sont pas développés. Les pronoms existants ne sont pas aptes à désigner l'interlocuteur (la 2ᵉ personne) et la 3ᵉ personne dont le locuteur parle, avec le niveau de langage approprié, exprimant le respect, l'infériorité et l'intimité, que le locuteur doit leur témoigner.

C'est la raison pour laquelle on préfère répéter le terme d'adresse en particulier, le titre ou la fonction de l'interlocuteur ou de la tierce personne, sans ou avec le Suf. Honor. 님 *nim,* au lieu des pronoms ; ou bien on omet les pronoms dans le contexte où l'interlocuteur et la tierce personne s'identifient clairement.

<u>Pronoms personnels</u>

Formes	1ʳᵉ personne Singul.	1ʳᵉ personne Pluriel	2ᵉ personne Singulier	2ᵉ personne Pluriel	3ᵉ personne Singulier	3ᵉ personne Plur.
Neutre	나 *na* je	우리(들) *uri(dûl)* nous	(당신) *(tangshin)* (vous)	(당신들) *(tangshindûl)* (vous)	그 *kû* il, 그녀 *kunyô* elle	그들 *kûdûl* ils
Humble	저 *jô* je	저희(들) *jôhi(dûl)* nous	-	-	-	-
Honorifique	-	-	-	-	당신 il/elle *tangshin* 이*i* / 그*kû* / 저*jô* + 이*i* / 분*pun* cette personne-ci, là, là-bas / il / elle	Sing.+ 들 *tûl*
D'infériorité	-	너 *nô* tu	너희(들) *nôhi(dûl)* vous			
Méprisante/ Injuri.	-	-			이*i* / 그*kû* / 저*jô* + 자*ja* / 놈*nom* / 년*nyôn**	Sing.+ 들 *tûl*

* 자(者) *ja* <u>type</u>, 놈 *nom* <u>type</u>, <u>salaud</u> pour homme ; 년 *nyôn* <u>salope</u>, <u>garce</u> pour femme, sont des noms dépendants méprisants et injurieux.

Pronoms de la première personne

La forme neutre de la première personne s'emploie par le locuteur supérieur pour se désigner lui-même quand il s'adresse à un interlocuteur inférieur ou à un ami intime.

La forme humble, qui n'existe que pour la première personne, permet au locuteur de se rendre modeste, en s'abaissant, devant un interlocuteur supérieur. C'est une façon indirecte d'exprimer du respect envers son interlocuteur. Elle s'emploie avec les terminaisons des degrés IV (poli) et V (très poli) dont l'expression de respect est destinée exclusivement à l'interlocuteur, ainsi qu'avec d'autres éléments honorifiques (infixe, noms et verbes honorifiques), destinés aussi bien à l'interlocuteur qu'à la 3e personne.

Pronoms de la 2e personne

La forme d'infériorité, qui n'existe que pour la 2e personne, est employée par le locuteur supérieur pour désigner son interlocuteur inférieur ou un ami intime. Elle s'emploie, dans la phrase, avec les terminaisons du degré I.

Le pronom de la 2e personne, 당신 *tangshin*, peut être utilisé comme *vous* à la rigueur, mais ce mot ne s'emploie en fait qu'entre époux et épouse, ou par un locuteur supérieur pour désigner son interlocuteur inférieur intime.

En réalité, il n'existe pas de pronom de la 2e personne apte à désigner l'interlocuteur adulte de n'importe quelle situation sociale. C'est pour cette raison, et également pour raison d'économie de langage, qu'il n'existe pas, en coréen, de pronoms de la 2e personne à proprement parler, capables de désigner l'interlocuteur de n'importe quelle parenté ou de situation sociale, comme *tu*, *vous* en français et *you* en anglais. Ce sont les terminaisons conclusives du verbe qui indiquent que la parole est adressée à l'interlocuteur avec le degré de supériorité, d'infériorité ou d'égalité qui lui est dû de la part du locuteur.

Si le locuteur veut désigner expressément son interlocuteur, il emploie le terme d'adresse (terme qui sert à appeler ou à désigner un membre de la famille ou d'une communauté), ou le titre ou la fonction qu'occupe l'interlocuteur dans le travail ou dans la communauté, avec ou sans le suffixe honorifique 님 *nim*.

Quelques mots peuvent être considérés comme quasi-pronoms de la 2e personne : 여러분 *yôrôbun* vous, medames et messieurs (dans un discours public), 귀하(貴下) *kwiha* vous (Honor. dans une lettre), 귀(貴) *kwi*

(Préf. Honor.) votre.

Pronoms de la 3e personne

Pour les pronoms de la 3e personne, la situation est identique à la 2e personne, sauf pour une personne dont on parle, et avec qui le locuteur ou l'auteur et l'interlocuteur ou le lecteur n'ont aucune relation personnelle, laquelle peut être désignée par un des pronoms mentionnés dans le tableau.

당신 *tangshin* à la 3e personne désigne un parent ou une personne avec une déférence (révérence) affective et intime.

Termes d'adresse utilisés dans la famille

Ils remplacent non seulement les pronoms de la 2ème personne, mais aussi ceux de la 3ème personne, car le locuteur (membre de la famille) inférieur (du point de vue de la lignée) ne désigne jamais son interlocuteur ou la tierce personne supérieur(e)s par un pronom ou par son prénom, surtout s'ils sont membres de la famille du locuteur. Si le locuteur est supérieur à l'interlocuteur dans la famille, il appelle ce dernier par le pronom d'infériorité 너 *nô* tu.

L'ajout du suffixe honorifique 님 *nim* entraîne le changement orthographique dans la plupart de ces termes d'adresse.

-할아버지/할아버님 grand-père, papy -할머니/할머님 grand-mère, mamie
harabôji / harabônim *halmôni / halmônim*
-부모(父母) / 부모님 parents, père et mère
pumo / pumonim
-아버지 / 아버님 père -어머니 / 어머님 mère
abôji / abônim *ômôni / ômônim*
-숙부 / 숙부님 / 삼촌 / 아저씨 oncle, tonton
sukpu / sukpu-nim / samch'on / ajôssi
-숙모 / 숙모님 / 아주머니 tante, tata
sukmo / sukmo-nim / ajumôni

1) Termes utilisés par les frères cadets

-형 / 형님 frère aîné, grand frère -누나 / 누님 soeur aînée
hyông / hyông-nim *nuna / nunim*
-큰형 / 큰형님 grand frère aîné -큰누나 / 큰누님 grande soeur aînée
k'ûn hyông / k'ûn hyông-nim *k'ûn nuna / k'ûn nunim*
-작은형 / 작은형님 petit frère aîné -작은누나/작은누님petite soeur aînée
jag-ûn hyông / jag-ûn hyông-nim *jag-ûn nuna / jag-ûn nunim*

2) Termes utilisés par les soeurs cadettes

-오빠 / 오라버님 frère aîné
oppa / orabônim
-큰오빠 / 큰오라버님 grand fr. aîné
k'û-n oppa / k'û-n orabônim
-작은 오빠 / 작은 오라버님 petit frère aîné
jag-ûn oppa / jag-ûn orabônim
-작은 언니 petite soeur aînée
jag-ûn ônni
-언니 soeur aînée, grande soeur
ônni
-큰언니 grande soeur aînée
k'û-n ônni

3) D'autres termes d'adresse

-동생 petit frère, frère cadet / petite soeur, soeur cadette
tongsêng
-남동생 petit frère, frère cadet
nam-dongsêng
-여동생 petite soeur, soeur cadette
yô-dongsêng
-아들 / 아드님 fils / (de l'Inter.)
adûl / adûnim
-딸 / 따님 fille / (de l'Interl.)
ttal / ttanim
-손자 petit-fils
sonja
-손녀 petite-fille
sonnyô
-조카 neveu / nièce
jok'a
-사촌 cousin(e)
sach'on
-장인 / 장인어른 beau-père
jang.in / jang.in ôrûn
-장모 / 장모님 belle-mère
jangmo / jangmo-nim
-외할아버지 / 외할아버님 grand-père maternel
oe-harabôji / oe-harabônim
-외할머니 / 외할머님 grand-mère maternelle
oe-halmôni / oehalmônim
-외삼촌 oncle maternel
oe-samch'on
-외숙모 tante maternelle
oe-sukmo

Termes d'adresse utilisés dans la rue ou ailleurs

- 선생님 *sônsêng-nim* monsieur, madame, M. le professeur : pour tout interlocuteur respectable. A l'origine, ce mot désigne, avec respect, le maître, la maîtresse, le professeur.

- 사모님 *samonim* madame : l'épouse de 선생님 *sônsêngnim*.

- 아저씨 *ajôssi* oncle / tonton (familier) : il sert à désigner un homme adulte d'âge moyen : un voisin, un passant, un marchand, un agent de police, etc.

- 아주머니 *ajumôni* / 아줌마 *ajumma* tante / tata (familier) : il sert à désigner une femme adulte d'âge moyen : une voisine, une passante, une

marchande, etc.

- 할아버지 *harabôji* grand-père, papy pour un homme âgé.
- 할머니 *halmôni* grand-mère, mamie pour une femme âgée.
- 아가씨 *agassi* mademoiselle pour une jeune fille.
- 학생 *haksêng* élève, étudiant pour collégien(ne), lycéen(ne), étudiant(e).

Titre ou fonction + 님 *nim* (Suf. Honor.)

Ex. 장관님 M. le ministre *jang.gwan-nim*
회장님 M. le chairman/président *hoejang-nim*

-교수 professeur *kyosu*	-박사 docteur *paksa*	-차관 vice-ministre *ch'agwan*
-국장 directeur *kukjang*	-사장 président (PDG) *sajang*	-이사 administrateur *isa*
-부사장 vice-président *pu-sajang*	-부장 directeur(société) *pujang*	-차장 sous-directeur *ch'ajang*
-과장 chef de section *kwajang*	-계장 chef de service *kyejang*	-단장 directeur (équipe) *tanjang*
-대사 ambassadeur *têsa*	-공사 ministre plénip. *kongsa*	-참사 conseiller *ch'amsa*
-영사 consul *yôngsa*	-의원 député *ûiwôn*	-기사 ingénieur/technic. *kisa*
-도지사 préfet *tojisa*	-시장 maire *shijang*	-군수 maire d'arrondis. *kunsu*
-면장 maire de commune *myônjang*	-스님 bonze *sûnim*	-목사 pasteur *moksa*
-신부 père (catholique) *shinbu*	-수녀 soeur (catholique) *sunyô*	-원장/소장 dir. (centre) *wônjang/sojang*

-선배(先輩) *sônbê* aîné à l'école, dans le travail, dans une communauté
-후배(後輩) *hubê* cadet à l'école, dans le travail, dans une communauté

En employant ces termes à la place des pronoms de la 2e personne, on s'adresse à son interlocuteur comme si l'on parlait à la troisième personne, tel en français : *Monsieur est servi !* ou *Madame désire autre chose ?*. C'est souvent le contexte général de l'énoncé qui permet de savoir si ces termes désignent l'interlocuteur ou bien la 3e personne dont on parle.

L'existence de ces formules est due à l'hiérarchisation, encore très vivante, de la vie sociale en Corée, un pays qui est profondément marqué par le confucianisme. Par ailleurs, le locuteur n'emploie jamais les suffixes, l'infixe verbal 시 *shi* et d'autres éléments honorifiques ni pour lui-même, ni pour les propres membres de sa famille inférieurs à

lui.

La forme méprisante ou injurieuse est utilisée pour exprimer un mépris ou une injure à l'égard de la tierce personne dont on parle : 이 *i*, 그 *kû*, 저 *jô* ou un déterminant formé avec les terminaisons relatives + 자 *ja* type / individu, 놈 *nom* salaud pour homme ; 년 *nyôn* garce / salope pour femme. Pour désigner l'interlocuteur avec mépris, on ajoute 이 *i* ou 네 *ne* devant 놈 *nom* salaud ; 년 *nyôn* garce / salope.

D'autres mots grossiers, que les Coréens utilisent souvent, sont formés des adjectifs invariables démonstratifs 이 *i*, 그 *kû*, 저 *jô* + 새끼 *sêkki* petit d'animal ou 개새끼 *kê-sêkki* fils de chien.

Pronoms non personnels

Les pronoms désignant les animaux ou les choses sont formés des adjectifs invariables démonstratifs 이 *i*, 그 *kû*, 저 *jô* + noms dépendants (non autonomes, incomplets) :

Animaux et choses : 것 *kôt(kôs)*

-이것 / 이거 ceci *igôt(igôs) / igô*	-그것 / 그거 cela *kûgôt(kûgôs) / kûgô*	-저것 / 저거 cela là-bas *jôgôt(jôgôs) / jôgô*

Endroit, lieu : 곳 *kot(kos)*

-이곳 / 여기 cet endroit-ci (ici)
igot(igos) / yôki
-그곳 / 거기 cet endroit-là (là)
kûgot(kûgos) / kôki
-저곳 / 저기 cet endroit là-bas (là-bas)
jôgot(jôgos) / jôki

Direction, côté : 쪽 *tjok* / 편(便) *p'yôn*

-이쪽 cette directi.-ci *itjok*	-그쪽 cette direct.-là *kûtjok*	-저쪽 cette direction là-bas *jôtjok*
-이편 ce côté-ci *ip'ôn*	-그편 ce côté-là *kûp'ôn*	-저편 ce côté là-bas *jôp'ôn*

Moment, époque : 때 *ttê*

-이때 ce moment-ci/là *ittê*	-그때 ce moment-là *kûttê*	-(저때 ne se dit pas)

VI. LES MOTS QUALIFICATIFS

1. Les adjectifs invariables

Les adjectifs invariables (Adj. Inv.) le plus fréquemment employés en coréen sont les démonstratifs 이 *i*, 그 *kû*, 저 *jô* qui servent à former les pronoms de la 3e personne.

● 이 *i* : servant à former les pronoms de la personne prochaine, il indique l'être ou la chose qui se trouve près du locuteur et qui est désigné par le locuteur lui-même.

● 그 *kû* : servant à former les pronoms de la personne médiane et de la 3ème personne, il indique l'être ou la chose qui se trouve près de l'interlocuteur et qui est désigné par le locuteur (il s'agit de la personne médiane), ou qui est physiquement absent du lieu de la conversation et dont on parle (la 3e personne).

● 저 *jô* : servant à former les pronoms de la personne lointaine, il indique l'être ou la chose qui se trouve éloigné(e) aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur, et qui est désigné(e) par l'un ou l'autre.

En dehors de ces démonstratifs, les adjectifs invariables sont peu nombreux :

새 neuf	헌 usé	딴 autre	오른 droit	왼 gauche	여러 plusieurs
sê	*hôn*	*ttan*	*orûn*	*oen*	*yôrô*

L'adjectif invariable, pareillement à la forme adjective ou relative des verbes, se place devant le substantif qu'il détermine (qualifie).

2. Les adverbes

L'adverbe, mot déterminant, se place devant le mot déterminé qui peut être le verbe d'action et le verbe de qualité quelle que soit leur forme verbale (conclusive, conjonctive, adjective/relative, nominale, adverbiale), devant un autre adverbe ou devant un adjectif invariable.

-상철이는 대단히 어려운 수학 문제도 아주 쉽게 풀어요.
Sangch'ôl-i-nûn têdanhi ôryô-un suhak munje-do aju swip-ke p'ul-ôyo.
Sangch'ôl(nom) très difficile math. problème très facilement résout

Sangch'ôl résout très facilement des problèmes de mathématiques très difficiles.

● Quelques-uns des adverbes fréquemment utilisés sont :

매우 = 대단히 = 아주 = 참 très, vraiment, considérablement
mêu = têdanhi = aju = ch'am

그래서 / 그러므로 / 그러니까 par conséquent, donc
kûrêsô / kûrômûro / kûrônikka

빨리 vite *ppalli*	조금 un peu *jogûm*	그럼 alors *kûrôm*	그러나 mais *kûrôna*
좀 un peu *jom*	많이 beaucoup *mani*	잘 bien *jal*	정말(로) vraiment *jôngmal(lo)*
어서 vite *ôsô*	실로 véritablement *shillo*	더 plus *tô*	덜 moins *tôl*
어떻게 comment *ottôk'e*	어찌 comment *ôtji*	왜 pourquoi *wê*	이렇게 ainsi *irôk'e*

● Les adverbes superlatifs sont 가장 *kajang* = 제일(第一) *je.il* <u>le plus, le meilleur, le premier</u>.

-한반도(韓半島)에서 가장(=제일 第一) 높은 산은 백두산이다.
Hanbando-esô kajang(=je.il) nop'-ûn san-ûn Pêktu-san-i-da.
La montagne la plus haute dans la péninsule coréenne est le mont Pêktu.

-자동차와 기차와 비행기 중(中) 어느것이 제일(=가장) 빠릅니까?
Jadongch'a-wa kich'a-wa pihêngki jung ônû-kôs-i je.il(=kajang) pparû-mnikka ?
Entre la voiture, le train et l'avion, lequel est le plus rapide ?

● Les onomatopées

En coréen, les onomatopées de son, de mouvement et d'aspect sont très nombreuses. Elles sont adverbes, et l'harmonie vocalique y est manifeste. Dans ces onomatopées, ce sont les timbres (sonoriétés) des

voyelles qui différencient les mouvements ou les sons en grand ou en petit. En voici quelques-unes.

하늘하늘 (mouvement ondulé et ample)
hanûl-hanûl

졸졸 (liquide qui coule)
joljol

살랑살랑 (le vent souffle légèrement)
sallang-sallang

출렁출렁 (bruit des vagues)
ch'ullông-ch'ullông

엉엉 (pleur, sanglot)
ông.ông

개골개골 (coassement)
kêgol-kêgol

3. Interjections

네 / 예(D-IV,V) / 응(D-I) oui
ne / ye *ûng*

아니요 / 아뇨(D-IV,V) / 아니(D-I) non
aniyo / anyo *ani*

얘 / 얘야 êho / mon enfant
yê / yêya

뭐요(D-IV) / 뭐(D-I) quoi !
mwôyo *mwô*

아야 (quand on a mal)
aya

빌어먹을 ah la vache !
pirô-môg-ûl

어이구 oh là (ravi de rencontrer quelqu'un)
ôigu

4. Omission des éléments syntaxiques

En coréen, l'omission des éléments syntaxiques est très fréquente. Il s'agit surtout des substantifs (nom et pronom) que ce soit le sujet, le complément d'objet indirect ou direct. L'omission a lieu notamment dans la réponse à une question dans laquelle tous les éléments sont déjà énoncés. Alors, la réponse se réduit souvent à un verbe, omettant tous les éléments clairement identifiés entre le locuteur et l'interlocuteur. Ceci constitue une économie de langage.

Les pronoms sont omis dans le contexte où le locuteur, l'interlocuteur et la tierce personne dont on parle sont clairement identifiables. Le pronom de la première personne dit une fois au début est souvent omis aussi bien à l'écrit que dans la langue parlée, plus particulièrement

lorsque le sujet parlant (le narrateur dans le roman et dans les écrits) est le *je* ou que l'auteur parle de lui-même. Les pronoms de la 2e personne ne s'emploient presque pas à cause de leur incapacité de désigner l'interlocuteur adulte avec du respect ou de l'affection que le locuteur doit lui témoigner. Les pronoms de la 3ème personne sont également omis lorsque leur emploi n'est pas indispensable pour la bonne compréhension de l'énoncé.

Les mots qui pourraient correspondre aux pronoms impersonnels français *il, ce, on, cela,* ne se disent pas en coréen. Ils sont tout simplement omis. Alors, quand on traduit les phrases coréennes en français, il faut les restituer suivant le contexte.

Dans la langue parlée

-지금 밖에 비가 옵니까?
Jigûm pakk-e pi-ga o-mnikka ?
Maintenant l'extérieur-à pluie tombe (Interrog.)
Maintenant pleut-il dehors ?

.네, 옵니다.
Ne, o-mnida.
Oui, tombe
Oui, (il) pleut.

-너 아드리앙에게서 꾼 돈 갚았니?
Nô Adûri.ang-ekesô kku-n ton kap'-at-ni ?
Tu Adrien-de la part de emprunté argent as remboursé (Interrog.)
As-tu remboursé l'argent que tu avais emprunté à Adrien ?

.아니요, 아직 안 갚았어요.
Aniyo, ajik an kap'-ass-ôyo.
Non, encore ne pas ai remboursé
Non, (je) ne (l')ai pas encore remboursé.

-마음에 드시는 물건이 있어요?
Maûm-e tû-shi-nûn mulgôn-i iss-ôyo ?
Coeur-dans qui plaît objet y a-t-il
Y a-t-(il) des objets qui (vous) plaisent (qui entrent dans votre coeur) ?

.아니요, 없어요.
Aniyo, ops-ôyo.
Non, il n'y a pas
Non, (il) n'y (en) a pas.

A l'écrit

-나는	오늘	경주에	갔다.	불국사에서	우연히
Na-nûn	*onûl*	*Kyôngju-e*	*kat-ta.*	*Pulguksa-esô*	*uyônhi*
Je(S)	aujourd'hui	Kyôngju-à	suis allé	temple Pulguk-à	par hasard

Aujourd'hui je suis allé à Kyôngju. Au temple Pulguk, par hasard,

친구를	만났다.	친구와	점심을	먹으면서,
ch'in.gu-rûl	*mannat-ta.*	*Ch'in.gu-wa*	*jômshim-ûl*	*môg-ûmyônsô,*
ami(COD)	ai rencontré	Ami-avec	déjeuner(COD)	en mangeant

(j')ai rencontré (mon) ami. En prenant le déjeuner avec (mon) ami, (et)

지난	일을	이야기한	다음	집에	돌아왔다.
jina-n	*il-ûl*	*iyaki-ha-n*	*taûm*	*jib-e*	*tora-wat-ta.*
passé	choses	parlé	après avoir	maison-à	suis rentré

après avoir parlé des choses du passé, (je) suis rentré à la maison.

A l'écrit ou dans la langue parlée

Les mots entre crochets (【】) ne se disent pas en général.

- 【계절이】 봄이다.
  【*Kejôl-i*】 *pom-i-da.*
  【La saison / c'】 est le printemps.

- 【시간이】 12 시가 되었어요.
  【*Shigan-i*】 *yöl.tu shi-ga toe-ôss-ôyo.*
  【Le temps / il】 est devenu 12 h. / Il est 12 heures. / Il est midi.

- 【x】 15에 28을 더하면 【그것은】 얼마가 됩니까?
  【*x*】 *Shib.o-e iship.p'al-ûl tôha-myôn* 【*kûgôs-ûn*】 *ôlma-ga toe-mnikka?*
  Si 【on】 ajoute 28 à 15, 【cela】 fait combien (devient combien) ?

. 【그것은】 43이 됩니다.
  【*Kûgôs-ûn*】 *sa.ship.sam-i toe-mnida.*
  【Cela】 fait 43.

- 【사람이 / 누군가 / 아무도】 말 안 하면 귀신도 모른다.
  【*Saram-i / nugu-nga / amu-do*】 *mal an ha-myôn kwishin-do morû-nda.*
  Si 【on ⇐ une personne, quelqu'un, personne】 ne dit pas, même le bon dieu ne peut savoir (ne sait pas). (proverbe coréen)

● Séparation des mots

En coréen, les mots s'écrivent séparés, mais les éléments suffixés

sont liés à leur radical : suffixe fonctionnel au substantif ; infixe verbal et terminaison au radical. Cependant, dans la transcription phonétique des phrases de ce volume, les éléments suffixés sont séparés par un trait (-) dans la mesure du possible, pour permettre au lecteur de les reconnaître.

● Si vous voulez en savoir plus sur la langue coréenne, veuillez vous reporter aux ouvrages suivants du même auteur :

- COYAUD Maurice et LI Jin-Mieung (李鎭明, 이진명) : *Initiation au coréen, écrit et parlé*, 2e édition corrigée et augmentée, Paris, P.A.F., 1990, 215 p.

- LI Jin-Mieung : *Grammaire du coréen*, 2 tomes, Paris, P.A.F. :

. Tome 1 : *Han.gûl* (alphabet coréen), phonétique, syntaxe, le verbe d'action et le verbe de qualité, le suffixe fonctionnel, 1985, 349 p.

. Tome 2 : Le nom, le pronom, le numéral, l'adjectif invariable, l'interjection, concordance des éléments des niveaux de langage, transpositions des parties du discours, formation des mots, le coréen standard (Corée du Sud), le coréen culturel (Corée du Nord), syllabaire du coréen, liste des 5000 caractères sino-coréens, 1991, 426 p.

- LI Jin-Mieung, JO Han-Kyoung et HAN Chang-Su : *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, Paris, P.A.F., 1993, 391 p.

DEUXIEME PARTIE : LEÇONS

1. PHRASES DE BASE
기본 문장
Kibon munjang

Dans cette leçon, les terminaisons conclusives sont au degré I neutre, d'infériorité et d'égalité. Cette forme verbale est neutre si elle est utilisée à l'écrit destiné à tout le monde, sauf dans la partie de l'énoncé au style (discours) direct (propos directement rapportés, mis entre guillemets). Le degré I neutre n'existe que pour le déclaratif, et n'exprime ni respect, ni infériorité.

En revanche, dans la langue parlée, le degré I exprime l'infériorité de l'interlocuteur, s'il est employé par le locuteur supérieur à l'adresse de son interlocuteur inférieur : adultes aux enfants en général, parents à leurs propres enfants même adultes. Mais, il indique l'égalité s'il est utilisé entre ami(e)s très intimes même adultes.

Sujet + Attribut + 이다 *i-da* être / 아니다 *ani-da* ne pas être

이것이 자동차(이)다. *Igôs-i jadongch'a-(i)-da.*	Ceci est une voiture.
이것이 자동차가 아니다. *Igôs-i jadongch'a-ga ani-da.*	Ceci n'est pas une voiture.
그것은 책상이다. *Kûgôs-ûn ch'êksang-i-da.*	Cela est une table (bureau).
그것은 책상이 아니다. *Kûgôs-ûn ch'êksang-i ani-da.*	Cela n'est pas une table.
저것은 문이다. *Jôgôs-ûn mun-i-da.*	Cela là-bas est une porte.
저것은 문이 아니다. *Jôgôs-ûn mun-i ani-da.*	Cela là-bas n'est pas une porte.
너는 학생이다. *Nô-nûn haksêng-i-da.*	Tu es étudiant(e).

너는 학생이 아니다.
Nô-nûn haksêng-i ani-da.

Tu n'es pas étudiant.

그는 의사(이)다.
Kû-nûn ûisa-(i)-da.

Il est médecin.

이분은 의사가 아니다.
Ibun-ûn ûisa-ga ani-da.

Cette personne-ci (il) n'est pas médecin.

Sujet + Attribut + 되다 *toe-da* devenir

나는 학자가 된다.
Na-nûn hakja-ga toe-nda.

Je deviens un savant.

물이 얼음이 된다.
Mul-i ôrûm-i toe-nda.

L'eau devient de la glace.

얼음이 물이 된다.
ôrûm-i mul-i toe-nda.

La glace devient de l'eau.

Sujet + Verbes de qualité (être + adjectif)

산이 높다.
San-i nop-ta.

La montagne est haute.

바다가 넓다.
Pada-ga nôl-ta.

La mer est vaste.

꽃이 예쁘다.
Kkoch'-i yeppû-da.

La fleur est jolie.

책이 비싸다.
Ch'êg-i pissa-da.

Le livre est cher.

날씨가 춥다.
Nalssi-ga ch'up-ta.

Il fait froid.

날씨가 덥다.
Nalssi-ga tôp-ta.

Il fait chaud.

나는 바쁘다.
Na-nûn bappû-da.

Je suis occupé.

배가 고프다. *Pê-ga kop'û-da.*	J'ai faim. (Mon ventre est creux.)
목이 마르다. *Mog-i marû-da.*	J'ai soif. (Ma gorge est sèche.)
머리가 아프다. *Môri-ga ap'û-da.*	J'ai mal à la tête. (Ma tête est souffrante.)

<u>Thème + Sujet + Verbe de qualité</u>

코끼리는 코가 길다. *K'okkiri-nûn k'o-ga kil-da.*	L'éléphant (en général) a une longue trompe. / La trompe de l'éléphant est longue.
이 시계는 값이 비싸다. *I shike-nûn kaps-i pissa-da.*	Quant à cette montre, le prix est élevé (cher). / Le prix de cette montre est élevé.
알프스는 경치가 좋다. *Alp'ûsû-nûn kyôngch'i-ga jo-t'a.*	Les Alpes ont de beaux paysages. / Les paysages des Alpes sont beaux.
영희가 얼굴은 예쁘다. *Yông-hi-ga ôlgul-ûn yeppû-da.*	Yông-hi (précisément) a un joli visage (tout au moins).
필립은 한국어는 잘한다. 그러나 영어는 잘 못 한다. *P'illib-ûn han.gug.ô-nûn jal-ha-nda. Kûrôna yông.ô-nûn jal mot ha-nda.*	Philippe parle (fait) bien le coréen. Mais (il) ne parle pas bien l'anglais.
옷이 색깔은 곱다. *Os-i sêkkal-ûn kop-ta.*	Le vêtement a une belle couleur (mais...).
나는 프랑크가 좋다. *Na-nûn P'ûrank'û-ga jo-t'a.*	Pour moi, Franck est bien. / J'aime Franck.
나는 불어가 싫다. *Na-nûn purô-ga shil-t'a.*	Pour moi, le français est déplaisant. / Je n'aime pas le français.
나는 배가 고프다. *Na-nûn pê-ga kop'û-da.*	J'ai faim. / Quant à moi, le ventre est creux.
나는 머리가 아프다. *Na-nûn môri-ga ap'û-da.*	J'ai mal à la tête. / Quant à moi, la tête est souffrante.

나는 목이 마르다. *Na-nûn mog-i marû-da.*	J'ai soif./ Quant à moi, la gorge est sèche.
프랑스는 역사가 길다. *P'ûrangsû-nûn yôksa-ga kil-da.*	La France a une longue histoire. / Quant à la France, son histoire est longue.

Sujet + Verbe d'action intransitif

꽃이 핀다. *Kkoch'-i p'in-da.*	La fleur s'épanouit.
저기 사람이 온다. *Jôki saram-i o-nda.*	Là-bas vient une personne.
아기가 웃는다. *Aki-ga un-nûnda.*	Le bébé sourit.
비가 온다. *Pi-ga o-nda.*	Il pleut. / La pluie tombe.
바람이 분다. *Param-i pu-nda.*	Le vent souffle.
나는 (잠을) 잔다. *Na-nûn (jam-ûl) ja-nda.*	Je dors.

Sujet + COD + Verbe transitif

우리는 한국말을 배운다. *Uri-nûn han.guk-mal-ûl pêu-nda.*	Nous apprenons le coréen.
로랑스는 신문을 읽는다. *Lorangsû-nûn shinmun-ûl ik-nûnda.*	Laurence lit un journal.
다니엘은 텔레비젼을 본다. *Daniel-ûn t'ellebijôn-ûl po-nda.*	Daniel regarde la télévision.
그들은 밥을 먹는다. *Kûdûl-ûn pab-ûl môk-nûnda.*	Ils mangent du riz. / Ils prennent le repas.
학생들이 글씨를 쓴다. *Haksêng-dûl-i kûlssi-rûl ssû-nda.*	Les étudiants écrivent des caractères (lettres).

나는 바다를 좋아한다.
Na-nû pada-rûl jo.aha-nda.
J'aime la mer.

Sujet + COI + COD + Verbe transitif

쏘피는 어머니에게 편지를 쓴다.
Ssop'i-nûn ômôni-eke p'yônji-rûl ssû-nda.
Sophie écrit une lettre à (sa) mère.

선생님께서 우리들에게 일본어를 가르치신다.
Sônsêng-nim-kkesô uri-dûl-eke ilbon-ô-rûl garûch'i-shi-nda.
M. le professeur nous enseigne le japonais.

민수는 앙드레에게 영어 사전을 준다.
Minsu-nûn Angdûre-eke yông.ô sajôn-ûl ju-nda.
Minsu donne le dictionnaire anglais à André.

Sujet + Complément circonstanciel + Verbe

나는 학교<u>에</u> 간다.
Na-nûn hakkyo-e ga-nda.
Je vais <u>à</u> l'école.

버스가 경주<u>로</u> 떠난다.
Pôsû-ga Kyôngju-ro ttôna-nda.
Le bus part <u>vers</u> Kyôngju.

영희가 파리<u>에서</u> 돌아온다.
Yông-hi-ga P'ari-esô tora.o-nda.
Yông-hi rentre <u>de</u> Paris.

나는 두 시<u>에</u> 친구를 만난다.
Na-nûn tu shi-e ch'in.gu-rûl manna-nda.
Je rencontre (mon) ami <u>à</u> deux heures.

입<u>으로</u> 말을 한다.
Ib-ûro mal-ûl ha-nda.
Avec la bouche, on parle.

Forme adjectivale du verbe de qualité + Substantif

하늘에 <u>둥근</u> 달이 뜬다.
Hanûl-e tung.gû-n tal-i ttû-nda.
Au ciel, la lune <u>ronde</u> se lève.

줄리앙은 <u>어려운</u> 한국어를 배운다.
Jullian-ûn ôryôu-n han.gug-ô-rûl
Julien apprend le coréen (qui est) <u>difficile</u>.

pêu-nda.

저기 <u>높은</u> 산이 있다.
Jôki nop'-ûn san-i it-ta.

Là-bas, il y a une <u>haute</u> montagne.

나는 <u>흰</u> 옷을 입는다.
Na-nûn hi-n os-ûl im-nûnda.

Je porte le vêtement <u>blanc</u>.

우리는 <u>큰</u> 집에 산다.
Uri-nûn k'û-n jib-e sa-nda.

Nous habitons dans une <u>grande</u> maison.

<u>Adverbe + Verbe / Mot adjectival / Mot adverbial</u>

기차가 <u>빨리</u> 달린다.
Kich'a-ga ppalli talli-nda.

Le train roule <u>vite</u>.

민숙은 글씨를 <u>예쁘게</u> 쓴다.
Minsug-ûn kûlssi-rûl yeppû-ke ssû-nda.

Minsuk écrit <u>joliment</u> des caractères.

철수는 불어를 <u>잘</u> 한다.
Ch'ôlsu-nûn purô-rûl jal ha-nda.

Ch'ôlsu parle <u>bien</u> le français.

미셸은 <u>대단히</u> 어려운 법학을 공부한다.
Mishel-ûn têdan-hi ôryô-un pôp.hag-ûl kongbu-ha-nda.

Michel étudie le droit (qui est) <u>très</u> difficile.

이 바지가 내게 <u>아주</u> 잘 맞는다.
I paji-ga nê-ke aju jal man-nûnda.

Ce pantalon me va <u>très</u> bien.

<u>Complément circonstanciel + 있다 *it-ta* il y a, se trouver, exister, être, avoir / 없다 ôp-ta il n'y a pas, ne pas se trouver, ne pas exister, ne pas être, ne pas avoir</u>

S'il y a des mots qui précisent le lieu où se trouve le sujet, ce dernier est en général marqué par le suffixe fonctionnel 가/이.

여기에 책상이 있다.
Yôki-e ch'êksang-i it-ta.

Ici, il y a un bureau.

거기에 개가 없다.
Kôki-e kê-ga ôp-ta.

Là, il n'y a pas de chien.

내게 돈이 있다. *Nê-ke ton-i it-ta.*	J'ai de l'argent.
정원에 나무가 없다. *Jông.wôn-e namu-ga op-ta.*	Dans le jardin, il n'y a pas d'arbre.
책상 위에 연필이 있다. *Ch'êksang wi-e yônp'il-i it-ta.*	Sur la table (le bureau), il y a un crayon.
문 옆에 걸상이 없다. *Mun yôp'-e kôlsang-i ôp-ta.*	A côté de la porte, il n'y a pas de chaise.
테이블 밑에 상자가 있다. *T'eibûl mit'-e sangja-ga it-ta.*	Sous la table, il y a une boîte.
필통 속에 연필이 없다. *P'ilt'ong sog-e yônp'il-i ôp-ta.*	Dans le plumier, il n'y a pas de crayon.
집 앞에 강이 있다. *Jib ap'-e kang-i it-ta.*	Devant la maison, il y a une rivière.
집 뒤에 산이 없다. *Jip twi-e san-i ôp-ta.*	Derrière la maison, il n'y a pas de montagne.

2. Conjugaison des verbes
동사 변화
Tongsa pyônhwa

Déclaratif

Degré-1		Degré-IV	Degré-V
Neutre et Inf./ Egal.	Inf./ Egal.	Poli	Très poli
다, ㄴ(는)다 *da, n(nûn)da*	아/어, 지 *a/ô, ji*	아(어)요 *a(ô)yo*	ㅂ(습)니다 *p(sûp)nida*

나는 학교에 + 간(가ㄴ)다/ 가(⇐가아)/ 가(⇐가아)요/ 갑(가ㅂ)니다.(가다)
Na-nûn hakkyo-e + ka - nda / ka / kayo / ka-pnida.
Je vais à l'école.

나는 밥을 먹 - 는다 / 어 / 어요 / 습니다. (먹다)
Na-nûn pab-ûl môk - nûnda / ô / ôyo / sûpnida.
Je mange du riz. / Je prends le repas.

그이는 교수가 + 된다 / 돼(⇐되어) / 돼(⇐되어)요 / 됩니다. (되다)
Kûi-nûn kyosu-ga + toe - nda / twê / twêyo / toe-pnida.
Il devient professeur.

달이 밝 - 다 / 아 / 아요 / 습니다. (밝다)
Tar-i pa(l)g - ta / a / ayo / sûpnida.
La lune est claire.

사람이 적 - 다 / 어 / 어요 / 습니다. (적다)
Saram-i jôg - ta / ô / ôyo / sûpnida.
Les gens sont peu nombreux.

저기 집이 있 - 다 / 어 / 어요 / 습니다. (있다)
Jôki jib-i it/iss - (it-)ta / (iss-)ô / (iss-)ôyo / (iss-)ûpnida.
Là-bas, il y a une maison.

나는 일을 + 한다 / 해(⇐하아) / 해(⇐하아)요 / 합니다. (하다)
Na-nûn il-ûl + ha - nda / hê / hê-yo / ha-pnida.
Je fais un travail. / Je travaille.

나는 학생 + 이 - 다 / 야 / 어요, 에요 / ㅂ(입)니다. (이다)
Nna-nûn haksêng - i - da / ya / ôyo, eyo / pnida.
Je suis étudiant(e).

저것은 바다가 + 아니 - 다 / 야 / 에요 / ㅂ(아닙)니다. (아니다)
Jôgôs-ûn pada-ga + ani - da / ya / eyo / pnida.
Cala là-bas n'est pas la mer.

Interrogatif

L'interrogatif n'a pas de forme de D-I neutre. Si certaines terminaisons interrogatives ont la même orthographe que celles du déclaratif, c'est le ton montant qui exprime l'interrogation dans la langue parlée, le point d'interrogation à l'écrit.

- "x" indique que les terminaisons concernées ne peuvent être utilisées dans ces cas, car elles ne correspondent pas au niveau de langage que le locuteur doit adopter à l'égard de son interlocuteur si celui-ci est le sujet de la phrase.

Degré-I Infér./Egalité	Degré-IV Poli	Degré-V Très poli
아/어, 니, *a/ô ni*	아(어)요 *a(ô)yo*	ㅂ(습)니까 *p(sûp)nikka*
(느/으)냐 *(nû/û)nya*	(으)세요 *(û)seyo*	(으)십니까 *(û)shipnikka*

너는 학교에 + 가, 가니 / x / x / x ? (가다)
Nô-nûn hakkyo-e + ka, kani / x / x / x ?
Vas-tu à l'école ?

당신은 밥을 먹 - x / 어요 / 습니까 ? (먹다)
Tang.shin-ûn pab-ûl môk - x / ôyo / sûpnikka ?
Mangez-vous du riz ? / Prenez-vous le repas ?

그이는 교수가 + 돼, 되니 / 돼요 / 됩니까 ? (되다)
Kûi-nûn kyosu-ga + twê, toe-ni / twêyo / toe-pnikka ?
Devient-il professeur ?

달이 밝 - 아, 니, 으냐 / 아요 / 습니까 ? (밝다)
Tar-i pa(l)g - a, ni, ûnya / ayo / sûpnikka ?
La lune est-elle claire ?

사람이 적 - 어, 니, 으냐 / 어요 / 습니까 ? (적다)
Saram-i jôg - ô, ni, ûnya / ôyo / sûpnikka ?
Les gens sont-ils peu nombreux ?

저기 집이 있 - 어, 니, 느냐 / 어요 / 습니까 ? (있다)
Jôki jib-i it(iss,in) - ô, ni, nûnya / ôyo / sûpnikka ?
Là-bas, y a-t-il une maison ?

일꾼들이 일을 + 해, 하니, 하느냐 / 해요 / 합니까 ? (하다)
Ilkkun-dûl-i il-ûl + hê, ha-ni, ha-nûnya / hê-yo / ha-pnikka?
Les travailleurs travaillent-ils ?

로익은 대학생 + 이 - 야, 니 / 어요, 에요 / ㅂ(입)니까 ? (이다)
Lo.ig-ûn tê-haksêng + i - ya, ni / ôyo, eyo / pnikka ?
Loïc est-il étudiant ?

저것은 바다가 + 아니 - 니, 냐 / 어요 / ㅂ(아닙)니까? (아니다)
Jôgôs-ûn pada-ga + ani - ni, nya / ôyo / pnikka ?
Cela là-bas n'est-ce pas la mer ?

Impératif et exhortatif

L'impératif et l'exhortatif n'existent qu'au présent, et les verbes de qualité ne peuvent avoir ces deux formes.

	Degré-I Inféri. / Egal.	Degré-IV Poli	Degré-V Très poli
Impératif	아/어, 아(어)라 *a/ô a(ô)ra* (으)렴, 거(너)라 *(û)ryôm, kô(nô)ra*	아(어)요 *a(ô)yo* (으)세요 *(û)seyo*	(으)십시오 *(û)shipshio*
Exhortatif	자 *ja*	--ㅂ(읍)시다, (으)십시다-- *p(ûp)shida, (û)shipshida*	

여기 앉 - 아, 아라, 으렴 / 아요, 으세요 / 으십시오. (앉다)
Yôki anj - a, ara, ûryôm / ayo, ûseyo / ûshipshio.
Assieds-toi ici. / Asseyez-vous ici.

여기 앉 - 자 // 읍시다 / 으십시다. (앉다)
Yôki an - ja // ûpshida / ûshipshida.
Asseyons-nous ici. (à un inférieur) // (à un supérieur)

학교에 가 - (아), 라, 렴, 거라 / (아)요, 세요 / 십시오. (가다)
Hakkyo-e ka - (a), ra, ryôm, kôra / (a)yo, seyo / shipshio.
Va à l'école. / Allez à l'école.

학교에 가 - 자 // ㅂ(갑)시다 / 십시다. (가다)
Hakkyo-e ka - ja // pshida / shipshida.
Allons à l'école. (à un inférieur) // (à un supérieur)

내일 + 와, 와라, 오렴, 오너라 / 와요, 오세요 / 오십시오. (오다)
Nêil + wa, wara, o-ryôm, o-nôra / wayo, o-seyo / o-shipshio.
Viens demain. / Venez demain.

여기서 + 내려, 내려라 / 내려요, 내리세요 / 내리십시오. (내리다)
Yôkisô + nêry-ô, nêry-ôra / nêry-ôyo, nêri-seyo / nêri-shipshio.
Descends ici. / Descendez ici.

밥 먹 - 어, 어라 / 어요, 으세요 / 으십시오. (먹다)
Pap môg - ô, ôra / ôyo, ûseyo / ûshipshio.
Prends le repas. / Prenez le repas.

진지 + x / 들어요, 드세요 / 드십시오. (들다, V Irrég.)
Jinji + x / tûl-ôyo, tûseyo / tûshipshio.
Veuillez prendre le repas.

안녕히 + x / 계세요 / 계십시오. (계시다)
Annyônghi + x / keseyo / keshipshio.
Soyez en paix. / Au revoir. (à la personne qui reste)

T Concl. avec Inf. et V Aux.

1. R - Inf. Honor. (으)시 *(û)shi* - T Concl.

Le respect exprimé par l'infixe honorifique peut être destiné aussi bien à l'interlocuteur supérieur qu'à la tierce personne supérieure dont le locuteur parle, tandis que le respect, l'infériorité ou l'égalité, exprimés par les terminaisons conclusives respectives sont exclusivement destinés à l'interlocuteur.

저기 할아버께서 오 + 시 - ㄴ다(신다)/ 어요(시어요=셔요)/ ㅂ니다(십니다).
Jôki harabôji-kkesô o + shi - nda / ôyo(shy-ôyo) / pnida.
Là-bas vient grand-père.

선생님께서 우리들에게 한국어를 가르치 + 시 - ㄴ다 / 어요 / ㅂ니다.
Sônsêng-nim-kkesô uri-dûl-eke han.gugô-rûl karûch'i+ shi- nda/ôyo/pnida.
M. le professeur nous enseigne le coréen.

너의 아버님께서는 언제 중국에 다녀오 + 셨(시-었) - 어 / 니?
Nô-ûi abô-nim-kkesônûn ônje Jung.gug-e danyô.o + shy - ôss - ô / ni ?
Quand est-ce que ton père est allé en Chine, et en est revenu ?

2. R - Infixe de passé 았/었 *ass(at)/ôss(ôt)* - T Concl.

그분은 어제 서울에 (오+았⇒) 왔 - 다 / 어요 / 습니다.
Kubun-ûn oje Sôul-e (o+ass⇒) wass(wat) - ta / ôyo / ûpnida.
Cette personne (il) est venue (arrivée) à Séoul hier.

점심에 불고기를 먹 + 었 - 니 / 어요 / 습니까 ?
Jômshim-e pulgoki-rûl môg + ôss(ôt) - ni / ôyo / sûpnikka ?
As-tu / Avez-vous - mangé de la viande grillée au déjeuner ?

그 영화를 보 + 았 - 니 / 어요 / 습니까 ?
Kû yông.hwa-rûl po + ass(at) - ni / ôyo / sûpnikka ?
As-tu / Avez-vous - vu ce film ?

나는 르노 씨에게 편지를 썼(⇐쓰+었) - 다, 어 / 어요 / 습니다.
Na-nûn Rûno ssi-eke p'yônji-rûl ssôss(⇐ssû+ôss) - ta, ô /ôyo / sûpnida.
J'ai écrit une lettre à M. Renault.

3. Avec les formes de futur, intention, supposition

- R-겠 *kess(ket)* : infixe de futur, volonté, intention, supposition, politesse.
- R-ㄹ (을) 것이다 *l(ûl) kôs-ida* : locution de futur ou de supposition.

내일 경주에 가 - 겠 - 다, 어 / 어요 / 습니다.
Nêil Kyôngju-e ka - kess(ket) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
Demain j'irai (j'ai l'intention d'aller) à Kyôngju.

저 좀 도와 주 - 시 - 겠 - 어요 / 습니까 ?
Jô jom tow-a ju - shi - kess - ôyo / sûpnikka ?
Voudriez-vous m'aider un peu ?

언제 백화점에 가 - 시 - 겠 - 어요 / 습니까 ?
ônje pêkhwajôm-e ka - shi - kess - ôyo / sûpnikka ?
Quand voulez-vous aller au grand magasin ?

철수는 모레 돌아오 - ㄹ 것이 - 야 (거야) / 에요 / ㅂ니다.
Ch'ôlsu-nûn more tora.o - l kôshi - ya (kôya) / eyo / pnida.
Ch'ôl-su reviendra après-demain.

영희는 수학을 잘 하 - ㄹ 것이 - 다, 야 / 에요 / ㅂ니다.
Yông.hi-nûn suhag-ûl jal ha - l kôs-i - da, ya / eyo / pnida.
Yông.hi fera bien les mathématiques.

4. Avec le verbe auxiliaire d'action en cours (progressif)

● R-고 있다 *ko it-ta* : être en train de, (présent).
● R-고 계시다 *ko keshi-da* : (Honor.) être en train de, (présent).

끌로드는 책을 읽고 있 - 다, 어 / 어요 / 습니다.
Kkûlodû-nûn ch'êg-ûl ilk-ko iss(it) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
Claude est en train de lire un livre.

어머니는 지금 뭐(=무엇) 하고 계시 - 니, 어 / 어요 / ㅂ니까 ?
ômôni-nûn jigûm mwô(=muôt) ha-go keshi - ni, ô / ôyo / pnikka ?
Qu'est-ce que mère est en train de faire ?

그때 눈이 내리고 있 - 었 - 다, 어 / 어요 / 습니다.
Kûttê nun-i nêri-go iss - ôss(ôt) - ta, ô / ôyo / sûpnida.
A ce moment-là, il neigeait.

아버지께서 신문을 읽고 계시 - 어, 니 / 어요 / ㅂ니까 ?
Abôji-kkesô shinmun-ûl ik-ko keshi - ô, ni / ôyo / pnikka ?
Père est-il en train de lire le journal ?

그때 저는 편지를 쓰고 있지 않 - 았 - 어요 / 습니다.
Kûttê jô-nûn p'ônji-rûl ssû-go it-ji an - ass - ôyo / sûpnida.
A ce moment, je n'étais pas en train d'écrire une lettre.

5. Avec les formes (V Aux. et Adv.) de négation

● R-지 않다(=아니하다) ne pas.
ji an-t'a(=aniha-da)
● R-지 못하다 ne pouvoir (impossibilité malgré la volonté).
ji mot.ha-da
● R-ㄹ(을) 수(가,는,도) 없다 ne pouvoir (simple impossibilité).
l(ûl) su(ga, nûn, do) op-ta
● R-지 말다 *ji mal-da* il est interdit de, ne pas (négation de l'impératif et de l'exhortatif).
● Adv. de négation préfixants : 안 *an* ne pas ; 못 *mot(mos)* ne pouvoir

기차는 제 시간에 도착하지 않 - 았 - 어 / 어요 / 습니다.
Kich'a-nûn je shigan-e toch'ak-ha-ji an - ass - ô / ôyo / sûpnida.
Le train n'est pas arrivé à temps.

기차는 제 시간에 안 도착했 - 어 / 어요 / 습니다.
Kich'a-nûn je shigan-e an toch'ak-hê-ss - ô / ôyo / sûpnida.
Le train n'est pas arrivé à temps.

앙드레는 약속에 오지 않 - 니, 아 / 아요 / 습니까 ?
Andûre-nûn yaksog-e o-ji an - ni, a / ayo / sûpnikka ?
André ne vient-il pas au rendez-vous ?

앙드레는 약속에 안 오 - 니, 아(와) / 아요(와요) / ㅂ니까 ?
Andûre-nûn yaksog-e an o - ni, a(wa) / ayo(wayo) / pnikka ?
André ne vient-il pas au rendez-vous ?

순희는 피아노를 치지 못 + 한다, 해 / 해요 / 합니다.
Sun.hi-nûn p'iano-rûl ch'i-ji mot + ha-nda, hê / hê-yo / ha-pnida.
Sun.hi ne peut (sait) pas jouer du piano.

순희는 피아노를 못 + 친다, 쳐 / 쳐요 / 칩니다.
Sun.hi-nûn p'iano-rûl mot + ch'i-nda, ch'y-ô / ch'y-ôyo / ch'i-pnida.
Sun.hi ne peut (sait) pas joué du piano.

사람은 날지 + 못해 / 못해요 / 못합니다.
Saram-ûn nal-ji + mot.hê / mot.hê-yo / mot.ha-pnida.
L'homme ne peut pas voler. (malgré sa volonté)

사람은 날 수 없 - 어 / 어요 / 습니다.
Saram-ûn nal su ôps - ô / ôyo / sûpnida.
L'homme ne peut pas voler. (simple constat)

들어오지 + 마 / 마세요, 말아요 / 마십시오. (말다, V Irrég.)
Tûrô.o-ji + ma / ma-seyo, mal-ayo / ma-shipshio.
N'entrez pas.

담배를 피우지 + 마 / 마세요, 말아요 / 마십시오. (말다, V Irrég.)
Tambê-rûl p'iu-ji + ma / ma-seyo, mal-ayo / ma-shipshio.
Ne fumez pas. / Il est interdit de fumer.

오늘은 술을 마시지 맙시다. (말다, V Irrég.)
Onûl-ûn sul-ûl mashi-ji ma-pshida.
Aujourd'hui ne buvons (mangeons) pas d'alcool.

* Ici, dans ㅂ니다, ㅂ니까, 습니다, 습니까, la consonne finale "ㅂ" est transcrite en "p" comme < *pnida, pnikka, sûpnida, sûpnikka* >. Mais, "ㅂ(p)" se prononçant presque comme "ㅁ(m)" devant "ㄴ(n)", ces terminaisons sont désormais transcrites en < *mnida, mnikka, mûpnida, mûpnikka* > dans les leçons suivantes.

3. Salutations
인사
Insa

Dans le langage quotidien et entre les adultes d'une façon générale, on emploie réciproquement l'une ou l'autre de ces deux formes polie et très polie, ou les deux formes mélangées :

Formes		Déclaratif	Interrogatif
Polie (D-IV)	:	아(어)요 *a(ô)yo*	아(어)요, (으)세요 *a(ô)yo, (û)seyo*
Très polie (D-V)	:	ㅂ(습)니다 *m(sûm)nida*	ㅂ(습)니까 *m(sûm)nikka*

● 만났을 때
Manna-ss-ûl ttê

● Lorsqu'on rencontre quelqu'un

안녕하세요? / 안녕하십니까?
Annyông-ha-seyo ? / Annyông-ha-shi-mnikka ?

Bonjour ! / Bonsoir ! / Comment allez-vous ? / Etes-vous en paix ?

반가워요. / 반갑습니다.
Pan.gawô-yo. / Pan.gap-sûmnida.

Ravi (enchanté) de vous rencontrer.

대단히 반갑습니다.
Têdanhi pan.gap-sûmnida.

Très heureux de vous rencontrer.

만나뵙게 되어 대단히 반갑습니다.
Manna-boep-ke toe-ô têdanhi pan.gap-sûmnida.

Je suis très heureux de vous rencontrer.

오래간만이에요. / 오래간만입니다.
Orêgan-man-i-eyo. / Orêgan-man-i-mnida.

Heureux (ravi, enchanté) de vous rencontrer (retrouver) après une longue absence.

참 오래간만입니다.
Ch'am orêgan-man-i-mnida.

Heureux de vous rencontrer après une si longue absence.

아! 이거 참 얼마만입니까?
A ! Igô ch'am ôlma-man-i-mnikka ?

Ah ! Cela fait combien de temps que nous ne nous sommes pas vus !

어서 오세요. / 어서 오십시오.
ôsô o-seyo. / ôsô o-shi-pshio.

Soyez le (la) bienvenu(e). / Venez vite.

잘 오셨어요. / 잘 오셨습니다.
Jal oshy-ôss-ôyo. / Jal o-shy-òss-ûmnida.

Soyez le (la) bienvenu(e). / Vous avez bien fait de venir (me voir).

참 잘 - 오셨어요. / 오셨습니다.
Ch'am jal - o-shy-ôss-ôyo. / o-shy-ôss-ûmnida.

Vous avez vraiment bien fait de venir me voir.

그간 별고 - 없으셨어요? /
없으셨습니까?
Kûgan pyôlgo - ôps-ûshy-ôss-ôyo ? / ôps-ûshy-ôss-ûmnikka ?

Pendant ce temps, rien de spécial ? / Tout va bien ?

● 헤어질 때
Heôji-l ttê

● Lorsqu'on se quitte

안녕히 가세요. / 안녕히 가십시오.
Annông-hi ka-seyo. / Annông-hi ka-shi-pshio.

Au revoir. / Allez en paix. / Veuillez aller en paix. (dit par la personne qui reste, à cellle qui part).

안녕히 계세요. / 안녕히 계십시오.
Annyông-hi kyeseyo. / Annyông-hi keshi-pshio.

Au revoir. / Restez en paix. / Veuillez rester en paix. (dit par la personne qui part, à celle qui reste)

잘 가.
Jal ka.

Au revoir. / Va en paix. (à un enfant ou à un ami intime qui part)

잘 있어
Jal iss-ô.

Au revoir. / Reste en paix. (à un enfant ou à un ami intime qui reste)

또 오세요. / 또 오십시오.
Tto o-seyo. / Tto o-shi-pshio.

A bientôt. Venez (nous) voir de nouveau.

또 만나요. / 또 만나뵙겠습니다.
Tto manna-yo. / Tto manna-boep-kess-ûmnida.

A bientôt. / Rencontrons-nous de nouveau. / J'aurai l'honneur de vous revoir.

또 만납시다.
Tto manna-pshida.

A bientôt. / Rencontrons-nous de nouveau.

또 오겠어요. / 또 오겠습니다.
Tto o-kess-ôyo. / Tto o-kess-ûmnida.

A bientôt. / (Je) reviendrai. (pour vous rendre visite)

또 들르겠어요. / 또 들르겠습다.
Tto tûllû-kess-ôyo. / Tto tûllû-kess-ûmnida.

Je repasserai (vous voir).

안녕히 주무세요. / 안녕히 주무십시오.
Annyông-hi jumuseyo. / Annyông-hi jumu-shi-pshio.

Bonne nuit. / Veuillez dormir en paix. / Veuillez profiter d'un bon sommeil.

안녕히 주무셨어요? / 안녕히 주무셨습니까?
Annyông-hi jumushy-ôss-ôyo ? / Annyông-hi jumushy-ôss-ûmnikka ?

Avez-vous bien dormi ? / Avez-vous passé une bonne nuit ? / Bonjour ! (le matin)

편히 주무세요. / 편히 주무십시오.
P'yônhi jmuseyo. / P'yônhi jumushi-pshio.

Bonne nuit. / Veuillez dormir à votre aise.

편히 쉬세요. / 편히 쉬십시오.
P'yônhi shwi-seyo. / P'yôhhi shwi-shi-pshio.

Reposez-vous (à votre aise). / Veuillez vous reposer à votre aise.

내일 - 뵙겠어요. / 뵙겠습니다.
Nêil - poep-kess-ôyo. / poep-kess-ûmnida.

A demain. / J'aurai le plaisir de vous revoir (retrouver) demain.

1) 내일 아침에
Nêil ach'im-e

1) Demain matin

2) 내일 오후에
Nêil ohu-e

2) Demain après-midi

3) 내일 저녁에
Nêil jônyôg-e

3) Demain soir

4) 내일 아침 열(10) 시에
Nêil ach'im yôl shi-e

4) Demain matin à 10 heures

잠시 후에 - 봐요. / 봅시다.
Jamshi hu-e - pwa-yo. / po-pshida.

A tout à l'heure. / A tout de suite.

전화 - 드리겠어요. / 드리겠습니다.
Jônhwa - dûri-kess-ôyo. / dûri-kess-ûmnida.

(Je vous) téléphonerai.

● 기타

● Divers

편히 다녀 오십시오.
P'ônhi tany-ô o-shi-pshio.

Veuillez aller et revenir en paix. / A ce soir (au mari qui va à son travail). / A tout à l'heure (à quelqu'un qui sort pour une affaire). / Bon voyage (à quelqu'un qui part en voyage).

잘 다녀 오십시오. / 잘 다녀 오세요.
Jal tany-ô o-shi-pshio. / Jal tany-ô o-seyo.

Veuillez aller et revenir bien (en paix). / A ce soir. / A tout à l'heure. / Bon voyage.

잘 갔다 와.
Jal kat-ta wa.

(A un inférieur ou à un enfant) A ce soir. / A tout à l'heure. / A bientôt. / Bon voyage.

다녀오겠습니다.
Tany-ô o-kess-ûmnida.

(Je pars et reviendrai.) A ce soir. / A tout à l'heure. (pour annoncer son départ)

그럼, 갔다 올께.
Kûrôm, kat-ta o-lkke.

(A un inférieur ou à un enfant) Alors, je pars et reviendrai. / A tout à l'heure. / A ce soir.

그럼 이만 줄입니다. 안녕히 계십시오.
Kûrôm iman jul-i-mnida. Annyông-hi keshi-pshio.

(En terminant une lettre) Eh bien, avec ces mots, je termine ma lettre. Soyez en paix (au revoir).

4. Remerciements, excuses, pardon
감사, 실례, 용서
Kamsa, shillye, yongsô

● 감사 *Kamsa*

● Remerciements

감사해요. / 감사합니다.
Kamsa-hê-yo. / Kamsa-ha-mnida.

Je vous remercie. / Merci.

대단히 감사합니다.
Têdanhi kamsa-ha-mnida.

Je vous remercie beaucoup. / Merci beaucoup.

고마워요. / 고맙습니다.
Komawô-yo. / Komap-sûmnida.

Je vous remercie. / Merci.

대단히 고맙습니다.
Têdanhi komap-sûmnida.

Je vous remercie beaucoup. / Merci beaucoup.

● 실례 *Shillye*

● Excuses

미안해요. / 미안합니다.
Mi.an-hê-yo. / Mi.an-ha-mnida.

Je m'excuse. / Excusez-moi. / Pardon. / Je vous prie de m'excuser. / Désolé. / Navré.

참(=대단히) 미안해요.
Ch'am(=têdanhi) mi.an-hê-yo.

Je m'excuse vraiment. / Je suis vraiment désolé (navré).

대단히(=참) 미안합니다.
Têdanhi(=ch'am) mi.an-ha-mnida.

Je m'excuse vraiment. / Je suis vraiment désolé (navré). / Veuillez m'excuser.

실례해요. / 실례합니다.
Shillye-hê-yo. / Shillye-ha-mnida.

Pardon. / Pardonnez-moi. / Veuillez me pardonner. (avant de déranger quelqu'un)

실례했어요. / 실례했습니다.
Shillye-hê-ss-ôyo./ Shillye-hê-ss-ûmnida.

Excusez-moi de vous avoir dérangé (importuné). (après avoir dérangé quelqu'un)

죄송해요. / 죄송합니다.
Joesong-hê-yo. / Joesong-ha-mnida.

Excusez-moi. / Je m'excuse.

정말 죄송해요.
Jôngmal joesong-hê-yo.

Excusez-moi vraiment. / Je m'excuse vraiment.

● 용서 *Yongsô* — ● Pardon

용서하세요. / 용서하십시오.
Yongsô-ha-seyo./ Yongsô-ha-shipshio.
죄송해요. / 죄송합니다.
Joesong-hê-yo. / Joesong-ha-mnida.

Pardonnez-moi. / Veuillez me pardonner.
Je m'excuse. / Excusez-moi. / Je suis désolé. (pour ma faute / pour mon impolitesse)

대단히 죄송합니다.
Têdanhi joesong-ha-mnida.

Je suis vraiment désolé. / Je m'excuse vraiment.

● 용서해 줄 때
Yongsô-hê ju-l ttê — ● Lorsqu'on pardonne

괜찮아요. / 괜찮습니다.
Kwênch'an-ayo. / Kwênch'an-sûmnida.

Je vous en prie. / Il n'y a pas de quoi. / Ce n'est pas grave. / Ce n'est rien.

천만에요! / 천만의 말씀!
Ch'ônman-eyo ! / Ch'ônman-ûi malssûm !

Il n'y a pas de quoi. / Pas du tout. (selon les circonstances ou selon le ton)

그건 천만의 말씀 - 이에요. / 입니다.
Kûgô-n ch'ônman-ûi malssûm - i-eyo. / i-mnida.

Il n'y a pas de quoi. / Pas du tout. / Cela n'est pas du tout ce que vous venez de dire.

별말씀(을)!
Pyôl-malssûm-(ûl) !

Il n'y a pas de quoi. / Pas du tout. (selon les circonstances ou selon le ton)

별말씀을 다 하십니다.
Pyôl-malssûm-ûl ta ha-shi-mnida.

Il n'y a pas de quoi. / Pas du tout. (selon les circonstances ou selon le ton)

● 유감 *Yugam* — ● Regret

유감이에요. / 유감입니다.
Yugam-i-eyo. / Yugam-i-mnida.

Je regrette. / Désolé. / Navré.

유감스럽습니다.
Yugam-sûrôp-sûmnida.

C'est regrettable. / Je suis désolé (pour vous).

대단히 유감스럽습니다.
Têdanhi yugam-sûrôp-sûmnida.

C'est très regrettable. / Je suis vraiment désolé.

초대에 갈 수 없어 대단히 유감스럽습니다.
Ch'odê-e ka-l su ôps-ô têdanhi yugam-sûrôp-sûmnida.

Comme je ne peux pas aller à votre invitation, je suis vraiment désolé.

● 축하 *Ch'ukha*

● Félicitations

축하해요. / 축하합니다.
Ch'ukha-hê-yo. / Ch'ukha-ha-mnida.

Félicitations ! / Je vous félicite.

선생님의 승진을 축하합니다.
Sônsêng-nim-ûi sûngjin-ûl ch'ukha-ha-mnida.

Monsieur, je vous félicite pour votre promotion (avancement).

아드님의 대학 입시 합격을 진심으로 축하합니다.
Adû-nim-ûi têhak ipshi hapkyôg-ûl jinshim-ûro ch'ukha-ha-mnida.

Je vous félicite sincèrement pour la réussite de votre fils au concours d'entrée à l'université.

5. Expressions simples
간단한 표현
Kantan-ha-n p'yohyôn

네. / 예. *Ne. / Ye.*	Oui.
아니요. / 아뇨. / 아니에요. *Ani-yo. / Anyo. / Ani-eyo.*	Non.
아닙니다. *Ani-mnida.*	Non. / Non, ce n'est pas cela.
네, 그래요. / 네 그렇습니다. *Ne, kûrê-yo. / Ne, kûrô-sûmnida.*	Oui, c'est cela. / Oui, c'est ainsi. / Vous avez raison.
아니요, 그렇지 않 - 아요. / 습니다. *Aniyo, kûrô-ch'i an - ayo. / sûmnida.*	Non, ce n'est pas cela. / Non, ce n'est pas comme cela.
알겠어요. / 알겠습니다. *Al-kess-ôyo. / Al-kess-ûmnida.*	J'ai compris. / C'est entendu./ Je comprends.
잘 알겠어요. / 잘 알겠습니다. *Jal al-kess-ôyo. / Jal al-kess-ûmnida.*	J'ai bien compris. / C'est bien entendu. / Je comprends bien.
알았어요. / 알았습니다. *Al-ass-ôyo. / Al-ass-ûmnida.*	J'ai compris. / C'est entendu.
잘 알았어요. / 잘 알았습니다. *Jal al-ass-ôyo. / Jal al-ass-ûmnida.*	J'ai bien compris. / C'est bien entendu.
모르겠어요. / 모르겠습니다. *Morû-kess-ôyo. / Morû-kess-ûmnida.*	Je ne sais pas. / Je ne connais pas. / Je ne comprends pas.
잘 모르겠어요. / 잘 모르겠습니다. *Jal morû-kess-ôyo. / Jal morû-kess-ûmnida.*	Je ne sais pas bien. / Je ne connais pas bien. / Je ne comprends pas bien.
몰랐어요. / 몰랐습니다. *Moll-ass-ôyo. / Moll-ass-ûmnida.*	Je ne savais pas. / J'ignorais.
잘 모르겠는데요. *Jal morû-ken-nûndeyo.*	Je ne sais pas bien. / Je ne comprends pas bien.

여보세요. *Yôbo-seyo.*	Allô ! (au téléphone). / S'il vous plaît ! (lorsqu'on interpelle quelqu'un)
여보세요!. 아저씨, 저 좀 봐요. *Yôbo-seyo ! Ajôssi, je jom pwa-yo.*	S'il vous plaît, monsieur, puis-je vous voir (un instant)?
아주머니, 저 좀 보세요. *Ajumôni, jô jom po-seyo.*	Madame, puis-je vous voir (un instant) ?
지금 바빠요. / 지금 바쁩니다. *Jigûm bappa-yo. / Jigûm bappû-mnida.*	Maintenant, je suis occupé.
지금 매우(=아주=대단히) - 바빠요. / 바쁩니다. *Jigûm mêu(=aju=têdanhi) - bappa-yo. / bappû-mnida.*	Maintenant, je suis <u>très</u> occupé.
오늘은 바쁩니다. *Onûl-ûn pappû-mnida.*	Aujourd'hui, je suis occupé.
오늘은 바빠서 안 되겠는데요. *Onûl-ûn pappa-sô an toe-ken-nûndeyo.*	Aujourd'hui, comme je suis très occupé, je ne peux pas.
급해요. / 급합니다. *Kûp-hê-yo. / Kûp-ha-mnida.*	Je suis pressé. / C'est urgent.
이 일이 더 급해요. *I il-i tô kûphê-yo.*	Ce travail est plus urgent.
좋아요. / 좋습니다. *Jo-ayo. / Jo-sûmnida.*	C'est bon. / C'est bien. / C'est d'accord. / C'est OK.
찬성이에요. / 찬성입니다. *Ch'ansông-i-eyo. / Ch'ansông-i-mnida.*	D'accord. / Je suis d'accord (avec vous). / Je (l')approuve.
반대에요. / 반대입니다. *Pandê-eyo. / Pandê-i-mnida.*	Je suis contre. / Je ne suis pas d'accord. / Je (le) désapprouve.
저는 그 일에 반댑니다. *Jô-nûn ku il-e pandê-mnida.*	Je suis contre cette affaire (ce travail).
저는 그 일에 찬성입니다. *Jô-nûn kû il-e ch'ansông-i-mnida.*	Je suis d'accord pour cette affaire (ce travail).

싫어요. / 싫습니다.
Shil-ôyo. / Shil-sûmnida.

Cela me déplaît. / Cela ne me plaît pas. / Je n'aime pas ça.

잘 했어요. / 잘 했습니다.
Jal hê-ss-ôyo. / Jal hê-ss-ûmnida.

Vous avez bien fait.

됐어요. / 됐습니다.
Twê-ss-ôyo. / Twê-ss-ûmnida.

C'est bon. / Ça y est. / Ça marche. / C'est bien.

상관(=관계) - 없어요 / 없습니다.
Sang.gwan(=kwanke) - ôps-ôyo / ôps-ûmnida.

Cela m'est égal. / Cela ne fait rien.

만나게 되어 기뻐요.
Manna-ke toe-ô kippô-yo.

Je suis ravi (heureux) de vous rencontrer.

만나게 되어 반갑습니다.
Manna-ke toe-ô pan.gap-sûmnida.

Je suis ravi (heureux) de vous rencontrer.

부인께 / 여러분께 - 안부 전해 주십시오.
Pu.in-kke / yôrôbun-kke - anbu jônhê ju-shi-pshio.

Veuillez transmettre mes salutations (nouvelles) à - votre épouse / à tout le monde.

바쁘신데 감사합니다.
Pappû-shi-nde kamsa-ha-mnida.

Je vous remercie (pour votre déplacement), malgré toutes vos occupations.

바쁘실 텐데 이제 그만 돌아가겠습니다.
Pappû-shi-l t'e-nde ije kûman toraga-kess-ûmnida.

Je sais bien que vous êtes occupé, et je voudrais m'en aller (je vais vous laisser).

덕분에 재미있게 지냈습니다.
Tôkpun-e jêmi-it-ke jinê-ss-ûmnida.

Grâce à vous, j'ai passé le temps - de manière agréable. / avec intérêt.

여러 가지로 폐가 많았습니다.
Yôrô kaji-ro p'e-ga man-ass-ûmnida.

Pour toutes choses, je vous ai beaucoup dérangé (je m'en excuse).

여러 가지로 폐를 많이 끼쳤습니다.
Yôrô kaji-ro p'e-rûl mani kki-ch'y-ôss-ûmnida.

Pour toutes choses, je vous ai beaucoup dérangé (je m'en excuse).

여러 가지로 신세를 많이 졌습니다.
Yôrô kaji-ro shinse-rûl mani jy-ôss-ûmnida.

Pour toutes choses, je vous dois beaucoup (et vous en remercie).

신세는 잊지 않겠습니다. *Shinse-nûn it-ji an-k'ess-ûmnida.*	Je n'oublierai pas votre gentillesse (tout ce que vous avez fait pour moi).
신세는 꼭 갚겠습니다. *Shinse-nûn kkok kap-kess-ûmnida.*	J'essayerai absolument de vous rendre un service en retour pour votre gentillesse.
헤어지게 되어 - 섭섭합니다. / 서운합니다. *Heôji-ke toe-ô - sôpsôp-ha-mnida. / sôun-ha-mnida.*	Je regrette (suis triste) de vous quitter.
건강하시기 바랍니다. 안녕히 계십시오. *Kôn.gang-ha-shi-ki para-mnida. Annyông-hi keshi-pshio.*	Je vous souhaite une bonne santé. Au revoir (soyez en paix).
전화하겠어요. / 전화드리겠습니다. *Jônhwa-ha-kess-ôyo. / Jônhwa-dûri-kess-ûmnida.*	Je vous téléphonerai. / Je vous appellerai.
다음에 또 만나뵙겠습니다. *Taûm-e tto manna-boep-kess-ûmnida.*	Je vous retrouverai (reverrai) la prochaine fois.
한국에 다시 올께요. *Han.gug-e tashi o-lkkeyo.*	Je viendrai de nouveau en Corée.
한 달 후에 한국에 다시 옵니다. *Han dal hu-e han.gug-e tashi o-mnida.*	Dans un mois, je reviendrai (de nouveau) en Corée.
그때 또 뵙겠습니다. 안녕히 계십시오. *Kûttê tto poep-kess-ûmnida. Annyông-hi keshi-pshio.*	Je vous reverrai à ce moment-là. Au revoir (soyez en paix).
이것이 제것 - 이에요. / 입니다. *Igôs-i jekôs - i-eyo. / i-mnida.*	Ceci est le mien.
그것이 선생님 것입니다. *Kûgôs-i sônsêng-nim kôs-i-mnida.*	Cela est le vôtre, monsieur (madame).
이 가방이 제것입니다. *I kabang-i jegôs-i-mnida.*	Cette valise est la mienne. / Ce cartable est le mien.
이 가방은 내것이 아닙니다. *I kabang-ûn nêgôs-i ani-mnida.*	Cette valise n'est pas la mienne.

이 짐은 그분 것입니다.
I jim-ûn kûbun kôs-i-mnida.

Ce bagage est le sien.

이 사람이 제 아내입니다.
I saram-i je anê-i-mnida.

Cette personne est mon épouse.

이 아이(=애)가 제 아들입니다.
I a.i(=ê)-ga je adûl-i-mnida.

Cet enfant est mon fils.

이 아이(=애)가 제 딸입니다.
I a.i(=ê)-ga je ttal-i-mnida.

Cette enfant est ma fille.

이분은 제 친굽니다.
Ibun-ûn je ch'in.gu-mnida.

Cette personne est mon ami(e).

저희 회사 영업부장 길랭 씨를 소개합니다.
Jôhi hoesa yông.ôp-pujang Killêng ssi-rûl sokê-ha-mnida.

Je vous présente M. Guillain, directeur des affaires commerciales de notre société.

한국에는 처음입니다.
Han.gug-enûn ch'ôûm-i-mnida.

C'est la première fois que je viens en Corée.

서울은 참 큰 도시입니다.
Sôul-ûn ch'am k'û-n toshi-i-mnida.

Séoul est une très grande ville.

● R-고 싶다 *ko ship-ta*

● Souhaiter + V / avoir envie de + V / vouloir + V

경주에 가고 싶어요.
Kyôngju-e ka-go ship'-ôyo.

Je voudrais aller à Kyôngju. / J'ai envie d'aller à Kyôngju.

물이 마시고 싶어요.
Mul-i mashi-go ship'-ôyo.

J'ai envie de boire de l'eau.

다시 한 번 만나고 싶습니다.
Tashi han pôn manna-go ship-sûmnida.

Je voudrais vous rencontrer encore une fois.

사장님을 한 번 더 만나뵙고 싶습니다.
Sajang-nim-ûl han pôn tô manna-boep-ko ship-sûmnida.

Je voudrais vous rencontrer encore une fois, M. le président (d'une entreprise).

한국어를 배우고 싶습니다.
Han.gug-ô-rûl pêu-go ship-sûmnida.

J'ai envie d'apprendre le coréen.

프랑스에 있는 제 아내와 아이들이 보고 싶어요.
P'ûrangsû-e in-nûn je anê-wa a.i-dûl-i po-go ship'-ôyo.

J'ai envie de voir ma femme et mes enfants qui se trouvent en France.

제주도를 구경하고 싶습니다.
Jejudo-rûl kugyông-ha-go ship-sûmnida.

Je voudrais visiter l'île de Jeju.

맛있는 음식을 배불리 먹고, 좋은 옷을 입고, 큰 집에 남 부럽지 않게 살고 싶어요.
Mas-in-nûn ûmshig-ûl pê-bulli môk-ko, jo-ûn os-ûl ip-ko, k'ûn jib-e nam purôp-ji an-k'e sal-go ship'-ôyo.

J'ai envie de (je souhaiterais) (pouvoir) manger de la nourriture savoureuse à satiété, porter de beaux vêtements, et vivre dans une grande maison sans envier les autres.

네가 가 보고 싶은 나라는 어느 나라냐?
Ne-ga ga po-go shi'p-ûn nara-nûn ônû nara-nya ?

Quels sont les pays que tu souhaites aller voir (visiter) ?

6. Interrogation et réponse
질문과 대답
Jilmun-gwa têdap

L'interrogation s'exprime :

1) Soit à l'aide des terminaisons conclusives interrogatives, ce qui correspond à l'inversion du sujet et du verbe en français : *Est-ce ...?*, *Aimez-vous ...?*. Alors, la réponse est généralement dite avec 네 *ne* / 예 *ye* oui, 아니요 *ani-yo* / 아뇨 *anyo* / 아닙니다 *ani-pnida* non.

2) Soit à l'aide des mots interrogatifs (noms, pronoms, adjectifs invariables, adverbes et verbes de qualité). Dans ce cas aussi, le verbe à la fin de la phrase est marqué par une terminaison conclusive interrogative.

Interrogation avec terminaisons interrogatives polies et très polies

-그분을 잘 아십니까? *Kûbun-ûl jal a-shi-mnikka ?*	-Connaissez-vous bien cette personne ?
.네, 잘 압니다. *Ne, jal a-mnida.*	.Oui, je la connais bien.
.아니요, 잘 모릅니다. *Aniyo, jal morû-mnida.*	.Non, je ne la connais pas bien.
.아니요, 저는 그분을 잘 모릅니다. *Aniyo, jô-nûn kû-bun-ûl jal morû-mnida.*	.Non, je ne connais pas bien cette personne (dont nous parlons).
-비누 필요 있습니까? *Pinu p'iryo iss-ûmnikka ?*	-Avez-vous besoin du savon ?
.아니요, 필요없습니다. *Aniyo, p'iryo-ôps-ûmida.*	.Non, je n'en ai pas besoin.
.아니요, 비누는 필요없고, 수건이 필요 해요. *Aniyo, pinu-nûn p'iryo-ôp-ko, sugôn-i p'iryo-hê-yo.*	.Non, je n'ai pas besoin de savon, mais j'ai besoin d'une serviette.

-지금 시간 있으세요?
Jigûm shigan iss-ûseyo ?

-Maintenant, avez-vous du temps ?

.네, 있어요. / 아니요, 없어요.
Ne, iss-ôyo. / Aniyo, ôps-ôyo.

.Oui, j'en ai. / Non, je n'en ai pas.

-저것이 덕수궁입니까?
Jôgôs-i Tôksu-gung-i-mnikka ?

-Est-ce le palais Tôksu ?

.네, 그렇습니다.
Ne, kûrô-sûmnida.

.Oui, c'est cela.

-이것이 백화점입니까?
Igôs-i pêkhwajôm-i-mnikka ?

-Ceci, est-ce un grand magasin ?

.아니요, 그것은 백화점이 아니고 은행입니다.
Aniyo, kûgôs-ûn pêkhwa-jôm-i ani-go ûnhêng-i-mnida.

.Non, cela n'est pas un grand magasin ; c'est une banque.

-배가 - 고파요? / 고프세요?
Pê-ga - kop'-ayo ? / kop'û-seyo ?

-Avez-vous faim ? (Avez-vous le ventre creux ?)

.아니요, 배는 안 고파요. 목이 말라요.
Aniyo, pê-nûn an kop'-ayo. Mog-i malla-yo.

.Non, je n'ai pas faim. J'ai soif.

-머리가 아파요?
Môri-ga ap'-ayo ?

-Avez-vous mal à la tête ?

.네, 머리가 조금 아파요.
Ne, môri-ga jogûm ap'-ayo.

.Oui, j'ai un peu mal à la tête.

-그분은 키가 큽니까?
Kûbun-ûn k'i-ga k'û-mnikka ?

-Est-ce que cette personne (il, elle) est grande (de taille) ?

.아니요, 작아요.
Aniyo, jag-ayo.

.Non, il (elle) est petit(e).

-파리는 아름다운 도시에요?
P'ari-nûn arûmda-un toshi-eyo ?

-Est-ce que Paris est une belle ville ?

.네, 대단히 아름다운 도시에요.
Ne, têdanhi arûmda-un toshi-eyo.

.Oui, c'est une très belle ville.

-한국 영화를 좋아하세요?
Han.guk yônghwa-rûl jo.aha-seyo.

-Aimez-vous les films coréens ?

.네, 좋아합니다.
Ne, jo.aha-mnida.

.Oui, je les aime.

-한국 음식을 좋아하십니까?
Han.gug ûmshig-ûl jo.aha-shi-mnikka ?

-Aimez-vous la cuisine coréenne ?

.네, 좋아해요. 그러나 매운 음식은 싫어해요.
Ne, jo.ahê-yo. Kûrôna mê-un ûmshig-ûn shirô-hê-yo.

.Oui, je l'aime. Mais je n'aime pas les plats piquants.

-민속촌은 보셨어요?
Minsok-ch'on-ûn po-shy-ôss-ôyo ?

-Avez-vous vu le village folklorique ?

.아니요, 아직 못 보았어요.
Aniyo, ajik mot po-ass-ôyo.

.Non, je ne l'ai pas encore vu.

-내일 또 와도 좋습니까?
Nêil tto wa-do jo-sûmnikka ?

-Puis-je venir de nouveau demain ?

.네, 좋습니다.
Ne, jo-sûmnida.

.Oui, bien sûr. / Oui, vous pouvez.

-들어가도 되겠습니까?
Tûrôga-do toe-kess-ûmnikka ?

-Puis-je entrer ?

.네, 들어오세요.
Ne, tûrô.o-seyo.

.Oui, entrez.

-한국에 처음 오셨습니까?
Han.gug-e ch'ôûm o-shy-oss-ûmnikka ?

-Etes-vous venu en Corée pour la première fois ?

.아니요, 이번이 두번째입니다.
Aniyo, ibôn-i tu-bôn-tjê-i-mnida.

.Non, (cette fois-ci) c'est la deuxième fois.

-한국어가 쉽습니까?
Han.gug-ô-ga swip-sûmnikka ?

-Le coréen est-il facile ?

.아니요, 매우 어렵습니다.
Aniyo, mêu ôryòp-sûmnida.

.Non, il est très difficile.

-피곤하지 않으세요?
P'igon-ha-ji an-ûseyo ?

-N'êtes-vous pas fatigué ?

. 네, 조금 피곤합니다.
Ne, jogûm p'igon-ha-mnida.

.Si, un peu. / Si, je suis un peu fatigué.

-졸립니까?
Jolli-mnikka ?

-Avez-vous sommeil ?

. 네, 졸려요. 어젯밤에 잠을 잘 못 잤습니다.
Ne, jolly-ôyo. ôjet-pam-e jam-ûl jal mot ja-ss-ôyo.

.Oui, j'ai sommeil. Hier soir, je n'ai pas bien dormi.

-방이 춥습니까?
Pang-i ch'up-sûmnikka ?

-Est-ce que la chambre est froide ?

. 아니요, 춥지 않아요. 오히려 약간 더워요.
Aniyo, ch'up-ji an-ayo. Ohiryô yakkan tôwô-yo.

.Non, elle n'est pas froide. Elle est plutôt un peu chaude.

-날씨가 덥습니까?
Nalssi-ga tôp-sûmnikka ?

-Est-ce qu'il fait chaud ?

. 네, 날씨가 매우 덥군요.
Ne, nalssi-ga mêu tôp-kunyo.

.Oui, il fait très chaud.

-포도주를 드시겠어요?
P'odo-ju-rûl tû-shi-kess-ôyo?

-Voulez-vous prendre du vin ?

. 아니요, 저는 맥주를 들겠어요.
Aniyo, jô-nûn mêkju-rûl tûl-kess-ôyo.

.Non, je prendrai de la bière.

-음식이 맛있습니까?
ûmshig-i mas-iss-ûmnikka ?

-Est-ce que le plat est bon (délicieux) ?

. 네, 아주 맛있어요.
Ne, aju mas-iss-ôyo.

.Oui, c'est très bon (délicieux).

-호텔이 마음에 들어요?
Hot'el-i maûm-e tûl-ôyo ?

-L'hôtel vous plaît-il ?

. 네, 마음에 들어요. 그러나 너무 비쌉니다.
Ne, maûm-e tûl-ôyo. Kûrôna nômu pissa-mnida.

.Oui, il me plaît. Mais il est trop cher.

-경주를 구경하셨어요?
Kyôngju-rûl kugyông-ha-shy-ôss-ôyo ?
-Avez-vous visité Kyôngju ?

.물론이죠. 매우 인상적이었습니다.
Mullon-i-jyo. Mêu insang-jôg-i-ôss-ûmnida.
.Bien sûr. (Bien entendu. / Evidemment.) C'était très impressionnant.

-라이터 좀 빌려 주시겠어요?
Ra.it'ô(lighter) jom pilly-ô ju-shi-kess-ôyo ?
-Voudriez-vous me prêter le briquet ?

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.
.Oui, le voici.

-이것 제게 주시는 겁니까?
Igôt je-ke ju-shi-nûn kô-mnikka ?
-Ceci, vous me le donnez ?

.네, 그렇습니다.
Ne, kûrô-sûmnida.
.Oui, c'est cela. / Oui, je vous le donne.

-담배를 피워도 됩니까?
Tambê-rûl p'iwô-do toe-mnikka ?
-Puis-je fumer ?

.네, 됩니다.
Ne, toe-mnida.
.Oui, vous pouvez.

.아니요, 버스 안은 금연이에요.
Aniyo, pôsû an-ûn kûmyôn-i-eyo.
.Non, il est défendu (interdit) de fumer dans le bus (car).

-담배를 피워도 괜찮겠습니까?
Tambê-rûl p'iwô-do kwênch'an-kess-ûmnikka ?
-Puis-je fumer ? / Cela ne vous gênerait pas que je fume une cigarette ?

.네, 피우세요.
Ne, p'i.u-seyo.
.Oui, vous pouvez fumer.

-부산에 기차로 가세요, 고속 버스로 가세요?
Pusan-e kich'a-ro ka-seyo, kosok pôsû-ro ka-seyo ?
-Allez-vous à Pusan en train ou en car (bus) express ?

.고속 버스로 갑니다.
Kosok pôsû-ro ka-mnida.
.J'y vais en car express.

-제 부탁 하나 들어 주시겠습니까?
Je put'ak hana tûl-ô ju-shi-kess-
-Voudriez-vous me rendre un service ? / Puis-je vous

ûmnikka ? demander un service ?

.네, 기꺼이 들어 드리죠.
Ne, kikkôi tûl-ô tûri-jyo.
.Oui, je le ferai avec plaisir.

.네, 제가 할 수 있는 것이라면, 기꺼이 들어 드리죠.
Ne, je-ga ha-l su in-nûn kôs-i-ramyôn, kikkôi tûl-ô tûri-jyo.
.Oui, si c'est une chose que je peux faire, je le ferai avec plaisir.

-선생님께서는 바다를 더 좋아하세요?
Sônsêng-nim-kkesônûn pada-rûl tô jo.a-ha-seyo ?
-Monsieur, - aimez-vous plutôt la mer ? / préférez-vous la mer ?

.아니요. 나는 바다보다 산을 더 좋아합니다.
Aniyo. Na-nûn pada-boda san-ûl tô jo.a-ha-mnida.
.Non. J'aime la montagne plus que la mer. / J'aime plus la montagne par rapport à la mer. / Je préfère la montagne à la mer.

-한국은 겨울에 날씨가 별로 춥지 않습니까?
Han.gug-ûn kyôul-e nalssi-ga pyôllo ch'up-ji an-sûmnikka ?
-En Corée, ne fait-il pas tellement froid en hiver ?

.아니요, 아주 춥습니다. 게다가 눈도 많이 내립니다.
Aniyo, aju ch'up-sûmnida. Kedaga nun-do mani nêri-mnida.
.Si ("non" en coréen), il fait très froid. Qui plus est, la neige aussi tombe abondamment.

-백두산은 몽블앙보다 높지 않습니까?
Pêktu-san-ûn Mongbûllang-boda nop-ji an-sûmnikka ?
-Le mont Pêktu n'est-il pas plus haut que le Mont-Blanc ?

.네, 백두산은 몽블랑보다 높지 않습니다.
Ne, Pêktu-san-ûn Mongbûllang-boda nop-ji an-sûmnida.
.Oui, le mont Pêktu (il) n'est pas plus haut que le Mont-Blanc.

7. Pronoms interrogatifs
의문 대명사
ûimun têmyôngsa

누구 *nugu* qui, quelle personne
무엇 *muôt* quoi, quelle chose
어디 *ôdi* où, quel endroit
언제 *ônje* quand, quel moment
얼마 *ôlma* quel nombre, quelle quantité, quelle somme, combien

● 누구 *nugu*

● Qui, quelle personne

⇒ 누구 - 나 / 라도 / 든지
nugu - na / rado / dûnji

⇒ N'importe qui, tous, qui que ce soit.

-이분은 - 누굽(=누구입)니까?
Ibun-ûn - nugu-m(=nugu-i-m)nikka) ?

-Qui est cette personne. / Cette personne est qui ?

.제 - 친굽니다. = 친구입니다.
Je - ch'in.gu-mnida = ch'in.gu-i-mnida.

.C'est mon ami(e).

-누가(⇐누구가) 왔어요?
Nuga(⇐nugu-ga) wass-ôyo ?

-Qui (qui est-ce qui) est venu ?

.어떤 불란서(=프랑스) 사람이에요.
ôttôn Pullansô(=P'ûrangsû) saram-i-eyo.

.C'est un(e) Français(e).

-누구에게 물어 보면 알 수 있을까요?
Nugu-eke mul-ô po-myôn al su iss-ûl-kkayo ?

-A qui dois-je m'adresser pour le savoir ?

.저기 계시는 분에게 물어 보세요.
Jôki keshi-nûn bun-eke mul-ô po-seyo.

.Adressez-vous (demandez) à la personne qui est là-bas.

-누구한테 물어 보면 좋겠습니까?
Nugu-hant'e mul-ô po-myôn jo-k'ess-ûmnikka ?

-Auprès de qui puis-je me renseigner ? / A qui puis-je le demander ?

.김 과장한테 물어 보세요.
Kim kwajang-hant'e mul-ô po-seyo.

.Renseignez-vous auprès du chef du bureau Kim.

-누구를 만나십니까?
Nugu-rûl manna-shi-mnikka ?

-Qui rencontrez-vous ?

.친구를 만납니다.
Ch'in.gu-rûl manna-mnida.

.Je rencontre mon ami(e).

-누구를 찾으십니까?
Nugu-rûl ch'aj-ûshi-mnikka ?

-Qui cherchez-vous ?

.이병문 씨를 찾습니다.
I Pyông-mun ssi-rûl ch'at-sûmnida.

.Je cherche M. Yi Pyông-mun.

-나를 만나러 온 분은 누구시죠.
Na-rûl manna-rô o-n pun-ûn nugu-shi-jyo.

-Qui est la personne qui est venue me voir ?

.삼성전자 박만호 상무입니다.
Samsông jônja Pak Man-ho sangmu-i-mnida.

.C'est l'administrateur délégué Pak Man-ho de Samsung (Samsông) Electronic.

-방에 누구 누구 계세요?
Pang-e nugu nugu ke-seyo ?

-Qui (et qui) se trouvent dans la chambre (pièce) ?

.지사장님과 손님이 계세요.
Jisajang-nim-gwa sonnim-i ke-seyo.

.Il y a M. le directeur de la succursale et un visiteur.

-이 서류를 누구에게 전해 드릴까요?
I sôryu-rûl nugu-eke jônhê tûri-lkka-yo ?

-A qui je transmets ce document (dossier) ?

.아드리앙 씨에게 전해 주세요.
Adûri.ang(Adrien) ssi-eke jônhê ju-seyo.

.Transmettez-le à M. Adrien.

-실례지만 누구세요?
Shillye-jiman nugu-seyo ?

-Je m'excuse, mais qui êtes-vous ?

.지.이.씨-알스톰의 장-피애르 르그랑입니다. 사장님을 좀 뵈러 왔습니다.
GEC-Alsût'om-ûi Jang-P'iêrû Lûgûrang-i-mnida. Sajang-nim-ûl jom boe-rô wa-ss-ûmnida.

.Je suis Jean-Pierre Legrand de GEC-Alsthom. Je suis venu voir M. le président (d'une entreprise).

-영화는 누가(⇐누구가) 발명했습니까?
Yông.hwa-nûn nu-ga(⇐nugu-ga) palmyông-hêss-ûmnikka ?

-Qui a inventé le cinéma ?

.프랑스 사람 뤼미애르 형제가 발명했습니다.
P'ûrangsû saram Lwimiêrû hyôngje-ga palmyông-hêss-ûmnida.

.Ce sont les Français, les frères Lumière, qui l'ont inventé.

● 무엇 *muôt* = 무어 *muô* = 뭐 *mwô*

● Quoi / quelle chose

⇒ 무엇 - 이나 / 이라도 / 이든지
muôs - ina / irado / idûnji

⇒ N'importe quoi / n'importe quelle chose

-이것은 무엇입니까?
Igôs-ûn muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce que c'est ? / Ceci est quoi ?

.딸에게 줄 선물입니다.
Ttal-eke ju-l sônmul-i-mnida.

.C'est un cadeau pour ma fille.

-저건(=저것은) 뭐(=무엇이)에요?
Jôgô-n(=jôkôs-ûn) mwô(=muôs-i)-eyo ?

-Cela, qu'est-ce ? / Cela, qu'est-ce que c'est ?

.저건 남산 타워에요.
Jôgô-n Nam-san T'awô(Tower)-eyo.

.C'est la tour du mont Nam (Colline du Sud à Séoul).

-무엇을(=뭘) 사려고 하세요?
Muôs-ûl(=mwôl) sa-ryôgo ha-seyo ?

-Que voulez-vous acheter ?

.모조 도자기를 사려고 해요.
Mojo tojaki-rûl sa-ryôgo hê-yo.

.Je voudrais acheter une porcelaine d'imitation.

-무엇을 마시고 싶으세요 ?
Muôs-ûl mashi-go ship'-ûseyo.

-Que voulez-vous boire ?

.오렌지 쥬스를[1] / 코카콜라를[2] / 물을[3] - 마시고 싶어요.
Orenji jyusû-rûl[1] / K'ok'a-k'olla-rûl[2] / mul-ûl[3] - mashi-go ship'-ôyo.

.Je voudrais boire - du jus d'orange[1] / du Coca-cola[2] / de l'eau[3].

-무얼(=무엇을) 드시겠습니까?
Muôl(=muôs-ûl) tû-shi-kess-sûmnikka ?

-Que voulez-vous prendre (manger / boire) ?

.비빔밥을 들겠습니다.
Pibimpab-ûl tûl-kess-ûmnida.

.Je prendrais du *pibimpap* (riz mélangé de légumes, viande, oeuf).

-가방 속에 무엇이 들어 있어요?
Kabang sog-e muôs-i tûl-ô iss-ôyo ?

-Qu'est-ce qu'il y a dans la valise ?

.옷, 화장품, 세면 도구가 들어 있어요.
Ot, hwajang-p'um, semyôn togu-ga tûl-ô iss-ôyo.

.Il y a (il s'y trouve) des vêtements, des cosmétiques et des objets de toilette.

-성함이 무엇입니까?
Sông.ham-i muôs-i-mnikka ?

-Quel est votre nom ? / Comment vous appelez-vous ?

.장-루이 바르도입니다.
Jang-Lu.i Barûdo-i-mnida.

.Je m'appelle (je suis) Jean-Louis Bardot.

.제 이름은 장-루이 바르도입니다.
Je irûm-ûn Jang-Lu.i Barûdo-i-mnida.

.Je m'appelle (mon nom est) Jean-Louis Bardot.

-성은 바르도이고, 이름은 장-루이입니다.
Sông-ûn Barûdo-i-go, irûm-ûn Jang-Lu.i-i-mnida.

-Mon nom de famille est Bardot, mon prénom est Jean-Louis.

● 어디 *ôdi*

● Quel endroit, où

⇒ 어디 - 나 / 라도 / 든지
ôdi - na / rado / dûnji

⇒ N'importe où, n'importe quel endroit, où que ce soit, partout

-어디 사세요?
ôdi sa-seyo ?

-Où habitez-vous ?

.프랑스 리옹에 살아요.
P'ûrangsû Li.ong-e sal-ayo.

.J'habite à Lyon, en France.

-어딜(=어디를) 보고 계세요?
ôdi-l(=ôdi-rûl) po-go ke-seyo ?

-Où est-ce que vous êtes en train de regarder ?

-바다를 보고 있어요?
Pada-rûl po-go iss-ôyo.

-Je suis en train de regarder la mer.

-선생님의 주소는 어디에요?
Sônsêng-nim-ûi juso-nûn ôdi-eyo ?

-Quelle est votre adresse ?

.저의 주소는 서울 영등포구 당산동 6가 328-4 번지입니다.
Jô-ûi juso-nûn Sôul Yôngdûngp'o-gu, Tangsan-dong yuk-ka, sam-bêg-i-ship-p'al-ûi-sa bônji-i-mnida.

.Mon adresse est numéro 328-4, 6-ka (bloc), Tangsan-dong (quartier), Yôngdûngp'o-gu (arrondissement), Seoul.

-지금 어디 가십니까?
Jigûm ôdi ka-shi-mnikka ?

-Maintenant, où allez-vous ?

.볼 일이 있어 - 외무부에[1] / 현대 자동차에[2] / 구청에[3] - 갑니다.
Po-l il-i iss-ô - Oemubu-e[1] / Hyôndê Jadongch'a-e[2] / kuch'ông-e[3] - ka-mnida.

.Comme il y a une affaire à régler, je vais - au Ministère des affaires étrangères[1] / à Hyundai Automobile[2] / à la mairie d'arrondissement[3].

-광화문에 가려면 어디로 가야 합니까?
Kwang.hwa-mun-e ka-ryômyôn ôdi-ro ka-ya ha-mnikka ?

-Si l'on veut aller à Kwang-hwa-mun, par où faut-il aller ?

.이쪽으로 똑바로 가시다가, 오른쪽으로 (왼쪽으로) 도세요.
Itjog-ûro ttokparo ka-shi-daga, orûn-tjog-ûro (oentjog-ûro) to-seyo.

.Vous allez tout droit par ici, puis tournez à droite (à gauche).

-어디가 아픕니까 ?
ôdi-ga ap'û-mnikka ?

-Où avez-vous mal ?

.배가[1] / 머리가[2] / 허리가[3] - 아파요.
Pê-ga[1] / môri-ga[2] / hôri-ga[3] - ap'a-yo.

.J'ai mal - au ventre[1] / à la tête[2] / aux reins[3].

-어디를 찾으세요?
ôdi-rûl ch'aj-ûseyo ?

-Quel endroit cherchez-vous ?

.우체국을 찾고 있어요. 좀 가르켜 주세요.
Uch'egug-ûl ch'at-ko iss-ôyo. Jom karûk'y-ô ju-seyo.

.Je suis en train de chercher la poste. Pourriez-vous me l'indiquer ?

-관광 코스로는 어디가 좋아요?
Kwan.gwang k'osû-ronûn ôdi-ga jo-ayo?

-Comme circuit touristique, quels endroits sont intéressants ?

.설악산 - 경포대 코스가 좋아요.
Sôrak-san - Kyôngp'o-dê k'osû-ga jo-ayo.

.Le circuit mont Sôrak - Kyông-p'o-dê est bien.

-어디 어디를 구경하셨어요?
ôdi ôdi-rûl kugyông-ha-shy-ôss-ôyo ?

-Quels (quel et quel) endroits avez-vous visités ?

.부여, 한려수도, 제주도, 속리산을 구경했어요.
Puyô, Hallyôsudo, Jejudo, Songni-san-ûl kugyông-hê-ss-ôyo.

.J'ai visité Puyô, Hallyô-sudo, Jejudo, le mont Songni.

-기성복을 사려면 어디에 가는 것이 좋겠어요?
Kisôngbog-ûl sa-ryômyôn ôdi-e ka-nûn kôs-i jo-k'ess-ôyo ?

-Pour acheter du prêt-à-porter, où faudrait-il aller ?

.백화점에[1] / 동대문 시장에[2] / 남대문 시장에[3] - 가세요.
Pêkhwajôm-e[1] / Tongdêmun shijang-e[2] / Namdêmun shijang-e[3] - ka-seyo.

.Allez - dans un grand magasin[1] / au marché de la Grande porte de l'est[2], au marché de la Grande porte du sud[3].

-여기서 가장 가까운 백화점은 어디 있습니까?
Yôki-sô kajang gakka-un pêkhwajôm-ûn ôdi iss-ûmnikka ?

-Où se trouve le grand magasin le plus proche d'ici ?

.저 앞 네거리를 지나 "신세계"라고 씌여 있는 데에요.
Jô ap negôri-rûl jina "Shinseke"-rago ssûi-yô in-nûn de-eyo.

.Après le carrefour là-bas, devant nous, c'est là où il est écrit "Shinseke".

-여기는 어딥니까?
Yôki-nûn ôdi-mnikka ?

-Où sommes-nous ? / Ici, c'est quel endroit ?

.대관령입니다.
Têgwal-lyông-i-mnida.

.C'est le col Têgwal-lyông.

-사진기를 어디다 두었습니까?
Sajin-ki-rûl ôdi-da tu-ôss-ûmnikka ?

-Où avez-vous laissé votre appareil-photo ?

.호텔방에요.
Hot'el-pang-eyo.

.Dans la chambre de l'hôtel.

● 언제 *ônje*

● Quand, quel moment

⇒ 언제나
ônjena

⇒ Toujours

⇒ 언제 - 라도/ 든지
ônje - rado/ dûnji

⇒ N'importe quand, toujours, n'importe quel moment

-언제 한국에 오셨어요?
ônje han.gug-e o-shy-ôss-ôyo ?

-Quand êtes-vous arrivé (venu) en Corée ?

.어제 / 그제 - 왔어요.
ôje / kûje - wass-ôyo.

.Je suis arrivé (venu) - hier / avant-hier.

-대구에는 언제 도착하셨어요?
Têgu-enûn ônje toch'ak-ha-shy-ôss-ôyo.
-Quand êtes-vous arrivé à Têgu ?

.3(삼) 일 전에 도착했어요.
Sam il jôn-e toch'ak-hê-ss-ôyo.
.J'y suis arrivé il y a trois jours.

-경주는 언제 가세요?
Kyôngju-nûn ônje ka-seyo ?
-Quand est-ce que vous allez à Kyôngju ?

.내일[1] / 모레[2] / 1 주일 후에[3] / 한(1) 달 후에[3] - 갑니다.
Nêil[1] / more[2] / il ju.il hu-e[3] / han dal hu-e[4] - ka-mnida.
.J'y vais - demain[1] / après-demain[2] / dans une semaine[3] / dans un mois[4].

-언제 - 떠나십니까? / 출발하십니까?
ônje - ttôna-shi-mnikka ? / ch'ulbal-ha-shi-mnikka?
-Quand est-ce que vous partez (quittez) ?

.5(오) 일 후에 - 떠나요. / 출발해요.
O il hu-e - ttôna-yo. / ch'ulbal-hê-yo.
.Je pars dans cinq jours.

-파리에는 언제 돌아가세요.
P'ari-enû ônje toraka-seyo ?
-Quand est-ce que vous retournez à Paris ?

.2 년 6 개월 후에 돌아가요.
I nyôn yuk kêwôl hu-e toraga-yo.
.J'y retourne dans deux ans et six mois.

-약속 날짜는 언제가 좋겠습니까?
Yaksok naltja-nûn ônje-ga jo-k'ess-ûmnikka ?
-Pour la date de (notre) rendez-vous, quand est-ce que ce serait bon ?

.3월 15일 월요일 오후 5 시가 좋겠습니다.
Sam-wôl shib-o-il wôryo.il ohu tasôt shi-ga jo-k'ess-ûmnida.
.Le lundi 15 mars à 5 heures de l'après-midi serait bon.

-언제 또 만나뵐까요?
ônje tto manna-boe-lkkayo ?
-Quand est-ce que je peux vous rencontrer de nouveau ?

.다음주(=내주) 수요일 저녁 8 시 반에 만나요.
Taûm-ju(=nêju) su.yo.il jônyôk yôdôl shi ban-e manna-yo.
.Rencontrons-nous à 8 heures et demie du soir, mercredi, la semaine prochaine.

● 얼마 *ôlma*

● Combien, quelle quantité, quelle somme

⇒ 얼마나
ôlmana

⇒ A peu près (environ) + combien / quelle quantité / quelle somme (approximation)

⇒ 얼마 - 라도 / 든지
ôlma - rado / dûnji

⇒ Autant de quantité, quelle que soit la quantité

-이거[1] / 그거[2] / 저거[3] - 얼마에요?
Igô[1] / kûgô[2] / jôgô[3] - ôlma-eyo ?

-Combien coûte - ceci[1] / cela[2] / cela là-bas[3] ?

.칠천 오백 (7 500) 원이에요.
Ch'il-ch'ôn o-bêg wôn-i-eyo.

.Cela coûte sept mille cinq cents wôns.

-호텔료가 하룻밤에 얼마에요?
Hot'el-lyo-ga harut-pam-e ôlma-eyo ?

-De combien (quel) est le tarif de l'hôtel par nuit ?

.만 오천 삼백 (15 300) 원입니다.
Man o-ch'ôn sam-bêg wôn-i-mnida.

.Il est de quinze mille trois cents wôns.

-이 물건은 값이 얼맙니까?
I mulgôn-ûn kaps-i ôlma-mnikka ?

-Quant à cet objet, le prix est de combien ? / Quel est le prix de cet objet ?

.한 개에 사천 구백 육십 팔 (4968) 원 입니다.
Han kê-e sa-ch'ôn ku-bêk yuk-ship-p'al wôn-i-mnida.

.Il est de 4968 wôns la pièce. / Cela coûte 4968 wôns la pièce.

-이것과 저것을 사면 얼마에요?
Igôt-kwa jôkôs-ûl sa-myôn ôlma-eyo ?

-Si j'achète ceci et cela, cela fait combien ?

.이것은 삼만 이천 원, 저것은 만 삼천 원, 계 (모두) 사만 오천 원이에요.
Igôs-ûn sam-man i-ch'ôn wôn, jôkôs-ûn man sam-ch'ôn wôn, ke (modu) sa-man o-ch'ôn wôn-i-eyo.

.Ceci coûte (est de) 32 000 wôns, cela là-bas coûte 13 000 wôns ; au total (en tout), cela fait 45 000 wôns.

-서울에서 부산까지 자동차로 얼마나 걸려요 ?
Sôul-esô Pusan-kkaji jadongch'a-ro ôlmana kôlly-ôyo ?

-Combien de temps faut-il à peu près de Seoul à Pusan en voiture ?

.약 다섯 시간 반쯤 걸려요.
Yak, tasôt shigan pan-tjûm kôlly-ôyo.

.Il faut environ cinq heures et demie.

-거북선 한 갑에 얼마에요?
Kôbuk-sôn han kab-e ôlma-eyo ?

-Combien coûte un paquet de Kôbuk-sôn (bateau-tortue, marque de cigarettes) ?

.천 이백 원이에요.
Ch'ôn i-bêg wôn-i-eyo.

.C'est mille deux cents wôns.

-얼마나 기다려야 됩니까?
ôlmana kidary-ôya toe-mnikka ?

-Il faut attendre à peu près combien de temps ?

.25(이십오) 분 정도 기다려야 됩니다.
I-shib-o pun jôngdo kidary-ôya toe-mnida.

-Il faut attendre environ vingt-cinq minutes.

-이 사과 1(일) 킬로에 얼마에요?
I sagwa il killo-e ôlma-eyo ?

-Combien coûte un kilo de ces pommes ?

.1100 (천백) 원입니다.
Ch'ôn-bêg wôn-i-mnida.

.C'est mille cent wôns.

-도미 한 마리에 얼맙니까?
Tomi han mari-e ôlma-mnikka ?

-Une dorade coûte combien ?

.4795 (사천 칠백 구십오) 원입니다.
Sa-ch'ôn ch'il-bêk ku-shib-o wôn-i-mnida.

-Elle coûte quatre mille sept cent quatre-vingt-quinze wôns.

-돈이 모자라요. 좀 깎아 주세요.
Ton-i mojara-yo. Jom kkakk-a ju-seyo.

-Je n'ai pas assez d'argent. Faites-moi une réduction.

-너무 비싸요. 좀 싸게 해 주세요.
Nômu pissa-yo. Jom ssa-ke hê ju-seyo.

.C'est trop cher. Faites-moi un prix moins cher.

8. Adj. Inv. interrogatifs
의문 관형사
ûimun kwanhyôngsa

Les mots interrogatifs sont formés des adjectifs invariables interrogatifs et des noms autonomes (complets) (N Auto.) ou des noms dépendants (non autonomes, incomplets) (N Dép.).

Les adjectifs invariables interrogatifs sont :

● 어느 ônû : lequel, laquelle, quel(le) : l'interrogation porte sur le choix parmi plusieurs êtres ou choses,

● 어떤 ôttôn : quel(le) : l'interrogation porte sur la nature, l'aspect extérieur, la forme, la couleur, etc.,

● 무슨 *musûn* : quel(le) : l'interrogation porte sur le choix et sur l'aspect extérieur, de façon moins précise.

Les noms dépendants qui servent, avec les Adj. Inv., à former des pronoms interrogatifs sont :

● 분 *pun(bun)* personne (honorifique),
● 것 *kôt(gôs)* chose, animal, objet, personne (affectif),
● 곳 *kot(gos)* endroit, lieu,
● 쪽 *tjok(tjog)* / 편 *p'yôn* / 측 *ch'ûk(ch'ûg)* direction, côté,
● 때 *ttê* moment, instant, heure, époque.

1. 어느 *ônu* + N. Dép. / N. Auto.
Interrogation sur le choix

● 어느분 / 어느 사람
ônû-*bun* / ônû *saram*

● Quelle personne, laquelle des personnes, lequel, laquelle

-어느분이 프랑스에서 오신 분이에요?
ônû-bun-i P'ûrangsû-esô o-shi-n bun-i-eyo ?

-Quelle personne est celle qui est venue de France ?

.저분이에요.
Jôbun-i-eyo.

.C'est cette personne là-bas.

-어느 사람이 우리 가이드입니까?
ônû *saram-i uri ga.idû-i-mnikka ?*

-Laquelle des personnes (quelle personne) est notre guide ?

.이 사람입니다.
I saram-i-mnida.

.C'est cette personne.

-어느 선수가 유도 선수에요?
ônû sônsu-ga yudo sônsu-eyo?

-Lequel des compétiteurs est celui de judo ?

.이 선수에요.
I sônsu-eyo.

.C'est ce compétiteur.

-어느분이 불어 교습니까?
ônû-bun-i purô kyosu-mnikka ?

-Lequel (laquelle des personnes / qui) est le professeur de français ?

.저기 문 옆에 서 계시는 분이에요.
Jôki mun yôp'-e sô keshi-nûn bun-i-eyo.

.C'est la personne qui se tient debout là, à côté de la porte.

● 어느것 / 어느 물건
ônû-gôt / ônû mulgôn

● Quel objet, laquelle des choses, lequel, laquelle

-어느것이 선생님의 것이에요?
ônûgôs-i sônsêng-nim-ûi kôs-i-eyo.

-Lequel (laquelle) est le (la) vôtre, monsieur ?

.이것이에요.
Igôs-i-eyo.

.C'est ceci (celui-ci, celle-ci).

-우리차가 어느 차에요?
Uri ch'a-ga ônû ch'a-eyo ?

-Laquelle est notre voiture ?

.저기 있는 하늘색 차가 우리 차에요.
Jôki in-nûn hanûl-sêk ch'a-ga uri-ch'a-eyo.

.Celle qui est là-bas, de couleur bleue, est la nôtre.

-어느 물건이 마음에 들어요?
ônû mulgôn-i maûm-e tûl-ôyo ?

-Quel objet (lequel des objets) vous plaît ?

.이 물건이 마음에 들어요.
I mulgôn-i maûm-e tûl-ôyo.

.Cet objet me plaît.

-이것과 저것 중 어느것이 더 쌉니까?
Igôt-kwa jôgôt jung ônûgôs-i tô ssa-mnikka ?

-Entre ceci et cela, lequel est meilleur marché ?

.이것이 더 싸요.
Igôs-i tô ssa-yo.

.Ceci est meilleur marché.

-어느 집이 국장님 집입니까?
ônû jib-i kukjang-nim jib-i-mnikka ?

-Laquelle est la maison de M. le directeur ?

.저 기와집입니다.
Jô kiwa-jib-i-mnida.

.C'est celle (la maison) (au toit) de tuiles là-bas.

● 어느곳 / 어느 장소
ônû-got / ônû jangso

● Quel endroit, lequel des endroits (lieux)

-어느곳이 전망이 좋아요?
ônû-gos-i jônmang-i jo-ayo ?

-Quel endroit est bon pour la vue panoramique ?

.저 위가 좋아요.
Jô wi-ga jo-ayo.

.Là-haut, c'est bien.

-어느 나라에서 오셨어요?
ônû nara-esô o-shy-ôss-ôyo ?

-De quel pays venez-vous (êtes-vous venu) ?

.프랑스에서 왔습니다.
Pûrangsû-esô wa-ss-ûmnida.

.Je viens (suis venu) de France.

-어느 절이 보고 싶으세요?
ônû jôl-i bo-go ship'-ûseyo ?

-Quel temple avez-vous envie de voir (visiter) ?

.해인사가 보고 싶어요. 거기 팔만 (80 000) 대장경이 있다고 들었어요.
Hêin-sa-ga po-go ship'-ôyo. Kôki p'al-man(80 000) têjang.gyông-i it-tago tûl-ôss-ôyo.

.J'ai envie de visiter le temple Hêin. J'ai entendu dire que c'est là que se trouvent les 80 000 planches de bois gravées de *Tripitaka (Koreana)* (écrits sacrés bouddhiques) (XIIIe siècle).

-어느 자리에 앉을까요?
ônû jari-e anj-ûlkkayo ?

-A quelle place (sur quel siège) puis-je m'asseoir ?

.이 앞 자리에 앉으세요.
I ap jari-e anj-ûseyo.

.Asseyez-vous à cette place (sur ce siège) de devant.

-설악산과 한라산 중 어느 산을 더 좋아하세요?
Sôrak-san-gwa Halla-san jung ônû san-ûl tô jo.a-ha-seyo ?

-Entre le mont Sôrak et le mont Halla, lequel aimez-vous le plus ?

.둘(2) 다 좋아해요. 왜냐 하면 설악산은 가을의 단풍이 멋있고, 한라산은 봄의

.Je les aime tous les deux. Car le mont Sôrak est charmant

진달래가 아름다워요.
Tul(2) ta jo.a-hê-yo. Wê-nya ha-myôn Sôrak-san-ûn kaûl-ûi tanp'ung-i mos-it-ko, Halla-san-ûn pom-ûi jindallê-ga arûmdawô-yo.

avec les feuilles rougies de l'automne : le mont Halla est beau avec ses azalées du printemps.

-어느 빌딩이 교보 빌딩이에요?
ônû pilding-i Kyobo pilding-i-eyo.

-Lequel est Kyobo Building ?

.저 35(삼십오) 층 빌딩이에요.
Jô sam-shib-o ch'ûng pilding-i-eyo.

-C'est ce building de 35 étages là-bas.

● 어느쪽 / 어느편 / 어느측 / 어느 방향
ônû-tjok / ônû-p'yôn / ônû-ch'ûk / ônû pang.hyang

● Quelle direction, quel côté

-비원은 어느쪽이에요?
Piwôn-ûn ônû-tjog-i-eyo ?

-Piwôn (Jardin secret) est - dans quelle direction ? / de quel côté ?

.저쪽이에요.
Jôtjog-i-eyo.

.C'est dans cette direction là-bas.

-우리 그룹이 어느쪽으로 갔는지 혹시 보셨어요?
Uri gûrub(group)-i ônû-tjog-ûro kan-nûnji hokshi po-shy-ôss-ôyo ?

-Avez-vous vu par hasard vers quelle direction notre groupe était allé ?

.아니요, 못 보았어요.
Aniyo, mot po-ass-ôyo.

.Non, je ne l'ai pas vu.

-어느 방향으로 가야 서울역이 나옵니까?
ônû pang.hyang-ûro ka-ya Sôul-yôg-i na.o-mnikka ?

-Il faut aller dans quelle direction pour trouver la gare de Seoul ?

.이리 곧장 가세요.
Iri kotjang ka-seyo.

.Allez tout droit dans cette direction.

-이쪽과 저쪽 중 어느쪽이 더 아름다워요.
Itjok-kwa jôtjok jung ônû-tjog-i tô arûmdawô-yo ?

-Entre ce côté-ci et ce côté-là, lequel est plus beau (que l'autre) ?

.이쪽이 더 아름다워요.
Itjog-i tô arûmdawô-yo.

.Ce côté-ci est plus beau.

-오늘 저녁 식사는 어느편(=어느측=어느쪽)에서 돈을 냅니까?
Onûl jônyôg shiksa-nûn ônû-p'ôn(=ônû-ch'ûg=ônû-tjog)-esô ton-ûl nê-mnikka?

-Qui (quel côté) paie le repas (le dîner) de ce soir ?

.우리편(=우리측=우리쪽)에서 냅니다.
Uri-p'yôn(=uri-ch'ûg=uri-tjog)-esô nê-mnida.

.C'est nous (notre côté) qui payons.

-어느편(=어느쪽)이 이겼습니까?
ônû-p'ôn(=ônû-tjog)-i iky-ôss-ûmnikka ?

-Quel côté (quelle équipe) a gagné ?

.우리편(=우리쪽)이 이겼습니다.
Uri-p'ôn(=uri-tjog)-i iky-ôss-ûmnida.

.C'est notre côté (notre équipe) qui a gagné.

● 어느때 / 어느 시간
ônû-ttê / ônû shigan

● Quel moment, quelle heure, quelle époque

-어느때 오면 좋겠어요?
ônû-ttê o-myôn jo-k'ess-ôyo ?

-A quel moment voulez-vous que je vienne ?

.점심 때 오세요.
Jômshim ttê o-seyo.

.Venez à l'heure du déjeuner.

.모레 오전에 오세요.
More ojôn-e o-seyo.

.Venez après-demain matin.

-베르나르 씨는 어느 시간에 한가하세요?
Berûnarû ssi-nûn ônû shigan-e han.ga-ha-seyo ?

-M. Bernard, à quel moment êtes-vous libre ?

.오후 늦게 좀 한가합니다.
Ohu nûtke jom han.ga-ha-mnida.

.Je suis un peu moins occupé tard dans l'après-midi.

-당신은 봄, 여름, 가을, 겨울의 사(4)계절 가운데(=중) 어느 계절을 가장 좋아하세요?
Tangshin-ûn pom, yôrûm, kaûl, kyôul-ûi sa-kejôl ka.unde(=jung) ônû kejôl-ûl kajang jo.a-ha-seyo ?

-Parmi les quatre saisons, printemps, été, automne, hiver, laquelle aimez-vous le plus ?

.저는 가을을 가장 좋아합니다.
Jô-nûn kaûl-ûl kajang jo.a-ha-mnida.

.C'est l'automne que j'aime le plus.

2. 어떤 ôttôn + N Dép. / N Auto.
Interrogation sur la nature
ou sur l'aspect extérieur

● 어떤분 / 어떤 사람
ôttôn-bun / ôttôn saram

● Quelle personne, quel genre de personne, qui

-어떤분이 서울 시장이세요?
ôttôn-bun-i Sôul shijang-i-seyo ?

-Quelle personne est le maire de Seoul ?

.저 키가 작고, 몸이 뚱뚱한 분이에요.
Jô k'i-ga jak-ko, mom-i ttung.ttung-ha-n bun-i-eyo.

.C'est la personne là-bas dont la taille est petite, et le corps trapu.

-어떤분이 불란서 신부님입니까?
ôttôn-bun-i Pullansô shinbu-nim-i-mnikka ?

-Quelle personne (qui) est le père (catholique) français ?

.검은 옷을 입고, 안경을 쓰신 분이에요.
Kôm-ûn os-ûl ip-ko, an.gyông-ûl ssû-shi-n bun-i-eyo.

.C'est la personne qui porte l'habit noir et les lunettes.

-그이는 어떤 사람입니까?
Kûi-nûn ôttôn saram-i-mnikka ?

-Quel genre d'homme est cette personne ?

.매우 친절하고, 말이 적은 분입니다.
Mêu ch'injôl-ha-go, mal-i jôg-ûn bun-i-mnida.

.C'est une personne très gentille et qui parle peu.

-어떤 색깔들을 좋아하십니까?
ôttôn sêkkal-tûl-ûl jo.a-ha-shi-mnikka ?

-Quelles couleurs aimez-vous ?

.빨강, 파랑, 노랑 색깔을 좋아합니다.
Ppalgang, p'arang, norang sêkkal-ûl jo.a-ha-mnida.

-J'aime les couleurs rouge, bleue, noire.

● 어떤것 / 어떤 물건
ôttôn-gôt / ôttôn mulgôn

● Quel objet, quelle chose, quel genre (sorte) de chose

-어떤것을 고르세요?
ôttôn-yôs-ûl korû-seyo ?

-Quel genre de chose choisissez-vous ?

.작고 아담하면서 값이 적당한 것을 골라요.
Jak-ko adam-ha-myônsô kaps-i jôktang-

.Je suis en train de choisir une chose petite et mignonne, et dont le prix est conve-

ha-n gôs-ûl kolla-yo.

nable.

-어떤 동양화를 사려고 하세요?
ôttôn tong.yang-hwa-rûl sa-ryôgo ha-seyo?

-Quel genre de tableau oriental voulez-vous acheter ?

.산수화를 한 폭 사려고 해요.
Sansu-hwa-rûl han p'ok sa-ryôgo hê-yo.

.Je voudrais acheter un tableau de paysage (monts et rivière).

-어떤 자개 상자가 마음에 들어요?
ôttôn jakê sangja-ga maûm-e tûl-ôyo ?

-Quelle boîte incrustée de nacre vous plaît ?

.난초 무늬가 놓인 이것이 마음에 들어요. 값도 비싸지 않고요.
Nanch'o muni-ga no.i-n igos-i maûm-e dûl-ôyo. Kap-to bissa-ji an-k'oyo.

.Celle-ci, ornée d'un dessin d'orchidées, me plaît. Le prix non plus n'est pas élevé (cher).

-이 세상을 어떤 식으로 살아 갈까요?
I sesang-ûl ottôn shig-ûro sal-a ga-lkkayo ?

-De quelle manière devrai-je vivre en ce monde ?

.긍정적인 자세로 성실히 살아 가세요.
Kûngjông-jôg-in jase-ro sôngshil-hi sal-a ga-seyo.

.Vivez sincèrement avec une attitude positive.

● 어떤곳 / 어떤 장소
ôttôn-got / ôttôn jangso

● Quel endroit, quel genre d'endroit

-어떤곳이 좋으세요?
ôttôn-kos-i jô-ûseyo ?

-Quel genre d'endroit vous plaît (aimez-vous) ?

.경치가 좋고 조용한 곳이 좋아요.
Kyôngch'i-ga jo-k'o joyongha-n gos-i jo-ayo.

.J'aime les endroits calmes et dont le paysage est beau.

-식당은 어떤 장소로 정할까요?
Shiktang-ûn ôttôn jangso-ro jông-ha-lkayo ?

-Comme restaurant, quel genre d'endroit voulez-vous que je choisisse ?

.여기서 가깝고, 음식이 맛있는 곳으로 정하세요.
Yôki-sô gakkap-ko, ûmshig-i mas-in-nûn kos-ûro jôngha-seyo.

.Prenez (choisissez) un endroit (un restaurant) qui est proche d'ici, et où la cuisine est bonne.

● 어떤쪽 / 어떤 방향
ôttôn-tjok / ôttôn panghyang

● Quelle direction, quel côté

-올림픽촌에 가려면 어떤쪽으로 가야 해요?
Ollimp'ik-ch'on-e ka-ryômyôn ôttôn-tjog-ûro ka-ya hê-yo ?

-Si l'on veut aller au Village olympique, dans quelle direction doit-on aller ?

.이쪽으로 가세요.
I-tjog-ûro ka-seyo.

.Allez dans cette direction.

-어느쪽이 교통이 편리합니까?
ônû-tjog-i kyot'ong-i p'yôlli-ha-mnikka ?

-Quel côté est pratique pour le transport ?

.교통은 그쪽이 더 편리합니다.
Kyot'ong-ûn kû-tjog-i tô p'yôlli-ha-mida.

.Quant au transport, ce côté (secteur)-là est plus pratique.

-어떤 방향이 수원 쪽입니까?
ôttôn pang.hyang-i Suwôn tjog-imnikka ?

-Dans quelle direction se trouve Suwôn ?

.이 방향입니다.
I pang.hyang-i-mnida.

.C'est dans cette direction.

● 어떤때 / 어떤 시간 / 어떤 날
ôttôn-ttê / ôttôn shigan / ôttôn nal

● Quel moment, quelle heure, quel jour

-어떤때 올까요?
ôttôn-ttê o-lkkayo ?

-A quel moment puis-je venir ?

.아무때나 편리한 때 오세요.
Amu-ttê-na p'yôlli-ha-n ttê o-seyo.

.Venez à n'importe quel moment qui vous conviendra.

-교통은 어떤 시간이 덜 복잡합니까?
Kyot'ong-ûn ôttôn shigan-i dôl poktjap-ha-mkikka ?

-A quel moment le trafic est moins encombré ?

.오후 늦게가 덜 복잡해요.
Ohu nûtke-ga dôl poktjap-hê-yo.

.Il est moins encombré tard dans l'après-midi.

-어떤 날 등산을 갈까요?
ôttôn nal tûngsan-ûl gal-kkayo ?

-Quel jour voulez-vous que nous allions faire de l'alpinisme ?

.날씨가 그리 덥지 않고, 맑은 날 가요.
Nalssi-ga kûri dôp-ji an-k'o, malg-ûn nal ga-yo.

.Allons en faire un jour où il ne fera pas très chaud et qu'il fera beau.

3. 무슨 *musûn* + N Dép. / N Auto.
Interrogation sur le choix
ou sur la nature

● 무슨 *musûn*

● Quel, quel genre de, quelle sorte de

-한국에는 무슨 일로 오셨어요?
Han.gug-enûn musûn il-lo o-shy-ôss-ôyo.

-Pour quelle affaire êtes-vous venu en Corée ?

.회사 일로 왔습니다.
Hoesa il-lo wa-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour les affaires de ma société.

.개인 사업 관계로 왔습니다.
Kêin saôp kwanke-ro wa-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour mes affaires commerciales personnelles.

.관광차 왔어요.
Kwan.gwang-ch'a wa-ss-ôyo.

.Je suis venu pour le tourisme.

.전시회 참가차 왔습니다.
Jônshi-hoe ch'amga-ch'a wass-ûmnida.

.Je suis venu pour participer à une exposition.

.국제 회의에 참가하기 위해 왔습니다.
Kukje hoeûi-e ch'amga-ha-ki wihê wa-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour participer à une réunion (conférence) internationale.

-무슨 색깔을 좋아하세요?
Musûn sêkkal-ûl jo.a-ha-seyo.

-Quelle couleur aimez-vous ?

.빨강색을 좋아해요.
Ppalgang-sêg-ûl jo.a-hê-yo.

.J'aime le rouge (la couleur rouge).

-무슨 꽃을 좋아하십니까?
Musûn kkoch'-ûl jo.a-ha-shi-mnikka ?

-Quelle fleur aimez-vous ?

.저는 장미꽃을 좋아합니다.
Jô-nûn jangmi-kkoch'-ûl jo.a-ha-mnida.

.J'aime la rose.

-지금 무슨 생각을 하세요?
Jigûm musûn sêng.gag-ûl ha-seyo.

-Maintenant à quoi pensez-vous ?

.집 생각을 해요. *Jip sêng.gag-ûl hê-yo.*	.Je pense à ma maison (famille).
-무슨 요일날 회의를 할까요? *Musûn yo.il-nal hoeûi-rûl ha-lkkayo ?*	-A quel jour voulez-vous que l'on fasse la réunion ?
.금요일 오후 3 시에 하는 것이 좋겠습니다. *Kûmyo.il ohu se(3) shi-e ha-nûn kôs-i jo-k'ess-ûmnida.*	.Ce serait bon de la faire à 3 heures de l'après-midi du vendredi.
-무슨 운동을 하세요? *Musûn undong-ûl ha-seyo ?*	-Quel sport pratiquez-vous ?
.저는 수영과 정구를 합니다. *Jô-nûn suyông-gwa jông.gu-rûl ha-mnida.*	.Je pratique (fais) la natation et le tennis.
-그것이 무슨 말씀입니까? *Kûkôs-i musûn malssûm-i-mnikka ?*	-Qu'est-ce que cela signifie ?
.일이 뜻대로 잘 되지 않았다는 말입니다. *Il-i ttût-têro jal toe-ji an-at-danûn mal-i-mnida.*	.Cela signifie (veut dire) que mes affaires n'ont pas bien marché comme je voulais ?
-지금 무슨 얘기를 하고 계십니까? *Jigûm musûn yêki-rûl ha-go ke-shi-mnikka ?*	-Maintenant, de quoi parlez-vous ?
.공장 건설 장소에 관한 얘기를 하고 있습니다. 무슨 좋은 의견이 있습니까? *Kongjang kônsôl jangso-e gwanha-n yêki-rûl ha-go iss-ûmnida. Musûn jo-ûn ûigyôn-i iss-ûmnikka ?*	.Nous parlons du site de sonstruction de l'usine. Avez-vous une bonne idée (opinion) (quelconque) ?

<u>Emploi comme mots indéfinis des mots interrogatifs</u>

Les mots interrogatifs, que ce soient les pronoms interrogatifs ou les locutions formées des adjectifs interrogatifs et des noms autonomes ou dépendants, sont <u>indéfinis</u> dans la phrase (proposition) non interrogative ou dans une partie de l'énoncé qui ne porte pas sur l'interrogation.

누구	*nugu*	quelqu'un, une personne	무엇	*muôt*	quelque chose, un objet
어디	*ôdi*	quelque part, un endroit	언제	*ônje*	un moment, une époque
얼마	*ôlma*	une certaine quantité			

● 어느 / 어떤 + 분 / 사람 quelqu'un, une personne
ônû / ôttôn + bun / saram
● 어느 / 어떤 / (무슨) + 것 / 물건 quelque chose, un objet
ônû / ôttôn / (musûn) + kôt(kôs) / mulgôn
● 어느 / 어떤 + 곳 / 장소 quelque part, un endroit
ônû / ôttôn + got(gos) / jangso
● 어느 / 어떤 + 쪽 / 편 / 방향 une direction, un côté
ônû / ôttôn + tjok(tjog) / p'yôn / pang.hyang
● 어느 / 어떤 / (무슨) + 때 / 시간 / 날 un moment, un jour
ônû / ôttôn / (musûn) + ttê / shigan / nal

-밖에 누가(=어떤분이=어떤 사람이) 왔습니다.
Pakk-e nuga(=ôttôn bun-i=ôttôn saram-i) wa-ss-ûmnida.
-Dehors, quelqu'un (une personne) est venu(e).

-누굴 만날 때는 그 사람이 누구인지를 미리 알아 두는 것이 좋습니다.
Nugu-l manna-l ttê-nûn kû saram-i nugu-i-nji-rûl miri al-a tu-nûn kôs-i jo-sûmnida.
-Lorsqu'on doit rencontrer quelqu'un, il est bon de savoir à l'avance qui est cette personne.

-무얼(=무엇을=뭘) 좀 잡수세요.
Muô-l(=muôs-ûl=mwô-l) jom japsu-seyo.
-Prenez (mangez) quelque chose.

-그 사람이 어떤것(=어떤 물건)을 가지고 가는 것을 보았습니다.
Ku saram-i ôttôn-kos(=ôttôn mulgôn)-ûl kaji-go ka-nûn kôs-ûl po-ass-ûmnida.
-J'ai vu cette personne emporter (emmener) quelque chose (un objet, une chose).

-어디(=어느곳)에 있든 우선 건강해야 합니다.
ôdi(=ônû-gos)-e it-tûn usôn kôn.gang-hê-ya ha-mnida.
-Où que (quel que soit l'endroit où) l'on se trouve, il faut d'abord être en bonne santé.

-어떤곳(=어느곳=한 곳)에 갔는데, 경치가 참 좋았어요. 그런데 거기가 어딘지는 잘 모르겠어요.
Ottôn-gos(=ônû-gos=han gos)-e kat-nûnde, kyôngch'i-ga ch'am jo-ass-ôyo. Kûrônde kôki-ga ôdi-njinûn jal morû-kess-ôyo.
-Je suis allé à - un endroit / quelque part - et le paysage était très beau. Mais je ne sais pas très bien où c'était.

-이 나무는 어디도 없습니다.
I namu-nûn ôdi-do ôp-sûmnida.
-Cette plante n'existe nulle part.

-이 물건은 아무데도 없고, 여기만 있습니다.
I mulgôn-ûn amu-de-do ôp-ko, yôki-man iss-ûmnida.

-Cet objet n'existe nulle part, (et) il n'existe qu'ici.

-언제 한 번 만납시다.
ônje han bôn manna-pshida.

-Rencontrons-nous un jour.

-어느 날 그이가 저를 찾아왔습니다.
ônû nal kûi-ga jô-rûl ch'aj-a-wass-ûmnida.

-Un jour il est venu me voir.

-아무때나 선생님을 뵈러 와도 좋겠습니까?
Amu-ttê-na sôngsêng-nim-ûl boe-rô wa-do jo-k'ess-ûmnikka ?

-Puis-je venir vous voir n'importe quand, monsieur (madame) ?

-형님께서 제게 돈을 얼마(=약간) 주셨습니다.
Hyông-nim-kkesô jeke don-ûl ôlma (=yakkan) ju-shy-ôss-ûmnida.

-Mon frère m'a donné une somme d'argent (un peu d'argent).

9. Adv. et VA/VQ interrogatifs
의문 부사, 의문 형용사, 의문 동사
ûimun pusa, ûimun hyông.yongsa, ûimun tongsa

Adverbes interrogatifs

- 왜 *wê* pourquoi
- 어찌 ôt*ji* pourquoi, comment
- 어떻게 ôttô-*k'e* comment (forme adverbiale du VQ 어떻다 *ottô-t'a* ê. comment).

VA et VQ interrogatifs

- 어떻다 ôttô-*t'a* = 어떠하다 *uôttôha-da* ê. comment
- 어떻게 하다 ôttô-*k'e ha-da* faire comment
- 어떻게 되다 ôttô-*k'e toe-da* devenir comment
- 어찌하다 ôt*ji-ha-da* faire comment
- 어찌되다 ôt*ji-toe-da* devenir comment

-뒤아멜 씨! *Dwi.amel ssi !*	-M. Duhamel !
왜요? *Wê-yo ?*	.Pourquoi ? / C'est pourquoi ?/ Qu'est-ce qu'il y a ?
.왜 그러세요? / 왜 그러십니까? *Wê kûrô-seyo ? / Wê kûrô-shi-mnikka ?*	.C'est pourquoi ?
-일본에는 왜 가세요? *Ilbon-enûn wê ka-seyo ?*	-Pourquoi allez-vous au Japon ?
.친구를 만나러 갑니다. *Ch'in.gu-rûl manna-rô ka-mnida.*	.J'y vais pour rencontrer (voir) mon ami.
-한국에는 어찌 오셨습니까? *Han.gug-enûn ôtji o-shy-oss-ûmnikka?*	-Pourquoi êtes-vous en Corée ?
.한국 정부 유학생으로 연구차 왔습니다. *Han.gug jôngbu yuhaksêng-ûro yôn.gu-ch'a wa-ss-ûmnida.*	.En qualité de boursier du gouvernement coréen, j'y suis venu pour mes recherches.
.한국어를 배우러 왔습니다. *Han.gug-ô-rûl pêu-rô wa-ss-ûmnida.*	.Je suis venu pour apprendre le coréen.

.여행차 왔어요.
Yôhêng-ch'a va-ss-ôyo.

.Je suis venu pour un voyage.

.국제 회의에 참가하기 위해 왔습니다.
Kukje hoeûi-e ch'amga-ha-ki vihê va-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour participer à une conférence (réunion) internationale.

.학술 대회 참가차 왔어요.
Haksul têhoe ch'amga-ch'a va-ss-ôyo.

.Je suis venu pour participer à un colloque académique.

.바이얼린 연주차 왔습니다.
Ba.iôllin yônju-ch'a va-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour jouer du violon (dans un concert).

.그림 전시 때문에 왔어요.
Kûrim jônshi ttêmun-e va-ss-ôyo.

.Je suis venu pour l'exposition de mes tableaux.

.남북 회담 취재차 왔습니다.
Nambuk hoedam ch'vijê-ch'a va-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour faire des reportages sur la conférence Nord-Sud.

.회사 업무차 왔습니다.
Hoesa ômmu-ch'a va-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour les affaires de ma société.

-젓가락질은 어떻게 해요?
Jôkkarak-jil-ûn ôttô-k'e hê-yo ?

-Comment manie-t-on les baguettes ?

.이렇게 해요. 제가 시범을 해 보일 테니 따라 해 보세요.
Irô-k'e hê-yo. Je-ga shibôm-ûl hê bo.i-l t'e-ni ttara hê po-seyo.

.On fait comme ça. Je vais vous faire une démonstration : essayez de le faire en me suivant.

-이 용지는 어떻게 작성해요?
I yongji-nûn ottô-k'e jaksông-hê-yo ?

-Comment remplit-on ce formulaire ?

.한글로 정확히 작성하세요. 그것이 어려우면 영문으로 써도 좋습니다.
Han.gûl-lo jông.hwak-hi jaksông-ha-seyo. Kûgôs-i ôryôu-myôn yôngmun-ûro ssô-do jo-sûmnida.

.Remplissez-le avec précision en *han.gûl* (écriture coréenne). Si cela est difficile, vous pouvez le remplir en anglais.

-건강이 좀 어떠세요?
Kôn.gang-i jom ôttô-seyo ?

-Comment va votre santé ?

.매우 좋습니다.
Mêu jo-sûmnida.

.Très bonne. / Elle est excellente.

.별로 좋지 않습니다.
P'ôllo jo-ch'i an-sûmnida.

.Pas très bonne. / Elle n'est pas tellement bonne.

-치마와 저고리는 어떻게 입어요?
Ch'ima-wa jôgori-nûn ôttô-k'e ib-ôyo ?

-Comment porte-t-on la *ch'ima* (jupe traditionnelle) et la *jôgori* (veste) ?

.별로 어렵지 않아요. 한 번 입혀 드릴 테니 잘 보세요.
Pyôllo ôryôp-ji an-ayo. Han bôn ip'y-ô dûri-l t'eni jal po-seyo.

.Ce n'est pas très difficile. Je vais vous les faire porter une fois, (et) regardez bien.

-요즈음 어떻게 지내세요?
Yojû.ûm ôttô-k'e jinê-seyo ?

-Comment allez-vous (passez-vous le temps) ces jours-ci ?

.그럭저럭 잘 지냅니다.
Kûrôk-jôrôk jal jinê-mnida.

.Ça va à peu près, comme-ci comme-ça.

.여러 가지로 많이 도와 주셔서, 덕분에 잘 지내고 있습니다.
Yôrô kaji-ro mani towa ju-shy-ôsô, dôkpun-e jal jinê-go iss-ûmnida.

.Puisque vous m'aidez beaucoup pour toutes choses, et grâce à cela, je vais bien (je passe bien mon temps).

-몸이 좀 어떠세요?
Mom-i jom ôttô-seyo ?

-Comment va votre santé (corps) ?

.네, 많이 좋아졌어요. 일어나서 움직여도 지장은 없지만, 아직 밖에는 나가지 못해요.
Ne, mani jo.ajy-ôss-ôyo. Irôna-sô umjiky-ôdo jijang-ûn ôp-jiman, ajik pakk-enûn naga-ji mot'ê-yo.

.En effet, elle s'est beaucoup améliorée. Cela n'est pas gênant de me lever et de me déplacer, mais je ne peux pas encore sortir (dehors).

-일이 어떻게(=어찌) 될까요?
Il-i ôttô-k'e(=ôtji) toe-lkkayo ?

-Comment l'affaire va-t-elle tourner ?

.잘 될 겁니다. 걱정 마세요.
Jal toe-l kô-mnida. Kôkjông ma-seyo.

.Cela tournera bien. (Ça ira bien.) Ne vous inquiétez pas.

.어떻게 될지 아직 잘 모르겠어요. 어떻게든지 되겠지요.
ôttô-k'e toe-lji ajik jal morû-kess-ôyo. ôttôk'e-dûnji toe-ket-jiyo.

.Je ne sais pas encore comment cela va tourner. Elle deviendra ce qu'elle deviendra.

-일이 이렇게 되었으니 어찌(=어떻게) 하죠?
Il-i irô-k'e toe-ôss-ûni ôtji(=ôttô-k'e) ha-jyo ?

-Etant donné que l'affaire (la chose) a tourné ainsi, comment (que) faire ?

.그냥 내버려 두세요. 어찌 되겠죠, 뭐!
Kûnyang nêbôry-ô tu-seyo. ôtji toe-ket-jyo, mwô !

.Laissez-la telle quelle. Elle sera ce qu'elle sera.

-이 짐을 어떻게 할까요? 그냥 항공으로 부쳐 버릴까요?
I jim-ûl ôttô-k'e ha-lkkayo ? Kûnyang hang.gong-ûro puch'y-ô bôri-lkkayo ?

-Que faire de ce colis ? Est-ce que je l'envoie par avion comme ça (tel quel) ?

.네, 항공으로 그냥 부쳐 버리세요.
Ne, hang.gong-ûro kûnyang puch'y-ô bôri-seyo.

.Oui, envoyez-le comme ça par avion.

-왜 그러고 계세요?
Wê kûrô-go ke-seyo ?

-Pourquoi êtes-vous dans cette posture ? / Qu'est-ce qui vous tracasse ?

.아, 네, 어떻게 할까 망설이고 있어요.
A, ne, ôttô-k'e ha-lkka mangsôri-go iss-ôyo.

.Eh bien, j'hésite sans trop savoir quoi faire. / J'hésite en cherchant quoi faire.

10. Personnes indéfinies
부정칭
Pujôngch'ing

누구 qui, quelle personne
nugu
아무 n'importe qui
amu
무엇(=무어=뭐) quoi, que, quelle chose
muôt(=muô=wô)
어디 où, quel endroit
ôdi
언제 quand, quel moment
ônje
얼마 combien, quelle quantité
ôlma

아무 quel *amu*		분 / 사람 *bun / saram*
어느 quel *ônû*	+	것 / 물건 *kôt / mulgôn*
어떤 quel *ôttôn*		것 / 데 / 장소 *kôt / de / jangso*
		쪽 / 편 / 방향 *tjok / p'yôn / pang.hyang*
		때 / 시간 *ttê / shigan*

\+

Suffixes fonctionnels spéciaux :

도 *do*

(이)고 *(i)go*

(이)ㄴ들 *(i)ndûl*

(이)나 *(i)na*

(이)든지 *(i)dûnji*

(이)라도 *(i)rado*

Les formules (locutions) ci-dessus, 1) pronoms + Suf. Fonc. spéciaux, ou 2) Adj.Inv. interrogatifs + Noms dépendants ou autonomes + Suf. Fonc. spéciaux, constituent les pronoms indéfinis ou les locutions pronominales indéfinies qui marquent les cas grammaticaux (sujet, COD, C circonstanciel), et qui, en même temps, expriment respectivement les sens suivants : *n'importe + qui, quoi, quelle personne, quelle chose,* où, *quel endroit, quelle direction, quel côté, quand, quel moment* dans une phrase affirmative ; *nul, aucun, personne ... ne,* ou bien *nul(le), aucun(e) + personne, chose, endroit, direction ... ne* dans une phrase négative.

.아무나 좀 불러 주세요.
Amu-na jom pull-ô ju-seyo.

.Appelez-moi n'importe qui (quelqu'un).

.여기는 누구나 들어갈 수 없습니다. 출입증이 있어야 해요.
Yôki-nûn nugu-na tûrô-ga-l su ôps-ûmnida. Ch'urip-tjung-i iss-ôya hê-yo.

.N'importe qui ne peut pas entrer ici. Il faut un permis de passage (d'entrée et de sortie).

-거긴 <u>언제라도</u> 갈 수 있어요?
Kôki-n <u>ônje-rado</u> ka-l su iss-ôyo ?

-A cet endroit-là, peut-on y aller <u>n'importe quand</u> ?

.아니요, <u>언제라도</u> 갈 수는 없어요.
정해진 시간에 가야 해요.
Aniyo, <u>ônje-rado</u> ka-l su-nûn ôps-ôyo.
Jônghê-ji-n shigan-e ka-ya hê-yo.

.Non, on ne peut pas y aller <u>n'importe quand</u>. Il faut y aller à une heure fixe.

.그 가방 <u>아무데나</u> 두세요.
Kû kabang <u>amu-de-na</u> tu-seyo.

.Posez cette valise <u>n'importe où</u>.

.고를 필요가 없을 것 같아요. <u>아무거나</u>
(=<u>아무것이나</u>) 사겠어요.
Ko-rûl p'iryo-ga ôps-ûl kôt kat'-ayo.
<u>Amu-kô-na</u>(=<u>amu-kôs-ina</u>) sa-kess-ôyo.

.Il semble qu'il ne soit pas nécessaire de choisir. J'achète <u>n'importe lequel</u> (<u>laquelle</u>).

.<u>아무데라도</u> 술을 마실 수 있는 데 가요.
돈은 제가 내겠어요.
<u>Amu-de-rado</u> sul-ûl mashi-l su in-nûn de ka-yo. Ton-ûn je-ga nê-kess-ôyo.

.Allons dans <u>n'importe quel endroit</u> où l'on peut boire de l'alcool. Quant à l'argent, je paierai.

.회가 맛있어서 <u>얼마든지</u> 먹을 수 있을 것 같습니다.
Hoe-ga mas-iss-ôsô <u>ôlma-dûnji</u> môg-ûl su *iss-ûl kôt kat-sûmnida.*

.Comme le poisson cru est délicieux, j'ai l'impression que je pourrais en manger <u>autant de quantité</u> (qu'il en existe).

.<u>얼마라도</u> 가져 오세요.
<u>ôlma-rado</u> ka-jy-ô o-seyo.

.Apportez-moi <u>autant de quantité</u> que vous voulez (<u>quelle que soit la quantité</u>).

-방에 <u>누가</u> 있어요?
Pang-e <u>nuga</u> iss-ôyo ?

-Y a-t-il <u>quelqu'un</u> dans la chambre ?

.아니요, <u>아무도</u> 없어요.
Anyo, <u>amu-do</u> ops-ôyo.

.Non, il n'y a <u>personne</u>.

.<u>아무데나</u> 가지 말고, 안내인을 잘 따라 다니세요.
<u>Amu-de-na</u> ka-ji mal-go, annê-in-ûl jal ttara-dani-seyo.

.N'allez pas <u>n'importe où</u>, et suivez bien le guide.

.이것은 <u>어디도</u> 없는 물건이니(까)
여기서 사십시오.
Igôs-ûn <u>ôdi-do</u> ôm-nûn mulgôn-i-ni(kka) yôki-sô sa-shi-pshio.

.Puisque c'est un objet qui n'existe <u>nulle part</u>, achetez-le ici.

-파리에서 무슨 소식 있어요?
P'ari-esô musûn soshik iss-ôyo ?

-Y a-t-il des nouvelles (quelconques) de Paris ?

.아니요, 아직 아무 소식도 없어요.
Aniyo, ajik amu soshik-to ops-ôyo.

.Non, il n'y a aucune nouvelle jusqu'ici.

.어떤데 갔는데, 사람들이 대단히 많았어요. 그런데 어딘지는 전혀 모르겠어요.
ôttôn-de kan-nûnde, saram-dûl-i têdanhi man-ass-ôyo. Kûrônde ôdi-njinûn jônhyô morû-kess-ôyo.

.Je suis allé quelque part, et il y avait énormément de monde. Mais je ne sais pas du tout où c'était.

.시간이 있을 때 아무 날이나 들르세요.
Shigan-i iss-ûl ttê amu nal-ina tûllû-seyo.

.Venez me voir (en passant) n'importe quel jour, quand vous aurez le temps.

.뭐 쓸 것 있으면 아무거나 좀 빌려 주세요.
Mwô ssû-l kôt iss-ûmyôn amu-kô-na jom pilly-ô ju-seyo.

.Si vous avez quelque chose pour écrire, prêtez-le moi quel que soit l'objet.

.아무것도 없는데요.
Amu-gôt-to ôm-nûndeyo.

.Je n'en ai aucun.

11. Nombres et classificateurs
숫자와 수량 의존 명사
Sutja-va suryang ûijon myôngsa

Les Coréens utilisent deux systèmes de nombres : les nombres purement coréens et les nombres sino-coréens qui peuvent s'écrire avec les caractères (idéogrammes) sino-coréens. En règle générale, les nombres (Nb) coréens s'emploient avec les classificateurs (ou spécificatifs) coréens ; les Nb sino-coréens avec les Classif. sino-coréens. Mais pour les petits nombres (jusqu'à 20 ou 30), on emploie souvent les Nb coréens avec les Classif. aussi bien coréens que sino-coréens. Il faut toutefois savoir si un classificateur est coréen ou sino-coréen.

Les classificateurs constituent l'une des catégories des noms dépendants (non autonomes). Ils servent à compter les êtres et les choses. Il existe un classificateur pour chaque espèce ou groupe d'êtres ou de choses. Toutes les unités de mesure (superficie, longueur, volume, poids, distance, monnaies, etc.) sont classificateurs.

Les nombres coréens autochtones s'écrivent plutôt en *han.gûl*, tandis que les nombres sino-coréens peuvent s'écrire en chiffres arabes, en *han.gûl* ou en caractères sino-coréens.

I. Nombres cardinaux

Nombres coréens

1 : 하나 (한) un *hana (han)*	2 : 둘 (두) deux *tul (tu)*	3 : 셋 (세, 서, 석) trois *set (se, sô, sôk)*
4 : 넷(네, 너, 넉)quatre *net (ne, nô, nôk)*	5 : 다섯 (닷) cinq *tasôt (tat)*	6 : 여섯 (엿) six *yôsôt (yôt)*
7 : 일곱 sept *ilgop*	8 : 여덟 huit *yôdôl*	9 : 아홉 neuf *ahop*
10 : 열 dix *yôl*	20 : 스물 (스무) vingt *sûmul (sûmu)*	30 : 서른 trente *sôrûn*
40 : 마흔 quarante *mahûn*	50 : 쉰 cinquante *swin*	60 : 예순 soixante *yesun*
70 : 일흔 soixante-dix *ilhûn*	80 : 여든 quatre-vingts *yôdûn*	90 : 아흔 quatre-vingt-dix *ahûn*

Avec les nombres coréens, on ne peut compter que jusqu'à 99. A partir de 100, il n'existe que les nombres sino-coréens. Voici quelques exemples de nombres coréens composés :

12 : 열 둘 (열 두) douze
yôl-tul (yôl-tu)
46 : 마흔 여섯 quarante-six
mahûn yôsôt
78 : 일흔 여덟 soixante-dix-huit
ilhûn yôdôl
99 : 아흔 아홉 quatre-vingt-dix-neuf
ahûn ahop
23 : 스물 셋 (스물 세) vingt-trois
sûmul-set (sûmul-se)
65 : 예순 다섯 soixante-cinq
yesun tasôt
83 : 여든 셋 quatre-vingt-trois
yôdûn set

Nombres sino-coréens

1 : 일 一 *il*	2 : 이 二 *i*	3 : 삼 三 *sam*	4 : 사 四 *sa*	5 : 오 五 *o*
6 : 육(유) 六 *yuk (yu)*	7 : 칠 七 *ch'il*	8 : 팔 八 *p'al*	9 : 구 九 *ku*	10 : 십 (시) 十 *ship (shi)*

10 :	십 十	*ship*	Dix
100 :	백 百	*pêk*	Cent
1 000 :	천 千	*ch'ôn*	Mille
10 000 :	만 萬	*man*	Dix mille
100 000 :	십만 十萬	*ship-man*	Cent mille
1 000 000 :	백반 百萬	*pêk-man*	Un million
10 000 000 :	천만 千萬	*ch'ôn-man*	Dix millions
100 000 000 :	억 億	*ôk*	Cent millions
1 000 000 000 :	십억 十億	*shib-ôk*	Un milliard
1 000 000 000 000 :	조 兆	*jo*	Un trillion
1 000 000 000 000 000 :	경 京	*kyông*	Mille trillions
0 :	영 零	*yông*	Zéro
	공 空	*kong*	Zéro (vide)
. / , :	점 點	*tjôm*	Point décimal

1 , 0 0 0 , 0 0 0 , 0 0 0 . 0 0 0
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
조 천억 ↓ 십억 ↓ 천만 ↓ 십만 ↓ 천 ↓ 십
jo ch'ônôk shibôk ↓ *ch'ônman shipman ch'ôn* ↓ *ship*
백억 억 백만 만 백
pêkôk ôk pêkman man pêk

5 , 5 7 3 , 2 3 6 , 1 4 8 , 9 0 8
오조 5천 7백 3십 2억 3천 6백 x십 4만 8천 9백 x 8
O jo o-ch'ôn ch'il-pêk sam-shib-i ôk
sam-ch'ôn yuk-pêk ship-sa man
p'al-ch'ôn ku-bêk p'al
Cinq trillions cinq cent soixante-treize milliards deux cent trente six millions cent quarante-huit mille neuf cent huit.

Avec les nombres sino-coréens, on peut compter de 0 à un chiffre quasi-infini.

Le nombre 만 萬 *man* (10 000) est une unité qui est très fréquemment utilisée dans la vie quotidienne en Corée comme dans d'autres pays d'Asie.

Souvent le nombre 일 一 *il* un, en tête d'un chiffre, ne se dit pas, tout comme en français :

115 백 십 오	1021 천 이십 일	1998 천 구백 구십 팔
Pêk ship o	*Ch'ôn i-shib il*	*Ch'ôn gu-bêk ku-ship p'al*
Cent quinze	Mille vingt et un	Mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit

Les nombres composés sino-coréens se forment de la façon suivante :

325 삼백 이십 오	1900 천 구백	2001 이천 일
Sam-bêk i-shib o	*Ch'ôn gu-bêk*	*I ch'ôn il*
Trois cent vingt-cinq	Mille neuf cents	Deux milie un

34 609 삼만 사천 육백 구	405 014 사십만 오천 십 사
Sam-man sa-ch'ôn yuk-pêk ku	*Sa-ship-man o-ch'ôn ship sa*
Trente quatre mille six cent neuf	Quatre cent cinq mille quatorze

1 576 893 백 오십 칠만 육천 팔백 구십 삼
Pêk o-ship ch'il-man yuk-ch'ôn p'al-bêk ku-ship sam
Un million cinq cent soixante-seize mille huit cent quatre-vingt-treize.

175,6 백 칠십 오 점 육	1975,65 천 구 백 칠 십 오 점 육 오
Pêk ch'il-ship o tjôm yuk	*Ch'ôn gu-bêk ch'il-shib O tjôm yug-o*
Cent soixante-quinze virgule six	Mille neuf cent soixante-quinze virgule soixante-cinq

1999년 3월 25일 10시 30분 천구백구십구-년 삼-월 이십오-일 열-시 삼십-분
Ch'ôn gu-bêk gu-shib-gu nyôn, sam wôl, i-shib-o il, yôl shi,sam-ship pun
Le 25 mars 1999, 10 heures 30

II. Nombres ordinaux

Les nombres ordinaux se forment à l'aide des suffixes ordinaux et du préfixe ordinal sino-coréen (S-C) 제 第 *je* dont l'emploi est facultatif.

● Préfixe ordinal S-C 제 第 *je* + Nb S-C + Suf. ordinal + nom

-제1번 선수 le 1er concurrent
je-il-bôn sônsu
-제2번 선 la 2e ligne
je-i-bôn sôn
-제2차 세계 대전 la 2e guerre mondiale
je-i-ch'a seke têjôn
-제24회 서울 올필픽 경기 대회 les 24es Jeux Olympiques de Seoul
je-i-ship-sa-hoe Sôul ollimp'ik kyôngki têhoe

● Suffixes ordinaux

1) Suffixe ordinal coréen 째 *tjê* + nom C ou S-C

-첫째 자동차 la 1re voiture
ch'ôt-tjê jadongch'a
-둘째 칸 le 2e compartiment
tul-tjê k'an
-셋째 선수 le 3e concurrent
set-tjê sônsu
-넷째 줄 la 4e ligne
net-tjê jul

2) Suffixes ordinaux sino-coréens

번 番 *pôn* (ordinal), fois

회 回 *hoe* (ordinal)

등 等 *tûng* grade, degré

위 位 *wi* degré, niveau

-세 번 trois fois
se bôn
-제10번 차 voiture n° 10
je-ship-pôn ch'a
-(제)5번 n° 5
(je-)o-bôn
-2등상 le 2e prix
i-dûng-sang
-2등석 place de 2e classe
i-dûng-sôk
-1등 서기관 1er secrétaire
il-tûng sôkigwan
-제50회 광복절 la 50e Fête nationale de l'indépendance
je-o-ship-hoe Kwangbok-jôl

3) D'autres mots ordinaux avec 급 級 *gûp*

	niveau, classe, grade
-고급 高級 *kogûp* / 상급 上級 *sang.gûp*	supérieur(e)
-중급 中級 *jung.gûp*	moyen(ne)
-하급 下級 *hagûp* / 저급 低級 *jôgûp*	inférieur(e)

-최고급 最高級 *ch'oe-kogûp* 최상급 最上級 *ch'oe-sang.gûp*	le plus luxueux, le meilleur, le plus élevé, le plus haut
-최하급 最下級 *ch'oe-hagûp* 최저급 最低級 *ch'oe-jôgûp*	le plus bas, le pire, le dernier, le plus mauvais

III. Le temps : durée, heure, date

En coréen, les unités subdivisionnaires d'une entité, d'une collectivité ou d'un groupe s'énumèrent dans l'ordre décroissant, du plus grand au plus petit, du général au détail, contrairement au français.

Saisons 계절 *kejôl*

봄 printemps	여름 été	가을 automne	겨울 hiver
pom	*yôrûm*	*kaûl*	*kyôul*

Durée 기간 *kigan*

년(年) / 해 an / année	개월(個月) / 달 mois	일(日) jour
nyôn / hê	*kêwôl / tal(dal)*	*il*
시간(時間) heure	분(分) minute	초(秒) seconde
shigan	*pun(bun)*	*ch'o*
주일(週日) / 주(週) semaine	반(半) demi(e)	
ju.il / ju	*pan*	

a:an ms:mois sem:semaine j:jour h:heure m:minute s:seconde

-일년 1 a.	이 년 2 a.	십 년 10 a.	이십이 년 22 a.
il nyôn	*i nyôn*	*ship nyôn*	*i-shib-i nyôn*
-한 해 1 a.	두 해 2 a.	열 해 10 a.	스물두 해 22 a.
han hê	*tu hê*	*yôl hê*	*sûmul-tu hê*
-일 개월 1 ms	이 개월 2 ms	십 개월 10 ms	이십이 개월 22 ms
il kêwôl	*i kêwôl*	*ship kêwôl*	*i-shib-i kêwôl*
-한 달 1 ms	두 달 2 ms	열 달 10 ms	스물두 달 22 ms
han dal	*tu dal*	*yôl tal*	*sûmul-tu dal*
-일 주일 1 sem	이 주일 2 sem	십 주일 10 sem	이십이 주일 22 sem
il ju.il	*i ju.il*	*ship ju.il*	*i-shib-i ju.il*
-한 시간 1 h.	두 시간 2 h.	열 시간 10 h.	스물두 시간 22 h.
han shigan	*tu shigan*	*yôl shigan*	*sûmul-tu shigan*
-일 분 1 m.	이 분 2 m.	십 분 10 m.	이십이 분 22 m.
il pun	*i pun*	*ship pun*	*i-shib-i bun*
-일 초 1 s.	이 초 2 s.	십 초 10 s.	이십이 초 22 s.
il ch'o	*i ch'o*	*ship ch'o*	*i-shib-i ch'o*

-3 년 10 개월 15 일 3 ans 10 mois et 15 jours
sam nyôn ship kêwôl shib-o il
-석 달 반 = 석달 보름 trois mois et demi / trois mois et quinze jours
sôk tal pan = sôk tal porûm
-두 시간 25 분 37 초 2 heures 25 minutes 37 secondes
tu shigan i-shib-o pun sam-ship-ch'il ch'o
-한 시간 반(半) une heure et demie (durée)
han shigan ban
-반 시간 une demi-heure
pan shigan
-반 나절 une demi-journée
pan najôl

Date et heure 일시 *ilshi*

년(年) = 해 an, année
nyôn = hê
월(月) = 월달 mois
wôl = wôltal
일(日) = 일날 jour
il = ilnal

시(時) heure
shi
분(分) minute
pun (bun)
초(秒) seconde
ch'o

● Avec le préfixe sino-coréen 매(每) *mê* et le suffixe coréen 마다 *mada* : chaque, tous les.

-매년 = 해마다 tous les ans
mê-nyôn = hê-mada
-매일 = 날마다 tous les jours
mê-il = nal-mada
-매분 toutes les minutes
mê-bun
-매달 = 달마다 tous les mois
mê-dal = tal-mada
-매시간 = 시간마다 toutes les h.
mê-shigan = shigan-mada
-매초 toutes les secondes
mê-ch'o

Noms des mois 달 이름 *tal irûm*

1(일)월 = 1월달 janvier
il wôl = il wôltal

2(이)월 = 2월달 février
i wôl = i wôltal

3(삼)월 = 3월달 mars
sam wôl = sam wôltal

4(사)월 = 4월달 avril
sa wôl = sa wôltal

5(오)월 = 5월달 mai
o wôl = o wôltal

6(유)월 = 6월달 juin
yu wôl = yu wôltal

7(칠)월 / 7월달 juillet
ch'il wôl / ch'il wôltal

8(팔)월 = 8월달 août
p'al wôl = p'al wôltal

9(구)월 = 9월달 septembre
ku wôl = ku wôltal

10(시)월 = 10월달 octobre
shi wôl = shi wôltal

11(십일)월 = 11월달 novembre
shib-il vôl = shib-il vôltal

12(십이)월 = 12월달 décembre
shib-i vôl = shib-i vôltal

Noms des jours de la semaine : 요일 이름 *yo.il irûm*

월요일(月曜日) lundi
vôryo.il

화요일(火曜日) mardi
hwa.yo.il

수요일(水曜日) mercredi
su.yo.il

목요일(木曜日) jeudi
mogyo.il

금요일(金曜日) vendredi
kûmyo.il

토요일(土曜日) samedi
t'o.yo.il

일요일(日曜日) dimanche
iryo.il

휴일(休日) jour de congé (repos)
hyu.il

Nombre de jours purement coréens (j.=jours)

Les mots suivants expriment, tels quels, le nombre + jours (durée) ; avec ces mots, on ne peut compter que jusqu'à 29 jours, soit le nombre de jours maximal dans un mois lunaire.

하루 1 j. *haru*	이틀 2 j. *it'ûl*	사흘 3 j. *sahûl*	나흘 4 j. *nahûl*
닷새 5 j. *dassê*	엿새 6 j. *yôssê*	이레 7 j. *ire*	여드레 8 j. *yôdûre*
아흐레 9 j. *ahûre*	열흘 10 j. *yôlhûl*	스무날 20 j. *sûmu-nal*	보름 15 j. *porûm*
열 하루 11 j. *yôl haru*	열 이틀 12 j. *yôl it'ûl*	스무 하루 21 j. *sûmu haru*	스무 이틀 22 j. *sûmu it'ûl*

Ces mots expriment la date avec le préfixe 초 *ch'o* début, premier pour la première dizaine du mois et le suffixe 날 *nal* jour (date). A partir du 11 du mois, on ajoute seulement le suffixe 날 *nal*, sans le préfixe 초 *ch'o*. L'ajout du suffixe 날 *nal* provoque un changement dans l'orthographe de ces mots.

초하룻날 le 1er jour du mois
ch'o-harun-nal

초이튿날 le 2e jour du mois
ch'o-it'ûn-nal

열하룻날 le 11 du mois
yôl-harun-nal

열닷샛날 le 15 du mois
yôl-dassên-nal

스무나흗날 le 24 du mois
sûmu-nahûn-nal

스무여드렛날 le 28 du mois
sûmu-yôdûren-nal

스무아흐렛날 le 29 du mois
sûmu-ahûren-nal

보름날 le 15 du mois
porûm-nal

초순(初旬) du 1er au 10 du mois
ch'osun

중순(中旬) du 11 au 20 du mois
jungsun

하순(下旬) du 21 au 29 du mois
hasun

D'autres mots exprimant le jour et le temps

Le seul Suf. Fonc., qui marque le temps, est 에 *e* à, et son omission est assez fréquente.

-낮 jour
nat

-밤 nuit
pam

-오늘 aujourd'hui
onûl

-내일 demain
nêil

-모레 après-demain
more

-글피 dans 3 jours
kûlp'i

-어제=어저께 hier
ôje=ôjôkke

-그제=그저께 avant-hier
kûje=kûjôkke

-지금=이제 maintenant
jigûm=ije

-과거(過去) passé
kwagô

-현재(現在) présent
hyônjê

-미래(未來) futur
mirê

-새벽 aube
sêbyôk

-아침 matin
ach'im

-저녁 soir
jônyôk

-오전 matinée / matin
ojôn

-오후 après-midi
ohu

-정오(正午) midi
jông.o

-자정(子正) minuit
jajông

-상오(上午) 0-12 h.
sang.o

-하오(下午) 12-24 h.
ha.o

-올해=금년(今年) cette année
olhê=kûmnyôn

-내년(來年) l'année prochaine
nênyôn

-지난해=작년(昨年) l'année dernière
jinan-hê=jang.nyôn

-다음해=이듬해 l'année suivante
taûm-hê=idûm-hê

-이달 ce mois
idal

-지난달 le mois dernier (passé)
jinan-dal

-내월(來月)=다음달 le mois suivant
nêwôl=taûm-tal

-금주(今週)=이번주 cette semaine
kûmju=ibôn-ju

-내주(來週)=다음주 la semaine proch.
nêju=taûm-ju

-지난주 la semaine dernière
jinan-ju

-전(前)에 il y a : 하루 전에 il y a un jour
jôn-e *haru jôn-e*
5 일 전에 il y a cinq jours
o il jôn-e
2 년 전에 il y a deux ans
i nyôn jôn-e

-후(後)에 dans : 사흘 후에 dans trois jours
hu-e *sahûl hu-e*
한 달 후에 dans un mois
han dal hu-e
한 시간 반 후에 dans une heure et demie
han shigan ban hu-e

-다음에 (à) la prochaine fois -나중에 (à) plus tard
taûm-e *najung-e*

● L'interrogation sur la saison et sur le jour de la semaine s'exprime avec les Adj. Inv. interrogatifs 어느 *ônû* (pour la saison) et 무슨 *musûn* (pour le jour de la semaine) :

- 어느 계절 *onû kejôl* quelle (laquelle des) saison(s)

- 무슨 요일 *musûn yo.il* quel jour (de la semaine)

IV. Le classificateur et le nombre

Le classificateur ou le spécificatif est un mot qui sert à compter les êtres et les choses. Chaque groupe ou espèce d'êtres et de choses a un classificateur propre, et le classificateur s'emploie donc toujours avec un nombre.

Les classificateurs sont des mots dépendants, non autonomes, qui ne s'emploient qu'avec un nombre. Certains noms autonomes, pleins, peuvent être utilisés en tant que classificateurs comme 사람 *saram* personne, homme, 병 *pyông* bouteille.

En principe, le nombre coréen s'emploie avec un classificateur coréen, et le nombre sino-coréen, avec un classificateur sino-coréen. Mais, pour les petits nombres (jusqu'à vingt), c'est souvent le nombre coréen qui est utilisé aussi bien pour le classificateur coréen que pour le classificateur sino-coréen.

Toutes les unités de mesure sont classificateurs, et les unités de mesure étrangères telles que 〈 kilomètre, kilogramme, litre, etc. 〉 ne s'emploient qu'avec un nombre sino-coréen.

Le nombre interrogatif est 몇 *myôt* combien de. Dans une phrase interrogative sur un nombre précis, 몇 *myôt* est suivi d'un classificateur, et la phrase se termine par une terminaison interrogative. Dans la réponse, on met un nombre à la place de 몇 *myôt*, et la phrase se termine par une terminaison déclarative.

La locution, nombre (Nb) + classificateur (Classif.), est précédée d'un nom générique indiquant le groupe ou l'espèce d'êtres ou de choses. Toutefois, ce nom générique est omis lorsque son idée est clairement indiquée par le classificateur lui-même : 거리 *kôri* distance, 길이 *kiri* longueur, 용적 *yongjôk* volume, 무게 *muke* poids, 돈 *ton* argent, etc.

(거리) 30 킬로미터
(Kôri) sam-ship killomit'ô
(Distance) 30 kilomètres

(무게) 5 킬로그램
(Muke) o killogûrêm
(Poids) 5 kilogrammes

Le suffixe fonctionnel (SF) se place à la fin de la locution nominale pour que celle-ci devienne le sujet, le complément d'objet direct ou indirect, ou le complément circonstanciel.

● Nom + Nb + Classif. - SF

학생 세 명 - 이 한국어를 배우고 있어요.
Hanksêng se myông - i han.gug-ô-rûl pêu-go iss-ôyo.
Etudiant + trois + personnes(Cl.)-SF de sujet
Trois (personnes d') étudiants sont en train d'apprendre le coréen.

● Nom - SF + Nb + Classif.

연필 - 을 몇 자루 드릴까요?
Yônp'il-ûl myôt jaru tûri-lkkayo ?
Crayon-SF de COD + combien de (Nb) + pièces(Cl.d'objet cylindrique)
Je vous donne combien de (pièces de) crayons ?

(연필-을) 네 자루 주세요.
(Yônp'il-ûl) ne jaru ju-seyo.
(Crayon-SF de COD) 4 + pièces(Cl.d'objet cylindrique)
Donnez(-m'en) quatre.

● Nb + Classif. - 의 *ûi* de + SF

몇 장의 사진이 필요합니까?
Myôt jang-ûi sajin-i p'iryo-ha-mnikka ?
Combien de(Nb) feuilles(Cl.)-de(SF) + photo-SF de sujet
de sujet
Combien de (feuilles de) photos sont nécessaires ?

세 장이 필요합니다.
Se jang-i p'ilyoha-mnida ?
Trois feuilles(Cl.)-SF de sujet
Trois (feuilles de photos) sont nécessaires.

신문 2 부 (exemplaire) / 2 부의 신문 *Shinmun i bu / i bu-ûi shinmun*	Deux (2) exemplaires de journal
(돈) 만5천 원 (wôn) / 만5천 원의 돈 *(Ton) man-o-ch'ôn wôn / man-o-ch'ôn Wôn-ûi ton*	Quinze mille (15 000) wôns d'argent
쇠고기 2 킬로그램 (<u>kg</u>, unité de poids) *Soe-koki i killogûrêm*	Deux (2) kg de viande de boeuf
생선 여섯 마리 (<u>tête</u>, Cl. animaux) *Sêngsôn yôsôt mari*	Six (6) poissons
고양이 세 마리 (<u>tête</u>, Cl. animaux) *Ko.yang.i se mari*	Trois (3) chats
영어 책 세 권 (<u>volume</u>) *Yông.ô ch'êk se gwôn*	Trois (3) (volumes de) livres d'anglais
파 한 단 (<u>botte</u>) *P'a han dan*	Une (1) botte de poireaux
구두 다섯 켤레 (<u>paire</u>) *Kudu tasôt k'yôlle*	Cinq (5) paires de chaussures
담배 네 갑 (<u>boîte</u>, <u>paquet</u>) *Tambê ne gap*	Quatre (4) paquets de cigarettes
자동차 일곱 대 (<u>unité</u>, Cl. de machines) *Jadongch'a ilgop tê*	Sept (7) voitures
양복 두 벌 (<u>paire</u>, veste et pantalon) *Yangbok tu bôl*	Deux (2) costumes
방 열 개 (<u>pièce</u>, Cl. d'objets) *Pang yôl kê*	Dix (10) chambres
승객 150 명 (Cl. de personnes) *Sûnggêk pêg-o-ship myông*	Cent cinquante (150) (personnes de) passagers
손님 네 분 (<u>personne</u>, Honor.) *Sonnim ne bun*	Quatre (4) (personnes de) clients / Quatre (4) visiteurs
남자 열 사람 (Cl. de personnes) *Namja yôl saram*	Dix (10) hommes

(나이) 열여덟 살 (an, neutre) — (Age) dix-huit (18) ans
(Na.i) yôl-yôdôl sal

(연세) 67 세 (an, Honor.) — (Age) soixante-sept (67) ans
(Yônse) yuk-ship-ch'il se

Voici les noms dépendants - classificateurs importants. Ceux qui ont les caractères sino-coréens entre parenthèses sont sino-coréens.

가지 *kaji* sorte, espèce
갑(匣) *kap* boîte, petit paquet
개(個) *kê* pièce (objets inanimés)
건(件) *kôn* (dossier, affaire, pièce)
곡(曲) *kok* chanson, poème
권(卷) *kwôn* volume (papier relié)
급(給) *kûp* classe, grade, degré
기(機) *ki* machine, appareil
길 *kil* toise, taille d'un homme
끼 *kki* / 끼니 *kkini* repas
다발 *tabal* botte
단 *tan* botte, faisceau
단(段) *tan* grade
단(段) *tan* colonne (journaux)
대(臺) *tê* pièce (toutes les machines - avion, voiture, train, machine à écrire, bicyclette, ...)
동(棟) *tong* immeuble, bâtiment
두(頭) *tu* tête
량/양(輛) *ryang/yang* voiture
렬/열(列) *ryôl/yôl* rang, ligne
마디 *madi* couplet, mot, parole
마리 *mari* tête (tous les animaux, oiseaux, poissons, insectes)
막(幕) *mak* acte, scène
매(枚) *mê* feuille
면(面) *myôn* page, feuillet
명(名) *myông* personne
발 *pal* brassée (corde, fil)
벌 *pôl* paire, pièce (veste et pantalon, cuiller et baguettes)
병(甁) *pyông* bouteille
부(部) *pu* exemplaire (les imprimés : livre, journal, revue, pamphlet)
분 *pun* personne (Honor.)
살 *sal* an (âge, humble)
상(床) *sang* table
석(席) *sôk* siège, place
송이 *song.i* (fleur, grappe)
수(首) *su* (poème, chanson)
심(審) *shim* instance de jugement
쌍(雙) *ssang* paire, couple
알 *al* grain, comprimé (petits objets sphériques)
인(人) *in* personne
입 *ip* bouchée
자(字) *ja* lettre, caractère
자루 *jaru* pièce (objets cylindriques)
잔(盞) *jan* tasse, verre
정(錠) *jông* comprimé (médicament)
조(條) *jo* clause, article
종(種) *jong* espèce, sorte
주(株) *ju* action (émise par les sociétés anonymes)
줄 *jul* ligne
질(秩) *jil* série, ensemble
차(車) *ch'a* charge d'un véhicule
채 *ch'ê* maison, immeuble, bâtiment
척(隻) *ch'ôk* bateau
층(層) *ch'ûng* étage
칸 *k'an* pièce, chambre, compartiment
컵 *k'ôp (cup)* verre
켤레 *k'yôlle* paire (chaussures, chaussettes, gants)
턱 *t'ôk* tournée (de bistrots), coup
통 *t'ong* pièce, rouleau, tonneau, pièce, dossier
판(版) *p'an* édition
페이지 *p'e.iji* page
편(編) *p'yôn* pièce, volume
포기 *p'oki* pied, racine (herbes, plantes)
폭(幅) *p'ok* tableau, toile

필(疋) *p'il* rouleau (étoffe, tissu) 행(行) *hêng* ligne (texte, poème)
호(號) *ho* numéro (revue, journal)

-선생님의 생년월일은 몇 년 몇 월 몇 일입니까?
Sônsêng-nim-ûi sêng.nyôn-vôril-ûn myôn nyôn myôd vôl myôt ch'il-i-mnikka ?
-Monsieur, quelle est votre date de naissance (quelle année, quel mois et quel jour) ?

.나의 생년월일은 1946년 3월 25일입니다.
Na-ûi sêng.nyôn-vôril-ûn ch'ôn-gu-bêk sa-ship-yuk-nyôn sam-vôl i-shib-o-il-imnida.
.Ma date de naissance est le 25 mars 1946.

-당신의 나이는 몇 살이에요?
Tangshin-ûi na.i-nûn myôt sal-ieyo ?
-Quel est votre âge ?

.올해 서른 두 살입니다.
Olhê sôrûn tu sal-i-mnida.
.Cette année, j'ai trente-deux ans.

-상자 속에 장난감 몇 개가 들어 있어요?
Sangja sog-e jang.nankam myôt kê-ga tûl-ô iss-ôyo ?
-Dans la boîte, combien y a-t-il de jouets ?

.마흔다섯 개 들어 있어요.
Mahûn-dasôt kê tul-ô iss-ôyo.
.Il y en a quarante-cinq.

-한국에 몇 일이나 계세요?
Han.gug-e myôt ch'il-ina ke-seyo ?
-Combien de jours restez-vous en Corée ?

.약 보름 있을 예정(=계획)입니다.
Yak porûm iss-ûl yejông(=kehoeg)-i-mnida.
.Je compte y rester environ quinze jours.

-내 방은 몇 층 몇 호실이에요?
Nê pang-ûn myot ch'ûng myôt ho-shil-i-eyo?
-Ma chambre est à quel étage, quel numéro ?

.5 층 503 호실입니다.
O ch'ûng o-bêk-sam ho-shil-imnida.
.C'est la chambre n° 503, 5e étage.

-댁 전화 번호가 몇 번에요?
Têk jônhwa bônho-ga myôt pôn-i-eyo ?
-Quel est votre numéro de téléphone chez vous ?

.203 국에 2879 번입니다.
I-bêk-sam gug-e i-p'al-ch'il-gu
.C'est le 203-2879.

bôn-i-mnida.

-서울서 부산까지의 거리는 얼마입니까? *Sôul-sô Pusan-kkaji-ûi kôri-nûn ôlma-i-mnikka ?*	-Quelle est la distance entre Seoul et Pusan ?
.450 킬로미터입니다. *Sa-bêk-o-ship killomit'ô-i-mnida.*	.Elle est de quatre cent cinquante kilomètres.
-일행이 몇 분이십니까? *Ilhêng-i myôt pun-i-shi-mnikka ?*	-Votre groupe est de (compte) combien de personnes ?
.우리 일행은 23 명에요. *Uri ilhêng-ûn i-ship-sam myông-i-eyo.*	.Notre groupe est de (compte) vingt-trois personnes.
-내일 몇 시에 어디에서 만날까요? *Nêil myôt shi-e ôdi-esô manna-lkkayo?*	-Où et à quelle heure allons-nous nous rencontrer ?
.오전 10 시에 내 사무실에서 만나요. *Ojôn yôl shi-e nê samu-shil-esô manna-yo.*	.Rencontrons-nous dans mon bureau à 10 heures du matin.

12. A l'aéroport et à la douane
공항과 세관에서
Kong.hang-gwa segwan-esô

● 입국시 *Ipkuk-shi*

● *A l'entrée dans le pays*

.여권 좀 보여 주십시오.
Yôkwôn jom po-yô ju-shi-pshio.

.Veuillez me montrer votre passeport.

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

.Oui, le voici.

-비자를 받았습니까 ?
Bija-rûl pad-ass-ûmnikka ?

-Avez-vous obtenu le visa ?

.아니요, 받지 않았습니다. 관광차 왔어요.
Aniyo, pat-ji an-ass-ûmnida.
Kwan.gwang-ch'a wass-ûmnida.

.Non, je ne l'ai pas obtenu. Je suis venu pour le tourisme.

.입국 스탬프를 찍었습니다. 석 달 이상의 체류에는 장기 비자가 필요합니다.
Ipkuk sût'êmp'û-rûl tjig-ôss-ûmnida. Sôk tal isang-ûi ch'eryu-enûn jangki bija-ga p'iryo-ha-mnida.

.J'ai mis le tampon d'entrée. Pour un séjour de plus de trois mois, il faut un visa de long séjour.

-방한 목적은 유학입니까?
Pang.han mokjôg-ûn yuhag-i-mnikka ?

-L'objet de votre visite en Corée est-il pour les études ?

.아니요, - 상용[1] / 관광[2] / 방문[3] / 문화[4] - 입니다.
Aniyo, - sang.yong[1] / kwan.gwang[2] / pangmun[3] / munhwa[4] - i-mnida.

.Non, c'est pour - des affaires commerciales[1] / le tourisme[2] / la visite[3] / une activité culturelle[4].

-짐은 이것 뿐입니까?
Jim-ûn igôt ppun-i-mnikka ?

-Vous n'avez que ceci comme bagage ?

.이것하고 저것입니다.
Igôt-hago jôgôs-i-mnida.

.Ceci et cela là-bas.

-신고하실 것 없으세요?
Shin.go-ha-shi-l kôt ôps-ûseyo ?

-Vous n'avez pas de choses à déclarer ?

.네, 없어요.

.Non, je n'en ai pas.

Ne, ôps-ôyo.

-이 가방 좀 열어 보시겠어요? *I kabang jom yôl-ô po-shi-kess-ôyo ?*	-Voudriez-vous ouvrir cette valise ?
-이건 뭡니까? *Igô-n mwô-mnikka ?*	-Ceci, qu'est-ce que c'est ?
.술입니다. 술이 두 병 들어 있습니다. *Sul-i-mnida. Sul-i tu pyông tûl-ô iss-ûmnida.*	.C'est de l'alcool. (Là-dedans) il y a deux bouteilles d'alcool.
-담배는 몇 갑 가지고 계세요? *Tambê-nûn myôt kap kaji-go ke-seyo ?*	-Combien avez-vous de paquets de cigarettes ?
.열 갑 가지고 있습니다. *Yôl kap kaji-gc iss-ûmnida.*	.J'en ai dix paquets.
.됐습니다. 나가십시오. *Twê-ss-ûmnida. Naga-shipshio.*	.C'est bon. Vous pouvez passer (sortir).
.이 짐은 보세로 취급해 주세요. *I jim-ûn pose-ro ch'wigûp-hê ju-seyo.*	.Gardez-moi ce bagage en douane.
-짐은 어디서 찾습니까? *Jim-ûn ôdi-sô ch'at-sûmnikka ?*	-Où est-ce qu'on récupère les bagages ?
.저깁니다. *Jôki-mnida.*	.C'est là-bas.
-내 짐이 아직도 안 나왔습니다. 좀 찾아 주시겠어요? *Nê jim-i ajik-to an nawa-ss-ûmnida. Jom ch'aj-a ju-shi-kess-ôyo ?*	-Mon bagage n'est pas encore sorti. Voulez vous me le chercher ?
.이것이 내 짐입니다. *Igôs-i nê jim-i-mnida.*	.Ceci est mon bagage.
-짐 보관소가 어디 있어요? *Jim pogwan-so-ga ôdi iss-ôyo ?*	-Où se trouve la consigne ?
.저기 화장실 옆이에요. *Jôki hwajang-shil yôp'-i-eyo.*	.Là-bas, à côté des toilettes.
-락커도 있어요? *Lakk'ô (locker)-do iss-ôyo ?*	-Y a-t-il aussi des consignes automatiques ?

.네, 있습니다.
Ne, iss-ûmnida.

.Oui, il y en a.

.돈을 바꾸고 싶은데요.
Ton-ûl pakku-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais changer de l'argent.

.환전하고 싶은데요.
Hwanjôn-ha-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais changer de l'argent.

.저기 은행이 있습니다.
Jôki ûnhêng-i iss-ûmnida.

.Là-bas, il y a une banque.

.이 프랑화를 한국 돈으로 바꿔 주세요.
I P'ûrang(franc)-hwa-rûl han.guk ton-ûro pakkw-ô ju-seyo.

.Changez-moi ces francs en monnaie coréenne.

.동전도 필요합니다.
Tongjôn-do p'iryo-ha-mnida.

.J'ai besoin de pièces de monnaie aussi.

-안내 센터는 어딥니까?
Annê sent'ô(center)-nûn ôdi-mnikka ?

-Où se trouve le service d'informations ?

.저깁니다.
Jôki-mnida.

.C'est là-bas.

.비싸지 않은 호텔 방 하나 예약해 주세요.
Pissa-ji an-ûn hot'el pang hana yeyak-hê ju-seyo.

.Réservez-moi une chambre d'hôtel pas chère.

-어느 정도의 방을 원하세요?
ônû jôngdo-ûi pang-ûl wôn-ha-seyo ?

-Vous voulez une chambre à quel prix (ordre, niveau) ?

.하룻밤에 오만 원 정도의 방이면 좋겠어요.
Harut-pam-e o-man wôn jôngdo-ûi pang-i-myôn jo-k'ess-ôyo.

.(Si c'est) une chambre de l'ordre de 50 000 wôns par nuit, ce serait bien.

-택시는 어디서 탑니까?
T'êkshi-nûn ôdi-sô t'a-mnikka ?

-Où est-ce qu'on prend le taxi ?

-공항에서 시내로 들어가는 버스가 있습니까? 어디서 탑니까?
Kong.hang-esô shinê-ro tûrô-ga-nûn pôsû-ga iss-ûmnikka ? ôdi-sô t'a-mnikka ?

-Y a-t-il un bus qui va de l'aéroport au centre-viile ? Où est-ce qu'on le prend ?

.네, 있어요. 저기 버스 정거장에서 20 번 버스를 타세요.
Ne, iss-ôyo. Jôki pôsû jông.gô-jang-esô i-ship pôn pôsû-rûl t'a-seyo.

.Oui, il y en a un. Là-bas, à l'arrêt d'autobus, prenez le bus nº 20.

.(택시 기사에게) 프라자 호텔까지 데려다 주세요.
(T'êkshi kisa-eke) P'ûraja hot'el-kkaji tery-ôda ju-seyo.

.(Au chauffeur de taxi) Conduisez-moi jusqu'à l'hôtel Plaza, s'il vous plaît.

.여기가 프라자 호텔입니까?
Yôki-ga P'ûraja hot'el-i-mnikka ?

.Ici, c'est l'hôtel Plaza ?

.네, 그렇습니다.
Ne, kûrô-sûmnida.

.Oui, c'est cela.

-요금이 얼맙니까?
Yogûm-i ôlma-mnikka ?

-Quel est le prix de la course ? / Je vous dois combien ?

.만 이천 오백 원입니다.
Man i-ch'ôn o-bêg wôn i-mnida.

.(Cela fait) douze mille cinq cents wôns.

.자, 여기 있습니다. 감사합니다.
Ja yôki iss-ûmnida. Kamsa-ha-mnida.

.Les voici. Je vous remercie.

● <u>출국시 *Ch'ulguk-shi*</u>

● <u>A la sortie du pays</u>

-이 짐도 넣으세요?
I jim-do nô-ûseyo ?

-Voulez-vous que l'on enregistre ce bagage aussi ?

.아니요. 이건 제가 들고 들어갑니다.
Aniyo, igô-n je-ga tûl-go tûrôga-mnida.

.Non, je porte ceci sur moi (dans l'avion).

-이건 무엇입니까?
Igô-n muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce que c'est ? / Ceci, c'est quoi ?

.모조 도자기입니다. 선물로 받은 겁니다.
Mojo tojaki-i-mnida. Sônmul-lo pad-ûn gô-mnida.

.C'est une porcelaine d'imitation. Je l'ai reçue en cadeau.

세관(稅關) *segwan* douane
입국(入國) *ipkuk* entrée dans le pays
성명(姓名) *sôngmyông* nom et prénom
주소(住所) *juso* adresse
경유(經由) *kyông.yu* escale
관세(關稅) *kwanse* droit de douane
출국(出國) *ch'ulguk* sortie du pays
국적(國籍) *kukjôk* nationalité
연락처 *yôllakch'ô* adresse de contact
목적지(目的地) *mokjôk-ji* destination

시간표(時間表) *shigan-p'yo* tableau des horaires
생년월일(生年月日) *sêng-nyôn-wôl-il* date de naissance
전화 번호 (電話 番號) *jônhwa bônho* numéro de téléphone
한국내 주소 *han.guk-nê juso* adresse en Corée
회사명(會社名) *hoesa-myông* nom de l'entreprise
초청 방문 (招請 訪問) *ch'och'ông pangmun* visite sur une invitation

오다 *o-da* venir
주다 *ju-da* donner, offrir
받다 *pat-ta* recevoir
있다 *it-ta* il y a, se trouver
열다 *yôl-da* ouvrir
보이다 *po.i-da* montrer, faire voir
가다 *ka-da* aller
드리다 *tûri-da* (Honor.) donner
보다 *po-da* voir
없다 *op-ta* il n'y a pas
닫다 *tat-ta* fermer
보여 주다 *poy-ô ju-da* montrer
가지다 *kaji-da* prendre, avoir, posséder
가지고 있다 *kaji-go it-ta* avoir sur soi, posséder, se munir de
찾다 *ch'at-ta* chercher, trouver
들어가다 *tûrôga-da* entrer (l'action vue de l'extérieur)
들어오다 *tûrôo-da* entrer (l'action vue de l'intérieur)
데려다 주다 *tery-ôda ju-da* conduire, amener, accompagner
모셔다 주다 *moshy-ôda ju-da* (humble) conduire, amener, accompagner (quelqu'un avec beaucoup d'attention et d'égards)
그렇다 *kûrô-t'a* ê. ainsi, ê. cela
들다 *tûl-da* prendre, tenir ; 손에 들다 *son-e tûl-da* tenir dans la main
발급(發給) *palgûp* délivrance ; 발급하다 *palgûp-ha-da* délivrer ; 발급 받다 *palgûp-pat-ta* se faire délivrer
취급(取扱) *ch'wigûp* traitement (d'une affaire) : 취급하다 *ch'wigûp-ha-da* traiter, s'occuper de
예약(豫約) *yeyak* réservation ; 예약하다 *yeyak-ha-da* réserver
신고(申告) *shin.go* déclaration ; 신고하다 *shin.go-ha-da* déclarer
출발(出發) *ch'ulbal* départ ; 출발하다 *ch'ulbal-ha-da* partir
도착(到着) *toch'ak* arrivée ; 도착하다 *toch'ak-ha-da* arriver
이륙(離陸) *iryuk* décollage ; 이륙하다 *iryuk-ha-da* décoller ; 뜨다 *ttû-da* décoller, flotter - en l'air / à la surface de l'eau
착륙(着陸) *ch'ang.nyuk* atterrissage ; 착륙하다 *ch'ang.nyuk-ha-da* atterrir ; 내리다 *nêri-da* descendre ; 앉다 *an-ta* s'asseoir, se poser
필요(必要) *p'iryo* nécessité ; 필요하다 *p'iryo-ha-da* ê. nécessaire ; 필요(가) 있다 *p'iryo(-ga) it-ta* ê. nécessaire, il y a la nécessité ; 필요(가) 없다 *p'iryo(-ga) ôp-ta* ne pas ê. nécessaire, il n'y a pas de nécessité

13. Hôtel et auberge
호텔과 여관
Hot'el-gwa yôgwan

-방 있어요? *Pang iss-ôyo ?*	.Avez-vous des chambres (disponibles) ?
.아니요, 없어요. 오늘 만원입니다. *Aniyo, ôps-ôyo. Onûl manwôn-i-mnida.*	.Non, il n'y en a pas. Aujourd'hui nous sommes complets.
.네, 있어요. *Ne, iss-ôyo.*	.Oui, il y en a.
.싱글로 / 트윈으로 - 하나 주세요. *Sing.gûl-lo / tûwin-ûro - hana ju-seyo.*	.Donnez-moi une chambre - simple / double.
-몇 일 묵으십니까? *Myôt ch'il mug-ûshi-mnikka ?*	-Combien de jours voulez-vous séjourner ?
.오늘부터 5일간(=닷새 동안) 묵어요. *Onûl-but'ô o-il-gan(=tassê tong.an) mug-ôyo.*	.Je séjournerai cinq jours à partir d'aujourd'hui.
-예약하셨어요? *Yeyak-ha-shy-ôss-ôyo ?*	-Avez-vous réservé ?
.아니요, 예약하지 않았어요. *Aniyo, yeyak-ha-ji an-ass-ôyo.*	.Non, je n'ai pas réservé.
.네, - 전화로[1] / 팩스로[2] / 텔렉스로[3] - 예약 했는데요. 며칠 전에요. *Ne, - jônhwa-ro[1] / p'êksû-ro[2] / t'elleksû-ro[3] - yeyak-hên-nûndeyo. Myôch'il jôn-e-yo.*	.Oui, j'ai réservé - par téléphone[1] / par fax[2] / par télex[3]. Il y a quelques jours.
.팩스로 방을 예약한 프랑스 사람 올리비에 델바르입니다. *P'êksû-ro pang-ûl yeyak-ha-n P'ûrangsû saram Ollibi.e Delbarû-i-mnida.*	.Je suis Olivier Delbarre, un Français, qui a réservé une chambre par fax.
-잠간만 기다리세요. 확인해 보겠습니다. 성함을 다시 한번 말씀해 주시겠습니까? *Jamkan-man kidari-seyo. Hwakin-hê pokess-ûmnida. Sông.ham-ûl tashi han bôn malssûm-hê ju-shi-kess-ûmnikka ?*	-Veuillez attendre un instant. Je vais le vérifier. Voudriez-vous me dire votre nom encore une fois ?

.성은 델바르, 이름은 올리비에입니다.
Sông-ûn Delbarû, irûm-ûn Ollibi.e-i-mnida.

.Mon nom de famille est Delbarre, mon prénom Olivier.

-여기다 좀 써 주시겠어요?
Yôki-da jom ssô ju-shi-kess-ôyo ?

-Voudriez-vous me l'écrire ici ?

-여권 보여 드릴까요?
Yôkwôn poy-ô tûri-lkkayo ?

-Voulez-vous voir (voulez-vous que je vous montre) mon passeport ?

.네, 좀 보여 주세요.
Ne, jom poy-ô ju-seyo.

.Oui, j'aimerais le voir. / Oui, faites-moi le voir.

-한 방에 셋이 잘 수 있어요? 어린애가 있어요.
Han pang-e ses-i ja-l su iss-ôyo ? ôrinê-ga iss-ôyo.

-Est-ce qu'on peut dormir à trois dans une chambre ? Nous avons un bébé.

-작은 침대 하나 넣어 줄 수 있어요?
Jag-ûn ch'imdê hana nô-ô ju-l su iss-ôyo ?

-Pouvez-vous me donner un petit lit ?

.네, 넣어 드리죠.
Ne, nô-ô duri-jyo.

.Oui, j'en mettrai un.

.샤워가 있는 방이 좋겠어요.
Shawô-ga in-nûn pang-i jo-k'ess-ôyo.

.J'aimerais une chambre avec douche.

-방에 목욕탕 있습니까?
Pang-e mogyok-t'ang iss-ûmnikka ?

-Y a-t-il une salle de bains dans la chambre ?

.아니요, 없어요. 샤워만 있어요.
Aniyo, ôps-ôyo. Shyawô-man iss-ôyo.

.Non, il n'y en a pas. Il n'y a qu'une douche.

-방 값은 하루에 얼마에요?
Pang kaps-ûn haru-e ôlma-eyo ?

-Quel est le tarif de la chambre par jour (nuit) ?

-방 하나에 하루에 얼마에요?
Pang hana-e haru-e ôlma-eyo ?

-Une chambre coûte combien par jour (nuit) ?

.5만 3천 원입니다.
O-man sam-ch'ôn wôn-i-mnida.

.Elle coûte cinquante-trois mille wôns.

-어린애도 칩니까?
ôrinê-do ch'i-mnikka ?

-Comptez-vous le bébé aussi ?

.어린애는 치지 않습니다.
ôrinê-nûn ch'i-ji an-sûmnida.
.On ne compte pas le bébé.

.방 값을 숫자로 좀 써 주세요.
Pang kaps-ûl sutja-ro jom ssô ju-seyo.
.Veuillez m'écrire le prix de la chambre en chiffres.

-좀 깎아 줄 수 있어요?
Jom kkakk-a ju-l su iss-ôyo ?
-Pourriez-vous me faire une réduction ?

.깎아 드릴 수 없습니다. 우리 여관은 정찰제입니다.
Kkakk-a dûri-l su ôps-ûmnida. Uri yôgwan-ûn jôngch'al-je-i-mnida.
.Je ne peux pas vous faire de réduction. Notre auberge pratique les tarifs (prix) fixes.

-방 값에 아침 식사도 들어 있어요?
Pang kaps-e ach'im shiksa-do dûl-ô iss-ôyo ?
-Est-ce que le petit déjeuner est compris dans le prix de la chambre ?

.아니요, 아침 식사는 별도입니다.
Aniyo, ach'im shiksa-nûn pyôlto-i-mnida.
.Non, le petit déjeuner est à part.

-일(1)인당 얼맙니까?
Il-in-dang ôlma-mnikka ?
-Quel est le tarif par personne ?

.8 600 원입니다.
P'al-ch'ôn yuk-pêk wôn-i-mnida.
.C'est huit mille six cents wôns.

-아침 식사는 방에서 할 수 있어요?
Ach'im shiksa-nûn pang-esô ha-l su iss-ôyo ?
-Peut-on prendre le petit déjeuner dans la chambre ?

-아침을 방에 갖다줍니까?
Ach'im-ûl pang-e gatta-ju-mnikka ?
-Est-ce qu'on apporte le petit déjeuner dans la chambre ?

.조용한 방으로 주세요.
Joyong-ha-n pang-ûro ju-seyo.
.Donnez-moi une chambre calme.

.온돌방이 있으면 온돌방으로 주세요.
Ondol-pang-i iss-ûmyôn ondol-pang-ûro ju-seyo.
.Si vous avez une chambre chauffée par le système coréen *ondol* (par conduits sous le plancher), donnez-m'en une.

.싼 방이 있으면 싼 방으로 주세요.
Ssa-n bang-i iss-ûmyôn ssa-n bang-ûro ju-seyo.
.Si vous avez des chambres bon marché, donnez-m'en une.

-더 싼 방은 없습니까?
Tô ssa-n bang-ûn ôps-ûmnikka ?

-N'y a-t-il pas de chambre meilleur marché ?

-식당은 몇 시까지 해요?
Shiktang-ûn myôt shi-kkaji hê-yo ?

-Le restaurant est ouvert jusqu'à quelle heure ?

.하루 종일 해요. 언제라도 식사하실 수 있어요. 걱정하지 마세요.
Haru jong.il hê-yo. ônje-rado shiksa-ha-shi-l su iss-ôyo. Kôkjông-ha-ji ma-seyo.

.Il est ouvert toute la journée. Vous pouvez prendre un repas à n'importe quelle heure. Ne vous inquiétez pas.

-귀중품을 맡길 수 있습니까?
Gwijung-p'um-ûl makki-l su iss-ûmnikka ?

-Peut-on (vous) confier des objets précieux (de valeur) ?

.귀중품 보관증을 만들어 주세요.
Gwijung-p'um pogwan-tjûng-ûl mandûl-ô ju-seyo.

.Faites-moi un récépissé de dépôt d'objets précieux.

.내 짐 좀 올려 주세요.
Nê jim jom olly-ô ju-seyo.

.Montez mes bagages, s'il vous plaît.

.물[1] / 찬물[2] / 더운 물[3] - 이 안 나와요.
Mul[1] / ch'an-mul[2] / tôun-mul[3] - i an nawa-yo.

.Il n'y a pas - d'eau[1] / d'eau froide[2] / d'eau chaude[3].

.스팀이 안 들어와요.
Sût'im-i an tûrôwa-yo.

.Le chauffage ne marche pas.

-에어컨이 안 되나 봐요. 좀 봐 주시겠어요?
Eôk'ôn-i an toe-na pwa-yo. Jom pwa ju-shi-kess-ôyo ?

-Il semble que le climatiseur ne fonctionne pas. Voudriez-vous jeter un coup d'oeil ?

.비누가 / 수건이 - 없어요.
Pinu-ga / sugôn-i - ôps-ôyo.

.Il n'y a pas - de savon. / de serviette.

.재털이 / 화장지 - 좀 갖다 주세요.
Jêt'ôri / hwajang-ji - jom katta ju-seyo.

.Apportez-moi - un cendrier / du papier-toilette - s'il vous plaît.

-칫솔과 치약을 살 수 있어요?
Chitsol-gwa ch'iyag-ûl sa-l su iss-ôyo ?

-Est-ce qu'on peut acheter une brosse à dents et du dentifrice ?

.면도날 좀 사 주세요. *Myôndo-nal jom sa ju-seyo.*	.Achetez-moi des lames de rasoir, s'il vous plaît.
.지금 곧 좀 부탁해요. *Jigûm got jom put'ak-hê-yo.*	.Pourriez-vous le faire tout de suite !
.빨리요. *Ppalli-yo.*	.Vite, s'il vous plaît.
.바빠요. 시간이 없어요. *Bappa-yo. Shigan-i ôps-ôyo.*	.Je suis pressé. Je n'ai pas le temps.
.텔레비전이 안돼요. *T'ellebijyôn-i an-twê-yo.*	.Le téléviseur ne marche pas.
.전깃불은 어떻게 - 켭니까? / 끕니까? *Jôn.gitpul-ûn ôttô-k'e - k'yô-mnikka? / kkû-mnikka ?*	.Comment peut-on - allumer / éteindre - la lumière électrique ?
.한국은 전원이 110(백십) 볼트에, 50(오십)에서 70(칠십) 헤르츠입니다. 전기 기기 사용시 주의하십시오. *Han.gug-ûn jônwôn-i pêk-ship bolt'û-e, o-shib-esô ch'il-ship herûch'û-i-mnida. Jônki kiki sayong-shi juûi-ha-shipshio.*	.En Corée, l'alimentation électrique est de 110 volts, 50 à 70 Hz. Veuillez faire attention lors de l'usage de vos appareils électriques.
.열쇠가 잘 안돼요. *Yôlsoe-ga jal an-twê-yo.*	.La clé ne marche pas bien.
.열쇠를 잃어 버렸어요. 방 문 좀 열어 주세요. *Yôlsoe-rûl il-ô bôry-ôss-ôyo. Pang mun jom yôl-ô ju-seyo.*	.J'ai perdu ma clé. Veuillez ouvrir la porte de ma chambre.
-몇 층 몇 호실이에요? *Myôt ch'ûng myôt hoshil-i-eyo ?*	-Quel est le numéro de la chambre, à quel étage ?
.6층 615호실입니다. *Yuk-ch'ûng yuk-pêk-shib-o-hos-hil-i-mnida.*	.C'est la chambre numéro 615 au 6ème étage.
.201호실 열쇠 주세요. *I-bêk-il-ho-shil yôlsoe ju-seyo.*	.Donnez-moi la clé de la chambre 201.
.의자가 나빠요. 좀 바꿔 주세요. *ûija-ga napp-ayo. Jom bakkwô ju-seyo.*	.La chaise est mauvaise. Veuillez me la changer.

.침대 시트 좀 갈아 주세요.
Ch'imdê shit'û jom kal-a ju-seyo.

.Changez le drap du lit, s'il vous plaît.

.방 청소 좀 해 주세요.
Pang ch'ôngso jom hê ju-seyo.

.Nettoyez la chambre, s'il vous plaît.

-방에 무는 것이 있나 봐요 소독약 좀 쳐 주시겠어요 ?
Pang-e mu-nûn kos-i in-na pwa-yo. Sodok-yak jom ch'y-ô ju-shi-kess-ôyo ?

-Il paraît qu'il y a des choses (petites bêtes) qui piquent dans la chambre. Voulez-vous faire des pulvérisations d'insecticide ?

.방이 너무 - 추워요. / 더워요.
Pang-i nômu - ch'uwô-yo. / tôwô-yo.

.La chambre est trop - froide./ chaude.

.방 바닥이 너무 차요.
Pang padag-i nômu ch'a-yo.

.Le sol de la chambre est trop froid.

-딴 방은 없어요 ?
Ttan pang-ûn ôps-ôyo ?

-Vous n'avez pas d'autres chambres ?

.이불 하나 더 주세요.
Ibul hana tô ju-seyo.

.Donnez-moi encore une autre couverture (édredon).

.담요 한 장 더 주세요.
Tam.yo han jang tô ju-seyo.

.Donnez-moi encore une autre couverture (en laine).

-영자 신문 코레아 헤랄드 있어요?
Yôngtja shinmun K'ore.a Heraldû iss-ôyo ?

-Avez-vous le journal en anglais *Korea Herald* ?

-불어 주간지 르 꾸리에 드 라 꼬레 있어요?
Purô jugan-ji Lû Kkuri.e dû la Kkore iss-ôyo ?

-Avez-vous l'hebdomadaire en français *Le Courrier de la Corée* ?

.옷 좀 세탁해 주세요.
Ot jom set'ak-hê ju-seyo.

.Veuillez faire nettoyer mes vêtements.

.이 바지 좀 다려 주세요.
I paji jom tary-ô ju-seyo.

.Faites repasser ce pantalon, s'il vous plaît.

.이 편지를 항공으로 좀 부쳐 주세요.
I p'yônji-rûl hang.gong-ûro jom puch'y-ô ju-seyo.

.Veuillez poster cette lettre par avion.

-이 근처에 싸고 맛있는 한식집 있나요?
I gûnch'ô-e ssa-go mas-in-nûn hanshik-jib-in-nayo ?

-Près d'ici, y a-t-il un bon restaurant coréen pas cher ?

-양식집은 없나요 ?
Yangshik-jib-ûn ôm-nayo ?

-N'y a-t-il pas de restaurant occidental ?

.제 친구가 찾아오면, 좀 기다리라고 말해 주세요.
Je ch'in.gu-ga ch'aja-o-myôn jom kidari-rago mal-hê ju-seyo.

.Si mon ami vient me voir, dites-lui de m'attendre, s'il vous plaît.

.내게 전화가 오면, 메모 좀 해 주세요.
Nê-ke jônhwa-ga o-myôn, memo jom hê ju-seyo.

.S'il y a des coups de téléphone pour moi, veuillez me noter les messages.

.내일 아침 일곱(7) 시에 좀 깨워 주세요.
Nêil ach'im ilgop shi-e jom kkêwô ju-seyo.

.Réveillez-moi demain matin à sept heures.

.시내 전화[1] / 시외 전화[2] / 국제 전화[3] - 좀 부탁합니다.
Shinê jônhwa[1] / shi.oe jônhwa[2] / kukje jônhwa[3] - jom but'ak-ha-mnida.

.Un coup de - téléphone en ville[1] / téléphone extra-urbain[2], téléphone international[3] - s'il vous plaît.

-몇 번입니까 ?
Myôt pòn-i-mnikka ?

-Quel numéro ?

-프랑스 파리에 전화를 하려면, 어떻게 하면 됩니까?
P'ûrangsû P'ari-e jônhwa-rûl ha-ryô-myôn, ôttô-k'e ha-myôn toe-mnikka ?

-Si l'on veut téléphoner à Paris en France, comment fait-on ?

.방에서 먼저 0(번)을 돌린 다음, 19(번), 그다음 프랑스 국가 번호 33번, 파리 지역 번호 1번, 그다음에 손님께서 원하시는 번호를 돌리세요.
Pang-esô mônjô yông(bôn)-ûl tolli-n taûm, ship-ku(bôn), kûdaûm P'ûrangsû kukka pônho samship-sam bôn, P'ari jiyôk pônho il-bôn, kûdaûm-e sonnim-kkesô wôn-ha-shi-nûn bônho-rûl tolli-seyo.

.De la chambre, après avoir composé le zéro, vous faites le 19, puis l'indicatif du pays, la France, le 33 ; l'indicatif de la région de Paris, le 1 ; ensuite composez le numéro que vous (l'honorable client) désirez.

.0번을 돌린 다음, 19-33-1을 돌리시고, 그다음에 원하시는 번호를 돌리세요.
Yông-bôn-ûl tolli-n taûm, shipku-

.Après avoir fait le 0, vous composez le 19-33-1, puis le numéro que vous voulez.

samshipsam-il-ûl tolli-shi-go, kûdaûm-e wôn-ha-shi-nûn pônho-rûl tolli-seyo.

.9월 25일부터 10월 13일까지 싱글로 호텔 방 하나를 예약하고 싶은데요.
Ku-wôl ishibo-il-but'ô shi-wôl shipsam-il-kkaji sing.gûl-lo hot'el pang hana-rûl yeyak-ha-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais réserver une chambre d'hôtel simple du 25 septembre au 13 octobre.

-오늘 경주로 떠나는데, 며칠 동안 짐을 좀 보관해 주시겠습니까?
Onûl Kyôngju-ro ttôna-nûnde, myôch'il tong.an jim-ûl jom pogwan-hê ju-shi-kess-ûmnikka ?

-Aujourd'hui, je pars pour Kyôngju : alors, pourriez-vous garder mes bagages pendant quelques jours ?

.공항에 나가려고 해요. 택시 한 대 불러 주시 겠어요 ?
Kong.hang-e naga-ryôgo hê-yo. T'êkshi han dê pullô ju-shi-kess-ôyo.

.Je voudrais aller à l'aéroport. Pourriez-vous m'appeler un taxi ?

.비행기 자리(=좌석) 예약을 확인하고 싶습니다. 11일 13시 50분 파리행 코리언 에어편입니다.
Pihêng-ki jari(=jwasôk) ye.yag-ûl hwak-in ha-go ship-sûmnida. Shibil-il ship-sam-shi oship-pun P'ari-hêng K'oriôn Eô-p'yôn-i-mnida.

.Je voudrais confirmer la réservation de place dans l'avion ! C'est le vol Korean Air à destination de Paris le 11 à 13 heures 50.

.오늘 떠납니다. 계산서 주십시오.
Onûl ttôna-mnida. Kesan-sô ju-shipshio.

.Je pars aujourd'hui. Donnez-moi la note.

.내일 아침에 떠납니다. 계산서 부탁합니다.
Nêil ach'im-e ttôna-mnida. Kesansô put'ak-ha-mnida.

.Je pars demain matin. Veuilez préparer ma note.

-호텔비를 미리 낼까요(=지불할까요)?
Hot'el-bi-rûl miri nê-lkkayo(=jibul-ha-lkkayo ?

-Voulez-vous que je paie (règle) mes frais d'hôtel à l'avance ?

.네, 좋으실대로 하세요.
Ne, jo-ûshi-ltêro ha-seyo.

.Oui, faites comme vous voulez.

-호텔비 영수증 주시겠어요?
Hot'el-bi yôngsu-jûng ju-shi-kess-ôyo ?

-Voudriez-vous me donner le reçu de mes frais d'hôtel ?

호텔 *h'ot'el* hôtel

여관(旅館) *yôgwan* auberge

층(層) *ch'ûng* étage 2층 *i-ch'ûng* 1er étage
계산서(計算書) *kesan-sô* note 영수증(領收證) *yôngsu-jûng* reçu
식당(食堂) *shiktang* restaurant 식사(食事) *shiksa* repas
아침 (식사) *ach'im (shiksa)* petit déjeuner, repas du matin, matin
점심 (식사) *jômshim (shiksa)* déjeuner, repas du midi
저녁 (식사) *jônyôk (shiksa)* dîner, repas du soir, soir
침대 *ch'imdê* lit 더블 침대 *tôbûl ch'imdê* lit double
싱글 침대 *singgûl ch'imdê* lit simple 방 *pang* chambre
시트 *sit'û (sheet)* drap 열쇠=키 *yôlsoe=k'i(key)* clé/clef
옷장 *otjang* armoire 휴지통 *hyuji-t'ong* poubelle
소파 *sop'a (sofa)* sofa 의자 *ûija* chaise
창문 *ch'angmun* fenêtre 커텐 *k'ôt'en (curtain)* rideau
컵 *k'ôp (cup)* verre 샤워 *shawô (shower)* douche
목욕탕 *mokyok-t'ang* baignoire 비누 *pinu* savon
담요 *tamnyo* couverture en laine 베개 *pekê* oreiller
타월=수건 *t'awôl(towel)=sugôn* serviette
엘리베이터 *ellibe.it'ô (elevator)* ascenseur

R-고 싶다 *ko ship-ta* (V Aux. de souhait) vouloir, avoir envie de
R-아(어) 주다 *a(ô) juda* (V Aux. de service) rendre service + gérondif
내다 *nê-da* payer 쓰다 *ssû-da* écrire, utiliser
바꾸다 *pakku-da* changer 부르다 *purû-da* appeler
떠나다 *ttôna-da* partir, quitter 물다 *mul-da* mordre
높이다 *nop'i-da* élever 낮추다 *nach'u-da* baisser
먹다 *môk-ta* ; 잡수시다 *japsu-shi-da* (Honor.) manger
들다 *tûl-da* ; 드시다 *tûshi-da* (Honor.) prendre, se servir, manger, boire
(열쇠로) 잠그다 *(yôlsoe-ro) jamgû-da* fermer (à clé); 열다 *yôl-da* ouvrir
지불(支拂) *jibul* paiement ; 지불하다 *jibul-ha-da* payer
부탁(付託) *put'ak* service, faveur ; 부탁하다 *put'ak-ha-da* demander (un service, une faveur)
세탁(洗濯) *set'ak* lavage du linge ; 세탁물 *set'ak-mul* linge à laver ; 세탁하다 *set'ak-ha-da* laver le linge
계산(計算) *kesan* compte ; 계산하다 *kesan-ha-da* compter, régler, payer
식사(食事) *shiksa* repas ; 식사하다 *shiksa-ha-da* prendre le repas
보관(保管) *pogwan* garde, dépôt ; 보관하다 *pogwan-ha-da* garder en consigne, conserver
예약(豫約) *yeyak* réservation ; 예약하다 *yeyak-ha-da* réserver
확인(確認) *hwakin* confirmation ; 확인하다 *wakin-ha-da* confirmer
취소(取消) *ch'wiso* annulation ; 취소하다 *ch'wiso-ha-da* annuler
연장(延長) *yônjang* prolongation ; 연장하다 *yônjang-ha-da* prolonger
(호텔에, 여관에, 유스호스텔에) 들다 *(hot'el-e, yôgwan-e, yusûhosût'el-e) tûl-da* séjourner, se faire héberger (dans un hôtel, dans une auberge, dans une auberge de jeunesse) ; 묵다 *muk-da* séjourner
별도이다 *pyôlto-i-da* ê. à part, compter séparément
덥다 *tôp-ta* ê. chaud, f. chaud 춥다 *ch'up-ta* ê. froid, f. froid
차다 *ch'a-da* ê. froid 뜨겁다 *ttûgôp-ta* ê. brûlant

14. Tourisme
관 광
Kwan.gwang

.오늘은 날씨가 참 좋습니다. 관광하기에 이상적인 날씨입니다.
Onûl-ûn nalssi-ga ch'am jo-sûmnida. Kwan.gwang-ha-ki-e isang-jôg-in nalssi-i-mnida.

.Aujourd'hui, le temps est très beau. C'est un temps idéal pour faire du tourisme.

.비가 / 눈이 - 와요. 날씨가 춥습니다.
Pi-ga / nun-i - wa-yo. Nalssi-ga ch'up-sûmnida.

.Il - pleut. / neige. Il fait froid.

.오늘은 구름이 좀 끼었지만, 날씨는 선선합니다.
Onûl-ûn kurûm-i jom kki-ôt-jiman, nalssi-nûn sônsôn-ha-mnida.

.Aujourd'hui, le temps est un peu nuageux, mais il fait frais.

.비가 옵니다. 우산을 가지고 나가시죠.
Pi-ga o-mnida. Usan-ûl kaji-go naga-shi-jyo.

.Il pleut. Sortons - en emportant un parapluie. / avec un parapluie.

.바람이 세게 붑니다. 아마 태풍인가 봅니다.
Param-i se-ke pup-nida. Ama t'êp'ung-i-n.ga pop-nida.

.Le vent souffle très fort. C'est sans doute un typhon.

맑은 날씨입니다. 그러나 대단히 덥습니다.
Malg-ûn nalssi-i-mnida. Kûrôna têdanhi tôp-sûmnida.

.C'est un temps clair. Mais il fait très chaud.

-어디를 구경하고 싶으십니까?
ôdi-rûl kukyông-ha-go ship'-ûshi-mnikka ?

-Quels endroits voulez-vous visiter ?

.서울 시내를 구경하고 싶어요.
Sôul shinê-rûl kukyông-ha-go ship'-ôyo.

.Je souhaite visiter le centre-ville de Seoul.

.그럼 덕수궁, 경복궁, 비원으로 모시겠습니다.
Kûrôm Tôksu-gung, Kyôngbok-kung, Piwôn-ûro moshi-kess-ûmnida.

.Dans ce cas, je vous conduirai au Palais Tôksu, au Palais Kyôngbok et au Jardin secret.

.좋아요. 그런데 시차가 아직 풀리지 않아, 밤에는 잠이 잘 안 오고, 낮에 졸려요.
Jo-ayo. Kûrônde shich'a-ga ajik p'ulli-ji an-a, pam-enûn jam-i jal an o-go, naj-e jolly-ôyo.

.C'est bon. Toutefois, je ne me suis pas encore remis du décalage horaire ; c'est pour cela que je ne dors pas bien la nuit, et j'ai sommeil pendant la journée.

-나가실까요?
Naga-shi-lkkayo ?

-Etes-vous prêt à sortir ? / On y va ?

-선생님 차로 갑니까?
Sônsêng-nim ch'a-ro ka-mnikka ?

-Va-t-on avec votre voiture, monsieur ?

.저는 자동차가 없습니다. 택시로[1] / 지하철로[2] / 버스로[3] - 가시죠.
Jô-nûn jadongch'a-ga ôps-ûmnida. T'êk-shi-ro[1] / jihach'ôl-lo[2] / pôsû-ro[3] - ka-shi-jyo.

.Je n'ai pas de voiture. Allons-y - en taxi[1] / en métro[2] / en bus[3].

-관광지로 어디가 유명해요?
Kwan.gwang-ji-ro ôdi-ga yumyông-hê-yo ?

-Comme lieux touristiques, quels sont les endroits célèbres ?

.경주, 부여, 속리산, 제주도, 한려수도 등이 유명해요.
Kyôngju, Puyô, Song.ni-san, Jeju-do, Hallyô-sudo tûng-i yumyông-hê-yo.

.Kyôngju, Puyô, Song.ni-san, Jeju-do, Hallyô-sudo, etc. sont célèbres.

.경주를 보고 싶어요.
Kyôngju-rûl po-go ship'-ôyo.

.Je voudrais voir (visiter) Kyôngju.

-경주에 얼마 동안이나 계시겠어요?
Kyôngju-e ôlma tong.an-ina ke-shi-kess-ôyo ?

-Combien de temps comptez-vous rester à Kyôngju ?

.1박 2일 있을 예정이에요.
Il-bak i-il iss-ûl yejông-i-eyo.

.Je compte y rester une nuit et deux jours.

.그러면 단체 여행을 하시죠. 관광 버스가 매일 아침 아홉(9) 시에 서울역 광장에서 떠납니다. 요금은 1박 2일에 1인당 15만 원입니다.
Kûrômyôn tanch'e yôhêng-ûl ha-shi-jyo. Kwan.gwang pôsû-ga mêil ach'im ahop shi-e Sôul-yôk kwangjang-esô ttôna-mnida. Yogûm-ûn il-bak i-il-e il-in-

.Alors, faites un voyage en groupe. Un car touristique part tous les matins à 9 heures de l'esplanade de la gare de Seoul. Le tarif est de 15 000 wôns par personne pour une nuit et deux jours.

dang shibo-man wôn-i-mnida.

-숙박비와 식비가 포함되어 있습니까?
Sukpakpi-wa shikpi-ga p'oham-toe-ô iss-ûmnikka ?

-Les frais de séjour et de repas sont-ils compris (dans le prix) ?

.네, 포함되어 있어요.
Ne, p'oham-toe-ô iss-ôyo.

.Oui, ils sont compris.

-내일 아침편으로 예약하겠어요. 버스가 신라 호텔 앞을 지나갑니까?
Nêil ach'im-p'yôn-ûro yeyak-ha-kess-ôyo. Pôsû-ga Shilla hot'el ap'-ûl jinaga-mnikka ?

-Je voudrais réserver (une place) pour demain matin. Est-ce que le car passe devant l'hôtel Shilla ?

.아니요, 신라 호텔 앞을 지나가지 않습니다. 내일 아침 아홉(9) 시 10 분 전까지 서울역 앞 광장에 나가세요.
Aniyo, Shilla hot'el ap'-ûl jinaga-ji an-sûmnida. Nêil ach'im ahop shi ship pun jôn-kkaji Sôul-yôk ap kwangjang-e naga-seyo.

.Non, le car ne passe pas devant l'hôtel Shilla. Allez à l'esplanade devant la gare de Seoul à 9 heures moins 10 au plus tard.

-경주는 어디있어요?
Kyôngju-nûn ôdi-iss-ôyo ?

-Où se trouve Kyôngju ?

.경주는 경상북도에 있어요.
Kyôngju-nûn Kyôngsang-pukto-e iss-ôyo.

.Kyôngju se trouve dans la province (département) du Kyôngsang du Nord.

-서울서 경주까지 버스로 몇 시간 걸립니까?
Sôul-sô Kyôngju-kkaji pôsû-ro myôt shigan kôlli-mnikka ?

-Combien d'heures faut-il en autocar de Seoul à Kyôngju ?

.약 여섯(6) 시간 걸려요.
Yak yôsôt shigan kôlly-ôyo.

.Il faut environ 6 heures.

-제주도를 제대로 보려면 몇 일이나 걸려요?
Jejudo-rûl jedêro po-ryômyôn myôt ch'il-ina kôlly-ôyo ?

-Si l'on veut visiter (voir) l'île de Jeju, il faut à peu près combien de jours ?

.이삼(2-3) 일 걸려요.
I-sam il kôlly-ôyo.

.Il faut deux ou trois jours.

-부여에도 박물관이 있어요?
Puyô-edo pangmul-gwan-i iss-ôyo ?

-Y a-t-il aussi un musée à Puyô ?

.네, 있습니다.
Ne, iss-ûmnida.

.Oui, il y en a un.

-입장료는 얼맙니까?
Ipjang-nyo-nûn ôlma-mnikka ?

-Le droit d'entrée est de combien ?

.대인 3000 원, 소인 1500 원이에요.
Têin sam-ch'ôn wôn, so.in ch'ôn-o-bêg wôn-i-eyo.

.3000 wôns pour un adulte, 1500 wôns pour un enfant.

-용인 민속촌에 가면 초가집을 볼 수 있습니까 ?
Yong.in minsok-ch'on-e ka-myôn ch'oga-jib-ûl po-l su iss-ûmnikka ?

-Si l'on va au village folklorique à Yong.in, peut-on voir les chaumières ?

.네, 물론이죠.
Ne, mullon-i-jyo.

.Oui, - certainement. / bien entendu. / bien sûr.

.저는 현대적인 것보다는 전통적인 것이 보고 싶습니다.
Jô-nûn hyôndê-jôg-i-n kot-podanûn jôn-t'ong-jôg-i-n kôs-i po-go ship-sûmnida.

.Je voudrais voir des choses traditionnelles plutôt que des choses modernes.

-이 근처에 관광 안내소가 있어요?
I gûnch'ô-e kwan.gwang annê-so-ga iss-ôyo ?

-Près d'ici, y a-t-il un bureau d'informations touristiques ?

-관광 지도를 얻을 수 있어요?
Kwan.gwang jido-rûl ôd-ûl su iss-ôyo ?

-Puis-je avoir une carte touristique ?

-호텔 예약도 됩니까?
Hot'el yeyak-to toe-mnikka ?

-Peut-on aussi faire la réservation d'hôtel ?

.모레 설악산을 여행할까 해요.
More Sôrak-san-ûl yôhêng-ha-lkka hê-yo.

.J'ai l'intention de faire un voyage au mont Sôrak après-demain.

-혼자 가세요?
Honja ka-seyo ?

-Vous y allez tout seul ?

.친구랑 같이 갑니다. 시간 있으시면 같이 가시죠.
Ch'in.gu-rang kach'i ka-mnida. Shigan

.J'y vais avec mes amis. Si vous avez du temps, allons-y ensemble.

iss-ûshi-myôn kach'i ka-shi-jyo.

.네, 마침 휴가 중이라 좋습니다.
Ne, mach'im hyuga jung-i-ra jo-sûmnida.

.Oui, justement, comme je suis en congé, c'est bon.

-설악산은 어떻게 가는 것이 가장 편리할까요?
Sorak-san-ûn ôttô-k'e ka-nûn kos-i kajang p'yôlli-ha-lkkayo ?

-Quel serait le moyen le plus commode pour aller au mont Sôrak ?

.속초까지 고속 버스를 타야 합니다.
Sokch'o-kkaji kosok pôsû-rûl t'a-ya ha-mnida.

.Il faut prendre l'autocar express jusqu'à Sokch'o.

-속초에서 설악산은 얼마나 걸립니까?
Sokch'o-esô Sôrak-san-ûn ôlma-na gôlli-mnikka ?

-De Sokch'o au mont Sôrak, il faut combien de temps ?

.버스로 약 한 시간 반 걸려요.
Pôsû-ro yak han shigan ban kôlly-ôyo.

.En autocar, il faut environ une heure et demie.

.그럼 모레 아침에 속초행 고속 버스 터미널에서 만나요.
Kûrôm more ach'im-e Sokch'o-hêng kosok pôsû t'ôminôl-esô manna-yo.

.Alors, rencontrons-nous au terminal des autocars express pour Sokch'o après-demain matin.

-속리산은 어떻게 가요?
Song.ni-san-ûn ottô-k'e ka-yo ?

-Comment va-t-on au mont Song.ni ?

-해인사는 무엇으로 유명합니까?
Hêin-sa-nûn muôs-ûro yumyông-ha-mnikka ?

-Pour quoi le temple Hêin est-il célèbre ?

.80 000 대장경으로 유명해요.
P'al-man têjang.gyông-ûro yumyông-hê-yo.

.Il est célèbre pour ses 80 000 planches de bois gravées de *Tripitaka* bouddhiques.

.경치가 참 아름답군요! 절과 뒷산의 단풍이 인상적이어요.
Kyôngch'i-ga ch'am arûmdap-kunyo ! Jôl-gwa twit-san-ûi tanp'ung-i insang-jôg-i-ôyo.

.Comme le paysage est beau ! Le temple et les feuilles d'arbres rougies de la colline de derrière sont impressionnants.

-경주는 신라의 수도였지요?
Kyôngju-nûn Shilla-ûi sudo-yôt-jiyo ?

-Kyôngju était la capitale de Shilla (57 av. J-C - 935), n'est-ce pas ?

.맞았어요.
Maj-ass-ôyo.

.C'est exact.

-부여는 고구려의 수도였습니까?
Puyô-nûn Koguryô-ûi sudo-y-ôss-ûmnikka ?

-Est-ce que Puyô était la capitale de Korugyô (37 av. J-C - 668) ?

.틀렸습니다. 백제의 수도였습니다.
T'ûlly-ôss-ûmnida. Pêkje-ûi sudo-y-ôss-ûmnida.

.C'est erroné. C'était la capitale de Pêkje (18 av. J-C - 660).

-한국의 인구는 얼마이며, 서울의 인구는 얼마입니까?
Han.gug-ûi in.gu-nûn ôlma-i-myô, Sôul-ûi in.gu-nûn ôlma-i-mnikka ?

-Quelle est la population de la Corée du Sud, et quelle est celle de Seoul ?

.한국의 인구는 4천 5백만 명, 서울의 인구는 천 2백만 명입니다.
Han.gug-ûi in.gu-nûn sa-ch'ôn o-bêk-man myông, Sôul-ûi in.gu-nûn ch'ôn i-bêg-man myông-i-mnida.

.La population de la Corée du Sud est de 45 millions d'habitants ; celle de Seoul 12 millions.

.서울은 대도시이군요!
Sôul-ûn tê-toshi-i-kunyo !

.Seoul est une grande ville !

.네, 그렇습니다. 대단히 넓고, 교통도 복잡해요. 고층 빌딩도 많고요. 한국 인구의 약 4 분의 1이 서울에 살아요.
Ne, kûrô-sûmnida. Têdanhi nôl-ko, kyo-t'ong-do pokjap-hê-yo. Koch'ûng pilding-do man-k'oyo. Nan.gug in.gu-ûi yak sa bun-ûi il-i Sôul-e sal-ayo.

.Oui, c'est cela. Elle est très vaste, et le trafic y est très encombré. Les buildings élevés sont également très nombreux. Un quatrième (le quart) environ de la population de la Corée du Sud y vit.

-저 높은 건물은 무엇입니까?
Jô nop'-ûn kônmul-ûn muôs-imnikka ?

-Quel est cet immeuble haut là-bas ?

.아시아에서 가장 높은 건물 중의 하나인 육삼(63) 빌딩입니다.
Asia-esô kajang nop'-ûn kônmul jung-ûi hana-i-n yuksam pilding-i-mnida.

.C'est le Yuksam(63) Building, qui est l'un des immeubles les plus hauts en Asie.

.아주 멋집니다.
Aju môtji-mnida.

.C'est très charmant.

.여기 오길 - 잘했어요. / 잘못했어요.
Yôki oki-l - jal-hê-ss-ôyo. / jal-

.J'ai - bien fait / mal fait - de venir ici.

mot-hê-ss-ôyo.

.아주 좋았어요. *Aju jo-ass-ôyo.*	.C'était très bien.
.별로 좋지 않았어요. *Pyôllo jo-ch'i an-ass-ôyo.*	.Ce n'était pas tellement bien (intéressant).
.재미 - 있었어요. / 없었어요. *Jêmi - iss-ôss-ôyo. / ops-ôss-ôyo.*	.C'était - intéressant. / inintéressant.
.그저 - 그래요. / 그랬어요. *Kûjô - kûrê-yo. / kurê-ss-ôyo.*	.C'est / c'était - comme ci comme ça.
.시시했어요. 돈과 시간만 낭비했어요. *Shishi.hê-ss-ôyo. Ton-gwa shigan-man nangbi-hê-ss-ôyo.*	.C'était peu intéressant. J'ai seulement gaspillé de l'argent et du temps.
.곤란한데요. *Kollan-ha-ndeyo.*	.Cela me met dans l'embarras. / C'est gênant.
-다리가 아파요. 좀 쉬고 싶어요. 여기 앉아도 돼요 ? *Tari-ga ap'a-yo. Jom swi-go ship'-ôyo. Yôki anj-ado twê-yo ?*	-J'ai mal aux jambes. Je veux me reposer un peu. Puis-je m'asseoir ici ?
-목이 마릅니다. 이 샘물 마셔도 됩니까? *Mog-i marûm-nida. I sêmmul mashy-ôdo toem-nikka ?*	-J'ai soif. Puis-je boire l'eau de cette fontaine ?
-배가 고픕니다. 식사하러 갈까요? *Pê-ga kop'ûm-nida. Shiksa-ha-rô ka-lkkayo?*	-J'ai faim. Que diriez-vous d'aller prendre un repas ?
.대단히 피곤합니다. 그만 호텔로 돌아가죠. *Têdanhi p'igon-ha-mnida. Kûman hot'el-lo tora-ga-jyo.*	.Je suis très fatigué. Enfin (en arrêtant la visite) rentrons à l'hôtel.
.사진 좀 찍어 주세요. *Sajin jom tjig-ô ju-seyo.*	.Pouvez-vous prendre une photo pour moi !
.셔터 좀 눌러 주세요. *Shyôt'ô (shutter) jom nullô ju-seyo.*	.Pouvez-vous presser le déclencheur (de mon appareil photo).
-카메라가 고장이 났어요. 좀 고쳐	-Mon appareil photo est tombé

주시겠어요?
K'amera-ga kojang-i na-ss-ôyo. Jom koch'y-ô ju-shi-kess-ôyo ?

en panne. Voudriez-vous me le réparer ?

-여기서 사진을 찍어도 됩니까?
Yôki-sô sajin-ûl tjig-ôdo toe-mnikka ?

-Ici, peut-on prendre des photos ?

-여기서 플래시를 써도 됩니까?
Yôki-sô p'ûllêshi(flash)-rûl ssô-do toe-mnikka ?

-Ici, peut-on utiliser le flash ?

.네, 됩니다. / 아니요, 안됩니다.
Ne, toe-mnida. / Aniyo, an-toe-mnida.

.Oui, vous pouvez. / Non, vous ne (le) pouvez pas.

.같이 사진을 찍고 싶은데요.
Kach'i sajin-ûl tjik-ko ship'-ûndeyo.

.J'aimerais prendre une photo avec vous.

.사진이 나오면 보내 드릴게요. 주소와 이름 좀 적어 주세요.
Sajin-i na.o-myôn ponê dûri-lkkeyo. Juso-wa irûm jom jôg-ô ju-seyo.

.Quand les photos seront développées, je vous les enverrai. Ecrivez-moi votre nom et votre adresse, s'il vous plaît.

.명함 있으면 한 장 주세요.
Myông.ham iss-ûmyôn han jang ju-seyo.

.Si vous avez une carte de visite, donnez-m'en une.

.30 분간 자유입니다. 길 잃어 버리지 않도록 조심하세요.
Sam-ship pun-gan jayu-i-mnida. Kil il-ô pôri-ji an-t'orok joshim-ha-seyo.

.Vous êtes libres pendant trente minutes. Faites attention à ne pas perdre votre chemin.

.버스는 네(4) 시에 떠나요. 네(4) 시 5 분 전까지 버스로 돌아오세요.
Pôsû-nûn ne shi-e ttôna-yo. Ne shi o bun jôn-kkaji pôsû-ro tora.o-seyo.

.L'autocar part à quatre heures. Revenez à l'autocar avant quatre heures moins cinq.

.시간이 많지 않아요. 서둘러 봐야겠군요.
Shigan-i man-ch'i an-ayo. Sôdullô pwa-ya-ket-kunyo.

.On n'a pas beaucoup de temps. Il faut nous dépêcher de visiter.

-나가는 곳이 = 출구가 - 어딥니까?
Naga-nûn kos-i = ch'ulgu-ga - ôdi-mnikka ?

-Où est la sortie ?

-화장실이 어딥니까?
Hwajang-shil-i ôdi-mnikka ?

-Où se trouve le cabinet de toilette ?

. 일행을 잃어 버렸어요. 미안하지만, 이 번호에 전화 좀 해 주세요.
Ilhêng-ûl il-ô pôry-ôss-ôyo. Mi.an-ha-jiman, i pônho-e jônhwa jom hê ju-seyo.
. J'ai perdu mon groupe. Excusez-moi (de vous déranger), mais pourriez-vous téléphoner à ce numéro (pour moi) !

-모두 다 돌아오셨어요?
Modu da tora.o-shy-ôss-ôyo ?
-Est-ce que tout le monde est là (revenu) ?

. 아니요, 듀퐁 씨가 아직 안 왔어요. 좀 기다립시다.
Aniyo, Dyup'ong ssi-ga ajik an wa-ss-ôyo. Jom kidari-pshida.
. Non, M. Dupont n'est pas encore revenu. Attendons un peu.

. 늦어서 미안해요. 저는 몸이 뚱뚱해서 동작이 느립니다.
Nûj-ôsô mi.an-hê-yo. Jô-nûn mom-i ttung-ttung-hê-sô tongjag-i nûri-mnida.
. Excusez-moi d'être en retard. Comme je suis gros, mes mouvements sont lents.

-아드리앙 씨, 프랑스 노래 하나 해 보시겠어요?
Adûri.ang (Adrien) ssi, P'ûrangsû (France) norê hana hê po-shi-kess-ôyo ?
-M. Adrien, voudriez-vous chanter une chanson française ?

. 저 노래 잘 못해요. 프랑스 사람이 노래 하면, 비가 온대요!
Jô norê jal mot-hê-yo. P'ûrangsû saram-i norê-ha-myôn pi-ga o-ndêyo !
. Je ne chante pas bien. On dit que si un Français chante, il pleut !

. 저는 내일 파리로 돌아갑니다. 그동안 안내해 주셔서 감사합니다. 또 뵙겠습니다. 안녕히 계십시오.
Jô-nûn nêil P'ari(Paris)-ro tora-ga-mnida. Kûdong.an annê-hê ju-shy-ôsô kamsa-ha-mnida. Tto poep-kess-ûmnida. Annyông-hi keshi-pshio.
. Je rentre à Paris demain. Je vous remercie de m'avoir guidé pendant ce temps (mon séjour). J'aurais grand plaisir de vous rencontrer de nouveau. Au revoir (soyez en paix).

일기 예보 (日氣 豫報) *ilki yebo* prévision météorologique

날씨 *nalssi* temps (climatique)
기온 *ki.on* température climatique
섭씨 *sôpsshi* Celsius, centigrade
봄 pom printemps
가을 *kaûl* automne
해 *hê* = 태양(太陽) *t'êyang* soleil
구름 *kurûm* nuage
바람 *param* vent
우박 *ubak* grêle

일기(日氣) *ilki* temps (climatique)
온도(溫度) *ondo* température
화씨 *hwassi* Fahrenheit
여름 *yôrûm* été
겨울 *kyôul* hiver
달 *tal* lune
비 *pi* pluie
태풍(颱風) *t'êp'ung* typhon
서리 *sôri* givre

눈송이 *nun-song.i* flocon de neige 빗방울 *pit-pang.ul* goutte de pluie
도(度) *to* (Classif.) degré ; 22 도 *i-shib-i do* 22°, 22 degrés ; 영하 8 도 *yông.ha p'al to* - 8°, moins 8 degrés, 8 degrés en dessous de zéro

(비가 *pi-ga*) 오다 *o-da* / 내리다 *nêri-da* il pleut, la pluie tombe
(눈이 *nun-i*) 오다 *o-da* / 내리다 *nêri-da* il neige, la neige tombe
(바람이 *param-i*) 불다 *pul-da* (le vent) souffler
(구름이 *kurûm-i*) 끼다 *kki-da* (le temps) ê. couvert, ê. nuageux
(날씨가 *nalssi-ga*) 맑다 *mak-ta* (le temps) est clair ; 흐리다 *hûri-da* ê. nuageux ; 덥다 *tôp-ta* f. chaud ; 춥다 *ch'up-ta* f. froid ; 선선하다 *sônsôn-ha-da* f. frais ; 시원하다 *shiwôn-ha-da* f. frais

얼마 *ôlma* (N Interrog.) combien
몇 *myôt* (Nb Interrog.) combien de
표시(標示) *p'yoshi* indication
입장(入場) *ipjang* entrée
입장료 *ipjang-nyo* tarif d'entrée
입장권 *ipjang-kwôn* billet d'entrée
유료(有料) *yuryo* payant
무료(無料) *muryo* gratuit
남자(男子) *namja* / 남(男) *nam* homme
신사 *shinsa* *gentlemen*, messieurs, M
여자(女子) *yôja* / 여(女) *yô* femme
숙녀 *suknyô* *ladies*, dames, F
만원(滿員) *manwôn* complet
고장(故障) *kojang* en panne
사용중(使用中) *sayong-jung* occupé, en cours d'utilisation
화장실 *hwajang-shil* / 변소 *pyônso* toilettes, cabinet de toilette
들어가는 곳 *tûrôga-nûn kot* = 입구(入口) *ipku* (bouche/porte - d') entrée
나가는 곳 *naga-nûn kot* = 출구(出口) *ch'ulgu* (bouche/porte - de) sortie

박물관(博物館) *pangmul-gwan* musée, muséum
국립(國立) 박물관 *kung.nip pangmul-gwan* musée national
시립(市立) 박물관 *shirip pangmul-gwan* musée municipal
미술관(美術館) *musul-gwan* musée des beaux-arts
현대(現代) 미술관 *hyôndê misul-gwan* musée d'art contemporain
세종 문화 회관 *Sejong munhwa hoegwan* Centre culturel Sejong
도서관(圖書館) *tosô-gwan* bibliothèque
서점(書店) *sôjôm* librairie
동물원(動物園) *tongmul-wôn* zoo
식물원(植物園) *shingmul-wôn* jardin des plantes, jardin botanique
놀이터 *norit'ô* terrain de jeux
유원지 *yuwônji* lieu de distractions
정원(庭園) *jông.wôn* jardin, cour
공원(公園) *kong.wôn* parc, jardin
국립 공원 (國立 公園) *kungnip kong.wôn* parc national
어린이 대공원(大公園) *ôrini tê-kong.wôn* grand parc pour enfants

안내(案內) *annê* information, renseignement
안내인(案內人) *annê-in* / 가이드 *ga.idû* guide (personne)
안내판 *annê-p'an* panneau d'informations
가이드 북 *ga.idû puk* guide touristique (livre)
운전(運轉) *unjôn* conduite (voiture)
운전 기사 *unjôn kisa* chauffeur
여행(旅行) *yôhêng* voyage
관광(觀光) *kwan.gwang* tourisme
관광객 *kwan.gwang-kêk* touriste
관광지 *kwan.gwang-ji* lieu touristiq.
관광 버스 *kwan.gwang pôsû* car touristique

관광 지도(觀光 地圖) *kwan.gwang jido* carte touristique
관광 안내서 (觀光 案內書) *kwan.gwang annê-sô* guide touristique (livre)
휴양지(休養地) *hyuyang-ji* lieu de vacances, lieu balnéaire
온천(溫泉) *onch'ôn* source thermale 해수욕(海水浴) *hêsuyok* baignade
해수욕장 *hêsuyok-jang* plage 낚시터 *nakshi-t'ô* lieu de pêche
항구(港口) *hang.gu* port 부두 *pudu* quai, dock
산(山) *san* montagne, mont 설악산 *Sôrak-san* mont Sôrak
속리산 *Song.ni-san* mont Song.ni 강(江) *kang* fleuve, rivière
한강 *Han-kang* fleuve Han 낙동강 *Naktong-kang* fleuve Naktong
반도(半島) *pando* péninsule 바다 *pada* mer
동해(東海) *Tong-hê* mer de l'Est 남해(南海) *Nam-hê* mer du Sud
서해(西海) *Sô-hê* = 황해(黃海) *hwang-hê* mer de l'Ouest = mer Jaune
계곡(溪谷) *kegok* vallée, vallon 호수(湖水) *hosu* lac
폭포(瀑布) *p'okp'o* cascade 절 *jôl* temple (bouddhique)
탑(塔) *t'ap* pagode 종(鐘) *jong* cloche

문화(文化) *munhwa* culture 문명(文明) *munmyông* civilisation
정치(政治) *jôngch'i* politique 경제(經濟) *kyôngje* économie
사회(社會) *sahoe* société 역사(歷史) *yôksa* histoire
전통(傳統) *jônt'ong* tradition 고적(古蹟) *kojôk* vestige
유물(遺物) *yumul* relique 고고학(考古學) *kogo-hak* archéologie
발굴(發掘) *palgul* fouille 기념관(記念館) *kinyôm-gwan* mémorial
궁(宮) *kung* = 궁전(宮殿) *kungjôn* palais royal
동상(銅像) *tongsang* statue 부처 *puch'ô* bouddha
왕관(王冠) *wanggwan* couronne royale 도자기(陶磁器) *tojaki* porcelaine
고려(高麗) 자기 *Koryô jaki* porcelaine (céladon) de Koryô
이조(李朝) 백자 *Ijo pêkja* porcelaine blanche de la dynastie des Yi (Li)
산소(山所) *sanso* / 능(陵) *nûng* / 묘(墓) *myo* tombe, tombeau
다리 *tari* pont 분수(噴水) *punsu* jet d'eau
극장(劇場) *kûkjang* cinéma, théâtre 연극(演劇) *yôn.gûk* pièce de théâtre
연극 극장 *yôn.gûk kûkjang* théâtre 영화(映畵) *yông.hwa* film
영화관 *yông.hwa-gwan* cinéma 화랑(畵廊) *hwarang* galerie
교회(敎會) *kyohoe* église 성당(聖堂) *sôngdang* cathédrale
예술(藝術) *yesul* art 문학(文學) *munhak* littérature
문학 작품 (文學 作品) *munhak jakp'um* oeuvre littéraire
소설(小說) *sosôl* roman 소설가(小說家) *sosôl-ga* romancier
단편(短篇) (소설) *tanp'yôn (sosôl)* nouvelle littéraire, récit (court)
장편(長篇) (소설) *jangp'yôn (sosôl)* roman (long)
시(詩) *shi* poésie, poème 시조(時調) *shijo* poésie coréenne
평론(評論) *p'yông.non* la critique 수필(隨筆) *sup'il* les essais
민담(民譚) *mindam* / 옛날 이야기 *yennal iyaki* conte, conte d'autrefois
미술(美術) *misul* beaux-arts 그림 *kûrim* peinture, dessin
동양화(東洋畵) *tong.yang-hwa* peinture orientale
서양화(西洋畵) *sôyang-hwa* peinture occidentale (sur toile, à l'huile)
조각(彫刻) *jogak* sculpture 병풍(屛風) *pyôngp'ung* paravent
서예(書藝) *sôye* / 붓글씨 *put-kûlssi* calligraphie

음악(音樂) *ûmak* musique
농악(農樂) *nong.ak* musique paysane
아악(雅樂) *a.ak* sorte de musique de la cour royale
궁중 음악 ((宮中 音樂) *kungjung ûmak* musique de la cour royale
춤 *ch'um* danse
탈춤 *t'al-ch'um* danse de masques
악기(樂器) *akki* instrument de musique
북 *puk* tambour
나팔 *nap'al* trompette
장고(長鼓) *jang.go* tambour en forme de sablier
거문고 *kômun.go* instrument à cordes coréen
가야금 *kayagûm* instrument à cordes coréen
꽃꽂이 *kkokkoji* arrangement floral
종교(宗敎) *jong.gyo* religion
불교(佛敎) *pulgyo* bouddhisme
유교(儒敎) *yugyo* confucianisme
도교(道敎) *togyo* taoisme
기독교(基督敎) *kidok-kyo* protestantisme
카톨릭 *k'at'ollik* = 천주교(天主敎) *ch'ônju-gyo* catholicisme
천도교(天道敎) *ch'ôndo-gyo* (une religion coréenne)
무당 *mudang* chamane, chamanesse
신(神) *shin* dieu
귀신(鬼神) *kwishin* Esprit
민속(民俗) *minsok* folklore
민속촌 *minsok-ch'on* village folklorique
민속 놀이 *minsok nori* jeux folkloriques
장승 *jangsûng* (bon homme en bois taillé, indiquant la distance)

영업중(營業中) *yông.ôp-jung* (établissement commercial) ouvert
공사중(工事中) *kongsa-jung* en travaux
불조심 *pul-joshim* attention - au feu / à l'incendie
금지(禁止) *kûmji* interdiction
출입(出入) 금지 *ch'urip kûmji* entrée (et sortie) interdite(s)
출입 통제(統制) *ch'urip t'ongje* entrée (et sortie) contrôlée(s)
통행(通行) 금지 *t'ong.hêng gûmji* passage interdit
주차(駐車) 금지 *juch'a gûmji* stationnement interdit
낚시 금지 *nakshi gûmji* pêche interdite
입산(入山) 금지 *ipsan gûmji* entrée dans la montagne interdite
들어가지 마세요. *Tûrôga-ji ma-seyo.* Entrée interdite.
휴지를 버리지 마세요. *Hyuji-rûl pôri-ji ma-seyo.* Défense de jeter des papiers (usagés). / Ne jetez pas de papiers (usagés).
손대지 마세요. *Son-dê-ji ma-seyo.* Défense de toucher.
기념품(紀念品) *kinyôm-p'um* (produits de) souvenirs
사진(寫眞) *sajin* photo
필름 *p'illûm* pellicule
사진 촬영 (寫眞 撮影) *sajin ch'waryông* prise de photo(graphie)
촬영 금지 (撮影 禁止) *ch'waryông gûmji* prise de photo interdite
플래시 사용(使用) 금지 *p'ûllêshi (flash) sayong gûmji* utilisation du flash interdite / flash interdit
탈모(脫帽) *T'almo.* Otez votre chapeau. / Découvrez-vous.
조용히 *joyonghi* silence
천천히 *ch'ônch'ônhi* lentement

속도(速度) *sokto* vitesse
과속(過速) *kwasok* excès de vitesse
길 *kil* rue, chemin, voie
도로(道路) *toro* route, voie

속도 제한(制限) *sokto jehan* vitesse limitée
시속(時速) 130 km *shisok pêk-sam-ship killomit'ô* 130 km à l'heure
고속 도로 (高速 道路) *kosok toro* autoroute, route à grande vitesse
경부(京釜) 고속 도로 *Kyôngbu kosok toro* autoroute Seoul-Pusan
차선(車線) *ch'asôn* voie (sur l'autoroute)
4차선 도로 (四車線 道路) *sa-ch'asôn toro* autoroute à 4 voies
유료 도로 (有料 道路) *yuryo toro* autoroute payante
휴게소(休憩所) *hyuke-so* aire de repos
톨게이트 *t'olkeit'û(tollgate)* péage 요금(料金) *yogûm* tarif, prix
자동차(自動車) *jadongch'a* = 차(車) *ch'a* voiture, automobile, véhicule
택시 *t'êkshi* taxi
철도(鐵道) *ch'ôlto* voie ferrée
기차(汽車) *kich'a* train
기차표 *kich'a-p'yo* billet de train
역(驛) *yôk* gare
버스 *pôsû* bus, car, autocar
시내(市內) 버스 *shinê pôsû* bus urbain (qui circule dans la ville)
시외(市外) 버스 *shi.oe pôsû* bus interurbain (reliant les villes)
고속 버스 *kosok pôsû* autocar express
터미널 *t'ôminôl* terminal
정거장(停車場) *jông.gô-jang* arrêt
전철(電鐵) *jônch'ôl* train électrique (train de banlieue)
고속 전철 (高速 電鐵) *kosok jônch'ôl* TGV (train à grande vitesse)
지하철(地下鐵) *jihach'ôl* métro
배 *pê* bateau, navire
유람선 *yuramsôn* bateau de plaisance
여객선 *yôgêk-sôn* paquebot, ferry
어선(漁船) *ôsôn* bateau de pêche
범선(帆船) *pômsôn* voilier

보다 *po-da* voir, visiter
가다 *ka-da* aller
오다 *o-da* venir
먹다 *môk-ta* manger
마시다 *mashi-da* boire
자다 *ja-da* dormir
사다 *sa-da* acheter
팔다 *p'al-da* vendre
일어나다 *irôna-da* se lever, se réveiller
구경 *kugyông* action de voir (un spectacle) ; 구경하다 *kugyông-ha-da* voir, visiter (un spectacle, un monument, une scène)
방문(訪問) *pangmun* visite ; 방문하다 *pangmun-ha-da* visiter
이야기 *iyaki* = 얘기 *yeki* conte, histoire, conversation ; 이야기(=얘기)하다 *iyaki(yêki)-ha-da* discuter, se parler, converser, bavarder, conter (une histoire, un conte d'autrefois)
(사진을) 찍다 *(sajin-ûl) tjik-ta* prendre (une photo)
아름답다 *arûmdap-ta* ê. beau/joli
멋지다 *môtji-da* ê. charmant
유명하다 *yumyông-ha-da* ê. célèbre
멀다 *môl-da* ê. loin
가깝다 *kakkap-ta* ê. proche
높다 *nop-ta* ê. haut
낮다 *nat-ta* ê. bas
크다 *k'û-da* ê. grand
작다 *jak-ta* ê. petit
예쁘다 *yeppû-da* ê. joli/beau
인상(印象) *insang* impression ; 인상적 (印象的) *insang-jôg* impressionnant ; 인상적으로 *insang-jôg-ûro* de façon impressionnante ; 인상적이다 *insang-jôg-i-da* ê. impressionnant ; 인상적인 *insang-jôg-i-n* impressionnant

15. Restaurant, bistro, salon de thé
음식점, 술집, 다방
ûmshik-jôm, sul-jip, tabang

● 음식점에서 *ûmshik-jôm-esô*

● Au restaurant

.약속이 없으시면, 오늘 제가 점심을 사겠어요.
Yaksog-i ôps-ûshi-myôn, onûl je-ga jômshim-ûl sa-kess-ôyo.

.Si vous êtes libre (si vous n'avez pas de rendez-vous), aujourd'hui je voudrais vous inviter à déjeuner.

-가까운 데 - 한식집[1] / 중국집[2] / 일본 식당[3] / 프랑스(=불란서) 식당[4] - 있습니까?
Kakka-un de - hanshik-jip[1] / jung.guk-jip[2] / ilbon shiktang[3] / p'ûrangsû (=pullansô) - shiktang[4] - iss-ûmnikka ?

-Près d'ici, y a-t-il - un restaurant coréen[1] / un restaurant chinois[2] / un restaurant japonais[3] / un restaurant français[4] ?

-한식은[1] / 불란서식은[2] / 중국식은[3] / 일식은[4] - 어디가[1] / 어느 식당이[2] - 잘 해요?
Hanshig-ûn[1] / pullansô-shig-ûn[2] / jung.guk-shig-ûn[3] / ilshig-ûn[4] - ôdi-ga[1] / ônû shiktang-i[2] - jal hê-yo ?

-Pour - la cuisine coréenne[1] / la cuisine française[2] / la cuisine chinoise[3] / la cuisine japonaise[4] - quel endroit[1] / quel restaurant[2] - est bien ?

.한국 음식이 먹고 싶어요.
Han.guk ûmshig-i môk-ko ship'-ôyo.

.J'ai envie de manger de la cuisine coréenne.

.(전화로) 여보세요! 고려정입니까? 자리 예약을 하고 싶은데요. 오늘 저녁에 앙리 피숑 이름으로 네(4) 자리 예약해 주세요.
(Jônhwa-ro) Yôboseyo ! Koryôjông-i-mni-kka ? Jari yeyag-ûl ha-go ship'-ûndeyo. Onûl jônyôg-e Ang.ri P'ishyong irûm-ûro ne jari yeyak-hê ju-seyo.

.(Au téléphone) Allô ! Je suis bien au (restaurant) Koryô-jông ? Je voudrais faire une réservation. Veuillez réserver quatre places (couverts) au dîner, pour ce soir, au nom de Henri Pichon.

.네, 잘 알겠습니다. 감사합니다. 오늘 저녁에 뵙겠습니다.
Ne, jal al-kess-ûmnida. Kamsa-ha-mnida. onûl jônyôg-e poep-kess-ûmnida.

.Oui, c'est entendu. Je vous remercie. A ce soir (je vous verrai ce soir).

-식당은 여기서 멀어요?
Shiktang-ûn yôki-sô môl-ôyo ?

-Le restaurant est-il loin d'ici ?

.아니요, 가까워요. 걸어서 5 분이면 돼요.
Aniyo, kakkawô-yo. Kôl-ôsô o bun-i-myôn twê-yo.

.Non, c'est tout près. Il suffit de marcher cinq minutes à pied.

-뭐가(=무엇이) 드시고 싶습니까?
Mwô-ga(=muôs-i) tû-shi-go ship-sûmnikka?

-Que désirez-vous prendre (manger) ?

-요리는 뭐가 좋겠습니까?
Yori-nûn mwô-ga jo-k'ess-ûmnikka ?

-Comme plats, qu'est-ce que vous aimeriez prendre ?

-뭘로 드시겠어요?
Mwôl-lo tû-shi-kess-ôyo ?

-Que voudriez-vous prendre ?

.한국 음식이[1] / 불란서 요리가[2] - 먹고 싶어요.
Han.guk ûmshig-i[1] / pullansô yori-ga[2] - môk-ko ship'-ôyo.

.Je voudrais manger - de la cuisine coréenne[1] / des plats français[2].

.양식보다 한식이 좋겠어요.
Yangshik-poda hanshig-i jo-k'ess-ôyo.

.Je préférerais la cuisine coréenne à la cuisine occidentale.

-일본식이나 중국식은 어떠세요?
Ilbon-shig-ina jung.guk-shig-ûn ottô-seyo ?

-Que pensez vous de la cuisine japonaise ou de la cuisine chinoise ?

.저는 한식을 좋아합니다.
Jô-nûn hanshig-ûl jo.aha-mnida.

.J'aime la cuisine coréenne (le repas à la coréenne).

.그럼 한식으로 하죠.
Kûrôm hanshig-ûro ha-jyo.

.Alors, faisons un repas à la coréenne.

.이 집이 유명한 한식집입니다.
I jib-i yumyông-ha-n hanshik-jib-i-mnida.

.Cette maison est un restaurant coréen célèbre.

-물수건 있어요? / 물수건 있습니까?
Mul-sugôn iss-ôyo ? / Mul-sugôn iss-ûmnikka ?

-Auriez-vous des essuie-mains humides (pour se laver les mains).

.메뉴 부탁해요. 영어로 된 메뉴표 있으면, 영어로 된 것을 주세요.
Menyu put'ak-hê-yo. Yông.ô-ro toe-n menyu-p'yo iss-ûmyôn, yông.ô-ro toe-n kôs-ûl ju-seyo.

.Le menu s'il vous plaît. Si vous avez la carte (de menu) en anglais, donnez-la-moi.

-무얼로(=뭘로=무엇으로) 시킬까요? 마음대로 고르세요.
Muôl-lo(=mwôl-lo=muôs-ûro) shik'i-lkkayo ? Maûm-dêro korû-seyo.

-Qu'est-ce qu'on commande ? Choisissez à votre souhait.

.저는 뭐가 뭔지(=무엇인지) 잘 모르겠어요. 적당한 걸로(=것으로) 좀 시켜 주세요.
Jô-nûn mwô-ga mwônji(=muôs-i-nji) jal morû-kess-ôyo. Jôktang-ha-n kôl-lo (=kôs-ûro) jom shik'y-ô ju-seyo.

.Je ne comprends pas tout cela (quoi est quoi). Veuillez commander des choses (plats) convenables pour moi.

.저도 같은 것으로 하겠습니다.
Jô-do kat'-ûn kôs-ûro ha-kess-ûmnida.

.Moi aussi, je prendrai la même chose.

.나는 음식을 가리지 않아요. 전통적인 한국 음식으로 시켜 주세요.
Na-nûn ûmshig-ûl kari-ji an-ayo. Jônt'ong-jôg-i-n han.guk ûmshig-ûro shiky-ô ju-seyo.

.Je ne suis pas difficile pour la nourriture. Commandez, pour moi, des plats coréens traditionnels, s'il vous plaît.

.너무 맵지 않은 것이면, 뭐든지(=무엇이든지) 잘 먹어요.
Nômu mêp-ji an-ûn kôs-i-myôn, mwô-dûnji (=muôs-i-dûnji) jal môg-ôyo.

.Si ce n'est pas trop piquant, je mange tous les plats (quels que soient les plats) sans problème.

.신발을 벗고 방으로 들어오세요. 방바닥에 앉습니다. 방석을 깔고 앉으세요.
Shinbal-ûl pôt-ko pang-ûro tûrô.o-seyo. pang-padag-e an-sûmnida. Pangsôg-ûl kkal-go anj-ûseyo.

.Enlevez vos chaussures et entrez dans la chambre. On s'asseoit par terre (sur le plancher). Asseyez-vous sur le coussin.

-매운 음식도 괜찮아요?
Mêun ûmshik-to gwênch'an-ayo ?

-Même un plat piquant ne vous ferait rien ?

.아니요, 큰일 납니다. 어제 제 한국인 친구집에서 매운 음식을 먹고 혼났어요.
Aniyo, k'ûn-il na-mnida. ôje je han.gug-in ch'in.gu-jib-esô mêun ûmshig-ûl mok-ko honna-ss-ôyo.

.Non, ce serait grave (pas question) ! Hier, j'ai mangé un plat piquant chez mon ami coréen, et j'ai failli en mourir.

.나는 불고기가 좋아요.
Na-nûn pulgoki-ga jo-ayo.

.J'aime le *pulgoki* (viande de boeuf grillée, barbecue).

.저는 곰탕으로 하지요.
Jô-nûn komt'ang-ûro ha-jiyo.

.Je prendrai un *komt'ang* (soupe de viande de boeuf avec du riz).

. 비빔밥으로 주세요.
Pibimpab-ûro ju-seyo.

. Donnez-moi un *pibimpap* (mélange de riz, de viande, de légumes et d'oeuf).

. 냉면을 시키겠어요.
Nêngmyôn-ûl shik'i-kess-ôyo.

. Je commanderai des *nêngmyôn* (nouilles dans du bouillon froid).

. 나는 찌게가 제일 맛있어요.
Na-nûn tjike-ga je.il mas-iss-ôyo.

. Pour moi, le *tjike* (ragoût de légumes, poisson ou viande, piquant) est le meilleur.

-이거(=이것) 맵지 않아요?
Igô(=igôt) mêp-ji an-ayo ?

-Ceci n'est-il pas piquant ?

. 숫가락과 젓가락 좀 주세요.
Sutkarak-kwa jôtkarak jom ju-seyo.

. Donnez-moi une cuillère et des baguettes, s'il vous plaît.

. 저는 아직 젓가락질이 서툴어요.
Jô-nûn ajik jôtkarak-jil-i sôt'ul-ôyo.

. Je suis encore malhabile dans le maniement des baguettes.

. 포크와 나이프 있으면 좀 주세요.
P'ok'û-wa na.ip'û iss-ûmyôn jom ju-seyo.

. Si vous avez des fourchettes et des couteaux, pouvez-vous m'en donner !

. 빨리 좀 주세요.
Ppalli jom ju-seyo.

. Apportez-(le, les)-moi vite, s'il vous plaît.

. 갈비 2 인분하고 맥주 두(2) 병 주세요.
Kalbi i in-bun-hago mêkju tu pyông ju-seyo.

. Donnez-nous deux portions de *kalbi* et deux bouteilles de bière.

. 자! 드시죠!
Ja ! Tû-shi-jyo !

. Allez, servez-vous.

. 자 ! 한(1) 잔 드시죠!
Ja ! Han jan tû-shi-jyo !

. Allons, prenons (buvons) un verre.

. 모처럼 만났으니 건배합시다.
Moch'ôrôm manna-ss-ûni kônbê-ha-pshida.

. Portons un toast (levons nos verres) à nos retrouvailles.

. 회장님의 건강을 위하여!
Hoejang-nim-ûi kôn.gang-ûl wihayô !

. A la santé de M. le président (*chairman*) !

. 한-불 양국간의 우호를 위하여!
Han-bul yang.guk-kan-ûi uho-rûl wihayô!

. A l'amitié entre nos deux pays, la Corée et la France !

.두(=양) 회사간의 우호와 발전을 위하여 건배합시다. 건배!
Tu(=yang) hoesa-kan-ûi uho-wa paltjôn-ûl wiha-yô kônbê-ha-pshida. Kônbê !

.Portons un toast à l'amitié et au développement de nos deux sociétés (entreprises).
Kônbê !

.식기 전에 어서 드세요.
Shik-ki jôn-e ôsô tû-seyo.

.Servez-vous (vite) avant que cela ne refroidisse.

.천천히 드세요.
Ch'ônch'ônhi tû-seyo.

.Servez-vous en prenant votre temps (lentement).

.천천히 많이 드세요.
Ch'ônch'ônhi mani tû-seyo.

.Servez-vous lentement et beaucoup.

.차린 건(=것은) 없지만 많이 드세요.
Ch'ari-n kô-n(=kôs-ûn) ôp-jiman mani tû-seyo.

.Bien qu'il n'y ait pas grand-chose de préparé, prenez-en beaucoup (à satiété).

.맛있게 드세요.
Mas-it-ke tû-seyo.

.J'espère que ce sera à votre goût.

.잘 먹겠습니다. 감사합니다.
Jal môk-kess-ûmnida. Kamsa-ha-mnida.

.Je mangerai avec plaisir. Je vous remercie.

.감사히 들겠습니다.
Kamsa-hi tûl-kess-ûmnida.

.Je mangerai avec gratitude. / Je vous remercie pour ce repas.

.음식이[1] / 요리가[2] / 불고기가[3] / 잡채가[4] - 대단히 맛있습니다.
ûmshig-i[1] / *yori-ga*[2] / *pulgoki-ga*[3] / *japch'ê-ga*[4] - *têdanhi mas-iss-ûmnida.*

.Les plats[1] / la cuisine[2] / la viande grillée[3], les nouilles aux légumes et au boeuf[4] - sont (est) très bons (bonnes).

-소금[1] / 후추 가루[2] / 고추 가루[3] - 있어요 ?
Sogûm[1] / *huch'u karu*[2] / *koch'u karu*[3] - *iss-ôyo ?*

-Avez-vous - du sel[1] / du poivre[2] / de la poudre de piment[3] ?

-음식이 싱거워요. 소금 좀 주시겠어요 ?
ûmshig-i sing.gôwô-yo. Sogûm jom ju-shi-kess-ôyo ?

-Le plat est fade. Pourriez-vous me donner du sel ?

.음식이 별로 맛이 없어요. 이 집은 음식을 잘 못하나 봐요. 미안하게 되었습니다. 이 다음에는 음식을 잘 하는 식당으로 안내하겠습니다.

.Les plats ne sont pas tellement bons. Il me semble que cette maison ne fait pas bien la cuisine. Je m'excuse. Je

ûmshig-i pyôllo mas-i ôps-ôyo. I jibûn ûmshig-ûl jal mot-ha-na pwa-yo. Mi.an-ha-ke toe-ôss-ûmnida. I da.ûmenûn ûmshig-ûl jal ha-nûn shiktangûro annê-ha-kess-ûmnida.	vous inviterai, la prochaine fois, dans un restaurant qui fait bien la cuisine.
.맥주[1] / 포도주[2] / 정종[3] / 소주[4] / 막걸리[5] - 한 잔 더 하세요. *Mêkju[1] / p'odo-ju[2] / jôngjong[3] / soju[4] / makkôlli[5] - han jan tô ha-seyo.*	.Prenez encore un verre de - bière[1] / vin[2] / alcool de riz transparent[3] / alcool inférieur[4] / alcool de riz[5].
.더 드세요. *Tô tû-seyo.*	.Servez-vous en davantage.
.한국에 온 후 이렇게 맛있는 음식은 처음입니다. *Han.guk-e o-n hu irô-k'e mas-iss-nûn ûmshig-ûn ch'ôûm-i-mnida.*	.Depuis que je suis arrivé en Corée, c'est la première fois que je goûte des plats aussi délicieux (bons).
.부인께서 요리 솜씨가 대단하신가 봅니다. *Pu.in-kkesô yori somssi-ga têdanha-shi-nga po-mnida.*	.Je pense que votre épouse a un talent remarquable en cuisine.
.배가 불러요. 이제 더 못 먹겠어요. *Pê-ga pullô-yo. Ije tô mot môk-kess-ôyo.*	.J'ai mangé à satiété. Maintenant, je ne peux plus manger davantage.
.이제 그만 먹겠어요. *Ije kûman môk-kess-ôyo.*	.Il faudrait que je m'arrête de manger.
.잘 먹었습니다. *Jal môg-ôss-ûmnida.*	.J'ai bien mangé.
.맛있게 먹었습니다. *Mas-it-ke môg-ôss-ûmnida.*	.C'était délicieux. / C'était un régal.
.배가 불러서 다 먹지 못하고 남겼습니다. 죄송합니다. *Pê-ga pullô-sô ta môk-ji mot'a-go namky-ôss-ûmnida. Joesong-ha-mnida.*	.Comme je suis repu, je n'ai pas pu terminer mon assiette (bol), et j'en ai laissé. Je m'en excuse.
-아가씨, 계산서 주세요. 얼마에요? *Agassi, kesansô ju-seyo. ôlma-eyo ?*	-Mademoiselle, donnez-moi l'addition. (Pour nous) c'est combien ?

.4만 5천 원이에요. *Sa-man o-ch'ôn wôn-i-eyo.*	.Cela fait 45 000 wôns.
.식사대 여기 있어요. *Shiksa-dê yôki iss-ôyo.*	.Voici le prix de nos repas.
.거스름돈 주세요. *Kôsûrûm-ton ju-seyo.*	.Rendez-moi la monnaie.
.제가 냅니다. *Je-ga nê-mnida.*	.C'est moi qui paie.
.아니에요. 지난번에 선생님께서 내시지 않았어요? 오늘은 제 차례입니다. *Ani.eyo. Jinan-bôn-e sônsêng-nim-kkesô nê-shi-ji an-ass-ôyo. Onûl-ûn je ch'are-i-mnida.*	.Non (pas du tout). N'étiez pas vous qui avez payé la dernière fois ? Aujourd'hui, c'est mon tour.
.이 집은 사람들이 - 친절하군요. / 불친절하군요. *I jib-ûn saram-dûl-i - ch'injôl-ha-gunyo. / pul-ch'injôl-ha-gunyo.*	.Dans cette maison (restaurant), ils (les employés) - sont aimables (gentils) / ne sont pas aimables.
.종업원들이 상냥하군요. *Jong.ôb-wôn-dûl-i sang.nyang-ha-gunyo.*	.Les employés sont aimables (gentils).

식당(食堂) *shiktang* restaurant
식사(食事) *shiksa* repas
음식(飮食) *ûmshik* cuisine, plat
양식 *yangshik* cuisine occidentale
뷔페 *byuyp'e* buffet
간식 *kanshik* casse-croûte
아침 (식사) *ach'im (shiksa)* repas du matin, petit déjeuner
점심 (식사) *jômshim (shiksa)* repas du midi, déjeuner
저녁 (식사) *jônyôk (shiksa)* repas du soir, dîner

<u>한식(韓食) *hanshik* cuisine coréenne</u>

밥 *pap* riz cuit, repas
요리(料理) *yori* cuisine, plat
김 *kim* feuille d'algue
국 *kuk* soupe
한정식(韓定式) *han-jôngshik* repas coréen complet
반찬(飯饌) *panch'an* petits mets qui accompagnent le riz
김치 *kimch'i* chou (radis, poireau) assaisonné et fermenté, piquant
배추 김치 *pêch'u kimch'i* *kimch'i* de chou
무 김치 *mu kimch'i* *kimch'i* de radis
나물 *namul* légume bouilli et assaisonné
산나물 *san-namul* *namul* d'herbes de montagne comestibles
콩나물 *k'ong-namul* *namul* de pousses de soja (grands pois)
숙주 나물 *sukju namul* *namul* de pousses de petits pois

시금치 나물 *shigûmch'i namul* namul d'épinards (bouillis et assaisonnés)
미역국 *miyôk-kuk* soupe d'algues
콩나물국 *k'ong-namul-kuk* soupe de pousses de soja
된장국 *toenjang-kuk* soupe de pâte de soja
고기 *koki* viande, poisson 쇠고기 *soe-koki* viande de boeuf
돼지고기 *twêji-koki* viande de porc 닭고기 *tak-koki* poulet
생선 *sêngsôn* poisson (à consommer) 물고기 *mul-koki* poisson vivant
불고기 *pul-goki* viande de boeuf grillée
불고기 정식(定食) *pulgoki jôngshik* repas complet (un bol de riz, de la soupe, de petits mets) avec de la viande de boeuf grillée
비빔밥 *pibimpap* mélange de riz, de légumes, de boeuf et d'oeuf
찌개 *tjikê* soupe, ragoût (de *kimch'i*, de poisson, de pâté de soja)
된장 찌개 *toenjang-tjikê* ragoût de pâte de soja
두부 찌개 *tubu-tjikê* soupe de soja blanc (pâté de soja)
생선 찌개 *sêngsôn-tjikê* soupe de poisson, piquante
전골 *jôn.gol* ragoût (de viande avec des légumes)
매운탕 *mêun-t'ang* ragoût piquant
대구 매운탕 *têgu mêunt'ang* ragoût de cabillaud piquant
육개장 *yukkêjang* ragoût piquant de boeuf et de poireaux
떡국 *ttôk-kuk* soupe de gâteau de riz
닭튀김 *tak-t'wikim* poulet rôti 만두 *mandu* ravioli
만두국 *mandu-kuk* soupe de raviolis 군만두 *gun-mandu* raviolis grillés
물만두 *mul-mandu* raviolis cuits dans l'eau
찐만두 *jin-mandu* raviolis à la vapeur
냉면 *nêngmyôn* nouilles coréennes dans du bouillon froid
평양 냉면 *P'yôngyang nêngmyôn* nouilles coréennes piquantes à la manière de P'yôngyang, sans bouillon
국수 *kuksu* nouilles coréennes, à base de farine
곰탕 *gomt'ang* ragoût de boeuf avec du riz
삼계탕 *samke-t'ang* soupe de poulet et de ginseng

요리(料理) *yori* plat, cuisine 전식(前食) *jônshik* hors-d'oeuvre
후식 *hushik*/ 디저트 *dijôt'û* dessert 회 *hoe* poisson ou viande crus
생선회 *sêngsô-hoe* poisson cru 육회 *yuk-hoe* steak tartare
도미회 *tomi-hoe* daurade crue 홍어회 *hong.ô-hoe* raie crue
빈대떡 *pindêttôk* crêpe coréenne de poudre de pois verts, avec viande hachée et légumes
전 *jôn* friture de poisson, de légumes et de viande
모듬전 *modûm-jôn* assortiment de fritures
구절판 *kujôlp'an* fritures présentées dans une boîte en bois compartimentée
산적 *sanjôk* brochettes de fritures de poireaux et de viande

양념 *yang.nyôm* assaisonnement, épice
설탕 *sôlt'ang* sucre 소금 *sogûm* sel
간장 *kanjang* sauce de soja 된장 *toenjang* pâte de soja

고추장 *koch'ujang* pâte de poudre fine de piment
고추 가루 *koch'u karu* poudre de piment
후추 가루 *huch'u karu* poudre de poivre
밀가루 *milkaru* farine de blé 기름 *kirûm* huile
참기름 *ch'am-kirûm* huile de sésame 마늘 *manûl* ail
젓 *jôt* poisson salé et fermenté
새우젓 *sêu-jôt* crevettes salées et fermentées
멸치젓 *myôlch'i-jôt* anchois salés et fermentés
명란젓 *myôngnan-jôt* oeufs de merlan salés et fermentés

곡식 *kokshik* céréale
보리 *pori* orge
콩 *k'ong* soja
쌀 *ssal* riz cru
밀 *mil* blé
깨 *kkê* sésame

과자 *kwaja* gâteau, bonbon
떡 *ttôk* gâteau de riz
인절미 *injôlmi* gâteau de riz avec poudre de soja
시루떡 *shiru-ttôk* gâteau de riz avec petits pois
엿 *yôt* sucrerie coréenne

<u>중국식(中國式) *jung.guk-shik* cuisine chinoise</u>

탕수육 *t'angsuyuk* porc avec sauce aigre-douce
짜장면 *tjajangmyôn* nouilles à la sauce noire
짬뽕 *tjamppong* nouilles dans du bouillon avec légumes et fruits de mer
해삼탕 *hêsam-t'ang* plat de holothurie séchée
우동 *udong* nouilles dans du bouillon avec légumes et viande

<u>일식(日食) *ilshik* = 일본식(日本式) *ilbon-shik* cuisine japonaise</u>

초밥 *ch'obap* boulettes de riz avec du poisson cru
사시미 *sashimi* poisson cru
뎀뿌라 *temppura* friture de légumes, de viande et de poisson
장어덥밥 *jang.ô-tôppap* riz garni de tranches d'anguille

부엌 *puôk* cuisine
숫가락 *sutkarak* cuiller, cuillère
수저 *sujô* cuiller et baguettes
밥상 *pap-sang* table de repas
식기 *shikki* bol
종지 *jongji* petit bol
국자 *kukja* grande cuiller à soupe
밥솥 *papsot* marmite à riz
오븐 *obûn* four
주방 *jubang* cuisine(d'un restaurant)
젓가락 *jôtkarak* baguettes
상(床) *sang* table
그릇 *kûrût* vaisselle
접시 *jôpshi* assiette
독 *tok* grand pot
냄비 *nêmbi* casserole
칼 *k'al* couteau
압력솥 *amnyôk-sot* cocotte-minute
전기 밥솥 *jônki pap-sot* four à riz électrique
프라이팬 *pûra.ip'ên (frying pan)* poêle
장독 *jang-tok* grand pot pour sauce de soja

먹다 *mô-ta* manger
잡수시다 *japsushi-da* (Honor.) manger
들다 *tûl-da* se servir, manger/boire
마시다 *mashi-da* boire
끓이다 *kkûri-da* faire bouillir
좋아하다 *jo.a-ha-da* aimer
앉다 *an-ta* s'asseoir
초대하다 *ch'odê-ha-da* inviter
데우다 *te.u-da* chauffer
식히다 *shik.hi-da* refroidir
시키다 *shik'i-da* / 주문(注文)하다 *jumun-ha-da* commander
권하다 *kwôn-ha-da* inviter à boire ou à manger
냄새 *nêmsê* odeur ; 냄새가 나다 *nêmsê-ga na-da* une odeur se fait sentir, sentir une odeur

짜다 *tja-da* ê. salé
싱겁다 *shing.gôp-ta* ê. fade
맵다 *mêp-ta* ê. piquant
달다 *tal-da* ê. sucré
시다 *shi-da* ê. acide
쓰다 *ssû-da* ê. amer
뜨겁다 *ttûgôp-ta* ê. chaud
차다 *ch'-da* ê. froid
맛 *mat* goût ; 맛있다 *mas-iss-ta* ê. bon (plat), ê. délicieux, ê. savoureux ; 맛없다 *mad-ôp-ta* ê. fade, ê. sans goût

● 술집에서 *Sul-jib-esô*

● Dans un bistro

.이 근처 술집에 가서 맥주나 한 잔 하시죠.
I kûnch'ô sul-jib-e ka-sô mêkju-na han jan ha-shi-jyo.

.Allons dans un bistro près d'ici, et prenons un verre de bière.

-술은 뭘로(=무엇으로) 시킬까요?
Sul-ûn mwôllo(=muôs-ûro) shik'i-lkkayo ?

-Comme alcool, qu'est-ce que je commande ?

-무슨 술이 있어요?
Musûn sul-i iss-ôyo ?

-Quelles sortes d'alcools avez-vous ?

.맥주, 정종, 소주, 막걸리, 위스키, 샴페인, 포도주 등, 모두 다 있습니다.
Mêkju, jôngjong, soju, makkôlli, visûk'i (whisky), shyamp'e.in (champagne), p'odo-ju tûng, modu da iss-ûmnida.

.Bière, alcool de riz (*saké*) *jôngjong*, alcool distillé *soju*, alcool de riz trouble de couleur laiteuse *makkôlli*, *whisky*, champagne, vin, etc., nous avons de tout.

.맥주에다 안주는 땅콩으로 하겠어요.
Mêkju-eda anju-nûn ttangk'ong-ûro ha-kess-ôyo.

.Je prendrai de la bière avec des cacahuètes comme amuse-gueule.

.맥주 세(3) 병과 포도주 두(2) 병 주세요.
Mêkju se pyông-gwa p'odo-ju tu pyông ju-seyo.

.Donnez-moi trois bouteilles de bière et deux bouteilles de vin.

.이 집은 말걸리집이에요. 막걸리에다, 안주는 돼지 고기 삼겹살과 빈대떡으로 하시죠.
I jib-ûn makkôlli-jib-i-eyo. Makkôlli-eda, anju-nûn twêji koki samkyôpsal-gwa pindêttôg-ûro ha-shi-jyo.

.Cette maison est un bistro de *makkôlli* (alcool de riz trouble, 15°). Je vous propose de prendre du *makkôlli* avec des tranches de poitrine de porc et des *pindêttôk* (crêpes de soja moulu, de légumes et de viande).

.술을 너무 많이 마셨어요. 취했어요. 이제 더 못 마시겠어요.
Sul-ûl nômu mani mashy-ôss-ôyo. Ch'wi-hêss-ôyo. Ije tô mot mashi-kess-ôyo.

.J'ai trop bu d'alcool. Je suis ivre. Maintenant, je ne peux plus boire davantage.

.그만 마시겠습니다. 과음했습니다. 또, 내일 아침에 일찍 일어나야 합니다. 이제 그만 집에 돌아가겠습니다.
Kûman mashi-kess-ûmnida. Kwaûm-hêss-ûmnida. Tto, nêil ach'im-e iltjik irôna-ya ha-mnida. Ije kûman jib-e tora-ga-kess-ûmnida.

.Je ne peux plus boire davantage. J'ai trop bu. De plus, je dois me lever tôt demain matin. Maintenant, je voudrais rentrer à la maison (en arrêtant de boire).

술집 *sul-jip* bistro
바 *ba* bar
맥주집 *mêkju-jip* brasserie, bistro spécialisé en bières
포장 마차 *p'ojang mach'a* bistro ambulant (dans la rue)
요정 *yojông* restaurant de luxe
기생집 *kisêng-jip* restaurant avec des *kisêng* (*keisha* coréennes)
맥주(麥酒) *mêkju* bière
소주(燒酒) *soju* alcool distillé
정종(正宗) *jôngjông* alcool de riz pur (*saké*)
막걸리 *makkôlli* alcool de riz trouble
인삼주(人蔘酒) *isam-ju* alcool de ginseng
법주(法酒) *pôpju* alcool de riz de qualité supérieure
포도주(葡萄酒) *p'odo-ju* vin
붉은 포도주 *bulg-ûn p'odo-ju* vin rouge
백포도주(白葡萄酒) *pêk-p'odo-ju* vin blanc
위스키 *wisk'i whisky*
샴페인 *shyamp'e.in* champagne
병(甁) *pyông* bouteille

마시다 *mashida* boire
취(醉)하다 *ch'wi-ha-da* ê. ivre, ê. soûl
만취(滿醉)하다 *manch'wi-ha-da* ê. complètement ivre
술이 깨다 *sul-i kkê-da* désoûler

● 다방에서 *Tabang-esô*

● Au salon de thé (au café)

.이 다방에 들어가시죠. 저 다방은 손님이 많고, 음악이 시끄러워요.
I tabang-e tûrôga-shi-jyo. Jô tabang-ûn sonnim-i man-k'o, ûmag-i shikkûrôwô-yo.

.Entrons dans ce salon de thé (café). Dans ce salon-là, les clients sont nombreux, et la musique est bruyante.

-앉으세요. 담배 드릴까요?
Anj-ûseyo. Tambê tûri-lkkayo ?

-Asseyez-vous. Voulez-vous (que je vous donne) une cigarette ?

.네, 한 대 주세요.
Ne, han dê ju-seyo.

.Oui, donnez-m'en une.

.저는 담배를 끊었습니다.
Jô-nûn tambê-rûl kkûn-ôss-ûmnida.

.J'ai arrêté de fumer.

-불[1] / 라이터[2] / 성냥[3] - 좀 빌릴까요?
Pul[1] / la.it'ô(lighter)[2] / sông-nyang[3] - jom pilli-lkka-yo ?

-Puis-je vous emprunter - du feu[1] / le briquet[2] / les allumettes[3] ?

-실례지만, 라이터 가지고 계시면 좀 빌려 주시겠어요?
Shillye-jiman, la.it'ô (lighter) kaji-go keshi-myôn jom pilly-ô ju-shi-kess-ôyo ?

-Je m'excuse, mais si vous avez un briquet, pourriez-vous me le prêter ?

.여기 성냥과 재털이 좀 주세요.
Yôki sông.nyang-gwa jêt'ôri jom ju-seyo.

.Donnez-nous des allumettes et un cendrier, s'il vous plaît.

-선생님께선 담배를 많이 피우시는군요. 시가와 파이프도 피우십니까?
Sônsêng-nim-kkesôn tambê-rûl mani p'i.u-shi-nûngunyo. Siga(cigar)-wa p'a.ip'û(pipe)-do p'i.u-shi-mnikka ?

-Monsieur (madame), vous fumez beaucoup la cigarette. Fumez-vous aussi le cigare et la pipe ?

.네, 모두 피웁니다.
Ne, modu p'i.u-mnida.

.Oui, je les fume tous.

.(다방 아가씨가) 무얼 드릴까요?
(Tabang agassi-ga) Muôl tûri-lkkayo ?

.(Demoiselle-serveuse du salon de thé :) Qu'est-ce que je vous sers? / Que désirez-vous?

.커피 한(1) 잔하고 홍차 두(2) 잔 주세요.
K'ôp'i (coffee) han jan-hago hongch'a tu jan ju-seyo.

.Donnez-nous une tasse de café et deux tasses de thé rose.

.나는 인삼차로 하겠어요. *Na-nûn insam-ch'a-ro ha-kess-ôyo.*	.Je prendrai un thé de ginseng.
.여보세요, 아가씨! 여기 보리차 좀 주세요. *Yôboseyo, agassi ! Yôki pori-ch'a jom ju-seyo.*	.S'il vous plaît, mademoiselle! Donnez-nous (ici) du thé d'orge (gratuit).
-전화 좀 써도 될까요? *Jônhwa jom ssô-do toe-lkkayo ?*	-Puis-je utiliser le téléphone ?
-화장실이 어디에요? *Hwajang-shil-i ôdi-eyo ?*	-Où se trouvent les toilettes ?

다방(茶房) *tabang* salon de thé, café 커피숍 *k'ôp'ishyop coffee shop*
카페테리아 *k'ap'et'eria* cafétéria 커피 *k'ôp'i (coffee)* café
냉커피 *nêng-k'ôp'i* café froid 차(다,茶) *ch'a(da)* thé
홍차(紅茶) *hongch'a* thé rose 인삼차 *insam-ch'a* thé de ginseng
생강차 *sênggang-ch'a* thé de gingembre
밀크 *milk'û (milk)* / 우유 *uyu* lait 계란 반숙 *keran pansuk* oeuf poché
카네이션 *k'ane.ishyôn* / 크림 *k'ûrim* crème
쥬스 *jyusû (juice)* jus 빵 *ppang* pain
케이크 *k'e.ik'û* gâteau 샌드위치 *sêndûwich'i sandwich*
담배 *tambê* tabac, cigarette 시가 *shiga (cigar)* cigare
파이프 *p'a.ip'û* pipe 성냥 *sông.nyang* allumette
라이터 *la.it'ô (lighter)* briquet 재털이 *jêt'ôri* cendrier
담배 연기 *tambê yônki* fumée de cigarette
손님 *sonnim* client, invité 주인 *ju.in* patron, propriétaire

주다 *ju-da* donner 드리다 *tûri-da* donner (honorifique)
마시다 *mashi-da* boire 만나다 *manna-da* (se) rencontrer
조용하다 *joyongha-da* ê. silencieux 시끄럽다 *shikkûrôp-ta* ê. bruyant
담배를 피우다 *tambê-rûl p'i.u-da* fumer la cigarette

16. Présentations, profession
소개, 직업
Sokê, Jigôp

.처음 뵙겠습니다. 저는 프랑스의 일간지 르 몽드 기자 리오넬 뚜봉입니다.
Ch'ôum poep-kess-ûmnida. Jô-nûn P'ûrangsû-ûi ilgan-ji Lû Mongdû (Le Monde) kija Li.onel Ttubong-i-mnida.

.Ravi de vous rencontrer. (Enchanté de faire votre connaissance.) Je suis (je m'appelle) Lionel Toubon, journaliste au Monde, un quotidien français.

-선생님은 누구시죠 ?
Sônsêng-nim-ûn nugu-shi-jyo ?

-Monsieur, qui êtes-vous ?

.저는 재정경제부(=재경부) 무역 과장 김기섭입니다.
Jô-nûn Jêjông-kyôngje-pu(=Jêkyông-pu) muyôk kwajang Kim Ki-sôb-i-mnida.

.Je suis (je m'appelle) Kim Ki-sôp, chef de la division du commerce extérieur au Ministère des finances et de l'économie.

.만나 뵙게 되어 반갑습니다.
Manna poep-ke toe-ô pan.gap-sûmnida.

.Enchanté de vous rencontrer.

.이번에 우리 가족들과 같이 한국에 왔습니다. 이 사람이 제 아내 꼬린느이고, 이 애는 제 아들 에두아르이고, 저 애는 딸 쏘피입니다.
Ibôn-e uri kajok-tûl-gwa kach'i Han-gug-e wa-ss-ûmnida. I saram-i je anê Kkorinnû-i-go, i ê-nûn je adûl Edu.arû-i-go, jô ê-nûn ttal Ssop'i-i-mnida.

.Cette fois-ci, je suis venu en Corée avec ma famille. Cette personne est ma femme Corinne : cet enfant, mon fils Edouard : cette enfant-là ma fille Sophie.

.인사하세요. 이분은 제 친굽니다.
Insa-ha-seyo. I bun-ûn je ch'in.gu-mnida.

.Faites connaissance avec cette personne. C'est mon ami.

.필립 퓌에요라고 합니다.
P'illip Pwi.eyo-rago ha-mnida.

.Je m'appelle Philippe Pueyo.

.저는 - 외교관[1] / 의사[2] / 엔지니어[3] / 상사 직원[4] / 대학 교수[5] - 입니다. 잘 부탁합니다.
Jô-nûn - oegyogwan[1] / ûisa[2] / enjiniô[3]/ sangsa jigwôn[4] / têhak kyosu[5] - i-mnida. Jal put'ak-ha-mnida.

.Je suis - diplomate[1] / médecin[2] / ingénieur[3] / employé d'une société commerciale[4] / professeur d'université[5]. J'espère pouvoir compter sur vous.

-이름이 무엇이에요?
Irûm-i muôs-i-eyo ?

-Quel est votre nom ? / Comment vous appelez-vous ?

-성함이 어떻게 되십니까?
Sông.ham-i ôttôk'e toe-shi-mnikka ?

-Pourriez-vous me faire savoir votre nom ?

-실례지만, 누구십니까?
Shillye-jiman, nugu-shi-mnikka ?

-Je m'excuse, mais pourriez-vous me faire savoir qui vous êtes ?

.에어 프랑스에서 일하는 까트린느 꾸드리 양을 소개합니다.
Eô P'ûrangsû-esô il-ha-nûn Kkat'ûrinnû Kkudûri-yang-ûl sokê-ha-mnida

.Je vous présente mademoiselle Catherine Coudry qui travaille à Air France.

.미스터 리로부터 얘기 많이 들었습니다. 반갑습니다.
Misût'ô Li(Yi)-robut'ô yêki mani tûl-ôss-ûmnida. Pan.gap-sûmnida.

.J'ai beaucoup entendu parler de vous auprès de M. Li (Yi). Enchanté.

-직업은 무엇입니까?
Jigôb-ûn muôs-i-mnikka ?

-Quelle est votre profession ?

.기술자입니다. 한불 화학 회사의 인천 공장에서 일합니다.
Kisulja-i-mnida. Hanbul hwahak hoesa-ûi Inch'ôn kongjang-esô il-ha-mnida.

.Je suis ingénieur. Je travaille à l'usine d'Inch'ôn de Kofran (Hanbul) Chemical Co.

-이 분을 아십니까?
I bun-ûl a-shi-mnikka ?

-Connaissez-vous cette personne(-ci) ?

.아니요. 모릅니다. 소개시켜 주십시오.
Aniyo. Morû-mnida. Sokê-shiky-ô ju-shipshio.

.Non, je ne la connais pas. Veuillez me la présenter.

.명함 - 있으면 / 가지고 계시면 - 한 장 주십시오.
Myông.ham - iss-ûmyôn / kaji-go keshi-myôn - han jang ju-shipshio.

.Si vous avez vos cartes de visite, veuillez m'en donner une.

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

.Oui, en voici une.

.바쁘실텐데 비행장에 마중나와 주셔서 대단히 감사합니다.
Pappû-shi-lt'ende pihêng-jang-e majung-nawa ju-shy-ôsô têdanhi kamsa-ha-mnida.

.Je vous remercie beaucoup d'être venu m'accueillir à l'aéroport malgré votre emploi du temps très chargé.

-집안 식구들도 모두 별고 없지요?
Jib-an shikku-dûl-do modu pyôlgo ôp-jiyo ?

-Est-ce que toute votre famille va bien ?

.네, 우리 큰 아이는 작년에 고등학교를 졸업하고, 지금은 대학에 다니지요. 불어불문학을 전공하고 있어요.
Ne, uri k'û-n a.i-nûn jang.nyôn-e kodûng-hakkyo-rûl jorôp-ha-go, jigûm-ûn têhag-e tani-jiyo. Purô-pul-munhag-ûl jôn.gong-ha-go iss-ôyo.

.Oui, mon fils aîné a terminé ses études au lycée l'année dernière : il est maintenant étudiant à l'université. Il étudie la langue et la littérature françaises comme matière dominante.

.제 아내의 안부를 전합니다.
Je anê-ûi anbu-rûl jônha-mnida.

.Je vous transmets les salutations de ma femme.

.저희 회사 사장님의 안부를 전합니다.
Jôhi hoesa sajang-nim-ûi anbu-rûl jonha-mnida.

.Je vous transmets les salutations de monsieur le président de notre société.

-한국어 공부는 많이 하셨습니까?
Han.gugô kongbu-nûn mani ha-shy-ôss-ûmnikka ?

-Avez-vous beaucoup étudié le coréen ?

.한국어를 파리의 한국 문화원에서 좀 배웠어요. 그러나 매우 서툴러요.
Han.gug-ô-rûl P'ari-ûi Han.guk munhwa-wôn-esô jom pêwô-ss-ôyo. Kûrôna mêu sôtu'l-lôyo.

.J'ai appris un peu le coréen au Centre culturel coréen à Paris, mais je suis encore très malhabile (en coréen).

.불란서에서 한국말을 약간 배웠습니다만, 한국말은 대단히 어렵습니다.
Pullansô-esô han.guk-mal-ûl yakkan pêwô-ss-ûmnida-man, han.guk-mal-ûn têdanhi ôryôp-sûmnida.

.En France, j'ai appris un peu le coréen, mais cette langue est très difficile.

.영어[1] / 일본어[2] / 중국어[3] / 스페인어[4] - 는 좀 합니다.
Yông.ô[1] / ilbon-ô[2] / jung.gug-ô[3] / sûp'e.in-ô[4] - nûn jom ha-mnida.

.Je parle assez bien - l'anglais[1] / le japonais[2] / le chinois[3] / l'espagnol[4].

-선생님께서는 불어를 하십니까?
Sônsêng-nim-kkesônûn purô-rûl ha-shi-mnikka ?

-Monsieur, vous parlez le français ?

.나는 불어를 대학 다닐 때 좀 배웠습니다. 그러나 그동안 다 잊어 버리고, "봉주르" 같은 인삿말 몇 마디 아는 정돕니다.
Na-nûn purô-rûl têhak tani-l ttê jom pêwô-ss-ûmnida. Kûrôna kûdong.an ta ij-ô pôri-go, "bongjurû" kat'ûn insat-mal myôt madi a-nûn jôngdo-mnida.

.J'ai appris un peu le français lorsque j'étais étudiant à l'université. Mais, depuis cette époque, je l'ai complètement oublié, et je sais à peine quelques mots de salutation comme "bonjour".

.예정보다 일이 잘 진전되지 않는군요. 아무래도 좀 더 있어야 되겠어요.
Yejông-boda il-i jal jinjôn-toe-ji an-nûn.gunyo. Amurêdo jom tô iss-ôya toe-kess-ôyo.

.Mon travail (mes affaires) n'avance(nt) pas bien comme prévu. En tout cas, je devrai rester un peu plus.

.중요한 일이 아직 안 끝나 며칠 더 머물러야 하겠습니다.
Jung.yoha-n il-i ajik an kkûnna myôch'il tô mômullô-ya ha-kess-ûmnida.

.Puisqu'une affaire importante n'est pas encore terminée, je dois rester quelques jours de plus.

.급한 일로 갑자기 내일 홍콩에 가게 되었어요.
Kûp'a-n il-lo kapjaki nêil Hong Kong-e ka-ke toe-ôss-ôyo.

.Pour une affaire urgente, je dois (suis amené à) aller à Hong Kong, demain.

.계획대로 일을 마치고 오늘 일본으로 떠납니다. 그동안 여러 가지로 대단히 감사합니다. 안녕히 계십시오.
Kehoek-têro il-ûl mach'i-go onûl Ilbon-ûro ttôna-mnida. Kûdong.an yôrô kaji-ro têdanhi kamsa-ha-mnida. Annyông-hi ke-shipshio.

.J'ai terminé mes affaires comme prévu, et aujourd'hui je pars pour le Japon. Je vous remercie beaucoup pour tout (ce que vous avez fait pour moi pendant mon séjour). Au revoir (soyez en paix).

Suffixes nominaux sino-coréens

-가(家)	*ka*	personne exerçant un travail honorable ou intellectuel
-사(士)	*sa*	personne exerçant un travail technique
-사(社)	*sa*	société, entreprise
-업(業)	*ôp*	métier, profession, secteur économique
-원(員)	*wôn*	employé
-인(人)	*in*	personne
-자(者)	*ja*	personne

-점(店) *jôm* magasin, boutique, point de vente
-직(職) *jik* poste de travail, fonctions

직업(職業) *jigôp* profession, métier 경제(經濟) *kyôngje* économie
무역(貿易) *muyôk* commerce extérieur 공업(工業) *kong.ôp* industrie
상업(商業) *sang.ôp* commerce 농업(農業) *nong.ôp* agriculture
어업(漁業) *ô.ôp* pêche 광업(鑛業) *kwang.ôp* secteur minier
제조업(製造業) *jejo-ôp* manufacture 서비스업 *sôbisû(service)-ôp* service
보험업(保險業) *pohôm-ôp* assurance 운수업(運輸業) *unsu-ôp* transport
관광업(觀光業) *kwan.gwang-ôp* tourisme
수출입업(輸出入業) *such'urib-ôp* activités d'exportation et d'importation
요식업(料食業) *yoshig-ôp* hôtellerie-restauration
식당업(食堂業) *shiktang-ôp* restauration
호텔업 *hot'el(hotel)-ôp* hôtellerie
자유업(自由業) *jayu-ôp* profession libérale
공무원(公務員) *kongmu-wôn* fonctionnaire
외교관(外交官) *oegyo-gwan* diplomate 군인(軍人) *kunin* militaire
장교(將校) *jang.gyo* officier 경찰(警察) *kyôngch'al* police
경찰관(警察官) *kyôngch'al-gwan* agent de police, policier
법관(法官) *pôpkwan* magistrat 검사(檢査) *kômsa* procureur
판사(判事) *p'ansa* juge 변호사(辯護士) *pyônho-sa* avocat
회사원(會社員) *hoesa-wôn* employé (d'une société)
엔지니어 *enjiniô (engineer)* ingénieur
기술자(技術者) *kisul-ja* technicien 기업인(企業人) *kiôb-in* entrepreneur
기업주(企業主) *kiôp-ju* entrepreneur, propriétaire d'une entreprise
사장(社長) *sajang* président (d'une entreprise), PDG
이사(理事) *isa* administrateur 직원(職員) *jigwôn* employé
은행원(銀行員) *ûnhêng-wôn* employé de banque
사무원(事務員) *samu-wôn* employé administratif
사무 직원 (事務 職員) *samu jigwôn* employé administratif
여사무원(女事務員) *yô-samu-wôn* employée administrative
종업원(從業員) *jong.ôb-wôn* employé 근로자(勤勞者) *kûllo-ja* travailleur
비서(秘書) *pisô* secrétaire 직공(職工) *jikkong* ouvrier
노동자(勞動者) *nodong-ja* ouvrier, travailleur
샐러리맨 *sêllôrimên (salary man)* salarié
외판원(外販員) *oep'an-wôn* vendeur à domicile
운전 기사 (運轉 技士) *unjôn kisa* chauffeur
교사(敎師) *kyosa* enseignant (jusqu'au lycée)
교수(敎授) *kyosu* professeur d'université
학자(學者) *hakja* savant 연구원(硏究員) *yôn.gu-wôn* chercheur
의사(醫師) *ûisa* médecin 통역(通譯) *t'ong.yôk* interprète
번역사(飜譯士) *pônyôk-sa* traducteur (commercial)
번역가(飜譯家) *pônyôk-ka* traducteur (littéraire)
약사(藥師) *yaksa* pharmacien 건축가(建築家)*kônch'uk-ka* architecte
계리사(計理士) *keri-sa* comptable 기자(記者) *kija* journaliste
사진 기자(寫眞 記者) *sajin kija* reporter-photographe

사진사(寫眞師) *sajin-sa* photographe (commercial)
사진 작가 *sajin jakka* photographe d'art
문필가(文筆家) *munp'il-ga* écrivain 소설가(小說家) *sosôl-ga* romancier
작가(作家) *jakka* écrivain 필자(筆者) *p'ilja* auteur (article)
저자(著者) *jôja* auteur (d'un livre) 시인(詩人) *shi.in* poète
배우(俳優) *pêu* acteur 여배우(女俳優) *yô-pêu* actrice
영화 배우 (映畵 俳優) *yông.hwa pêu* acteur de cinéma
연극 배우 (演劇 俳優) *yôn.gûk pêu* acteur de théâtre
예술가(藝術家) *yesul-ga* artiste 화가(畵家) *hwaga* artiste-peintre
조각가(彫刻家) *jogak-ka* sculpteur 음악가(音樂家) *ûmak-ka* musicien
작곡가(作曲家) *jakkok-ka* compositeur 가수(歌手) *kasu* chanteur populaire
성악가(聲樂家) *sông.ak-ka* chanteur (d'opéra)
지휘자(指揮者) *jihwi-ja* chef d'orchestre
바이올리니스트 *ba.iôllinisût'û (violinist)* violoniste
피아니스트 *p'ianisût'û (pianist)* pianiste
운동 선수 (運動 選手) *undong sônsu* athlète, sportif sélectionné
감독(監督) *kamdok* metteur en scène, entraîneur sportif
영화 감독 (映畵 監督) *yông.hwa kamdok* metteur en scène
체육 감독 (體育 監督) *ch'eyuk kamdok* entraîneur sportif
종교인(宗敎人) *jong.gyo-in* personne menant une activité religieuse
신부(神父) *shinbu* père (catholique) 수녀(修女) *sunyô* soeur (catholique)
추기경(樞機卿) *ch'ukikyông* cardinal 사제(司祭) *saje* prêtre
목사(牧師) *moksa* pasteur 교인(敎人) *kyo.in* croyant
장로(長老) *jang.no* l'ancien (protestant)
승려(僧侶) *sûng.nyô* moine, prêtre 중 *jung* bonze, moine bouddhiste
주지(住持) *juji* maître-bonze 비구니(比丘尼) *pikuni* bonzesse
정치인(政治人) *jôngch'i-in* politicien, homme politique
국회 의원 (國會 議員) *kukhoe ûiwôn* député
요리사(料理師) *yori-sa* cuisinier 목수(木手) *moksu* charpentier
(가정) 주부 *(kajông) jubu* femme au foyer
실업자(失業者) *shirôp-ja* chômeur 농부(農夫) *nongbu* paysan
어부(漁夫) *ôbu* pêcheur 회사(會社) *hoesa* société, entreprise
기업(企業) *kiôp* entreprise 국영(國營) *kukyông* (régie) nationale
국영 기업 (國營 企業) *kukyông kiôp* entreprise nationale
사기업(私企業) *sa-kiôp* entreprise privée
개인 기업 (個人 企業) *kêin kiôp* entreprise appartenant à une personne
기업가(企業家) *kiôp-ka* entrepreneur 경영인 *kyông.yông-in* gestionnaire
신문사(新聞社) *shinmun-sa* société éditrice d'un journal
잡지사(雜誌社) *japji-sa* société éditrice d'une revue
라디오 방송국(放送局) *radi.o pangsong-guk* station de radio
텔레비전 방송국 *t'ellebijyôn (television) pangsong-guk* station de TV
상인(商人) *sang.in* commerçant 가게 *kake* boutique
상점 *sangjôm* magasin 대리점(代理店) *têri-jôm* agence
본점(本店) *ponjôm* siège social 지점(支店) *jijôm* succursale
판매원(販賣員) *p'anmê-wôn* vendeur 안내양 *annê-yang* demoiselle-guide
수위(守衛) *suwi* concierge 경비원(警備員) *kyôngbi-wôn* gardien

과학자(科學者) *kwahak-ja* savant, scientifique
점원(店員) *jômwôn* employé (d'un magasin)
지배인(支配人) *jibêin* directeur (d'un hôtel)
웨이터 *ve.it'ô (vaiter)* serveur, garçon
경영인(經營人) *kyông.yông-in* gestionnaire
고용인(雇傭人) *ko.yong-in* employé
관리직(管理職) *kwalli-jik* poste de gestionnaire
생산직(生産職) *sêngsan-jik* poste de production
학생(學生) *haksêng* élève, étudiant
국민 학생 (國民 學生) *kukmin haksêng* élève d'école primaire
중학생(中學生) *jung-haksêng* collégien
고등 학생 (高等 學生) *kodûng haksêng* lycéen
대학생(大學生) *tê-haksêng* étudiant (d'université)

N-에 다니다 *e tani-da* fréquenter (tous les jours en tant qu'employé, en tant qu'étudiant...)
N-에 근무하다 *e kûnmu-ha-da* travailler dans/à
N-에서 일하다 *esô il-ha-da* travailler dans
소개(紹介) *sokê* présentation ; 소개하다 *sokê-ha-da* présenter (personne)
인사(人事) *insa* salutation ; 인사하다 *insa-ha-da* saluer
고용(雇傭) *ko.yong* emploi ; 고용하다 *ko.yong-ha-da* employer
실직(失職) *shiljik* chômage, perte de travail ; 실직하다 *shiljik-ha-da* perdre son travail, devenir chômeur
생산(生産) *sêngsan* production ; 생산하다 *sêngsan-ha-da* produire
제조(製造) *jejo* fabrication ; 제조하다 *jejo-ha-da* fabriquer

17. Moyens de transport
교통 수단
Kyot'ong sudan

● 길 묻기 *Kil mutki*

● Demandes de renseignements sur les rues

-여기가 어딥니까?
Yôki-ga ôdi-mnikka ?

-Où sommes-nous ? / Cet endroit-ci, c'est où ?

.실례합니다. 길 좀 묻겠습니다. 여기가 어디인지 이 지도에다 표시 좀 해 주세요.
Shillye-ha-mnida. Kil jom mut-kess-ûmnida. Yôki-ga ôdi-i-nji i jido-eda p'yoshi jom hê ju-seyo.

.Excusez-moi. Je voudrais vous demander un renseignement sur les rues. Veuillez marquer sur cette carte l'endroit (ici) où nous sommes.

-저기가 명동입니까?
Joki-ga Myông-dong-i-mnikka ?

-Est-ce Myông-dong là-bas ?

-명동에 가려면 이쪽으로 가야 합니까, 저쪽으로 가야 합니까?
Myông-dong-e ka-ryômyôn itjog-ûro ka-ya ha-mnikka, jôtjog-ûro ka-ya ha-mnikka ?

-Si l'on veut aller à Myông-dong, faut-il aller par cette direction, ou bien par là-bas (cette direction là-bas) ?

.이쪽으로 곧장 가시면 됩니다.
Itjog-ûro kotjang ka-shi-myôn toe-mnida.

.Si vous allez tout droit par ici, ça ira.

-신라 호텔로 가고 싶은데요. 어떻게 가면 됩니까?
Shilla hot'el-lo ka-go ship'-ûndeyo. ôttô-k'e ka-myôn toe-mnikka ?

-Je voudrais aller à l'hôtel Shilla. Comment y va-t-on ?

.이 길을 건너, 저 높은 건물 오른쪽으로 똑바로 500 미터쯤 가시다가 왼쪽으로 도세요. 바로 거기가 신라 호텔입니다.
I kil-ûl kônnô, jô nop'-ûn kônmul orûn-tjog-ûro ttokparo o-bêk mit'ô-tjûm ka-shi-daga oen-tjog-ûro to-seyo. Paro kôki-ga Shilla hot'el-i-mnida.

.Vous traversez cette rue : vous allez tout droit sur environ 500 mètres par le côté droit de cet immeuble haut là-bas ; puis tournez à gauche. Juste là, c'est l'hôtel Shilla.

-서울역은 여기서 멉니까?
Sôul-yôg-ûn yôki-sô mô-mnikka ?

-La gare de Seoul est-elle loin d'ici ?

.아니요, 가까워요. 이쪽으로 곧바로 걸어가시면 금방이에요.

.Non, elle est proche. Si vous marchez tout droit dans cette

Aniyo, gakkawô-yo. Itjog-ûro kot-paro kôrô-ga-shimyôn kûmbang-i-eyo. — direction, c'est tout de suite.

-이태원으로 가려면 이 길이 맞습니까?
It'êwôn-ûro ka-ryômyôn i kil-i mat-sûmnikka ?
-Si je veux aller à It'êwôn, est-ce le bon chemin ?

.아니요, 틀립니다. 저 옆길로 가세요.
Aniyo, t'ûlli-mnida. Jô yôp-kil-lo ka-seyo.
.Non, vous faites fausse route. Allez par la rue à côté (en biais) là-bas.

-여기서 - 동대문 시장[1] / 남대문 시장[2] - 까지 걸어서 갈 수 있어요?
Yôki-sô - Tongdêmun shijang[1] / Namdêmun shijang[2] - kkaji kôl-ôsô ka-l su iss-ôyo ?
-Peut-on aller à pied jusqu'au - marché de la Grande porte de l'est[1] / marché de la Grande porte du sud[2] ?

.아니요, 여기서 거기까진 상당히 멀어요. 길건너 버스 정거장에서 32 번 버스를 타고 가세요.
Aniyo, yôki-sô kôki-kkajin sangdang-hi môl-ôyo. Kil-kônnô pôsû jônggôjang-esô sam-shib-i bôn pôsû-rûl t'a-go ka-seyo.
.Non, c'est assez loin d'ici jusque là. A l'arrêt d'autobus de l'autre côté de la rue, prenez le bus nº 32 pour y aller.

.길을 잘못 들었어요.
Kil-ûl jal-mot tûl-ôss-ôyo.
.Je me suis trompé de chemin.

.길을 잃어 버렸습니다. 좀 가르켜 주십시오. 교보 서적에 가려고 합니다.
Kil-ûl il-ô pôry-ôss-ûmnida. Jom karûk'y-ô ju-shipshio. Kyobo sôjôg-e ka-ryôgo ha-mnida.
.J'ai perdu mon chemin. Veuillez me l'indiquer. J'ai l'intention d'aller à la librairie Kyobo.

.택시를 타세요. 내가 택시 타는 곳까지 안내해 드리지요.
T'êkshi-rûl t'a-seyo. Nê-ga t'êkshi t'a-nûn kot-kkaji annê-hê tûri-jiyo.
.Prenez un taxi. Je vais vous conduire jusqu'à la station de taxis.

교통(交通) *kyot'ong* trafic, transport, circulation
길 *kil* chemin
-로(路) *ro* (Suf.) avenue, rue
도로(道路) *toro* route, rue, voie
차도(車道) *ch'ado* chaussée
보도(步道) *podo* trottoir
골목 *kolmok* ruelle, impasse
쪽 *tjok* (N Dép.) direction, côté
왼쪽 *oen-tjok* direction gauche
오른쪽 *orûn-tjok* direction droite
건물(建物) *kônmul* immeuble, bâtiment
집 *jip* maison
빌딩 *pilding* building
육교(陸橋) *yukkyo* passerelle
건널목 *kôn.nôlmok* passage à niveau

아파트 단지(團地) *ap'at'û tanji* site des appartements
이쪽 *i-tjok* cette direction (ce côté) - ci
그쪽 *kû-tjok* cette direction (ce côté) - là
저쪽 *jô-tjok* cette direction (ce côté) - là-bas
방향(方向) *pangh.yang* direction
앞 *ap* le devant
뒤 *twi* le derrière
옆 *yôp* côté

가다 *ka-da* aller
오다 *o-da* venir
돌다 *tol-da* tourner
돌아가다 *tora-ga-da* retourner
돌아오다 *tora-o-da* revenir, rentrer
건너다 *kônnô-da* traverser
묻다 *mut-ta* demander, interroger
가르키다 *karûk'i-da* indiquer
걷다 *kôt-ta* marcher
걸어가다 *kôrô-ga-da* aller à pied
걸어오다 *kôrô-o-da* venir à pied
뛰다 *ttwi-da*/ 달리다 *talli-da* courir
맞다 *mat-ta* ê. correct, ê exact
틀리다 *t'ûlli-da* ê. erroné, ê. faux
가깝다 *kakkap-ta* ê. proche, ê près
멀다 *môl-da* ê. loin
높다 *nop-ta* ê. haut
낮다 *nat-ta* ê. bas
넓다 *nôl-ta* ê. large
좁다 *jop-ta* ê. étroit
가리켜 주다 *karik'y-ô ju-da* indiquer, faire savoir
N(un moyen de locomotion)-를(을) 타다 *rûl(ûl) t'a-da* prendre (tout moyen de locomotion); N-를(을) 타고 가다/오다 *rûl(ûl) t'a-go ka-da/ o-da* aller/venir en prenant (un moyen de locomotion)

● 비행기 *Pihêngki* ● Avion

.비행기 좌석을 예약하고 싶은데요.
Pihêngki jwasôg-ûl yeyak-ha-go ship'-ûndeyo.
.Je voudrais réserver une place dans l'avion.

.배행기 예약을 확인하고 싶습니다.
Pihêngki yeyag-ûl hwakin-ha-go ship-sûmnida.
.Je voudrais confirmer une réservation de place dans l'avion.

-몇 일날 몇 시 무슨 편입니까?
Myôt ch'ilnal myôt shi musûn p'yôn-i-mnikka ?
-Quel jour, à quelle heure, et sur quel vol ?

.17 일 15 시 30 분 파리행 에어 프랑스 편입니다.
Shib-ch'il il yôl-tasôt(=shib-o) shi sam-ship pun P'ari-hêng Eô P'ûrangsû-p'yôn-i-mnida.
.C'est le vol d'Air France, le 15, à 15 heures 30, pour (à destination de) Paris.

-성함이 어떻게 되십니까?
Sông.ham-i ôttô-k'e toe-shi-mnikka ?
-Pourriez-vous me donner votre nom ?

.자끄 마르땡하고 멜라니 마르땡, 두(2) 자리입니다. 노 스모킹 좌석을 주십시오.
Jakkû Marûttêng-hago Mellani Marûttêng, tu jari-i-mnida. No sûmok'ing (no smoking) jwasôg-ûl ju-shipshio.

.Jacques Martin et Mélanie Martin, deux places. Veuillez nous donner des places non fumeurs.

.제주행(부산행) 편도표(왕복표)를 사고 싶은데요.
Jeju-hêng(Pusan-hêng) p'yôndo-p'yo (wangbok-p'yo)-rûl sa-go ship'-ûndeyo.

.Je voudrais acheter un billet aller simple (un billet aller et retour) pour Jeju (pour Pusan).

-알겠습니다. 언제 가십니까?
Al-kess-ûmnida. ônje ka-shi-mnikka ?

-J'ai compris. Quand partez-vous ?

.6 일날 아침에 갈까 합니다.
Yug ilnal ach'im-e ka-lkka ha-mnida.

.J'ai l'intention d'y aller le 6 au matin.

-6 일날 아홉 시 비행기는 만원입니다. 오후 두 시 반 비행기는 어떻습니까?
Yug ilnal ahop shi pihêngki-nûn manwôn-i-mnida. Ohu tu shi ban pihêngki-nûn ôttô-sûmnikka ?

-L'avion de 9 heures du 6 est complet. Que pensez-vous de celui de 2 heures et demie dans l'après-midi ?

.네, 좋습니다. 그 비행기를 타겠습니다.
Ne, jo-sûmnida. Kû pihêngki-rûl t'a-kess-ûmnida.

.Oui, c'est bon. Je prendrai cet avion.

-서울-제주 왕복표는 얼맙니까?
Sôul-Jeju wangbok-p'yo-nûn ôlma-mnikka ?

-Combien coûte le billet aller et retour Seoul-Jeju ?

.70 000 원입니다.
Ch'il-man wôn-i-mnida.

.Cela coûte soixante-dix mille wôns.

.12 일날 열(10) 시 비행기로 갔다가, 14 일 오후 네(4) 시 비행기로 돌아오려고 해요. 왕복표로 한 장 끊어 주세요.
Shib-i ilnal yôl shi pihêngki-ro kattaga, ship-sa il ohu ne shi pihêngki-ro tora.o-ryôgo hê-yo. Wangbok-p'yo-ro han jang kkûn-ô ju-seyo.

.Je compte partir par l'avion de 10 heures le 12, et revenir par celui de 4 heures de l'après-midi le 14. Faites-moi un billet aller et retour.

-국내선 - 타는 곳은 = 탑승구는 - 어딥니까?
Kung.nê-sôn - t'a-nûn kos-ûn = t'apsûng.gu-nûn - ôdi-mnikka ?

-Où se trouve la porte (le lieu) d'embarquement des lignes intérieures ?

.저쪽 2 번 게이트입니다.
Jôtjok i bôn ke.it'û(gate)-i-mnida.

.C'est la porte numéro 2 là-bas.

공항(空港) *kong.hang* = 비행장(飛行場) *pihêng-jang* aéroport, aérogare
구명대 *kumyôngdê* gilet de sauvetage 비행기(飛行機) *pihêngki* avion
여객기 *yôkêk-ki* avion de passagers 전투기 *jônt'u-ki* avion de combat
헬리콥터 *hellik'opt'ô* hélicoptère 탑승(搭乘) *t'apsûng* embarquement
승객(乘客) *sûngkêk* = 탑승객(搭乘客) *t'apsûng-kêk* passager
화물(貨物) *hwamul* fret 짐 *jim* bagage
국제선(國際線) *kukje-sôn* ligne internationale
국내선(國內線) *kung.nê-sôn* ligne intérieure
스투어데스 *sût'yuôdesû (stewardess)* hôtesse de l'air
스튜어드 *st'yuôdû steward* 기장(機長) *kijang* commandant de bord
출발(出發) *ch'ulpal* départ ; 출발하다 *ch'ulpal-ha-da* partir
도착(到着) *toch'ak* arrivée ; 도착하다 *toch'ak-ha-da* arriver
이륙(離陸) *iryuk* décollage ; 이륙하다 *iryuk-ha-da* décoller
착륙(着陸) *ch'aknyuk* atterrissage ; 착륙하다 *ch'aknyuk-ha-da* atterrir
연착(延着) *yônch'ak* arrivée avec du retard ; 연착하다 *yônch'ak-ha-da* arriver avec du retard

● 택시 *T'êkshi*

● Taxi

.아저씨! 올림픽촌에 좀 태워다 주세요.
Ajôssi ! Ollymp'ik-ch'on-e jom t'êwô-da ju-seyo.

.Monsieur ("oncle" ou "tonton", familier) ! Conduisez-moi au Village Oympique.

.신세계 백화점으로 가세요.
Shinseke pêkhwajôm-ûro ka-seyo.

.Allez au grand magasin Shin-seke.

-아저씨, 빨리 좀 가 주실 수 있어요? 약속 시간에 늦었어요.
Ajôssi, ppalli jom ka ju-shi-l su iss-ôyo ? Yaksok shigan-e nûj-ôss-ôyo.

-Monsieur, pourriez-vous aller plus vite ? Je suis en retard pour mon rendez-vous.

-합승 됩니까?
Hapsûng toe-mnikka ?

-Est-ce que je peux monter avec d'autres clients (qui vont dans la même direction) ?

-택시로 여기서 여의도까지 요금은 얼마 정도 나오며, 시간은 얼마쯤 걸려요 ?
T'êkshi-ro yôki-sô Yôido-kkaji yogûm-ûn ôlma jôngdo na.o-myô, shigan-ûn ôlma-tjûm kôlly-ôyo ?

-En taxi, d'ici jusqu'à Yôido, le prix de la course (tarif) serait de combien à peu près, et il faudrait combien de temps environ ?

.요금은 7000 원 정도 나오고, 시간은 40

.Le prix serait de sept mille

분쯤 걸려요.
Yogûm-ûn ch'il-ch'ôn wôn jôngdo na.o-go, shigan-ûn sa-ship pun-tjûm kôlly-ôyo.

wôns environ, et il faudrait une quarantaine de minutes.

-타십시오. 어디로 모실까요?
T'a-shipshio. ôdi-ro moshi-lkkayo ?

-Montez. Où est-ce que je vous conduis ?

-어디로 갈까요 ?
ôdi-ro ka-lkkayo ?

-Où est-ce que je vais ?

-목적지가 어딥니까?
Mokjôk-tji-ga ôdi-mnikka ?

-Quelle est votre destination ?

.김포 비행장으로 가세요.
Kimp'o pihêng-jang-ûro ka-seyo.

.Allez à l'aéroport de Kimp'o.

.이 주소로 좀 태워다 주세요.
I juso-ro jom t'êw-ôda ju-seyo.

.Conduisez-moi à cette adresse, s'il vous plaît.

.짐 좀 뒤에다 실어 주세요.
Jim jom twi-eda shil-ô ju-seyo.

.Mettez les bagages dans le coffre (en arrière), s'il vous plaît.

-요금이 얼마 나왔어요?
Yogûm-i ôlma nawa-ss-ôyo ?

-Quel est le prix affiché (au compteur) ?

.6800 원 나왔습니다.
Yuk-ch'ôn p'al-bêg wôn nawa-ss-ûmnida.

.C'est six mille huit cents wôns.

.잘 못 알아들었어요. 다시 한 번 말해 주세요.
Jal mot aratûl-ôss-ôyo. Tashi han bôn mal-hê ju-seyo.

.Je n'ai pas bien compris. Dites-le-moi encore une fois, s'il vous plaît.

.숫자를 종이에 좀 써 주세요.
Sutja-rûl jong.i-e jom ssô ju-seyo.

.Ecrivez-moi le chiffre sur un papier, s'il vous plaît.

-달러도 받습니까?
Tallô-do pat-sûmnikka ?

-Vous acceptez les dollars aussi ?

.달러는 - 안 받습니다 = 받지 않습니다.
Tallô-nûn - an pat-sûmnida = pat-ji an-sûmnida.

.Je n'accepte pas de dollars.

.지금 가진 것이 달러 밖에 없는데요.
Jigûm kaji-n kôs-i tallô pakk-e

.Maintenant, ce que j'ai (sur moi), ce ne sont que des

ôm-nûndeyo.	dollars.
.곤란한데요. 환율도 잘 모르겠고요. 가까운 은행 앞에서 기다릴 테니 돈을 바꿔 오세요. *Kollan-ha-ndeyo. Hwanyul-do jal morû-ket-koyo. Gakka.un ûnhêng ap'-esô kidari-l t'e-ni ton-ûl pakkwô o-seyo.*	.C'est gênant. Je ne sais pas le taux de change non plus. Je vais vous attendre devant une banque près d'ici ; et vous irez changer l'argent.
.네, 그럼 그렇게 하죠. *Ne, kûrôm kûrô-k'e ha-jyo.*	.Eh bien, faisons ainsi.
.급하지 않아요. 천천히 가 주세요. *Kûp.ha-ji an-ayo. Ch'ônch'ôhi ka ju-seyo.*	.Je ne suis pas pressé. Allez (roulez) lentement, s'il vous plaît.
.조금 빨리 가 주세요. *Jogûm ppalli ka ju-seyo.*	.Allez (roulez) un peu plus vite, s'il vous plaît.
.여기 좀 세워 주세요. *Yôki jom sewô ju-seyo.*	.Arrêtez la voiture (arrêtez-vous) ici, s'il vous plaît.
.저 호텔 앞에 세워 주세요. *Jô hot'el ap'-e sewô ju-seyo.*	.Arrêtez la voiture devant cet hôtel là-bas, s'il vous plaît.
.저 학교 앞에서 내립니다. *Jô hakkyo ap'-esô nêri-mnida.*	.Je descends devant cet établissement scolaire.
.여기서 내리겠어요. *Yôki-sô nêri-kess-ôyo.*	.Je voudrais descendre ici.
.손님, 돈이 모자라요. *Sonnim, ton-i mojara-yo.*	.Monsieur (madame) (honorable client), l'argent n'est pas suffisant (il manque de l'argent).
.아닌데요. 저는 맞게 드린 것 같은데요. 다시 한 번 세어 보세요. *Ani-ndeyo. Jô-nûn mat-ke tûri-n kot kat'-ûndeyo. Tashi han bôn se-ô po-seyo.*	.Non (je ne crois pas). Il me semble que je vous ai réglé (donné) assez (correctement). Comptez encore une fois.
.그래도 1000 원이 모자라요. *Kûrêdo ch'ôn wôn-i mojara-yo.*	.Malgré cela, il manque mille wôns.
.미안합니다. 여기 있습니다. *Mi.an-ha-mnida. Yôki iss-ûmnida.*	.Je m'excuse. Les voici.

. 거스름 돈 주세요.
Kôsûrûm ton ju-seyo.

. Rendez-moi la monnaie.

. 이건 팁입니다.
Igô-n t'ib-i-mnida.

. C'est le pourboire.

● 버스 *Pôsû* / 지하철 *Jihach'ôl*

● Bus / Métro

-서울 대학교로 가는 버스는 몇 번입니까? 어디서 탑니까?
Sôul têhakkyo-ro ka-nûn pôsû-nûn myôt pôn-i-mnikka ? ôdi-sô t'a-mnikka ?

-Quel est le numéro du bus qui va à l'Université de Seoul ? Où est-ce qu'on le prend ?

. 15 번이에요. 시청 앞에서 탑니다.
Shib-o bôn-i-eyo. Shich'ông ap'-esô t'a-mnida.

. C'est le numéro 15. On le prend devant la Mairie.

-여기서 청량리로 가려면 27 번 버스를 타면 됩니까?
Yôki-sô Ch'ông.nyang.ni-ro ka-ryômyôn i-ship-ch'il bôn pôsû-rûl t'a-myôn toe-mnikka ?

-Si je veux aller d'ici à Ch'ông.nyang.ni, puis-je prendre le bus numéro 27 ?

. 네, 27 번 버스를 타고 가시다가, 종로 2 가에서 내려서, 53 번으로 갈아타세요.
Ne, i-ship-ch'il bôn pôsû-rûl t'a-go ka-shi-daga, Chongno i ka-esô nêry-ôsô, o-ship-sam bôn-ûro kara-t'a-seyo.

. Oui, vous prenez le bus numéro 27 ; en allant, vous descendez au 2e bloc de l'avenue Chong-no ; puis vous changez et prenez le numéro 53.

. 여기서 줄을 서서 12번 버스를 기다리세요.
Yôki-sô jul-ûl sô-sô shib-i bôn pôsû-rûl kidari-seyo.

. Faites la queue ici, et attendez le bus nº 12.

-신촌은 여기서 몇 정거장입니까?
Shinch'on-ûn yôki-sô myôt jông.gô-jang-i-mnikka ?

-Combien y a-t-il d'arrêts d'ici à Shinch'on ?

. 네(4) 정거장입니다.
Ne jông.gô-jang-i-mnida.

. Il y a quatre arrêts.

. 여의도까지 가요. 토큰 한 개 주세요.
*Yôido-kkaji ka-yo. T'ok'ûn han kê ju-*seyo.

. Je vais jusqu'à Yôido. Donnez-moi un jeton.

-이 근처에 지하철 정거장이 있어요?
I kûnch'ô-e jihach'ôl jông.gô-jang-i iss-ôyo ?

-Près d'ici, y a-t-il une station de métro ?

-여기서 가장 가까운 지하철 정거장은 어디입니까?
Yôki-sô kajang gakka.un jihach'ôl jông.gô-jang-ûn ôdi-i-mnikka ?

-Où est la station de métro la plus proche d'ici ?

.저는 서울역에서 내려요. 좀 알려 주세요.
Jô-nûn Sôul-yôg-esô nêryô-yo. Jom ally-ô ju-seyo.

.Je descends à la gare de Seoul. Faites-le-moi savoir, s'il vous plaît.

.손님, 여기서 내리세요. 서울역이에요.
Sonnim yôki-sô nêri-seyo. Sôul-yôg-i-eyo.

.Monsieur (madame) (client), descendez ici. C'est la gare de Seoul.

-여기가 강남 고속 버스 터미널입니까?
Yôki-ga Kang.nam kosok pôsû t'ôminôl-i-mnikka ?

-Ici, est-ce le terminal d'autocars express Kang.nam ?

.아니요. 지나왔어요. 여기서 내리셔서, 맞은편에서 타고 한 정거장 돌아가세요.
Aniyo. Jinawa-ss-ôyo. Yôki-sô nêri-shy-ôsô, majûn-p'yôn-esô t'a-go han jông.gô-jang toraga-seyo.

.Non. On vient de le dépasser. Descendez ici : de l'autre côté (en face), vous prenez (le métro, le bus), et retournez une station (en arrière).

.그리 멀지 않으니, 여기서 내려서 걸어 가셔도 됩니다.
Kûri môl-ji an-ûni, yôki-sô nêry-ôsô kôrô-ga-shy-ôdo toe-mnida.

.Comme ce n'est pas très loin, vous pouvez descendre ici et y aller à pied.

-나가는 곳은 = 출구는 - 어디에요?
Naga-nûn kos-ûn = ch'ulgu-nûn - ôdi-eyo ?

-Où est la sortie ?

-지하철 - 입구는 = 들어가는 곳은 - 어디에요?
Jihach'ôl - ipku-nûn = tûrôga-nûn kos-ûn - ôdi-eyo ?

-Où est l'entrée du métro ?

-갈아타는 곳은 어딥니까?
Karat'a-nûn kos-ûn ôdi-mnikka ?

-Où est la correspondance ?

-세종로에 가려면 어디서 갈아타요?
Sejong-no-e ka-ryômyôn ôdi-sô

-Si l'on veut aller à Sejong-no, où est-ce qu'on change ?

karat'a-yo?

.신촌에서 갈아타세요.
Shinch'on-esô karat'a-seyo.

.Changez à Shinch'on.

-지하철은 자주 있어요?
Jihach'ôl-ûn jaju iss-ôyo ?

-Est-ce que les métros sont fréquents ?

.네, 5 분마다 있어요.
Ne, o bun-mada iss-ôyo.

.Oui, il y en a un toutes les cinq minutes.

-부산행 고속 버스는 어느 터미널에서 떠납니까?
Pusan-hêng kosok pôsû-nûn ônû t'ôminôl-esô ttôna-mnikka ?

-De quel terminal partent les autocars express à destination de Pusan ?

.강능까지 표 한 장 주세요. 버스는 몇 시에 떠나며, 강능에는 몇 시에 도착해요?
Kang.nûng-kkaji p'yo han jang ju-seyo. Pôsû-nûn myôt shi-e ttôna-myô, Kang-nûng-enûn, myôt shi-e toch'ak-hê-yo ?

.Donnez-moi un billet pour Kang.nûng. L'autocar part à quelle heure, et il arrive à Kang.nûng à quelle heure ?

● 자동차 임대 *Jadongch'a imdê*

● Location de voiture

-승용차 한 대를 하룻 동안 빌리고 싶습니다. 요금이 얼마입니까?
Sûng.yong-ch'a han dê-rûl harut tong.an pilli-go ship-sûmnida. Yogûm-i ôlma-i-mnikka ?

-Je voudrais louer une voiture pendant une journée. Quel est le tarif ?

.운전 기사 없이 하루에 팔만 원입니다.
Unjôn kisa ôpsi haru-e p'al-man wôn-i-mnida.

.Sans chauffeur, c'est quatre-vingt mille wôns par jour.

-반환은 어디로 합니까?
Panhwan-ûn ôdi-ro ha-mnikka ?

-Où est-ce que je la rends ?

.이곳으로 가지고 오십시오.
I-gos-ûro kaji-go o-shipshio.

.Ramenez-la ici.

.전국 대도시의 저희 회사 대리점 아무데나 반환하시면 됩니다. 여기 대리점 주소록이 있습니다.
Jôn.guk tê-doshi-ûi jôhi hoesa têri-jôm amu-dena panhwan-ha-shi-myôn toe-mnida.

.Vous pouvez la rendre à n'importe quelle agence de notre société dans toutes les grandes villes du pays. Voici la liste de nos agences.

Yôki têrijôm juso-rog-i iss-ûmnida.

-휘발유가 채워져 있어요?
Hwibal.yu-ga ch'êwôjy-ô iss-ôyo ?
-A-t-elle le plein d'essence ?

-가까운데 주유소가 있습니까?
Gakka.un-de juyuso-ga iss-ûmnikka ?
-Y a-t-il une station d'essence près d'ici ?

.휘발유 30 리터 넣어 주세요.
Hwibal.yu sam-ship lit'ô nô-ô ju-seyo.
.Mettez-moi trente litres d'essence.

-이 근처에 정비 공장 있습니까?
I gûnch'ô-e jôngpi kongjang iss-ûmnikka ?
-Y a-t-il un garage de réparations près d'ici ?

-타이어가 터졌습니다. 새 것으로 갈아 끼울 수 있습니까?
T'a.iô(tire)-ga t'ôjy-ôss-ûmnida. Sê kôs-ûro kara-kki.u-l su iss-ûmnikka ?
-Un pneu a crevé. Est-ce qu'on peut en mettre un neuf à la place.

-주차 요금은 얼마에요?
Juch'a yogûm-ûn ôlma-eyo ?
-Quel est le prix du stationnement ?

.제 부주의로 운행 중 사고가 났습니다. 죄송합니다.수리비는 제가 부담하겠습니다.
Je pu-juûi-ro unhêng jung sago-ga na-ss-ûmnida. Joesong-ha-mnida. Suri-bi-nûn je-ga pudam-ha-kess-ûmnida.
.Un accident s'est produit pendant la conduite à cause de mon inattention. Je m'en excuse. Je prendrai à ma charge les frais de réparation.

.차를 잘 쓰고, 이상 없이 반환합니다.
Ch'a-rûl jal ssû-go, isang ôpsi panhwan-ha-mnida.
.La voiture m'a bien rendu service, et je vous la rends sans anomalie.

비행기(飛行機) *pihêngki* avion 기차(汽車) *kich'a* train
고속 전철 (高速 電鐵) *kosok jônch'ôl* train à grande vitesse (TGV)
전철(電鐵) *jônch'ôl* train électrique de banlieue
지하철(地下鐵) *jihach'ôl* métro 버스 *pôsû* bus
시내(市內) 버스 *shinê pôsû* bus urbain (pour l'intérieur de la ville)
시외(市外) 버스 *shi.oe pôsû* car inter-urbain (entre les villes)
자동차(自動車) *jadongch'a* = 차(車) *ch'a* voiture, automobile, véhicule
승용차(乘用車) *sûng.yong-ch'a* voiture de tourisme
자가용 *jagayong* voiture personnelle 택시 *t'êkshi* taxi
트럭 *t'ûrôk (truck)* camion 삼륜차 *sam-yun-ch'a* trois-roues
용달차(用達車) *yongdal-ch'a* petite voiture de commissions
오토바이 *ot'oba.i* cyclomoteur, moto 자전거(自轉車) *jajôn.gô* bicyclette
리어카 *riôk'a* pousse-pousse pour transport de marchandises

지게 *jike* hotte 배 *pê* bateau
선박(船舶) *sônbak* bateau, navire 여객선(旅客船) *yôkêk-sôn* paquebot
화물선(貨物船) *hwamul-sôn* cargo 유조선(油槽船) *yujo-sôn* tanker
정거장(停車場) *jông.gô-jang* arrêt d'autobus et de métro
노선(路線) *nosôn* ligne (bus, métro) 1 번선(番線) *il bôn-sôn* ligne nº 1
2 번 버스 *i-bôn pôsû* bus nº 2 3 구간(區間) *sam kugan* 3 zones
들어가는 곳 *tûrôga-nûn kot* = 입구(入口) *ipku* entrée
나가는 곳 *naga-nûn kot* = 출구(出口) *ch'ulgu* sortie
갈아타는 곳 *karat'a-nûn kot* correspondance
표 파는 곳 *p'yo p'a-nûn kot* = 매표소 *mêp'yoso* guichet (vente de billets)
승차 위치 *sûngch'a wich'i* point de repère (pour monter dans la voiture)
신호등(信號燈) *shinho-dûng* feux de signalisation
불 *pul* feu 신호 *shinho* signal, signalisation
파랑 *parang* le bleu 파란불 *p'aran-bul* feu vert (bleu)
빨강 *ppalkang* le rouge 빨간불 *ppalgan-bul* feu rouge
노랑 *norang* le jaune 노란불 *noran-pul* feu jaune (orange)
우측 통행 (右側 通行) *uch'ûk t'onghêng* circulation à droite
모퉁이 *mot'ung.i* coin 골목길 *kolmokkil* ruelle, petite rue
고속 도로 (高速 道路) *kosok toro* autoroute express
고속 버스 터미널 *kosok pôsû t'ôminôl* terminal d'autocars express
톨게이트 *t'ol ke.it'û (tollgate)* péage
유료 도로 (有料 道路) *yuryo toro* autoroute à péage
차도(車道) *ch'ado* chaussée 인도(人道) *indo* trottoir
고가 도로 (高架 道路) *koka doro* autoroute aérienne (suspendue)
포장 도로 (鋪裝 道路) *p'ojang doro* route goudronnée
비포장 도로 (非鋪裝 道路) *pi-p'ojang doro* route non goudronnée
큰길 *k'ûn-kil* = 대로(大路) *têro* grand chemin, grande rue, grande route
네거리 *negôri* carrefour 십자로(十字路) *shipjaro* carrefour
횡단 보도 (橫斷 步道) *hoengdan bodo* passage clouté
국도(國道) *kukdo* route nationale 지름길 *jirûm-kil* chemin raccourci
안내소(案內所) *annê-so* bureau de renseignements
휴게소(休憩所) *hyuke-so* aire (lieu) de repos
주차장(駐車場) *juch'a-jang* parking 주유소 *jyuyu-so* station d'essence
속도 위반 *sokto wiban* infraction à la limitation de vitesse
과속 운전 *kwasok unjôn* conduite à excès de vitesse
운전(運轉) *unjôn* conduite 면허증 *myônhôjûng* permis de conduire
급정거 *kûp-jông.gô* arrêt brusque 사고(事故) *sago* accident, incident
교통 사고 (交通事故) *kyot'ong sago* accident de la circulation
교통 순경 *kyot'ong sunkyông* agent de la circulation
정비소 *jôngbi-so* garage (de réparations)
차고(車庫) *ch'ago* garage 보험(保險) *pohôm* assurance
차장 아가씨 *ch'ajang agassi* demoiselle-receveuse de billets
안내양 *annê-yang* hôtesse, demoiselle de renseignements
운전 기사 아저씨 *unjôn kisa ajôssi* "tonton"-chauffeur
운전 기사 *unjôn kisa* conducteur, chauffeur
승객(乘客) *sûngkêk* passager 손님 *sonnim* client

(길을) 묻다 *(kil-ûl) mut-ta* demander (des renseignements) (sur chemin)
가르켜 주다 *karûk'y-ô ju-da* indiquer, donner des renseignements sur
(표를 *p'yo-rûl*) 끊다 *kkûn-t'a* / 사다 *sa-da* acheter (un billet)
(돈을) 내다 *(ton-ûl) nê-da* payer (de l'argent)
(자동차, 비행기, 기차, 버스, 배, 자전거, 스키) - 를 타다 *(jadong-ch'a, pihêng-ki, kich'a, pôsû, pê, jajôn.gô, sûk'i) - rûl t'a-da* prendre, monter dans, monter sur (une voiture, un avion, un train, un bus, un bateau, sur une bicyclette), faire (du ski)
(차에서) 내리다 *(ch'a-esô) nêri-da* descendre (d'une voiture)
(줄을) 서다 *(jul-ûl) sô-da* faire (la queue), se tenir debout (dans la file d'attente)
(시간이) 걸리다 *(shigan-i) kôlli-da* il faut (un temps)
(100 원이) 나오다 *(pêg vôn-i) na.o-da* le prix affiché est de 100 wôns
(길을) 건너다 *(kil-ûl) kônnô-da* traverser (une rue)
(차를) 세우다 *(ch'a-rûl) se.u-da* arrêter (une voiture)
(거스름 돈을) 받다 *(kôsûrûm ton-ûl) pat-ta* recevoir (la monnaie)
(벌금을 *pôlgûm-ûl*) 내다 *nê-da* / 물다 *mul-da* payer (une amende)

기다리다 *kidari-da* attendre
바꾸다 *pakku-da* changer
뛰다 *ttwi-da* courir, sauter
들어가다 *tûrôga-da* entrer
떠나다 *ttôna-da* partir, quitter
주다 *ju-da* donner
멎다 *môt-ta* s'arrêter
만나다 *manna-da* rencontrer
사다 *sa-da* acheter
달리다 *talli-da* courir
나가다 *naga-da* sortir
보내다 *ponê-da* envoyer, expédier
받다 *pat-ta* recevoir
서다 *sô-da* s'arrêter, se tenir debout
멈추다 *mômch'u-da* s'arrêter, faire arrêter
갈아타다 *karat'a-da* changer (de bus, de métro)
쓰다 *ssû-da* utiliser, employer, dépenser

주차(駐車) *juch'a* stationnement ; 주차하다 *juch'a-ha-da* stationner
환불(還拂) *hwanbul* remboursement ; 환불받다 *hwanbul-pat-ta* ê. remboursé
정지(停止) *jôngji* arrêt ; 정지하다 *jôngji-ha-da* s'arrêter
위반(違反) *wiban* infraction, violation ; 위반하다 *wiban-ha-da* enfreindre
운전(運轉) *unjôn* conduite ; 운전하다 *unjôn-ha-da* conduire (voiture)
반환(返還) *panhwan* restitution ; 반환하다 *panhwan-ha-da* restituer
세차(洗車) *sech'a* lavage (d'auto); 세차하다 *sech'a-ha-da* laver sa voiture
사용(使用) *sayong* utilisation, emploi ; 사용하다 *sayong-ha-da* utiliser

빠르다 *pparû-da* ê. rapide
이르다 *irû-da* ê. tôt, ê. en avance
느리다 *nûri-da* ê. lent
늦다 *nût-ta* ê. en retard

● 기차 *Kich'a*

-안내소는 어디 있습니까?
Annê-so-nûn ôdi iss-ûmnikka ?

● Train

-Où se trouve le bureau de renseignements ?

-부산행 열차 시간을 알고 싶습니다. 좀 적어 주시겠습니까 ?
Pusan-hêng yôlch'a shigan-ûl al-go ship-sûmnida. Jom jôg-ô ju-shi-kess-ûmnikka ?
-Je voudrais connaître l'horaire des trains à destination de Pusan. Pourriez-vous me les noter (écrire) ?

.부산까지 2등으로 새마을호 차표를 사고 싶어요. 특급권, 좌석권도 같이 부탁 합니다.
Pusan-kkaji i-dûng-ûro Sêmaûl-ho ch'a-p'yo-rûl sa-go ship'-ôyo. T'ûkkûp-kwôn, jwasôk-kwôn-do kach'i put'ak-ha-mnida.
.Je voudrais acheter un billet de train Sêmaûl de seconde classe pour (jusqu'à) Pusan. Je vous prie de me donner également un billet-express et un billet de réservation de place.

.대구까지 1등 기차표 한 장 주세요.
Têgu-kkaji il-tûng kich'a-p'yo han jang ju-seyo.
.Donnez-moi un billet de train de première classe pour Têgu.

.목포까지 2등 급행으로 두 장 부탁합니다.
Mokp'o-kkaji i-dûng kûp.hêng-ûro tu jang put'ak-ha-mnida.
.Veuillez me donner deux billets express seconde classe pour Mokp'o.

-다음 기차는 몇 시에 있습니까 ?
Taûm kich'a-nûn myôt shi-e iss-ûmnikka?
-Le prochain train est à quelle heure ?

-경주에 가려면 어디서 갈아탑니까?
Kyôngju-e ka-ryômyôn ôdi-sô kara-t'a-mnikka ?
-Si l'on veut aller à Kyôngju, où doit-on changer ?

.갈아타지 않아도 됩니다. 경주까지 직행이 있습니다.
Karat'a-ji an-ado toe-mnida. Kyôngju-kkaji jikhêng-i iss-ûmnida.
.Ce n'est pas la peine de changer. Il y a un (train) direct jusqu'à Kyôngju.

-개찰구는 어디 있어요?
Kêch'al-gu-nûn ôdi iss-ôyo ?
-Où se trouve l'accès aux quais ?

-부산행 열네(14) 시 기차는 몇 번 플랫폼 에서 떠납니까?
Pusan-hêng yôl-ne shi kich'a-nûn myôt pôn p'ûllêtp'om-esô ttôna-mnikka ?
-De quel quai part le train de 14 heures à destination de Pusan ?

-식당차도 있어요?
Shiktang-ch'a-do iss-ôyo ?
-Y a-t-il aussi un wagon-restaurant ?

-이 자리에 누구 있어요?
I jari-e nugu iss-ôyo ?

-Y a-t-il quelqu'un à cette place ?

-여기 자리 있어요?
Yôki jari iss-ôyo ?

-Y a-t-il une place (libre) ?

-이 자리 비었어요?
I jari pi-ôss-ôyo ?

-Cette place est-elle libre ?

-여기 앉아도 - 돼요? / 괜찮아요?
Yôki anj-ado - twê-yo ? / kwênch'an-ayo ?

-Puis-je m'asseoir ici ?

.실례지만 이 자리가 제 자리인 것 같은데요.
Shillye-jima i jari-ga je jari-i-n kôt kat'-ûndeyo.

.Je m'excuse, mais il me semble que cette place est la mienne.

-다음 역은 어딥니까?
Taûm yôg-ûn ôdi-mnikka ?

-Quelle est la prochaine gare ?

.표 좀 보여 주십시오.
P'yo jom poy-ô ju-shipshio.

.Veuillez me montrer votre billet.

.네, 여기 있습니다.
Ne, yôki iss-ûmnida.

.Oui, le voici.

-대전에 몇 시에 도착합니까?
Têjôn-e myôt shi-e toch'ak-ha-mnikka ?

-A quelle heure arrive-t-on à Têjôn ?

.오후 다섯(5) 시 15 분 전에 도착해요.
Ohu tasôt shi shib-o bun jôn-e toch'ak-hê-yo.

.On y arrive à cinq heures moins quinze (le quart) de l'après-midi.

-이 도시락 얼마에요?
I toshirak ôlma-eyo ?

-Combien coûte cette boîte de repas froid ?

.차창 밖으로 보이는 한국의 농촌 풍경이 참 인상적입니다. 꽃이 만발하여 더욱 아름답군요!
Ch'a-chang pakk-ûro po.i-nûn Han.gug-ûi nongch'on p'ung.gyông-i ch'am insang-jôg-i-mnida. Kkoch'-i manbal-ha-yô tôuk arûmdap-kunyo !

.Les paysages de la campagne (agricole) coréenne, qui se voient (que je vois) à travers les vitres (du train, du bus) sont impressionnants. Ils sont encore plus beaux avec les fleurs épanouies !

역(驛) *yôk* gare

철도(鐵道) *ch'ôlto* chemin de fer

선로(線路) *sôllo* voie
열차(列車) *yôlch'a* train, rame
시간(時間) *shigan* heure, horaire
시간표 *shigan-p'yo* tableau d'horaires
-행(行) *hêng* (Suf.)à destination de
-표(票) *p'yo* (Suf.) billet, ticket
목적지 *mokjok-ji* destination
행선지 *hêngsôn-ji* destination
종점(終點) *jong.tjôm* terminus
다음 역 *taûm yôk* gare suivante
도착역 *toch'ag-yôk* gare d'arrivée
종착역 *jongch'ag-yôk* gare-terminus
시발역(始發驛) *shibal-yôk* = 출발역(出發驛) *ch'ulbal-yôk* gare de départ
기차표(汽車票) *kich'a-p'yo* billet de train
비행기표(飛行機票) *pihêngki-p'yo* billet d'avion
경부선(京釜線) *Kyôngbu-sôn* ligne (de chemin de fer) Seoul-Pusan
개찰구(改札口) *kêch'al-gu* porte d'accès aux quais
플랫폼 *p'ûllêtp'om* (platform) quai
식당차(食堂車) *shiktang-ch'a* wagon-restaurant
급행권(急行券) *kûphêng-kwôn* billet express
입석권(立席券) *ipsôk-kwôn* billet de place debout
급행 열차 *kûp.hêng yôlch'a* train rapide
완행 열차 *wanhêng yôlch'a* train lent (qui s'arrête à toutes les gares), omnibus
1등(等)칸 *il-tûng-k'an* compartiment de 1re classe
2등(等)칸 *i-dûng-k'an* compartiment de 2de classe
대합실 *têhap-shil* salle d'attente
좌석(座席) *jwasôk* siège
자리 *jari* siège, place
앞 자리 *ap jari* siège de devant
좌석권(座席券) *jwasôk-kwôn* ticket (billet) de place assise
오전(午前) *ojôn* matin, matinée
오후(午後) *ohu* après-midi
월(月) *wôl* mois
일(日) *il* jour, date
시(時) *shi* heure
분(分) *pun* minute
초(秒) *ch'o* seconde
시계(時計) *shike* montre, horloge
검표원 *kômp'yo-wôn* contrôleur
역원 *yôgwôn* employé de gare
출발(出發) *ch'ulbal* départ ; 출발하다 *ch'ulbal-ha-da* partir
도착(到着) *toch'ak* arrivée ; 도착하다 *toch'ak-ha-da* arriver
승차(乘車) *sûngch'a* montée en voiture ; 승차하다 *sûngch'a-ha-da* monter en voiture
발차(發車) *palch'a* départ du train ; 발차하다 *palch'a-ha-da* (le train) partir, démarrer

18. Shopping
쇼핑
Shyop'ing

.백화점에[1] / 동대문 시장에[2] / 남대문 시장에[3] / 슈퍼마켓에[4] - 가려고 해요.
Pêkhwajôm-e[1] / Tongdêmun shijang-e[2] / Namdêmun shijang-e[3] / syup'ô-mak'es-e[4] - ka-ryôgo hê-yo.

.J'ai l'intention d'aller - dans un grand magasin[1] / au marché de la Grande porte de l'est[2] / au marché de la Grande porte du sud[3] / au supermarché[4].

-이 근처에 슈퍼마켓 없어요?
I kûnch'ô-e syup'ômak'et ôps-ôyo ?

-Près d'ici, n'y a-t-il pas de supermarché ?

-무엇을(=뭘) 사시려고요?
Muôs-ûl(=mwô-l) sa-shi-ryôgo-yo ?

-Que désirez-vous acheter ?

-가죽 지갑 있어요?
Kajuk jigap iss-ôyo ?

-Avez-vous des gants en cuir ?

.지갑은 여기가 아니고, 윗층입니다. 에스컬레이터로 윗층으로 올라 가세요.
Jigab-ûn yôki-ga ani-go, wit-ch'ûng-i-mnida. Esûk'ôlle.it'ô-ro wit-ch'ûng-ûro olla ka-seyo.

.Pour les gants, ce n'est pas ici ; c'est à l'étage au-dessus. Montez-y par l'escalator (escalier roulant).

.모피 좀 보여 주세요..
Mop'i jom po.yô ju-seyo.

.Montrez-moi des fourrures, s'il vous plaît.

-이건(=이것은) 어떠세요?
Igôn(=igôs-ûn) ôttô-seyo ?

-Comment trouvez-vous ceci ?

-그건(=그것은) 얼마에요?
Kûgôn(=kûgôs-ûn) ôlma-eyo ?

-Cela coûte combien ?

.내겐(=나에게는) 너무 비싸서 못 사겠어요. 좀 싼 걸(=것을) 보여 주세요.
Nêken(=na-ekenûn) nômu pissa-sô mot sa-kess-ôyo. Jom ssa-n kôl(=kôs-ûl) po.yô ju-seyo.

.Comme c'est trop cher pour moi, je ne peux pas l'acheter. Montrez-moi des choses un peu moins chères.

.이 옷은 색갈이 좋지 않아요.
I os-ûn sêkkal-i jo-ch'i an-ayo.

.Quant à ce vêtement, la couleur n'est pas belle.

.무늬가 마음에 안 들어요.
Muni-ga maûm-e an tul-ôyo.
.Les motifs ne me plaisent pas.

.딴 걸(=것을) 보여 주세요.
Ttan gôl(=gôs-ûl) po.yô ju-seyo.
.Montrez-moi (faites-moi voir) autre chose.

-이것 말고 딴 것 없어요?
Ogôt malgo ttan kôt ôps-ôyo ?
-A part cela, n'avez-vous pas autre chose ?

-더 - 큰 / 작은 - 사이즈는 없습니까?
Tô - k'û-n / jag-ûn - sa.ijû(size)-nûn ôps-ûmnikka ?
-N'avez-vous pas une taille plus - grande / petite - ?

.이건 너무 커요. 더 작은 것 있으면 작은 것으로 주세요.
Igô-n nômu k'ô-yo. Tô jag-ûn kôt iss-ûmyôn jag-ûn kôs-ûro ju-seyo.
.Ceci est trop grand. Si vous en avez de plus petits, donnez-m'en un plus petit.

.예쁜 것으로 골라 주세요.
Yeppû-n kôs-ûro kolla ju-seyo.
.Choisissez-m'en un joli.

.이것이 모양이 더 좋고, 색깔이 예뻐 보여요.
Igôs-i moyang-i tô jo-k'o, sêkkal-i yeppô po-yôyo.
.La forme de ceci me semble plus belle, la couleur plus jolie.

.이건 참 좋아요.
Igô-n ch'am jo-ayo.
.Ceci est très bien.

.저게(=저것이) 더 마음에 들어요.
Jôke(=jôkôs-i) tô maûm-e tul-ôyo.
.Cela là-bas me plaît davantage.

.이것이 저것보다 훨씬 더 좋아요.
Igôs-i jôkôt-poda hwôlssin tô jo-ayo.
.Ceci est, de beaucoup, meilleur que cela là-bas.

.이것은 마음에 들지 않습니다.
Igôs-ûn maûm-e tûl-ji an-sûmnida.
.Ceci ne me plaît pas.

.그것은 별로 마음에 들지 않아요.
Kûgôs-ûn pyôllo maûm-e tûl-ji an-ayo.
.Cela ne me plaît pas tellement.

-이 옷 입어 봐도 될까요?
I ot ib-ô pwa-do toe-lkkayo ?
-Puis-je essayer (de porter) ce vêtement ?

-탈의실이 어디 있어요?
T'arûi-shil-i ôdi iss-ôyo ?
-Où se trouve la cabine d'essayage ?

-거울 좀 주시겠어요?
Kôul jom ju-shi-kess-ôyo ?

-Pourriez-vous me donner un miroir ?

.이 옷이 잘 어울려요.
I os-i jal ôully-ôyo.

.Ce vêtement me va bien.

.이 바지가 잘 맞아요.
I paji-ga jal maj-ayo.

.Ce pantalon me va bien (me convient).

.이 스웨터가 잘 맞지 않아요. 더 큰 사이즈가 있으면 보여 주세요.
I sûwet'ô(sweater)-ga jal mat-ji an-ayo. Tô k'û-n sa.ijû(size)-ga iss-ûmyôn, po.yô ju-seyo.

.Ce pull-over ne me va pas bien. Si vous en avez de taille plus grande, montrez-les-moi, s'il vous plaît.

.더 큰 사이즈가 지금은 없는데요. 미안하지만 며칠 후에 다시 한 번 들러 주세요.
Tô k'û-n sa.ijû(size)-ga jigûm-ûn ôm-nûndeyo. Mi.anha-jiman myôch'il hu-e tashi han bôn tûllô ju-seyo.

.Je n'ai pas de taille plus grande. Je m'excuse, mais veuillez passer encore une fois dans queiques jours.

.이걸로(=이것으로) 주세요.
Igôllo(=igôs-ûro) ju-seyo.

.Donnez-moi ceci.

.저걸(=저것을) 사겠어요.
Jôgô-l(=jôgôs-ûl) sa-kess-ôyo.

.J'achèterai (j'ai l'intention d'acheter) cela.

.사요. / 안 사요.
Sa-yo. / An sa-yo.

.J'achète. / Je n'achète pas.

-가격을 깎을 수 있습니까?
Kakyôg-ûl kkakk-ûl su iss-ûmnikka ?

-Peut-on baisser (réduire) le prix ?

.값을 좀 깎아 주세요.
Kaps-ûl jom kkakk-a ju-seyo.

.Faites-moi une réduction (du prix), s'il vous plaît.

.정찰제이므로 깎아 드릴 수 없습니다.
Jôngch'al-je-i-mûro kkakk-a dûri-l su ôps-ûmnida.

.Comme nos prix sont fixes, je ne peux pas les baisser.

.이 천 원 - 깎아 = 할인해 - 드리지요.
I ch'ôn wôn - kkakk-a = harin-hê - tûri-jiyo.

.Je vous fais une réduction de deux mille wôns.

.좀 더 깎아 주세요.
Jom tô kkakk-a ju-seyo.

.Réduisez-moi le prix encore un peu plus.

.그 이상은 안되겠습니다. *Kû isang-ûn an-toe-kess-ûmnida.*	.Je ne peux pas faire plus (davantage).
.돈이 (조금) 모자라요. *Ton-i (jogûm) moja-rayo.*	.Il me manque (un peu) d'argent.
.비싸서 못 사겠어요. *Pissa-sô mot sa-kess-ôyo.*	.Comme c'est cher, je ne pourrai pas l'acheter.
-지금 주문하면, 언제쯤 살 수 있습니까? *Jigûm jumun-ha-myôn, ônje-tjûm sa-l su iss-ûmnikka ?*	-Si je le commande maintenant, à peu près quand puis-je l'acheter (l'avoir) ?
.다음 주말쯤이면 사실 수 있습니다. *Taûm jumal-tjûm-i-myôn sa-shi-l su iss-ûmnida.*	.Vous pouvez l'acheter (l'avoir) vers la fin de la semaine prochaine.
.좀 싸 주세요. / 좀 포장해 주세요. *Jom ssa ju-seyo. / Jom p'ojang-hê ju-seyo.*	.Emballez-le-moi, s'il vous plaît.
.깨지지 않게 포장을 잘 해 주세요. *Kkêji-ji an-k'e p'ojang-ûl jal hê ju-seyo.*	.Pour que cela ne casse pas, emballez-le-moi bien.
-계산은 어디서 합니까? *Kesan-ûn ôdi-sô ha-mnikka ?*	-Où est-ce que je paie (je fais mes comptes) ?
.저기 계산대에서 하세요. *Jôki kesan-tê-esô ha-seyo.*	.Payez (faites) à la caisse là-bas.
.감사합니다. 안녕히 가십시오. 또 오십시오. *Kamsa-ha-mnida. Annyông-hi ka-shipshio. Tto o-shipshio.*	.Je vous remercie. Au revoir (veuillez aller en paix). A bientôt (veuillez venir de nouveau).

(돈을 *ton-ûl*) 내다 *nê-da* = 지불(支拂)하다 *jibul-ha-da* payer (l'argent)
(옷을) 입다 *(os-ûl) ip-ta* porter, mettre (un vêtement)
(모자를, 우산을) 쓰다 *(moja-rûl, usan-ûl) ssû-da* porter, mettre (un chapeau, un parapluie)
(신을, 양말을) 신다 *(shin-ûl, yangmal-ûl) shin-ta* chausser (des chaussures, des chaussettes)
(장갑을) 끼다 *(jang.gap-ûl) kki-da* mettre, enfiler (des gants)
(옷을, 모자를, 양말을) 벗다 *(os-ûl, moja-rûl, yangmal-ûl) pôt-ta* ôter, enlever (vêtement, chapeau, chaussettes)
(안경을) 쓰다 *(an.gyông-ûl) ssû-da* porter (des lunettes)

(마음에) 들다 *(maûm-e) tûl-da* plaire, (entrer dans le coeur)
(물건을 *mulgôn-ûl*) 싸다 *ssa-da* / 포장(包裝)하다 *p'ojang-ha-da* envelopper, emballer, faire un paquet, couvrir (un objet)
사다 *sa-da* / 구입(購入)하다 *ku.ip-ha-da* acheter
팔다 *p'al-da* / 판매(販賣)하다 *p'anmê-ha-da* vendre
깎다 *kkak-ta* / 할인(割引)하다 *harin-ha-da* réduire, abaisser
맞다 *mat-ta* (vêtement) aller bien, convenir
싸다 *ssa-da* ê. bon marché, ne pas ê. cher, ê. meilleur marché
비싸다 *pissa-da* ê. cher
나쁘다 *nappû-da* ê. mauvais
작다 *jak-ta* ê. petit
좋다 *jo-t'a* ê. bon, ê. bien
크다 *k'û-da* ê. grand
고르다 *korû-da* choisir

-상(商) *sang* (Suf.)magasin,commerce
-품(品) *p'um* (Suf.) produit
돈 *ton* argent (monnaie)
수표(手票) *sup'yo* chèque
-점(店) *jôm* (Suf.) boutique, magasin
-기(機) *ki* (Suf.) appareil, machine
현금(現金) *hyôn.gûm* espèces(monnaie)
어음 *ôûm* traite, billet à ordre
신용 카드 *shinyong k'adû (card)* carte de crédit
값 *kap* = 가격(價格) *kakyôk* prix
백화점 *pêkhwajôm* grand magasin
슈퍼마켓 *syup'ômak'et (supermarket)* supermarché
시장(市場) *shijang* marché
동대문(東大門) 시장 *Tongdêmun shijang* marché de la Grande porte de l'est
남대문(南大門) 시장 *Namdêmun shijang* marché de la Grande porte du sud
노점 *nojôm* boutique ambulante (dans la rue)
가게 *kake* magasin, boutique
상점(商店) *sangjôm* magasin
도매상(都賣商) *tomê-sang* commerce (magasin) de gros, grossiste
소매상(小賣商) *somê-sang* commerce (magasin) de détail, détaillant
장사 *jangsa* commerce, commerçant
점원(店員) *jômwôn* employé de magasin
식품(食品) 가게 *shikp'um kake* magasin de produits alimentaires
철물점(鐵物店) *ch'ôlmul-jôm* quincaillerie
잡화상(雜貨商) *jap.hwa-sang* magasin de produits divers, droguerie
상인(商人) *sang.in* commerçant
고객(顧客) *kokêk* client
손님 *sonnim* client, visiteur
단골손님 *tangol-sonnim* client fidèle
정찰제(正札制) *jôngch'al-je* système de prix fixes
상가(商街) *sang.ga* quartier (rue) commerçant(e)
지하 상가 (地下 商街) *jiha sang.ga* galerie marchande souterraine
아케이드 *ak'e.idû* arcade
간판 *kanp'an* enseigne publicitaire
광고(廣告) *kwang.go* publicité
네온사인 *ne.onsa.in (neon-sign)* néon
무늬 *muni* motif, dessin
색깔 *sêkkal* couleur
장식(裝飾) *jangshik* décoration
사이즈 *sa.ijû (size)* taille
물건(物件) *mulgôn* objet
상품(商品) *sangp'um* marchandise
제품(製品) *jep'um* produit
악세사리 *aksesari* accessoire
양복(洋服) *yangbok* costume occidental
신사복(紳士服) *shinsa-bok* complet occidental
기성복(既成服) *kisông-bok* prêt-à-porter
바지 *paji* / 하의(下衣) *haûi* pantalon
저고리 *jôgori* / 상의(上衣) *sang.ûi* veste

속옷 *sogot* linge de corps, sous-vêtement
와이셔츠 *va.ishyôch'û (white shirt)* chemise blanche
스웨터 *sûvet'ô (sweater)* pull-over, chandail
조끼 *jokki* gilet
두루마기 *turumaki* pardessus coréen
내복(內服) *nêbok* sous-vêtement
허리띠 *hôritti* ceinture
넥타이 *nekt'a.i (necktie)* cravate
오바 *oba (over)* pardessus
코트 *k'ot'û (coat)* manteau
한복(韓服) *hanbok* costume coréen
치마 *ch'ima* jupe coréenne (pour femmes)
저고리 *jôgori* veste coréenne (pour hommes, pour femmes)
버선 *pôsôn* chaussettes coréennes (pour femmes)
양말 *yangmal* chaussettes
청바지 *ch'ông-paji blue-jeen*
장갑 *jang.gap* gant
가죽 장갑 *kajuk janggap* gant de cuir
스타킹 *sût'ak'ing (stocking)* collant, bas
스커트 *sûk'ôt'û (skirt)* jupe
머플러 *môp'ûllô (muffler)* foulard
브라우스 *bûra.usû(blouse)* chemisier
모자 *moja* chapeau
갓 *kat* chapeau coréen à larges bords
소매 *somê* manche
깃 *kit* revers, col
울 *ul (vool)* laine
면(綿) *myôn* coton
단추 *tanch'u* bouton
천 *ch'ôn* tissu
비단 *pidan* / 실크 *silk'û (silk)* soie, tissu de soie
폴리에스터 *p'olli.esût'ô* polyester
나일론 *na.illon* nylon
구두 *kudu* chaussure (en cuir)
부츠 *buch'û (boots)* botte
바늘 *panûl* aiguille
실 *shil* fil à coudre
신발 *shinbal* chaussures(en général)
운동화 *undong-hwa* basket
비녀 *pinyô* épingle à cheveux coréenne
칫수 *ch'issu* taille
가방 *kabang* cartabie
서류(書類) 가방 *sôryu kabang* cartable (pour dossiers)
여행(旅行) 가방 *yôhêng kabang* valise pour le voyage
핸드백 *hêndû-bêk (handbag)* sac à main
백 *pêg (bag)* sac
지갑 *jigap* portefeuille
안경 *ankyông* lunettes
우산(雨傘) *usan* parapluie
양산(陽傘) *yangsan* parasol
수첩 *such'ôp* agenda, carnet, calepin
지폐(紙幣) *jip'e* billet (de banque)
동전(銅錢) *tongjôn* monnaie
동전 주머니 *tongjôn jumôni* porte-monnaie
포켓 *p'ok'et (pocket)* / 호주머니 *hojumôni* poche
양품점(洋品店) *yangp'um-jôm* magasin de produits occidentaux (parfumerie)
화장품(化粧品) *hwajang-p'um* produit cosmétique
전기 면도기 *jônki myôndo-ki* rasoir électrique
크림 *k'ûrim (cream)* crème
루즈 *rujû (rouge)* rouge
로션 *loshyôn* lotion
분(粉) *pun* poudre
거울 *kôul* miroir
면도기(面刀器) *myôndo-ki* rasoir
면도날 *myôndo-nal* lame de rasoir
비누 *pinu* savon
칫솔 *ch'issol* brosse à dents
치약(齒藥) *ch'iyak* dentifrice
수건 *sugôn* serviette
손수건 *son-sugôn* mouchoir
샴푸 *shyamp'u (shampoo)* shampooing
퍼센트 *p'ôsent'û* pour cent, %

개(個) *kê* (classificateur servant à compter les objets inanimés) pièce : 물건 한 개 *mulgôn han kê* une pièce d'objet, un objet
벌 *bôl* (Cl. servant à compter les vêtements) : 양복 두 벌 *yangbok tu bôl* 2 complets, 2 costumes
켤레 *k'yôlle* (Cl. servant à compter les objets en paire) paire : 구두 세 켤레 *kudu se k'yôlle* 3 paires de chaussures

● 기념품 가게에서 *Kinyôm-p'um kake-esô* ● Au magasin de souvenirs

-어서 오세요. 도와 드릴까요? *ôsô o-seyo. Towa dûri-lkkayo ?*	-Soyez le (la) bienvenu(e). Puis-je vous être utile (Voulez-vous que je vous aide) ?
.구경 좀 하겠어요. *Kukyông jom ha-kess-ôyo.*	.Je me permettrai de regarder un peu.
.아이들에게 줄 선물을 사고 싶은데요. *A.i-dûl-eke ju-l sônmul-ûl sa-go ship'-ûndeyo.*	.Je voudrais acheter des cadeaux pour mes enfants.
.한국 토산품을 사고 싶은데요. *Han.guk t'osan-p'um-ûl sa-go ship'-ûndeyo.*	.Je voudrais acheter des produits coréens traditionnels.
-인형을 보여 드릴까요, 아니면 유기를 보여 드릴까요? *Inhyông-ûl po.yô dûri-lkkayo, animyôn yuki-rûl po.yô dûri-lkkayo ?*	-Voulez-vous que je vous montre des poupées ? Sinon, voulez-vous que je vous montre des récipients en cuivre ?
.여기 전형적인 한국 인형과 도자기도 있습니다. *Yôki jônhyông-jôg-i-n Han.guk inhyông-gwa tojaki-do iss-ûmnida.*	.Ici, il y a aussi des poupées et des porcelaines typiquement coréennes.
.진열장에 있는 것과 같은 목각 인형을 보여 주세요. *Jinyôl-jang-e in-nûn kôt-gwa kat'-ûn mokkak inhyông-ûl po.yô ju-seyo.*	.Montrez-moi des poupées en bois pareilles à celle qui se trouve dans la vitrine.
.이것보다 더 싼 것이 있으면, 그것을 좀 보여 주시겠어요. *Igôt-poda tô ssa-n kôs-i iss-ûmyôn, kûgôs-ûl jom po.yô ju-shi-kess-ôyo.*	.Si vous avez des choses moins chères que ceci, pourriez-vous me les montrer ?

.값을 좀 깎아 주세요.
Kaps-ûl jom kkakk-a jü-seyo.

.Faites-moi un prix. / Réduisez-moi un peu le prix.

.500 원 깎아 드리죠. 그 이상은 안되겠습니다.
O-bêg wôn kkakk-a dûri-jyo. Kû isang-ûn an-toe-kess-ûmnida.

.Je vous fais une réduction de cinq cents wôns. Une réduction au-delà n'est plus possible.

.그것을 사겠어요. 좀 잘 싸 주세요.
Kûkôs-ûl sa-kess-ôyo. Jom jal ssa ju-seyo.

.J'achèterai cela. Emballez-le-moi bien, s'il vous plaît.

-신용 카드도 받습니까?
Shinyong k'adû(card)-do pat-sûmnikka ?

-Acceptez-vous les cartes de crédit ?

.아니요, 안 받아요. 현금이 있으시면, 현금으로 주시면 감사하겠습니다.
Aniyo, an pad-ayo. Hyôn.gûm-i iss-ûshi-myôn, hyôn.gûm-ûro ju-shi-myôn kamsa-ha-kess-ûmnida.

.Non, nous ne les acceptons pas. Si vous avez du liquide, je vous serais reconnaissant de me payer en liquide.

.(레코드점에서) 한국 전통 음악 - 레코드 판을 / 컴팩트 디스크를 - 사고 싶어요.
(Rek'odû-jôm-esô) Han.guk jônt'ong ûmak - rek'odû(record) p'an-ûl / k'ôm-p'êkt'û disû-k'û (compact disk)-rûl - sa-go ship'-ôyo.

.(Au magasin de disques) Je voudrais acheter - un disque / un *compact disk* (CD) - de musique traditionnelle coréenne.

-민요, 가곡, 궁중 음악, 대중 가요, 등이 있는데, 어떤 것으로 하시겠어요.
Minyo, kagok, kungjung ûmak, têjung kayo, dûng-i in-nûnde, ôttôn kôs-ûro ha-shi-kess-ôyo ?

-Il y a des chansons folkloriques, des chansons classiques, de la musique de cour, des chansons populaires, etc., que désirez-vous ?

.민요 레코드 판 두 장 주세요.
Minyo rek'odû p'an tu jang ju-seyo.

.Donnez-moi deux disques de chansons folkloriques.

우편 엽서 (郵便 葉書) *up'yôn yôpsô* carte postale
그림 엽서 *kûrim yôpsô* carte postale (avec dessin, photo)
기념품 *kinyôm-p'um* souvenir (produit)
인삼(人蔘) *insam* ginseng
사진(寫眞) *sajin* photo
인형(人形) *inhyông* poupée
부채 *puch'ê* éventail
열쇠 고리 *yôlsoe kori* porte-clés
액자(額子) *êkja* calligraphie encadrée
그림 *kûrim* dessin, peinture
지도(地圖) *jido* carte, plan
목각 *mokkak* poupée en bois
도자기(陶磁器) *tojaki* porcelaine
병풍(屛風) *pyôngp'ung* paravent

족자(簇子) *jokja* peinture qu'on suspend (*kakémono*)
레코드 판 *rek'odû p'an* = 음반(音盤) *ûmban* disque
토산품 *t'osan-p'um* produit traditionnel
손톱 깎이 *sont'op kkakki* coupe-ongles
동제품(銅製品) *tong-jep'um* produit en cuivre
자개 제품 *jakê jep'um* produit incrusté de nacre
민예품(民藝品) *minye-p'um* produit artisanal (folklorique)

● 골동품 가게에서 *Koltong-p'um kake-esô* ● Au magasin d'antiquités

-골동품 가게는 어디에 많습니까?
Koltong-p'um kake-nûn ôdi-e man-sûmnikka ?
-Dans quel quartier les magasins d'antiquités sont-ils nombreux ?

.인사동에 많아요.
Insa-dong-e man-ayo.
.Ils sont nombreux dans le quartier Insa.

-안내 좀 해 주실 수 있어요?
Annê jom hê ju-shi-l su iss-ôyo ?
-Pouvez-vous me servir de guide ?

.네, 그렇게 하죠.
Ne, kûrôk'e ha-jyo.
.Oui, d'accord.

-이것은 무엇입니까?
Igôs-ûn muôs-i-mnikka ?
-Qu'est-ce que c'est ?

.이조 백자입니다. 16 세기 것입니다.
Ijo pêkja-i-mnida. Shim-yuk seki kôs-i-mnida.
.C'est une porcelaine de la dynastie des Yi (Li) (1392-1910). Elle date du XVIe siècle.

-값은 말 할 수 없이 비싸겠죠? 저것은 무엇입니까?
Kaps-ûn mal ha-l su ôps-i pissa-ket-jyo ? Jôgôs-ûn muôs-i-mnikka ?
-J'imagine que son prix est incroyablement cher, n'est-ce pas ? Cela là-bas, qu'est-ce ?

.옛날 한국 장농입니다. 자개를 박아 만든 자개 장농입니다.
Yennal Han.guk jang.nong-i-mnida. Jakê-rûl pag-a mandû-n jakê jang-nong-i-mnida.
.C'est une armoire coréenne d'autrefois. C'est une armoire incrustée de nacre.

.대단히 우아하군요. 그것을 사겠어요. 오늘 저희 집으로 배달해 주세요.
Têdanhi u.a-ha-gunyo. Kûkôs-ûl sa-
.Elle est d'un style très élégant. Je l'achète. Livrez-la chez moi aujourd'hui, s'il

kess-ôyo. Onûl jôhi jib-ûro pêdal-hê ju-seyo. — vous plaît.

-댁의 약도를 좀 그려 주시겠습니까?
Têg-ûi yakto-rûl jom kûry-ô ju-shi-kess-ûmnikka ?
-Voudriez-vous me faire un plan sommaire de votre quartier (où se trouve votre maison) ?

.알겠습니다. 여기 우리집 약도, 주소, 전화 번호가 있습니다.
Al-kess-ûmnida. Yôki uri-jib yakto, juso, jônhwa pônho-ga iss-ûmnida.
.D'accord (j'ai compris) Voici le plan sommaire (du quartier), l'adresse, mon numéro de téléphone (chez moi).

골동품 *koldong-p'um* antiquité
장농 *jang.nong* armoire
자개 장농 *jakê jang.nong* armoire incrustée de nacre
도자기(陶磁器) *tojaki* porcelaine
백자(白磁) *pêkja* porcelaine blanche
고려 청자 (高麗 青瓷) *Koryô ch'ôngja* céladon de Koryô (918-1392)
동양화(東洋畵) *tong.yang-hwa* peinture orientale
서양화(西洋畵) *sôyang-hwa* peinture de style occidental
유화(油畵) *yuhwa* peinture à l'huile
수채화(水彩畵) *such'ê-hwa* aquarelle
성명(姓名) *sôngmyông* nom et prénom
주소(住所) *juso* adresse
전화 번호 (電話 番號) *jônhwa bônho* numéro de téléphone
약도(略圖) *yakto* plan sommaire
동네 *tong.ne* quartier, village

● 보석점에서 *Posôk-jôm-esô* — ● A la bijouterie

-이 자수정 반지가 마음에 들어요. 끼어 봐도 될까요?
I jasujông panji-ga maûm-e tûl-ôyo. Kki-ô pwa-do toe-lkkayo ?
-Cette bague d'améthyste me plaît. Puis-je l'essayer (la passer au doigt) ?

.네, 끼어 봐도 괜찮습니다.
Ne, kki-ô pwa-do gwênch'an-sûmnida.
.Oui, vous pouvez l'essayer (la passer au doigt).

-이 반지는 순금입니까?
I panji-nûn sun.gûm-i-mnikka ?
-Cette bague est-elle en or pur ?

.네, 물론입니다.
Ne, mullon-i-mnida.
.Oui, bien entendu.

-몇 캐럿이에요?
Myôt k'êrôs-i-eyo ?
-Elle est de combien de carats ?

.18 캐럿이에요.
.Elle est de 18 carats.

Ship-p'al k'êrôs-i-eyo.

.선물용으로는 자수정 반지가 좋은 것 같아요. 이 자수정 반지 두 개 주세요. *Sônmul-yong-ûronûn jasujông panji-ga jo-ûn kôt kat'-ayo. I jasujông panji tu kê ju-seyo.*	.Il me semble que la bague d'améthyste est bien comme cadeau. Donnez-moi deux bagues d'améthyste.

보석(寶石) *posôk* bijou
수정(水晶) *sujông* cristal
비취 *pich'wi* jade vert
귀고리 *kwigori* boucle d'oreille
팔찌 *p'altji* bracelet
액세서리 *êksesôri* accessoire
은(銀) *ûn* argent
브로치 *bûroch'i (brooch)* broche
옥(玉) *ok* jade
귀금속(貴金屬) *kwi-kûmsok* pierre précieuse, bijoux
보석점 *posôk-jôm* bijouterie
자수정 *jasujông* améthyste
진주(眞珠) *jinju* perle
목걸이 *mokkôri* collier
반지 *panji* bague
금(金) *kûm* or
다이아몬드 *da.i.amondû* diamant
펜던트 *p'êndônt'û (pendant)* pendant
동(銅) *tong* bronze

● 인삼 가게에서 *Insam kake-esô* — ● Au magasin de ginseng

-인삼이 건강에 아주 좋다고 들었습니다. 정말 그렇습니까? *Insam-i kônkang-e aju jo-t'ago tul-ôss-ûmnida. Jôngmal kûrô-sûmnikka ?*	-J'ai entendu dire que le ginseng était très bon pour la santé. Est-ce vrai ?
.네, 맞습니다. *Ne, mat-sûmnida.*	.Oui, c'est exact.
-인삼에는 어떤 종류가 있어요? *Insam-enûn ôttôn jong.nyu-ga iss-ôyo ?*	-En ce qui concerne le ginseng, qu'existe-t-il comme espèces ?
.홍삼과 백삼이 있습니다. *Hongsam-gwa pêksam-i iss-ûmnida.*	.Il existe du ginseng rouge et du ginseng blanc.
-어떤 것이 더 좋아요? *Ottôn kôs-i tô jo-ayo ?*	-Lequel est le meilleur ?
.홍삼이 백삼보다 더 좋습니다. *Hongsam-i pêksam-boda tô jo-sûmnida.*	.Le ginseng rouge est meilleur que le ginseng blanc.
.제품으로는 뿌리, 차, 캡슐, 정이 있고, 가루도 있습니다. *Jep'um-ûronûn ppuri, ch'a, k'êpsyul, jông-i it-go, karu-do iss-ûmnida.*	.En tant que produits, il y a la racine, le thé, des capsules (poudre), et la poudre aussi.

-홍삼 100 그램 한 상자에 얼맙니까? *Hongsam pêk gûrêm (gramme) han sangja-e ôlma-mnikka ?*	-Combien coûte une boîte de 100 grammes de ginseng rouge ?
.60 000 원입니다. *Yuk man wôn-i-mnida.*	.Cela coûte soixante mille wôns.
.뿌리는 그만 두고, 인삼차 한 통과 인삼액 네 병을 사겠어요. *Ppuri-nûn kûman tu-go, insam-ch'a han t'ong-gwa insam-êk ne pyông-ûl sa-kess-*ôyo.	.Je renonce aux racines, et j'achèterai une boîte de thé de ginseng et quatre bouteilles d'essence de ginseng.

인삼(人蔘) *insam* ginseng
백삼(白蔘) *pêksam* ginseng blanc
가루 *karu* poudre
인삼주 *insam-ju* alcool de ginseng
통 *t'ong* boîte
종류(種類) *jong.nyu* espèce
제품(製品) *jep'um* produit
홍삼(紅蔘) *hongsam* ginseng rouge
뿌리 *ppuri* racine
인삼차 *insam-ch'a* thé de ginseng
상자(箱子) *sangja* boîte
병(甁) *pyông* bouteille
건강(健康) *kônkang* santé
재배(栽培) *jêbê* culture

19. Moyens de communication
통신 수단
T'ongshin sudan

● 전화 걸기 *Jônhwa kôl-ki* — ● Communication téléphonique

-이 근처에 공중 전화가 있어요?
I kûnch'ô-e kongjung jônhwa-ga iss-ôyo ?
-Y a-t-il, près d'ici, une cabine de téléphone (public) ?

-동전으로 국제 전화를 걸 수 있습니까?
Tongjôn-ûro kukje jônhwa-rûl kôl su iss-ûmnikka ?
-Peut-on téléphoner à l'étranger avec des pièces de monnaie ?

.네, 동전이나 전화 카드로 국제 전화를 걸 수 있어요.
Ne, tongjôn-ina jônhwa k'adû-ro kukje jônhwa-rûl kôl su iss-ôyo.
.Oui, on peut téléphoner à l'étranger avec des pièces de monnaie ou avec une carte de téléphone.

-우체국은 어디 있어요?
Uch'egug-ûn ôdi iss-ôyo ?
-Où se trouve la poste ?

.프랑스 파리에 국제 전화를 하고 싶은데요.
Pûrangsû P'ari-e kukje jônhwa-rûl ha-go ship'-ûndeyo.
.Je voudrais donner un coup de téléphone international à Paris.

-몇 번입니까?
Myôt pôn-i-mnikka ?
-A quel numéro ?

.파리 47-58-20-31 번이에요. 요금은 수신인 (상대방) 지불로 해 주세요.
P'ari sa-ship-ch'il o-ship-p'al i-ship sam-shib-il bôn-i-eyo. Yogûm-ûn sushin-in (sangdêbang) jibul-lo hê ju-seyo.
.C'est le 47-58-20-31. Je voudrais que le paiement soit à la charge de mon correspondant.

.콜렉트 콜로 해 주세요.
K'ollekt'û k'ol (collect call)-lo hê ju-seyo.
.Faites-le-moi en PCV.

-전화 거시는 분 성함과 받으시는 분의 성함이 어떻게 되세요?
Jônhwa kô-shi-nûn bun-gwa pad-ûshi-nûn bun-ûi sông.ham-i ôttô-k'e toe-seyo ?
-Quels sont les noms de la personne qui appelle et de celle qui répond ?

.저는 마르셀 깡봉이고, 받는 사람은 브리지트 깡봉입니다.
.Je m'appelle Marcel Cambon, et la personne qui répond

Jô-nûn Marûsel Kkangbong-i-go, pan-nûn saram-ûn Bûrijit'û Kkangbong-i-mnida. (reçoit l'appel) est Brigitte Cambon.

.기다리세요.
Kidari-seyo.
.Veuillez attendre (attendez).

-얼마나 기다려야 돼요?
ôlmana kidary-ôya twê-yo ?
-Il faut attendre à peu près combien de temps ?

.약 15 분 기다리셔야 합니다.
Yak shib-o bun kidari-shy-ôya ha-mnida.
.Il faut attendre environ quinze minutes.

.지급으로 해 주세요.
Jigûb-ûro hê ju-seyo.
.Faites l'appel en "urgent", s'il vous plaît.

.파리 나왔습니다. 말씀하세요.
P'ari nawass-ûmnida. Malssûm-ha-seyo.
.Voici Paris (je vous passe Paris). Vous pouvez parler.

-부산에 직통 전화(=DDD)를 걸고 싶습니다. 부산 지역 번호가 몇 번입니까?
Pusan-e jikt'ong jônhwa(=di.di.di)-rûl kôl-go ship-sûmnida. Pusan jiyôk pônho-ga myôt pôn-i-mnikka ?
-Je voudrais donner un coup de téléphone direct (DDD) à Pusan. Quel est l'indicatif de la région de Pusan ?

-여보세요. 이동훈 선생님댁이시죠? 선생님 계십니까? 계시면 좀 바꿔 주십시오.
Yôboseyo. Yi Tong-hun sônsêng-nim-têg-i-shi-jyo? Sôsêng-nim ke-shi-mnikka ? Keshi-myôn jom pakkwô ju-shipshio.
-Allô ! Je suis bien chez M. Yi Tong-hun (chez le professeur Yi Tong-hun), n'est-ce pas ? Est-ce qu'il est là ? S'il est là, veuillez me le passer.

.저는 프랑스에서 온 다니엘 가르씨아 입니다.
Jô-nûn P'ûrangsû-esô o-n Dani.el Garûssia-i-mnida.
.Je suis (je m'appelle) Daniel Garcia ; je viens de France.

.김 과장 좀 대 주세요.
Kim kwajang jom tê ju-seyo.
.Passez-moi le chef de bureau Kim.

.잠깐만 기다리세요. 바꿔 드릴께요.
Jamkkan-man kidari-seyo. Pakkwô tûri-lkkeyo.
.Veuillez attendre un instant. Je vous le passe.

-지금 안 계신데요. 실례지만 누구시죠?
Jigûm an keshi-ndeyo. Shillye-jiman nugu-shi-jyo ?
-Il n'est pas là. Excusez-moi, puis-je vous demander qui vous êtes ?

.지금 외출 중인데요. *Jigûm oech'ul jung-i-ndeyo.*	.Pour le moment, il est absent (il est sorti).
.지금 자리에 안 계신데요. 잠시 후에 다시 한 번 전화해 주세요. *Jigûm jari-e an keshi-ndeyo. Jamshi hu-e tashi han bôn jônhwa-hê ju-seyo.*	.Il n'est pas à son poste. Veuillez rappeler un peu plus tard.
-언제쯤 돌아오십니까? *ôje-tjûm tora-o-shi-mnikka ?*	-Vers quand rentre-t-il ?
.오후 늦게 돌아오신다고 말씀하셨어요. *Ohu nûkke tora.o-shi-ndago malssûm-ha-shy-ôss-ôyo.*	.Il a dit qu'il rentrerait tard cet après-midi.
.그럼 이따가 다시 전화하겠습니다. *Kûrôm ittaga tashi jônhwa-ha-kess-ûmnida.*	.Eh bien, je téléphonerai de nouveau plus tard.
.불란서 사람 장-피에르 르노가 전화 했다고 전해 주십시오. *Pullansô saram Jang-P'i.erû Rûno-ga jônhwa-hêt-tago jônhê ju-shipshio.*	.Dites (transmettez)-lui qu'un Français, Jean-Pierre Renault, lui a téléphoné.
-선생님댁 전화 번호가 몇 번이에요? *Sônsêng-nim-têk jônhwa bônho-ga myôt pôn-i-eyo ?*	-Monsieur, quel est le numéro de téléphone chez vous ?
-거기 김철호 교수님댁입니까? *Kôki Kim Ch'ôl-ho kyosu-nim-têg-i-mnikka ?*	-Là, est-ce que je suis (bien) chez M. le professeur Kim Ch'ôl-ho ?
.네, 맞습니다. / 네, 그렇습니다. *Ne, mat-sûmnida. / Ne, kûrô-sumnida.*	.Oui, c'est exact. / Oui, c'est cela.
.아니요, 그런 분 없는데요. 전화 잘 못 거셨습니다. *Aniyo, kûrôn bun ôm-nûndeyo. Jônhwa jal mot kô-shy-ôss-ûmnida.*	.Non, il n'y a personne de ce nom. Vous avez - fait une erreur. / mal composé votre numéro.
.실례했습니다. 미안합니다. *Shillye-hê-ss-ûmnida. Mi.an-ha-mnida.*	.Je vous ai dérangé. Excusez-moi.
.여보세요, 장 베르나르입니다. *Yôboseyo, Jang Berûnarû-i-mnida.*	.Allô, Jean Bernard à l'appareil (je suis Jean Bernard).

.여기는 4339-2876 번, 이정용 집입니다.
Yôki-nûn sa.sam.sam.gu-i.p'al.ch'il.yuk bôn, Yi Jông-yong jib-i-mnida.
.Ici, vous êtes au numéro 4339-2876, chez Yi Jông-yong.

-사장님댁으로 전화해도 좋습니까?
Sajang-nim-têg-ûro jônhwa-hê-do jo-sûmnikka ?
-Puis-je téléphoner chez (vous) M. le président ?

-밤 늦게 댁으로 전화 드려도 실례가 안 될까요?
Pam nûk-ke têg-ûro jôhwa tûry-ôdo shillye-ga an toe-lkkayo ?
-Même si je vous téléphone tard dans la soirée, cela ne vous dérangera pas ?

.내일 내 사무실로 전화 주세요.
Nêil nê samu-shil-lo jônhwa ju-seyo.
.Donnez-moi un coup de fil à mon bureau demain.

.교환양! 4279-6365 번 좀 대 주세요.
Kyohwan-yang ! Sa.i.ch'il.gu-yuk.sam.yug.o bôn jom tê ju-seyo.
.Mademoiselle (l'opératrice) ! Passez-moi le numéro 4279-6365.

.전화가 안돼요.
Jônhwa-ga an-twê-yo.
.Le téléphone ne marche pas.

.통화 중입니다. 잠시 후에 다시 걸어 보겠습니다.
T'onghwa jung-i-mnida. Jamshi hu-e tashi kôl-ô po-kess-ûmnida.
.C'est occupé. J'essayerai de rappeler un peu plus tard.

.계속 통화 중 신호에요.
Kesok t'onghwa jung shinho-eyo.
.C'est toujours (continuellement) le signal "occupé".

.전화를 받지 않습니다. 아무도 없나 봅니다.
Jôhwa-rûl pat-ji an-sûmnida. Amu-do ôp-na po-pnida.
.Cela ne répond pas. Il me semble qu'il n'y a personne.

.신호는 가는데 안 받아요.
Shinho-nûn ka-nûnde an pad-ayo.
.Ça sonne, mais personne ne répond.

.전화 잘못 걸렸습니다. 죄송합니다.
Jônhwa jalmot kôlly-ôss-ûmnida. Joesong-ha-mnida.
.J'ai fait une erreur en composant le numéro. Excusez-moi.

.잘 안 들려요.. 크게 말씀해 주세요.
Jal an tûlly-ôyo. K'û-ke malssûm-hê ju-seyo.
.Je vous entends mal. Veuillez parler plus fort.

.부장님! 전화 왔습니다. 전화 받으십시오.
Pujang-nim ! Jônhwa wa-ss-ûmnida. Jônhwa pad-ûshi-pshio.

.M. le directeur ! Il y a un appel (téléphonique) pour vous. Veuillez répondre à l'appel.

.내 친구가 전화를 걸면, 내가 오후 네 시경 사무실에 돌아오니, 그때 전화하라고 좀 말해 줘요.
Nê ch'in.gu-ga jônhwa-rûl kôl-m'yôn, nê-ga ohu ne shi-kyông samu-shil-e tora.o-ni, kû-ttê jônhwa-ha-rago jom mal-hê jwô-yo.

.Si mon ami me téléphone, dites-lui, s'il vous plaît, que je rentre au bureau vers quatre heures de l'après-midi, et qu'il me téléphone à ce moment-là.

.저희 집에 전화 한 대 가설해 주십시오.
Jôhi jib-e jônhwa han dê kasôl-hê ju-shipshio.

.Veuillez installer un téléphone (une ligne téléphonique) chez moi.

.가설 신청서 및 구비 서류를 갖추어서 제출하십시오. 신청 후 약 3-4 일 걸립니다.
Kasôl shinch'ông-sô mit kubi sôryu-rûl katch'u-ôsô jech'ul-ha-shipshio. Shin-ch'ông hu yak sam-sa il kôlli-mnida.

.Remplissez le formulaire de demande d'installation et joignez-y les documents nécessaires, et déposez-les. Il faut environ 3 ou 4 jours après la demande.

.네, 그럼 이만 전화 끊겠습니다. 안녕히 계십시오.
Ne, kûrôm iman jônhwa kkûn-k'ess-ûmnida. Annyông-hi ke-shipshio.

.Eh bien, je vais vous quitter. Au revoir (soyez en paix).

(전화를) 걸다 *(jônhwa-rûl) kôl-da* téléphoner, composer (un numéro de téléphone), donner un coup de téléphone (fil)
잘못 걸다 *jalmot kôl-da* faire erreur (dans la composition de numéro)
끊다 *kkûn-t'a* couper, rompre, interrompre
받다 *pat-ta* recevoir, répondre (au téléphone)
주다 *ju-da* donner (un coup de téléphone, un coup de fil)
드리다 *tûri-da* (Honor. de 주다) donner
안 받다 *an pat-ta* = 받지 않다 *pat-ji an-t'a* ne pas recevoir, ne pas répondre (au téléphone)
기다리다 *kidari-da* attendre
말하다 *mal-ha-da* parler, dire
말씀하다 *malssûm-ha-da* (Honor.) parler, dire
이야기하다 *iyaki-ha-da* parler, discuter, faire la conversation
(N-를/을) 바꾸다 *(N-rûl/ûl) pakku-da* passer (quelqu'un au téléphone)
대 주다 *tê ju-da* passer
전(傳)하다 *jônha-da* transmettre
통화(通話)하다 *t'onghwa-ha-da* avoir une communication téléphonique
놓다 *no-t'a* poser
들다 *tûl-da* prendre, tenir
있다 *it-ta* il y a, se trouver
계시다 *keshi-da* (Honor.) se trouver

없다 *ôp-ta* il n'y a pas, ne pas se trouver
전화(電話) *jônhwa* téléphone 전화기 *jônhwa-ki* appareil télépho.
전화선*jônhwa-sôn* ligne téléphonique 수화기(受話器) *suhwa-ki* récepteur
송화기(送話機) *songhwa-ki* émetteur 가설(架設) *kasôl* installation
자동 응답기 (自動 應答器) *jadong ûngdap-ki* répondeur automatique
휴대(携帶)폰 *hyudê-p'on(phone)* téléphone portable
시외 전화 (市外 電話) *shi.oe jônhwa* téléphone interurbain
국제 전화 (國際 電話) *kukje jônhwa* téléphone international
장거리 전화 (長距離 電話) *jang.gôri jônhwa* téléphone à longue distance
공중 전화 (公衆 電話) *kongjung jônhwa* téléphone public
전화 요금 *jônhwa yogûm* prix (tarif) de la communication téléphonique
전화 번호 (電話 番號) *jônhwa bônho* numéro de téléphone
전화 연락 (電話 連絡) *jônhwa yôllak* contact téléphonique
전화국 (電話局) *jônhwa-guk* bureau (agence) de téléphone
통화(通話) *t'onghwa* communication téléphonique
전화 두 통화 *jônhwa tu t'onghwa* deux communications téléphoniques
상대방(相對方) 지불(支拂) 통화(通話) *sangdêbang jibul t'onghwa* PCV, communication téléphonique payée par le correspondant
콜렉트 콜 *k'ollekt'û k'ol (collect call)* PCV

● 편지 부치기 *P'yônji puch'i-ki* ● Envoi de lettres

-우표는 몇 번 창구에서 팔아요?
Up'yo-nûn myôt pôn ch'ang.gu-esô p'al-ayo ?
-A quel guichet vend-on des timbres ?

.400 원짜리 우표 석(3) 장과 600 원짜리 우표 다섯(5) 장 주세요.
Sa-bêg wôn-tjari up'yo sôk jang.gwa yuk-pêk wôn-tjari up'yo tasôt jang ju-seyo.
.Donnez-moi trois timbres à quatre cents wôns et cinq timbres à six cents wôns.

-이 편지는 요금이 얼마에요?
I p'yônji-nûn yogûm-i ôlma-eyo ?
-Pour cette lettre, quel est le tarif ?

-항공이에요, 선편이에요?
Hang.gong-i-eyo, sônp'yôn-i-eyo ?
-Est-ce par avion, ou par bateau ?

.항공이에요. 우표를 붙여 주세요.
Hang.gong-i-eyo. Up'yo-rûl putch'yô ju-seyo.
.C'est par avion. Mettez des timbres, s'il vous plaît.

.항공 봉함 엽서 일곱 장 주십시오.
Hang.gong pong.ham yôpsô ilgop jang ju-shipshio.
.Donnez-moi sept aérogrammes (par avion), s'il vous plaît.

-이 엽서를 프랑스에 항공으로 부치면 얼맙니까?
I yôpsô-rûl P'ûrangsû-e hang.gong-ûro puch'i-myôn ôlma-mnikka ?

-Si j'envoie cette carte postale en France par avion, cela coûte combien ?

.이 소포를 선편으로 파리에 부치고 싶습니다.
I sop'o-rûl sônp'yôn-ûro P'ari-e puch'i-go ship-sûmnida.

.Je voudrais envoyer ce colis à Paris par bateau.

-속에 든 것이 무엇입니까?
Sog-e tû-n kôs-i muôs-i-mnikka ?

-Qu'est-ce qu'il y a à l'intérieur ?

.옷과 인형이에요.
Ot-kwa inhyông-i-eyo.

.Ce sont des vêtements et une poupée.

.이 신고서를 작성해 주십시오.
I shin.go-sô-rûl jaksông-hê ju-shipshio.

.Veuillez remplir ce formulaire de déclaration.

-선편으로 부치면 파리까지 시일은 얼마나 걸립니까?
Sônp'yôn-ûro puch'i-myôn P'ari-kkaji shi.il-ûn ôlmana kôlli-mnikka ?

-Si je l'envoie par bateau, il faut combien de temps pour (jusqu'à) Paris ?

.약 한 달 가량 걸립니다.
Yak han dal karyang kôlli-mnida.

.Il faut environ un mois.

.그럼 너무 늦어요. 항공으로 해 주세요.
Kûrôm nômu nûj-ôyo. Hang.gong-ûro hê ju-seyo.

.Alors, ce sera trop tard. Affanchissez-le par avion.

.이 편지를 등기로 부탁합니다.
I p'yônji-rûl tûngki-ro put'ak-ha-mnida.

.Je vous prie d'affranchir cette lettre en recommandé.

-속달료는 얼맙니까 ?
Soktal-lyo-nûn ôlma-mnikka ?

-Quel est le tarif pour l'express ?

.이 편지를 항공 등기로 부쳐 주세요.
I p'yônji-rûl hang.gong tûngki-ro puch'y-ô ju-seyo.

.Affranchissez cette lettre par avion et en recommandé, s'il vous plaît.

-제게 편지 온 것 있어요?
Je-ke p'yônji o-n kôt iss-ôyo ?

-Y a-t-il des lettres arrivées pour moi ?

-내게(=나에게) 혹시 텔렉스 (팩스) 온 것 있어요?

-Par hasard, y avait-il des télex (des fax) arrivés pour

Nê-ke(=na-eke) hokshi t'elleksû (p'êksû) o-n kôt iss-ôyo ? — moi ?

.네, 일본에서 온 팩스가 하나 있습니다. 여기 있습니다.
Ne, Ilbon-esô o-n p'êksû-ga hana iss-ûmnida. Yôki iss-ûmnida. — .Oui, il y a un fax qui est arrivé (venu) du Japon. Le voici.

(편지를) 부치다 *(p'yônji-rûl) puch'i-da* envoyer, affranchir (lettre)
(우표를) 붙이다 *(up'yo-rûl) putch'i-da* coller, mettre (des timbres)
(무게를) 달다 *(muke-rûl) tal-da* peser (le poids)
(길이를) 재다 *(kiri-rûl) jê-da* mesurer (la longueur)
보내다 *ponê-da* envoyer, expédier 받다 *pat-ta* recevoir
가다 *ka-da* aller 오다 *o-da* venir
쓰다 *ssû-da* écrire 읽다 *ik-ta* lire
보다 *po-da* voir, lire 찾다 *ch'at-ta* chercher
도착하다 *toch'ak-ha-da* arriver 발송하다 *palsong-ha-da* envoyer
찾으러 가다 *ch'aj-ûrô ka-da* aller chercher
취급하다 *ch'wigûp-ha-da s'occuper (d'une affaire), traiter*

우편물(郵便物) *up'yôn-mul* courriers (lettres, colis, paquets)
편지(便紙) *p'yônji* lettre 소포(小包) *sop'o* colis, paquet
우표(郵票) *up'yo* timbre-poste ; 기념 우표 *kinyôm up'yo* timbre commémoratif ; 500 원짜리 우표 *o-bêg wôn-tjari up'yo* timbre à 500 wôns
엽서(葉書) *yôpsô* carte postale = (우편) 엽서 (郵便 葉書) *(up'yôn) yôpsô* carte postale ; 그림 엽서 *kûrim yôpsô* carte avec dessin ou image ; 항공(航空) 봉함(封緘) 엽서 *hang.gong pong.ham yôpsô* aérogramme
N-(으)로 *(û)ro* en, par 우편으로 *up'yôn-ûro* par la poste
보통으로 *pot'ong-ûro* en ordinaire 등기로 *tûngki-ro* en recommandé
속달로 *soktal-lo* en express 항공으로 *hang.gong-ûro* par avion
선편으로 *sônp'yôn-ûro* par bateau 우체국 *uch'eguk* bureau de poste
우체통 *uch'e-t'ong* boîte aux lettres (dans la rue)
편지함 *p'yônji-ham* boîte aux lettres personnelle
사서함 *sasô-ham* boîte postale 저울 *jôul* balance
창구(窓口) *ch'angku* guichet 계원(係員) *kewôn* employé
무게 *muke* poids 요금(料金) *yogûm* prix, tarif
그램 *gûrêm* gramme 주소(住所) *juso* adresse
봉투(封套) *pongt'u* enveloppe, petit sac
편지 봉투 *p'yônji pongt'u* enveloppe (pour lettre)
발송인(發送人) *palsong-in* expéditeur (d'un colis, d'un paquet)
발신인(發信人) *palshin-in* = 보내는 사람 *ponê-nûn saram* expéditeur, la personne qui envoie (une lettre, un fax, un télégramme)
수신인(受信人) *sushin-in* = 수취인(受取人) *such'wi-in* = 받는 사람 *pan-nûn saram* destinataire, la personne qui reçoit
서울발(發) *Sôul-pal* de Seoul, au départ de Seoul
파리행(行) *P'ari-hêng* vers Paris, à destination de Paris

● 전보 치기 *Jônbo ch'i-ki*

● Envoi de télégramme

.전보를 치려고 해요. 전보 용지 한 장만 주세요.
Jônbo-rûl ch'i-ryôgo hê-yo. Jônbo yongji han jang-man ju-seyo.

.Je voudrais envoyer un télégramme. Donnez-moi une feuille (un imprimé) de télégramme.

-전문은 로마자로 씁니까?
Jônmun-ûn roma-ja-ro ssû-mnikka ?

-Ecrit-on le texte du télégramme en lettres latines ?

.국내 전보면 한글로 쓰시고, 외국으로 가는 전보면 로마자로 - 쓰세요. / 작성하세요.
Kung.nê jônbo-myôn han.gûl-lo ssû-shigo, oegug-ûro ka-nûn jônbo-myôn roma-ja-ro - ssû-seyo. / jaksông-ha-seyo.

.Si c'est un télégramme pour l'intérieur du pays, écrivez-le en coréen ; si c'est un télégramme qui va à l'étranger, écrivez (rédigez) - le en lettres latines (romaines).

-요금은 글자당 얼마입니까?
Yogûm-ûn kûlja-dang ôlma-i-mnikka ?

-Quel est le tarif par lettre ?

.한글은 글자당 30 원이고, 외국으로 가는 것은 나라에 따라 요금이 다릅니다.
Han.gûl-ûn kûlja-dang sam-shib wôn-igo, oegug-ûro ka-nûn kôs-ûn nara-e ttara yogûm-i tarû-mnida.

.Pour le *han.gûl* (coréen), cela coûte trente wôns par lettre ; pour ce qui est destiné (va) à l'étranger, le tarif est différent selon les pays.

(전보를 *jônbo-rûl*, 텔렉스를 *t'elleksû-rûl*) 치다 *ch'i-da* envoyer, (taper sur le clavier pour) envoyer (un télégramme, un télex)
(전보를 *jônbo-rûl*) 보내다 *ponê-da* / 넣다 *nô-t'a* envoyer (un télégramme)
같다 *kat-ta* ê. pareil, ê.semblable 다르다 *tarû-da* ê. différent
전보(電報) *jônbo* télégramme 용지(用紙) *yongji* imprimé
국내 전보 (國內 電報) *kungnê jônbo* télégramme (pour l'intérieur du pays)
국제 전보 (國際 電報) *kukje jônbo* télégramme international
축전(祝電) *ch'ukjôn* télégramme de félicitations
조전(弔電) *jojôn* télégramme de condoléances
보통(普通)으로 *pot'ong-ûro* en ordinaire
지급(至急)으로 *jigûp-ûro* en urgent 숫자 *sutja* chiffre
텔렉스 *t'elleksû* télex 팩스 *p'êksû* fax
글자 수 *kûlja su* nombre de caractères (lettres)
-당(當) *tang* (Suf.) à l'unité, par unité ; 글자당 *kûlja-dang* par lettre ; 일인당(一人當) *irin-dang* par personne ; 킬로그램당 *k'illo-gûrêm-dang* par (au) kilogramme

20. La banque
은행
ûnhêng

.이 프랑화를 원화로 좀 바꿔 주세요. *I P'ûrang-hwa-rûl wôn-hwa-ro jom pakkwô ju-seyo.*	.Changez-moi ces francs en wôns, s'il vous plaît.
.환전은 8 번 창구입니다. 8 번 창구에 가셔서 바꾸세요. *Hwanjôn-ûn p'al bôn ch'angku-i-mnida. P'al bôn ch'angku-e ka-shy-ôsô pakku-seyo.*	.Le change est au guichet numéro 8. Allez les changer au guichet numéro 8.
-오늘 달러 환율이 어떻게 됩니까? *Onûl tallô hwanyul-i ottô-k'e toe-mnikka?*	-Aujourd'hui, quel est le taux de change du dollar ?
.1 달러에 820 원입니다. *Il tallô-e p'al-bêg-i-shib wôn-i-mnida.*	.Huit cent vingt wôns pour un dollar.
.1000 원짜리 지폐를 100 원짜리 동전으로 좀 바꿔 주시면 감사하겠습니다. *Ch'ôn wôn-tjari jip'e-rûl pêg wôn-tjari tongjôn-ûro jom pakkw-ô ju-shi-myôn kamsa-ha-kess-ûmnida.*	.Je vous serais reconnaissant de me changer un billet de mille wôns en pièces de cent wôns.
.이 여행자 수표를 원으로 좀 바꿔 주세요. 여기 제 여권이 있습니다. *I yôhêng-ja sup'yo-rûl wôn-ûro jom pakkw-ô ju-seyo. Yôki je yôkkwôn-i iss-ûmnida.*	.Veuillez me changer ce chèque de voyage en wôns. Voici mon passeport.
.손님, 여기 사인하여 주십시오. *Sonnim, yôki sa.in(sign)-ha-yô ju-shipshio.*	.Monsieur (madame) (honorable client), veuillez signer ici.
-프랑스에서 제 앞으로 송금이 왔습니까? 제 이름은 실비 고냉입니다. *P'ûrangsû-esô je ap'-ûro song.gûm-i wa-ss-ûmnikka ?*	-Est-ce qu'un transfert d'argent est arrivé pour moi, de France ? Je m'appelle (je suis) Sylvie Gonin.
.네, 찾아 보겠습니다. 잠깐만 기다리세요. *Ne, ch'aj-a po-kess-ûmnida. Jamkkan-man kidari-seyo.*	.Oui, je vais vérifier. Veuillez attendre un instant.

.네, 12 300 프랑이 왔습니다. *Ne, man-i-ch'ôn-sam-bêk p'ûrang-i wa-ss-ûmnida.*	.Oui, douze mille trois cents francs sont arrivés.
.여기다 성함과 주소를 좀 써 주십시오. *Yôki-da sông.ham-gwa juso-rûl jom ssô ju-shi-pshio.*	.Veuillez écrire ici vos nom et adresse.
.당좌 구좌를 개설하고 싶습니다. *Tangjwa kujwa-rûl kêsôl-ha-go ship-sûmnida.*	.Je voudrais ouvrir un compte-chèque.
.이 돈을 보통 예금으로 저금하고 싶습니다. *I don-ûl pot'ong yegûm-ûro jôgûm-ha-go ship-sûmnida.*	.Je souhaite déposer cette somme d'argent en dépôt (épargne) ordinaire.
.250 000 원을 찾고 싶어요. *I-shib-o-man wôn-ûl ch'at-ko ship'-ôyo.*	.Je voudrais retirer (chercher) deux cent cinquante mille wôns.

은행(銀行) *ûnhêng* banque　　본점(本店) *ponjôm* siège social
지점(支店) *jijôm* agence, succursale　　창구(窓口) *ch'angku* guichet
중앙 은행 (中央 銀行) *jung.ang ûnhêng* banque centrale = 한국 은행 (韓國 銀行) *Han.gug ûnhêng* Banque de Corée
지폐(紙幣) *jip'ye* billet (de banque)
10 000 원 짜리 (= 만 원 권) 지폐 *man wôn tjari (= man wôn kwôn) jip'e* billet de dix mille wôns
여행자 수표 (旅行者 手票) *yôhêng-ja sup'yo* chèque de voyage
신용(信用) 카드 *shinyong k'adû (card)* carte de crédit
동전(銅錢) *tongjôn* monnaie　　수표(手票) *sup'yo* chèque
어음 *ôûm* traite, billet à ordre　　원금(元金) *wôn.gûm* capital, principal
이자(利子) *ija* intérêts　　복권(福券) *pokkwôn* loterie
저금(貯金) *jôgûm* épargne　　예금(預金) *yegûm* dépôt, épargne
저금통 *jôgûm-t'ong* tirelire　　저금액 *jôgûm-êk* montant d'épargne
금액(金額) *kûmêk* montant, somme　　잔고(殘高) *jan.go* somme restante
보통 예금 (普通 預金) *pot'ong yegûm* dépôt ordinaire
당좌 예금 (當座 預金) *tangjwa ye-gûm* compte-chèque
저금 통장 (貯金 通帳) *jôgûm t'ongjang* livret de compte
빚 *pit* dette　　환전(換錢) *hwanjôn* change
융자(融資) *yungja* financement, prêt　　대부(貸付) *têbu* prêt
보증(保證) *pojûng* garantie　　보험(保險) *pohôm* assurance
보험 회사 (保險 會社) *pohôm hoesa* compagnie d'assurances
자동차 보험 (自動車 保險) *jadongch'a pohôm* assurance automobile
생명 보험 (生命 保險) *sêngmyông pohôm* assurance-vie
화재 보험 (火災 保險) *hwajê pohôm* assurance contre l'incendie

해상 보험 (海上 保險) *hêsang pohôm* assurance maritime

꾸다 *kku-da* emprunter 갚다 *kap-ta* rembourser
(보험에 *pohôm-e*) 들다 *tûl-da* / 가입(加入)하다 *ka.ip-ha-da* prendre, adhérer à (une assurance)
저금(貯金)하다 *jôgûm-ha-da* épargner, mettre (de l'argent sur un compte)
입금(入金) 하다 *ipkûm-ha-da* verser (de l'argent sur un compte)
(돈을) 찾다 *(ton-ûl) ch'at-ta* retirer, chercher (de l'argent)
(빚을 *pij-ûl*) 내다 *nê-da* / 얻다 *ôt-ta* contracter (une dette)
(빚을) 지다 *(pij-ûl)ji-da* s'endetter, ê. endetté
환불(還拂)하다 *hwanbul-ha-da* rembourser
환전(換錢)하다 *hwanjôn-ha-da* changer (de l'argent en une monnaie étrangère)
계약(契約)하다 *keyak-ha-da* = 계약을 *keyag-ûl* - 체결(締結) 하다 *ch'ekyôl-ha-da* / 맺다 *mêt-ta* signer un contrat

21. Le marché
시장
Shijang

.아주머니! 배추 한(1) 통, 무 두(2) 개, 파 세(3) 단, 시금치 일 킬로그램 주세요. *Ajumôni ! Bêch'u han t'ong, mu tu kê, p'a se tan, shigûmch'i il killogûrêm ju-seyo.*	.Madame (tante) ! Donnez-moi un chou blanc, deux radis, trois bottes de poireaux, et un kilogramme d'épinards.
.아저씨! 사과 열(10) 개, 복숭아 스무(20) 개, 배 다섯 개만 주세요. *Ajôssi ! Sagwa yôl kê, poksung.a sûmu kê, pê tasôt kê-man ju-seyo.*	.Monsieur (tonton) ! Donnez-moi dix pommes, vingt pêches, cinq poires.
-이 도미 싱싱해요? 생싱하면 한(1) 마리 주세요. *I tomi shing.shing-hê-yo ? Shing.shing-ha-myôn han mari ju-seyo.*	-Est-ce que ces daurades sont fraîches ? Si elles sont fraîches, donnez-m'en une.
.이 가자미는 싱싱하지 않은 것 같아요. 저 고등어로 두 마리 사겠어요. *I kajami-nûn shing.shing-ha-ji an-ûn kôt kat'-ayo. Jô kodûng.ô-ro tu mari sa-kess-ôyo.*	.Il semble que ces soles ne soient pas fraîches. J'achèterai deux de ces maquereaux-là.
.소 등심 살고기로 두(2) 근 주세요. *So tûngshim salkoki-ro tu kûn ju-seyo.*	.Donnez-moi deux *kûn* (*kûn* = 600 gr ou une livre) de faux-filet de boeuf.
-돼지 갈비 있어요? 1 킬로에 얼마에요? *Twêji kalbi iss-ôyo ? Il k'illo-e ôlma-eyo ?*	-Avez-vous des côtes de porc ? Elles coûtent combien le kilo ?
.까지 않은 굴 500 그램하고 게 두 마리만 주세요. *Kka-ji an-ûn gul o-bêk gûrêm-hago ke tu mari-man ju-seyo.*	.Donnez-moi cinq cents grammes d'huîtres non décortiquées et deux crabes.

<u>Classificateurs</u>

Les classificateurs (spécificatifs) sont des noms dépendants qui servent à compter les êtres ou les choses, et qui s'associent à un nombre et à un nom générique qui spécifie la catégorie d'êtres ou de choses en question.

On emploie les nombres sino-coréens (일 一 *il*, 이 二 *i*, 삼 三 *sam* ...) avec les classificateurs sino-coréens et les unités de mesure occidentales ; les nombres coréens (한 *han*, 두 *tu*, 세 *se* ...) avec les classificateurs coréens en principe. On emploie plutôt les nombres coréens, s'agissant de petits nombres allant jusqu'à vingt ou trente, avec les classificateurs (spécificatifs) aussi bien coréens que sino-coréens.

(Voir "11. Nombres et classificateurs", pp. 118-131)

Classificateurs-unités de mesure occidentales, coréennes, sino-coréennes

킬로그램 *killogûrêm* kilogramme 그램 *gûrêm* gramme
리터 *lit'ô* litre 미터 *mit'ô* mètre
센티미터 *sent'imit'ô* centimètre 밀리미터 *milli-mit'ô* millimètre
평방(平方) 미터 *p'yôngbang mit'ô* mètre carré (m^2)
입방(立方) 미터 *ippang mit'ô* mètre cube (m^3)
평(坪) *p'yông* 3,3 m2 정보(町步) *jôngbo* un hectare
말 *mal* boisseau cylindrique de 18 litres
되 *toe* récipient en bois cubique de 1,8 litre
근(斤) *kûn* 600 gr. une livre
가마 *kama* gros sac en paille de 80 kg (N Auto.)
포대 *p'odê* sac en toile contenant plusieurs dizaines de kg (N Auto.)
봉지 *pongji* petit sac (N Auto.)

쇠고기 2 킬로그램 *soe-koki i k'illogûrêm* deux kilos de viande de boeuf
쌀 두(2) 말 *ssal tu mal* deux *mal* (boisseaux de 18 litres) de riz

Classificateurs

- 마리 *mari* tête : il sert à compter tous les animaux, les oiseaux, les poissons, les insectes, vivants ou morts, etc.

  소 한(1) 마리 *so han mari* un boeuf, une tête de boeuf
  산비둘기 두(2) 마리 *san-pidulki tu mari* deux tourterelles
  도미 세(3) 마리 *tomi se mari* trois dorades
  나비 네(4) 마리 *nabi ne mari* quatre papillons

- 개(個) *kê* pièce : il sert à compter tous les objets inanimés.

  사과 두 개 *sagwa tu kê* deux (pièces de) pommes
  의자 세 개 *ûija se kê* trois (pièces de) chaises
  옷장 한 개 *otjang han kê* une armoire à habits

- 단 *tan* une botte : 파 한 단 *p'a han tan* une botte de poireaux
- 포기 *p'oki* pied (plantes, légumes) : 배추 열네 포기 *pêch'u yôl-ne*

p'oki quatorze (pieds de) choux blancs
- 병 *pyông* bouteille : 맥주 다섯 병 *mêkju tasôt pyông* cinq bouteilles de bière, 포도주 한 병 *p'odo-ju han pyông* une bouteille de vin
- 상자 *sangja* caisse : 배 한 상자 *pê han sangja* une caisse de poires

싱싱하다 *shing.shing-ha-da* ê. frais
신선하다 *shinsôn-ha-da* ê. frais
시들다 *shidûl-da* se faner
배달(配達)하다 *pêdal-ha-da* livrer
사다 *sa-da* acheter
팔다 *p'al-da* vendre
주다 *ju-da* donner
드리다 *tûri-da* (Honor.) donner
받다 *pat-ta* recevoir
내다 *nê-da* payer
(장을) 보다 *(jang-ûl) po-da* faire des courses, faire le marché
(시)장에 가다 *(shi)jang-e ka-da* aller au marché
(값을) 치르다 *(kaps-ûl) ch'irû-da* payer (le prix)
(값을) 깎다 *(kaps-ûl) kkak-ta* abaisser, réduire (le prix)
(값을) 흥정하다 *(kaps-ûl) hûngjông-ha-da* marchander (sur le prix)

시장(市場) *shijang* = 장 *jang* marché
상점(商店) *sangjôm* magasin
가게 *kake* boutique
노점 *nojôm* boutique dans la rue
행상 *hêngsang* marchand ambulant
장사 *jangsa* marchand
과일 장사 *kwa.il jangsa* marchand de fruits
아저씨 *ajôssi* oncle, "tonton" (mot familier que l'on utilise lorsqu'on interpelle un homme dans la rue, au marché)
아주머니 *ajumôni* tante, "tata" (mot familier que l'on utilise lorsqu'on interpelle une femme dans la rue, au marché)
야채(野菜) 시장 *yach'ê shijang* marché aux légumes
청과(青果) 시장 *ch'ông.gwa shijang* marché aux fruits et légumes
어(漁)시장 *ô-shijang* marché aux poissons
정육점(精肉店) *jông.yuk-jôm* boucherie
생선 가게 *sêngsôn kake* poissonnerie
과일 가게 *kwa.il kake* fruiterie
식품점(食品店) *shikp'um-jôm* magasin d'alimentation
슈퍼마켓 *syup'ômak'et* supermarché
백화점 *pêkhwa-jôm* grand magasin

<u>고기 *koki* / 육류 *yuknyu* viande</u>

암- *am-* (Préf.) femelle
수- *su-* / 숫- *sut-* (Préf.) mâle
소 *so* boeuf, bovin
암소 *am-so* vache
숫소 *sut-so* boeuf
돼지 *twêji* cochon, porcin
양(羊) *yang* mouton, ovin
닭 *tak* poulet
암탉 *am-t'ak* poule
수탉 *su-t'ak* coq
쇠고기 *soe-koki* viande de boeuf
돼지 고기 *twêji koki* viande de porc
오리 *ori* canard
칠면조(七面鳥) *ch'ilmyônjo* dinde
거위 *kôwi* oie
꿩 *kkwông* faisan
살 *sal* chair
살고기 *sal-koki* chair, viande
갈비 *kalbi* côte
등심살 *tûngshim-sal* tournedos
닭 고기 *tak koki* viande de poulet
비계 *pike* suif, graisse

간 *kan* foie
허 *hyô* languc
꼬리 *kkori* queue
발 *pal* patte
내장 *nêjang* tripes, intestins
콩팥 *k'ongp'at* rein, rognon
머리 *môri* tête / 대가리 *têgari* tête (des animaux)

<u>생선 *sêngsôn* poissons (morts chez le poissonnier)</u>

생선 *sêngsôn* poisson (à consommer)
고기 *koki* viande, poisson, chair
물 *mul* eau
물고기 *mul-koki* poisson vivant
바닷 물고기 *padat mul-koki* poisson de mer
도미 *tomi* daurade, dorade
대구 *têku* morue
동태 *tongt'ê* merlan
명태 *myôngt'ê* merlan séché
참치 *ch'amch'i* thon
가자미 *kajami* sole
멸치 *myôlch'i* anchois
정어리 *jông.ôri* sardine
-어(魚) -ô (Suf.) poisson
장어(長魚) *jang.ô* anguille
고등어 *kodûng.ô* maquereau
청어(靑魚) *ch'ông.ô* hareng
연어 *yônô* saumon
민어(民魚) *minô* sciène
송어 *song.ô* truite
숭어 *sung.ô* mulet
홍어(洪魚) *hong.ô* raie
칼치 *k'alch'i* ceinture d'argent
조기 *joki* ombrine
문어 *munô* poulpe
오징어 *ojing.ô* seiche
꼴뚜기 *kkolttuki* calmar
새우 *sêu* crevette
게 *ke* crabe
굴 *kul* huître
조개 *jokê* coquillage, crustacé
홍합(紅蛤) *honghap* moule
김 *kim* feuille d'algue
파래 *p'arê* algue (*Monostrome Nitidum*)
미역 *miyôk* algue (*Undaria Pinnatifida*)
민물고기 *minmul koki* poisson d'eau douce
잉어 *ing.ô* carpe
붕어 *pung.ô* carassin
메기 *meki* poisson-chat
미꾸라지 *mikkuraji* loche

<u>야채(野菜) *yach'ê* / 채소(菜蔬) *ch'êso* légumes</u>

배추 *pêch'u* chou blanc
무 *mu* radis
양배추 *yang-pêch'u* chou(occidental)
열무 *yôlmu* navet
시금치 *shigûmch'i* épinard
콩나물 *k'ongnamul* pousse de soja
토마토 *t'omat'o* tomate
마늘 *manûl* ail
파 *p'a* poireau
양파 *yangp'a* oignon
감자 *kamja* pomme de terre
고구마 *kokuma* patate douce
버섯 *pôsôt* champignon
고추 *koch'u* piment
상추 *sangch'u* salade
깨 *kkê* sésame
가지 *kaji* aubergine
오이 *o.i* concombre
호박 *hobak* citrouille, courgette
박 *pak* calebasse
도라지 *toraji* campanule
고사리 *kosari* fougère
홍당무 *hongdangmu* = 당근 *tang.gûn* carotte
쑥갓 *ssukkat* *Chrysanthemum coronarium*
미나리 *minari* *Oenanthe japonica*

과일 *kwa.il* fruits

사과 *sagwa* pomme
수박 *subak* pastèque
포도 *p'odo* raisin
산딸기 *san-ttalki* framboise
자두 *jadu* prune
살구 *salgu* cerise
밤 *pam* châtaigne (marron)
왕귤 *wangkyul* pamplemousse
호도 *hodo* noix
바나나 *banana* banane
멜론 *mellon* melon
파인애플 *p'a.inêp'ûl (pineapple)* ananas
배 *pê* poire
참외 *ch'amoe* melon coréen
딸기 *ttalki* fraise
복숭아 *poksung.a* pêche
앵두 *êngdu* prunelle rouge
감 *kam* kaki, plaquemine
대추 *têch'u* jujube
오렌지 *orenji* orange
잣 *jat* pignon, pigne de pin
레몬 *lemon* citron
망고 *mang.go* mangue

곡식(穀食) *kokshik* céréales

쌀 *ssal* riz cru
밀 *mil* blé
팥 *p'at* pois rouge
조 *jo* millet
보리 *pori* orge
콩 *k'ong* soja
옥수수 *oksusu* maïs
메밀 *memil* sarrasin

기타(其他) *kit'a* divers

밀가루 *milkaru* farine de blé
기름 *kirûm* huile
소금 *sogûm* sel
계란 *keran* / 달걀 *talkyal* oeuf
식(食)빵 *shik-ppang* pain de mie
우유 *uyu* lait
마가린 *magarin* margarine
식용유 *shig.yong-yu* huile comestible
참기름 *ch'am-kirûm* huile de sésame
설탕(雪糖) *sôlt'ang* sucre
빵 *ppang* pain
통조림 *t'ongjorim* conserve
치즈 *ch'ijû* fromage
버터 *bôt'ô (butter)* beurre

22. Chez le tailleur pour hommes et pour dames
양복점과 양장점
Yangbok-jôm-gwa yangjang-jôm

● 양복점 *Yangbok-jôm*

● Chez le tailleur pour hommes

.양복을 한 벌 맞추려고 왔습니다.
Yangbog-ûl han bôl match'u-ryôgo wa-ss-ûmnida.

.Je suis venu pour faire faire un costume sur mesure.

-가을 양복을 원하십니까, 겨울 양복을 원하십니까?
Kaûl yangbog-ûl wôn-ha-shi-mnikka, kyôul yangbog-ûl wôn-ha-shi-mnikka ?

-Voulez-vous un costume pour l'automne ou un costume pour l'hiver ?

.겨울 양복을 마추려고 해요.
Kyôul yangbog-ûl mach'u-ryôgo hê-yo.

.J'ai l'intention de me faire tailler un costume pour l'hiver.

-어떤 모양을 원하세요?
ôttôn mo.yang-ûl wôn-ha-seyo ?

-Quelle forme (coupe) souhaiteriez-vous ?

.글쎄요! 지금 입고 있는 이 양복 모양이 좋은 것 같은데 ...
Kûlsse-yo ! Jigûm ip-ko in-nûn i yang-bok mo.yang-i jo-ûn kôt kat'-ûnde ...

.Eh bien ! Je trouve que le costume que je porte maintenant est bien, (mais) ...

.그 형은 좀 구식입니다. 여기 견본책이 있으니 옷감과 모양을 골라 보시죠.
Kû hyông-ûn jom kushig-i-mnida. Yôki kyônbon-ch'êg-i iss-ûni otkam-gwa mo.yang-ûl kolla po-shi-jyo.

.Ce style-là est un peu ancien. Voici un livre d'échantillons (modèles) ;vveuillez choisir le tissu et la forme (style, coupe).

.형은 이게 좋아 보여요. 그리고 옷감은 제일 모직의 곤색 순모가 좋겠어요. 조끼도 같이 해 주세요.
Hyông-ûn ike jo-a po.yô-yo. Kûrigo okkam-ûn Je.il mojig-ûi konsêk sunmo-ga jo-k'ess-ôyo. Jokki-do kach'i hê ju-seyo.

.Quant à la coupe, celle-ci me paraît bonne. Et quant au tissu, j'aimerais celui en pure laine, de couleur bleu foncé, de la Je.il Textile Co. Faites-moi un gilet aussi.

-이 옷감으로 조끼를 포함해서 한 벌 맞추는데 얼맙니까?
I otkam-ûro jokki-rûl p'oham-hê-sô

-Cela coûterait combien de me faire tailler un costume avec ce tissu, le gilet y compris ?

han bôl match'u-nûnde ôlma-mnikka ?

.320 000 원입니다.
Sam-shib-i-man wôn-i-mnida.

.Cela coûte trois cent vingt mille wôns.

.좋습니다.
Jo-sûmnida.

.C'est bon.

-칫수를 재게 이리 오실까요?
Ch'issu-rûl jê-ke iri o-shi-lkkayo ?

-Voudriez-vous venir par ici pour que je prenne vos mesures ?

.코트를 벗으시죠.
K'ot'û-rûl bôs-ûshi-jyo.

.Veuillez enlever votre manteau.

.옷을 좀 넉넉하게 해 주세요.
Os-ûl jom nông.nôk-ha-ke hê ju-seyo.

.Faites-le-moi assez large.

-가봉하러 언제 올까요?
Kabong-ha-rô ônje o-lkkayo ?

-Quand est-ce que je peux venir pour l'essayer ?

.다음주 화요일에 들르세요.
Taûm-ju hwa.yo.il-e tûllû-seyo.

.Passez mardi, la semaine prochaine.

-언제쯤이면 양복이 다 될까요?
ônje-tjûm-i-myôn yangbog-i ta toe-lkkayo ?

-Quand à peu près le costume pourrait-il être complètement prêt ?

.다음주 금요일이면 되겠습니다.
Taûm-ju kûmyo.il-i-myôn toe-kess-ûmnida.

.Il sera prêt vendredi, la semaine prochaine.

.요즈음 일이 많이 밀려서 이번주에는 어렵겠습니다. 내주 말에 오시면 좋겠습니다.
Yojûûm il-i man-i milly-ôsô ibôn-ju-enûn ôryôp-kess-ûmnida. Nêju mal-e o-shi-myôn jo-k'ess-ûmnida.

.Ces temps-ci, beaucoup de travail s'étant accumulé, ce sera difficile pour cette semaine. Si vous veniez à la fin de la semaine prochaine, ce serait bien.

● 양장점 *Yangjang-jôm*

● Chez le tailleur pour dames

.원피스 한 벌 맞추려고 왔어요.
Wônp'isû han bôl match'u-ryôgo wa-ss-ôyo.

.Je suis venue pour me faire tailler une robe (*one-piece*).

-이 옷감으로 투피스 한 벌 맞추면 얼마쯤 들까요?
I otkam-ûro t'up'isû(two-piece) han bôl match'u-myôn ôlma-tjûm tûl-kkayo ?
-Si je me faisais tailler un costume deux-pièces avec ce tissu, combien cela pourrait-il coûter ?

-손님, 이 옷감 색깔이 어떠세요?
Sonnim, i otkam sêkkal-i ôttô-seyo ?
-Madame (la cliente), que pensez-vous de la couleur de ce tissu ?

-이 무늬가 마음에 들어요?
I muni-ga maûm-e tûl-ôyo ?
-Ce motif vous plaît-il ?

-스커트의 길이는 어느 정도로 하면 좋겠어요 ?
Sûk'ôt'û-ûi kiri-nûn ônû jôngdo-ro ha-myôn jo-k'ess-ôyo ?
-Pour la jupe, quelle longueur voudriez-vous ?

-여기서 치마와 저고리도 맞출 수 있어요?
Yôki-sô ch'ima-wa jôgori-do match'u-l su iss-ôyo ?
-Ici, peut-on se faire tailler une *ch'ima* (jupe coréenne) et une *jôgori* (veste coréenne) ?

.아니요. 치마-저고리는 한복집에 가세요.
Aninyo. Ch'ima-jôgori-nûn hanbok-jib-e ka-seyo.
.Non. Pour la *ch'ima* (jupe) et la *jôgori* (veste), allez dans (adressez-vous à) une maison de robes coréennes (*hanbok*).

양복 *yangbok* costume occidental
상의 *sang.ûi* = 윗도리 *wittori* veste
하의 *ha.ûi* = 바지 *paji* pantalon
기성복 *kisông-bok* prêt-à-porter
와이셔츠 *wa.isyôch'û (white shirt)* chemise blanche
넥타이 *nekt'a.i (necktie)* cravate
점퍼 *jômp'ô (jumper)* anorak
오바 *oba (over)* par-dessus, manteau
코트 *k'ot'û (coat)* imperméable
원피스 *wônp'isû (one-piece)* costume une pièce
투피스 *t'up'isû (two-piece)* costume deux-pièces
모피(毛皮) *mop'i* fourrure
한복(韓服) *hanbok* costume coréen
치마 *ch'ima* jupe coréenne
저고리 *jôgori* veste coréenne
두루마기 *turumaki* manteau coréen
-복 *-bok* (Suf.) vêtement, habit
수영복 *suyông-bok* maillot de bain
머플러 *môp'ûllô (muffler)* foulard
블라우스 *bûlla.usû* chemisier
내의(內衣) *nêûi* sous-vêtement
브래지어 *brêjiô (brassiere)* soutien-gorge
스타킹 *sût'ak'ing (stocking)* bas
호주머니 *hojumôni* poche
손수건 *son-sugôn* mouchoir
앞주머니 *ap-jumòni* poche de devant
뒷주머니 *twit-jumôni* poche de derrière
우산(雨傘) *usan* parapluie
양산(陽傘) *yangsan* parasol
단추 *tanch'u* bouton
지퍼 *jip'ô (zipper)* fermeture éclair
구두 *kudu* chaussure en cuir
신 *shin* chaussure
고무신 *komu-shin* chaussure en caoutchouc

부츠 *buch'û (boots)* botte 양말 *yangmal* chaussette
버선 *pôsôn* chaussette coréenne pour femmes
장갑 *jang.gap* gant

(옷을, 양복을) 입다 *(os-ûl, yangbog-ûl) ip-ta* porter, mettre, se vêtir de (un habit, un costume)
(옷을, 모자를, 신을, 양말을) 벗다 *(os-ûl, moja-rûl, shin-ûl, yangmal-ûl) pôt-ta* enlever, ôter (un habit, un chapeau, des chaussures, des chaussettes)
(양장을) 하다 *(yangjang-ûl) ha-da* se vêtir d'un costume occidental (pour dames)
(넥타이를) 매다 *(nekt'a.i-rûl) mê-da* nouer (une cravate)
(장갑을) 끼다 *(jang.gab-ûl) kki-da* enfiler, mettre (des gants)
(신을, 구두를, 양말을, 스타킹을) 신다 *(shin-ûl, kudu-rûl, yangmal-ûl, sût'ak'ing-ûl) shin-ta* chausser, mettre, porter (des chaussures, des chaussures en cuir, des chaussettes, des bas)
(모자를, 우산을) 쓰다 *(moja-rûl, usan-ûl) ssû-da* porter, mettre, se couvrir de (un chapeau, un parapluie)
(칫수를) 재다 *(ch'issu-rûl) jê-da* mesurer (la taille)
(옷을, 구두를) 맞추다 *(os-ûl, kudu-rûl) match'u-da* se faire tailler, se faire faire (un habit, des chaussures)
T.Rel.(는 *nûn*, ㄴ *n*, 를 *rûl*, 을 *ûl*, 던 *dôn*) + 것 같다 *kôt kat-ta* il semble que, il paraît que
가봉(假縫)하다 *kabong-ha-da* essayer (un costume sur mesure)
들르다 *tûllû-da* passer par, faire un saut
고르다 *korû-da* choisir 원하다 *wôn-ha-da* souhaiter, vouloir

23. Papeterie et librairie
문방구점과 서점
Munbang.gu-jôm-gwa sôjôm

.공책 두(2) 권과 연필 세(3) 자루와 볼펜 다섯(5) 자루 주세요.
Kongch'êk tu gwôn-gwa yônp'il se jaru-wa polp'en (ball-pen) tasôt jaru ju-seyo.
.Donnez-moi deux (volumes de) cahiers, trois (pièces de) crayons et cinq (pièces de) stylos à bille.

.편지지 스무(20) 장과 편지 봉투 다섯(5) 장 주세요.
P'yônji-ji sûmu jang-gwa p'yônji bongt'u tasôt jang ju-seyo.
.Donnez-moi vingt feuilles de papier à lettre et cinq (feuilles de) enveloppes.

-영자 신문은 / 불어 신문은 - 어디서 살 수 있어요?
Yông.tja shinmun-ûn / purô shinmun-ûn - ôdi-sô sa-l su iss-ôyo ?
-Où est-ce qu'on peut acheter - un journal en anglais ? / un journal en français ?

.한국 지도 한 장, 그리고 관광 안내서, 한-불 사전 및 불-한 사전을 각 한 권씩 주세요.
Han.guk jido han jang, kûrigo kwan.-gwang annê-sô, han-bul sajôn mit bul-han sajôn-ûl kak han gwôn-ssik ju-seyo.
.Donnez-moi une carte de Corée, et puis un exemplaire de chacun de guide touristique, de dictionnaire coréen-français et de dictionnaire français-coréen.

읽다 *ik-ta* lire
덮다 *tôp-ta* fermer, couvrir
쓰다 *ssû-da* écrire
찢다 *tjit-ta* déchirer
보다 *po-da* voir, lire
펼치다 *p'yôlch'i-da* ouvrir, déployer
외우다 *oe.u-da* apprendre par coeur
놓다 *no-t'a* poser, laisser
찾다 *ch'at-ta* chercher ; 사전을 찾다 *sajôn-ûl ch'at-ta* consulter un dictionnaire, chercher un mot dans le dictionnaire, chercher un dictionnaire égaré ; 사전에서 모르는 낱말을(=단어를) 찾다 *sajôn-esô morû-nûn nanmal-ûl(=tanô-rûl) ch'at-ta* chercher un mot qu'on ne connaît pas dans le dictionnaire
작성(作成) *jaksông* rédaction ; 작성하다 *jaksông-ha-da* rédiger
독서(讀書) *toksô* lecture ; 독서하다 *toksô-ha-da* lire
구독(購讀) *kudok* abonnement (à un journal); (신문을) 구독하다 *(shinmun-ûl) kudok-ha-da* s'abonner à (un journal)
발행(發行) *palhêng* = 발간(發刊) *palgan* publication ; 발행(=발간)하다 *palhêng(=palkan)-ha-da* publier
출판(出版) *ch'ulp'an* édition, publication ; 출판하다 *ch'ulp'an-ha-da* publier, éditer
인쇄(印刷) *inswê* impression ; 인쇄하다 *inswê-ha-da* imprimer
주문(注文) *jumun* commande ; 주문하다 *jumun-ha-da* commander

(타이프를, 컴퓨터를) 치다 *(t'a.ip'û-rûl, k'ômp'yut'ô-rûl) ch'i-da* taper (à la machine à écrire, sur l'ordinateur)
(책장을) 넘기다 *(ch'êkjang-ûl) nômki-da* tourner (les pages d'un livre)
(책을) 펴다 *(ch'êg-ûl) p'yô-da* ouvrir (un livre)
(휴지를) 버리다 *(hyuji-rûl) pôri-da* jeter (du papier usagé)

권(卷) *kwôn* (Classif.) feuille
장 *jang* = 매 *mê* (Classif.) feuille
공책 *kongch'êk* cahier
종이 *jong.i* papier
백지 *pêkji* papier blanc (vierge)
연필(鉛筆) *yônp'il* crayon
볼펜 *bolp'en (ball-pen)* stylo à bille
만년필(萬年筆) *mannyônp'il* stylo
잉크 *ingk'û (ink)* encre
지우개 *ji.ukê* gomme, effaceur
펜 *p'en* plume
필통 *p'ilt'ong* plumier
먹 *môk* bâtonnet d'encre de Chine
벼루 *pyôru* pierre pour l'encre de Chine contre laquelle on frotte le bâtonnet pour faire de l'encre
붓 *put* pinceau
고무 *komu* caoutchouc
봉투 *pongt'u* enveloppe
타자기(打字機) *t'aja-ki* = 타이프 라이터 *t'a.ip'û ra.it'ô (typewriter)* machine à écrire
컴퓨터 *k'ômp'yut'ô (computer)* ordinateur
스크린 *sûk'ûrin (screen)* écran
프로그램 *p'ûrogûrêm* programme
하드웨어 *hadûweô* matériel
소프트웨어 *sop'ût'ûweô* logiciel
디스켓 *disûk'et (diskette)* disquette
플로피 디스크 *p'ûllop'i disûk'û* *floppy disk*
호치키스 *hoch'ik'isû (hotchkiss)* agrafeuse
타자기(打字機) 리본 *t'aja-ki ribon* ruban pour machine à écrire
서류철(書類綴) *sôryu-ch'ôl* classeur de dossiers
책상(冊床) *ch'êksang* bureau, table
설합 *sôlhap* tiroir
카드 *k'adû (card)* carte
명함(名啣) *myông.ham* carte de visite

책 읽기 *ch'êg il-ki* lecture des livres
글 쓰기 *kûl ssû-ki* écriture d'un texte
-지(紙) *ji* (Suf.) papier, journal, revue
편지지 *p'yônji-ji* papier à lettre
신문지 *shinmun-ji* papier journal
책(冊) *ch'êk* livre
소설책 *sosôl-ch'êk* (livre de) roman
만화책(漫畵冊) *manhwa-ch'êk* livre de bandes dessinées
한국어(韓國語) 책 *han.gug-ô ch'êk* manuel de coréen, livre pour apprendre le coréen, livre écrit en coréen
한국어로 써진 책 *han.gug-ô-ro ssôji-n ch'êk* livre écrit en coréen
한국어를 배우는 책 *han.gug-ô-rûl pêu-nûn ch'êk* livre avec lequel qu'on apprend le coréen, manuel de coréen

신문(新聞) *shinmun* journal
잡지(雜誌) *japji* revue
일간지(日間紙) *ilgan-ji* quotidien
주간지(週刊紙) *jugan-ji* hebdomadaire
월간지(月刊誌) *wôlgan-ji* mensuel
계간지(季刊誌) *kekan-ji* trimestriel
연감 *yôn.gam* annuaire
문예지 *munye-ji* revue d'art
학술지 *haksul-ji* revue scientifique
문학지 *munhak-ji* revue littéraire

영어(영자) 신문 *yông.ô(yông.tja) shinmun* journal en anglais
조간 신문 (朝刊 新聞) *jogan shinmun* journal du matin
석간 신문 (夕刊 新聞) *sôkkan shinmun* journal du soir
통계집(統計集) *t'ongke-jip* recueil de statistiques
관광 안내서 (觀光 案內書) *kwan.gwang annê-sô* guide touristique
지도(地圖) *jido* carte géographique 서울 지도 *Sôul jido* carte de Seoul
소설(小說) *sosôl* roman 시(詩) *shi* poème, poésie
시조(時調) *shijo* poésie coréenne 수필(隨筆) *sup'il* essai
일기(日記) *ilki* journal intime 희곡 *higok* scénario (de théâtre)
기행문(紀行文) *kihêng-mun* relation (récit) de voyage
기사(記事) *kisa* article (journal) 사설(辭說) *sasôl* éditorial
불어로 번역된 한국 소설 *purô-ro pônyôk toe-n han.guk sosôl* roman coréen traduit en français
불문학 전집 (佛文學 全集) *pul-munhak jônjip* collection complète des oeuvres littéraires françaises
백과 사전 (百科 事典) *pêkkwa sajôn* encyclopédie
어린이용 책 *ôrini-yong ch'êk* livre pour enfants
참고서(參考書) *ch'amgo-sô* ouvrage de référence
한국어 회화책 *han.gug-ô hoehwa-ch'êk* livre de conversation coréenne
한국어 문법책 *han.gug-ô munpôp-ch'êk* livre de grammaire du coréen
도서 전시회 (圖書 展示會) *tosô jônshi-hoe* exposition de livres
성서(聖書) *sôngsô* = 성경(聖經) *sôngkyông* bible
신약 성서 (新約 聖書) *shinyak sôngsô* Nouveau Testament
구약 성서 (舊約 聖書) *kuyak sôngsô* Ancien Testament
저자(著者) *jôja* auteur 작자(作者) *jakja* auteur d'un roman
작가(作家) *jakka* écrivain 작품(作品) *jakp'um* oeuvre
제목(題目) *jemok* titre (d'un ouvrage, d'un article, d'un écrit)
목차(目次) *mokch'a* table des matières
발간 연도 (發刊 年度) *palgan yôndo* année de publication
페이지 수 *p'e.iji su* nombre de pages
활자(活字) *hwalja* caractères d'imprimerie
-사(社) *sa* (Suf.) firme, société, entreprise
-회사(會社) *hoesa* société, entreprise ; 주식회사(株式會社) *jushik-hoesa* société anonyme par actions, *Co. Ltd.* ; 합자회사(合資會社) *hapja-hoesa* société en commandite ; 합명회사(合名會社) *hammyông hoesa* société en nom collectif ; 유한회사(有限會社) *yuhan-hoesa* société à responsabilité limitée
신문사(新聞社) *shinmun-sa* société éditrice d'un journal
잡지사(雜誌社) *japji-sa* société éditrice d'une revue
출판사(出版社) *ch'ulp'an-sa* société d'édition
상사(商社) *sangsa* société (firme) commerciale, *trading company*
종합상사(綜合商社) *jong.hap-sangsa* société de commerce général

24. Boutique de photo, horlogerie
사진 가게, 시계점
Sajin kake, shike-jôm

.스물넉(24) 장짜리 컬러 필름 한 통 주세요.
Sûmul-nôk jang-tjari k'ôllô (color) p'illûm (film) han t'ong ju-seyo.

.Donnez-moi une (boîte de) pellicule en couleurs de vingt-quatre poses.

-무얼로 드릴까요? 코닥, 후지?
Muôl-lo tûri-lkkayo ? K'odak, Huji ?

-Quelle marque voulez-vous ? Kodak, Fuji ?

.후지로 두(2) 통 주세요.
Huji-ro tu t'ong ju-seyo.

.Donnez-moi deux (boîtes de) pellicules Fuji.

.카메라에 필름 좀 넣어 주세요.
K'amera-e p'illûm jom nô-ô ju-seyo.

.Voulez-vous me mettre la pellicule dans l'appareil photo ?

-서른여섯(36) 장짜리 컬러 슬라이드 필름 세 통만 주세요. 세 통에 얼마에요?
Sôrûn-yôsôt jang-tjari k'ôllô sûlla.idû p'illûm (color slide film) se t'ong-man ju-seyo. Se t'ong-e ôlma-eyo ?

-Donnez-moi trois (boîtes de) pellicules diapositives en couleurs de 36 poses. Les trois boîtes coûtent combien ?

.이 필름을 현상하고, 한 장씩 인화도 해 주세요.
I p'illûm(film)-ûl hyônsang-ha-go, han jang-ssik inhwa-do hê ju-seyo.

.Voudriez-vous développer cette pellicule et tirer sur papier un exemplaire de chaque cliché !

.현상만 해 주세요.
Hyônsang-man hê ju-seyo.

.Faites le développement seulement.

.이 사진을 확대해 주시면 고맙겠어요.
I sajin-ûl hwaktê-hê ju-shi-myôn komap-kess-ôyo.

.Je vous remercie d'avance d'agrandir cette photo.

-크기는 어떻게 할가요?
K'ûki-nûn ôttô-k'e ha-lkkayo ?

-Quel format voulez-vous ?

.세 배로 확대해 주세요.
Se pê-ro hwaktê-hê ju-seyo.

.Agrandissez-la trois fois.

.증명 사진을 / 여권 사진을 - 찍으러 왔어요.
Jûngmyông sajin-ûl / yôkwôn sajin-ûl -

.Je suis venu pour me faire faire - des photos d'identité. / des photos pour

tjig-ûrô wa-ss-ôyo.	passeport.
.명함판 사진이 넉(4) 장 필요해요. *Myông.ham-p'an sajin-i nôk jang p' iryo-hê-yo.*	.J'ai besoin de quatre photos de format carte de visite.
.컬러로 / 흑백으로 - 해 주세요. *K'ôllô-ro / hûkpêg-ûro - hê ju-seyo.*	.Faites-les - en couleurs. / en noir et blanc.
-사진이 즉시 됩니까? *Sajin-i jûkshi toe-mnikka ?*	-Les photos peuvent-elles se faire tout de suite ?
.네, 잠깐만 기다리세요. *Ne, jamkkan-man kidari-seyo.*	.Oui, attendez (seulement) un instant.
-언제 찾으러 올까요? *ônje ch'aj-ûrô o-lkkayo ?*	-Quand puis-je venir les chercher ?
.모레 오전에 오십시오. *More ojôn-e o-shipshio.*	.Venez après-demain dans la matinée.
.카메라가 고장이 났어요. 좀 고쳐 주세요. *K'amera-ga kojang-i na-ss-ôyo. Jom koch'y-ô ju-seyo.*	.Mon appareil photo est en panne. Veuillez me le réparer.
.시계가 고장이 났어요. 수리 좀 해 주세요. *Shike-ga kojang-i na-ss-ôyo. Suri jom hê ju-seyo.*	.Ma montre est tombée en panne. Veuillez me la réparer.
.시계가 - 빨리 / 늦게 - 가요. 좀 조절해 주시겠어요? *Shike-ga - ppalli / nûtke - ga-yo. Jom jojôl-hê ju-shi-kess-ôyo ?*	.Ma montre - avance. / retarde. Pourriez-vous me la régler ?

필름 *p'illûm (film)* pellicule 렌즈 *lenjû (lens)* lentille
카메라 *k'amera* / 사진기(寫眞機) *sajin-ki* appareil photo, caméra
무비 카메라 *mubi k'amera (movie camera)* caméra
컬러 필름 *kôllô p'illûm (color film)* pellicule en couleurs
흑백(黑白) 필름 *hûkpêk p'illûm* pellicule en noir et blanc
슬라이드 *sûlla.idû (slide)* diapositive
셔터 *shyôt'ô (shutter)* obturateur, déclencheur
사진(寫眞) *sajin* photo, photographie
증명 사진 (證明 寫眞) *jûngmyông sajin* photo d'identité
여권 사진 (旅券 寫眞) *yôkwôn sajin* photo pour passeport

흑백 사진 (黑白 寫眞) *hûkpêk sajin* photo en noir et blanc
기념 사진 (記念 寫眞) *kinyôm sajin* photo souvenir
시계(時計) *shike* montre 벽시계 *pyôk-shike* horloge
손목 시계 *sonmok shike* montre-bracelet
자명종(自鳴鍾) 시계 *jamyôngjong shike* réveille-matin
시계 바늘 *shike panûl* aiguille de la montre ; 시침(時針) *shich'im* aiguille d'heures / 작은 바늘 *jag-ûn panûl* petite aiguille ; 분침(分針) *punch'im* aiguille de minutes / 큰 바늘 *k'û-n panûl* grande aiguille ; 초침(秒針) *ch'och'im* aiguille de secondes, trotteuse
녹음기(錄音器) *nogûmki* magnétophone 카세트 *k'aset'û* cassette
녹음 테이프 *nogûm t'e.ip'û* bande d'enregistrement
비데오 카세트 *bide.o k'aset'û* vidéo-cassette

찾다 *ch'at-ta* chercher, récupérer 돌리다 *tolli-da* tourner
고치다 *koch'i-da* réparer 손보다 *son-bo-da* réparer
(사진을) 찍다 *(sajin-ûl) tjik-ta* prendre, faire (une photo)
촬영(撮影) *ch'waryông* prise de vues, tournage ; 촬영하다 *ch'waryông-ha-da* prendre des vues, tourner (un film)
고장(故障) *kojang* panne; 고장(이) 나다 *kojang(-i) na-da* tomber en panne
수리(修理) *suri* réparation ; 수리하다 *suri-ha-da* réparer
현상(現像) *hyônsang* développement ; 현상하다 *hyônsang-ha-da* développer
인화(印畵) *inhwa* tirage (sur papier) ; 인화하다 *inhwa-ha-da* tirer (des photos) sur papier
필요(必要) *p'iryo* nécessité ; 필요하다 *p'iryo-ha-da* ê. nécessaire ; 필요(가) 있다 *p'iryo(-ka) it-ta* ê. nécessaire ; 필요(-가) 없다 *p'iryo(-ka) ôp-ta* ne pas ê. nécessaire ; 불필요(不必要)하다 *pul-p'iryo-ha-da* ê. inutile, ne pas ê. nécessaire
확대(擴大) *hwaktê* agrandissement ; 확대하다 *hwaktê-ha-da* agrandir
(물건을) 맡기다 *(mulgôn-ûl) matki-da* confier (un objet)
(시간을) 맞추다 *(shigan-ûl) match'u-da* régler (l'heure)
(음악을) 듣다 *(ûmag-ûl) tût-ta* écouter (de la musique)
(기계를 *kike-rûl*, 전기를 *jônki-rûl*, 텔레비젼을 *t'ellebij'yôn-ûl*) 켜다 *k'yô-da* allumer, mettre en marche / 끄다 *kkû-da* fermer, éteindre (une machine, l'électricité, le téléviseur)
(소리를 *sori-rûl*, 목소리를 *mok-sori-rûl*) 높이다 *nop'i-da* élever / 낮추다 *natch'u-da* baisser, diminuer (le son, la voix)

25. Salon de coiffure pour hommes et pour dames, bain public
이발소, 미용실, 목욕탕
Ibal-so, miyong-shil, mogyok-t'ang

● 이발소 *Ibal-so*

● Salon de coiffure pour hommes

.이발 좀 해 주세요. / 머리 좀 깎아 주세요.
Ibal jom hê ju-seyo. / Môri jom kkakk-a ju-seyo.

.Faites-moi une coupe de cheveux, s'il vous plaît.

.상의를 벗어 이리 주시고, 여기 앉으세요.
Sang.i-rûl pôs-ô iri ju-shi-go, yôki anj-ûseyo.

.Veuillez enlever votre veste, et asseyez-vous ici.

-어떻게 깎아 드릴까요?
ôttô-k'e kkakk-a tûri-lkkayo ?

-Comment voulez-vous que je vous coupe les cheveux ?

.적당하게 깎아 주세요. 그러나 너무 짧게 깎지 마세요.
Jôktang-ha-ke kkakk-a ju-seyo. Kûrôna nômu tjal-ke kkak-ji ma-seyo.

.Faites-moi une coupe convenable. Mais ne coupez pas les cheveux trop courts.

.아파요!
Ap'a-yo !

.Ça me fait mal !

.손톱은 괜찮아요.
Sont'ob-ûn gwênch'an-ayo.

.Pour les ongles, ça va.

.서비스가 아주 좋군요!
Sôbisû-ga aju jo-k'unyo !

.Le service est très bon !

-샴푸할까요.
Shamp'u-ha-lkkayo ?

-Voulez-vous que je vous fasse un shampooing ?

.네, 하세요.
Ne, ha-seyo.

.Oui, faites-le.

.아니요, 하지 마세요.
Aniyo, ha-ji ma-seyo.

.Non, ne le faites pas.

● 미용실 *Miyong-shil*

● Salon de coiffure pour dames

.머리 컷 좀 해 주세요. 그런데 많이 자르지는 마세요.
Môri k'ôt(cut) jom hê ju-seyo. Kûrônde man-i jarû-jinûn ma-seyo.

.Faites-moi une coupe de cheveux. Cependant, ne me les coupez pas beaucoup.

.퍼머를 좀 해 주세요.
P'ômô(permanent)-rûl jom hê ju-seyo.

.Faites-moi une permanente, s'il vous plaît.

-컷 하신 후 퍼머도 하시겠어요?
K'ôt (cut) ha-shi-n hu p'ômô(permanent)-do ha-shi-kess-ôyo ?

-Après avoir fait la coupe, voulez-vous une permanente aussi ?

.아니요, 퍼머는 안 해요.
Aniyo, p'ômô(permanent)-nûn an hê-yo.

.Non, je ne veux pas de permanente.

-컷료는 / 퍼머료는 - 얼마에요?
Kôt(cut)-ryo-nûn / p'ômô(permanent)-ryo-nûn - ôlma-eyo ?

-Quel est le tarif (le prix) - de la coupe ? / de la permanente ?

.화장은 필요없어요.
Hwajang-ûn p'iryo-ôps-ôyo.

.Je n'ai pas besoin de maquillage.

.마사지 좀 해 주세요.
Masaji (massage) jom hê ju-seyo.

.Faites-moi un massage, s'il vous plaît ?

R-지 않다 *ji an-t'a* (V Aux. de négation) ne pas
안 *an* (Adv. de négation préfixant) + V : ne pas V
R-지 못하다 *ji mot'a-da* (V Aux. de négation, impossibilité) ne pouvoir
못 *mot* (Adv. de négation préfixant, impossibilité) + V : ne pouvoir V
R-지 말다 *ji mal-da* (V Aux. de négation pour l'impératif) ne pas, il est interdit de (verbe irrégulier : R-지 마세요 *ji ma-seyo*, R-지 마십시오 *ji ma-shipshio*).
(머리를) 깎다 *(môri-rûl) kkak-ta* se faire couper (les cheveux)
이발(理髮) *ibal* coupe de cheveux ; 이발(을) 하다 *ibal(-ûl) ha-da* se faire couper les cheveux (pour hommes)
화장(化粧) *hwajang* toilette ; 화장(을) 하다 *hwajang(-ûl) ha-da* faire son maquillage
컷 *k'ôt (cut)* coupe ; 컷하다 *kôt(cut)-ha-da* / 자르다 *jarû-da* couper, se faire couper (les cheveux)
퍼머 *p'ômô (permanent)* permanente ; 퍼머(를) 하다 *p'ômô(permanent)(-rûl) ha-da* se faire faire une permanente
샴푸 *shamp'u (shampoo)* shampooing ; 샴푸(를) 하다 *shamp'u(shampoo)(-rûl) ha-da* faire un shampooing

(머리를) 감다 *(môri-rûl) kam-ta* se laver (les cheveux)
(머리를) 빗다 *(môri-rûl) pit-ta* se peigner (les cheveux)
(크림을) 바르다 *k'ûrim-ûl parû-da* mettre, appliquer (de la crème)
(손톱을, 발톱을) 깎다 *(sont'ob-ûl, palt'ob-ûl) kkak-ta* se tailler, se couper (les ongles, les ongles des pieds)
말리다 *malli-da* faire sécher (les cheveux)
염색(染色) *yômsêk* teinture ; 염색(을) 하다 *yômsêg(-ûl) ha-da* teindre
세수(를)하다 *sesu(-rûl) ha-da* se laver, se laver le visage
면도(面刀) *myôndo* rasage ; 면도(를) 하다 *myôndo(-rûl) ha-da* se raser
닦다 *tak-ta* essuyer
씻다 *ssit-ta* laver, se laver

이발관(理髮館) *ibal-gwan* salon de coiffure pour hommes
미용실(美容室) *miyong-shil* salon de coiffure pour dames
남자(男子) *namja* homme
여자(女子) *yôja* femme
비누 *pinu* savon
빗 *pit* peigne
면도날 *myôndo-nal* lame de rasoir
면도기(面刀器) *myôndo-ki* rasoir
전기 면도기 (電氣 面刀器) *jôn.ki myôndo-ki* rasoir électrique
수건 *sugôn* / 타월 *t'awôl (towel)* serviette
안마 *anma* / 마사지 *masaji* massage
드라이어 *dûra.iô (dryer)* séchoir
매니큐어 *mênik'yuô* manucure
루즈 *lujû* (rouge) rouge à lèvres
핀 *p'in* épingle
거울 *kôul* miroir
비녀 *pinyô* épingle (coréenne) à cheveux, servant à fixer le chignon

● 목욕탕 *Mogyok-t'ang* — ● Bain public

-이 근처에 목욕탕이 있습니까?
I kûnch'ô-e mogyok-t'ang-i iss-ûmnikka ?
-Près d'ici, y a-t-il un bain public ?

-대인 요금은 얼마이며, 소인 요금은 얼마에요?
Têin yogûm-ûn ôlma-i-myô, so.in yogûm-ûn ôlma-eyo ?
-Quel est le tarif pour adultes et celui pour enfants ?

.남자분이 왜 여탕으로 들어 오세요? 남탕은 저쪽이라구요!
Namja-bun-i wê yôt'ang-ûro turô.o-seyo ! Namt'ang-ûn jôtjog-i-ragu-yo !
.Pourquoi, vous, un homme, entrez-vous dans la salle salle pour femmes ? La salle pour hommes, c'est de l'autre côté !

.옷장 좀 - 열어 / 잠가 - 주세요.
Ot-jang jom - yôl-ô / jamga - ju-seyo.
.S'il vous plaît, - fermez / ouvrez - mon casier à vêtements.

. 욕조에 더운 물 좀 넣어 주세요.
Yokjo-e tôun mul jom nô-ô ju-seyo.

. Mettez de l'eau chaude dans le bassin, s'il vous plaît.

목욕탕(沐浴湯) *mogyok-t'ang* établissement de bains
공중 목욕탕 *kongjung mogyok-t'ang* établissement de bains publics
욕실(浴室) *yokshil* salle de bains (dans une maison)
화장실(化粧室) *hwajang-shil* cabinet de toilette, toilettes
남탕(男湯) *nam-t'ang* salle de bains pour hommes
여탕(女湯) *yô-t'ang* salle de bains pour femmes
대인(大人) *têin* adulte
소인(小人) *so.in* enfant
요금(料金) *yogûm* tarif, prix
-실(室) *shil* (Suf.) salle
탈의실 *t'arûi-shil* vestiaire, salle de déshabillage
옷장 *ot-jang* casier à vêtements
신장 *shin-tjang* casier à chaussures
욕조 *yokjo* bassin, baignoire
샤워 *shawô (shower)* douche
사우나 *sa.una* sauna
물 *mul* eau
찬물 *ch'an-mul* eau froide
더운물 *tôun-mul* eau chaude
때 *ttê* crasse
타월 *t'awôl (towel)* serviette
씻다 *ssit-ta* laver, se laver
빗다 *pit-ta* se peigner (cheveux)
목욕(沐浴) *mogyok* bain ; 목욕하다 *mogyok-ha-da* prendre un bain
샤워 *shawô (shower)* douche ; 샤워하다 *shawô(shower)-ha-da* prendre une douche, se doucher
열쇠로 *yôlsoe-ro* à clé
열다 *yôl-da* ouvrir
잠그다 *jamgû-da* fermer
쉬다 *swi-da* se reposer
(땀을) 내다 *(ttam-ûl) nê-da* se faire transpirer, transpirer
(땀을) 흘리다 *(ttam-ûl) hûlli-da* transpirer, laisser couler (la sueur)
뜨겁다 *ttûgôp-da* ê. chaud/brûlant
차다 *ch'a-da* ê. froid
시원하다 *shiwôn-ha-da* ê. frais
미지근하다 *mijigûn-ha-da* ê. tiède
(기분이) 좋다 *(kibun-i) jo-t'a* ê. de bonne humeur, se sentir bien
개운하다 *kêun-ha-da* ê. frais, se sentir frais
(속옷을) 갈아입다 *(sog-os-ûl) kara.ip-ta* changer de sous-vêtements (et les porter)

26. Recherche d'un logement en location
셋집 구하기
Set-jip kuha-ki

.한국에 오래 살아야 하므로 셋집을 구해야 되겠습니다.
Han.gug-e orê sal-aya ha-mûro set-jib-ûl kuhê-ya toe-kess-ûmnida.

.Puisque je dois vivre longtemps en Corée, il me faudrait chercher une maison en location.

-식구가 몇 명입니까?
Shikku-ga myôt myông-i-mnikka ?

-Vous (les membres de votre famille) êtes combien ?

.우리 부부와 아이 둘(2), 모두 네(4) 식구입니다.
Uri pubu-wa a.i *tul, modu ne shikku-i-mnida.*

.Notre couple et deux enfants, en tout, nous sommes quatre (membres).

-아파트를 원하세요? 아니면, 독집을 원하세요? 독집이면, 한옥과 양옥 중 어느쪽을 원하세요?
Ap'at'û-rûl wôn-ha-seyo ? Animyôn, tok-jib-ûl wôn-ha-seyo ? Tok-jib-i-myôn, hanok-kwa yang.ok jung ônû-tjog-ûl wôn-ha-seyo ?

-Voulez-vous un appartement ? Sinon, voulez-vous une maison individuelle ? Si c'est pour une maison individuelle, que préférez-vous entre une maison coréenne et une maison de style occidental ?

.한옥이 우아하지만, 살기에는 양옥이 더 편할 것 같아요.
Hanog-i u.a-ha-jiman, sal-ki-enûn yang.og-i tô p'yôn-ha-l kôt kat'-ayo.

.Les maisons coréennes sont élégantes, mais il me semble que, pour la vie, les maisons de style occidental sont plus pratiques.

.네, 마침 이층 양옥이 한 채 났습니다.
Ne, mach'im i-ch'ûng yang.og-i han ch'ê na-ss-ûmnida.

.En effet. Justement,une maison de style occidental, ayant le rez-de-chaussée et le premier étage, est mise en location.

.월세를 원하세요, 전세를 원하세요? 그 집은 전세로 들면 5 천만 원이고, 월세로 들면, 월세가 40 만 원입니다.
Wôlse-rûl wôn-ha-seyo, jônse-rûl wôn-ha-seyo ? Kû jib-ûn jônse-ro tûl-myôn o ch'ôn-man wôn-i-go, wôlse-ro tûl-myôn, wôlse-ga sa-shib(40) man wôn-i-mnida.

.Voulez-vous un loyer mensuel, ou une location avec un dépôt (d'une grosse somme, sans loyer) (*jônse*) ? Si vous louez cette maison en *jônse* (*key money*, que le locataire récupère en quittant le logement), il faut déposer 50 millions de

wôns ; si vous la louez moyennant un loyer mensuel, celui-ci est de quatre cent mille wôns.

-교통은 편리합니까?
Kyot'ong-ûn p'yôlli-ha-mnikka ?

-Les transports sont-ils pratiques ?

.네, 아주 편리합니다. 집 가까이 지하철과 버스가 있습니다. 게다가 집이 남향이라 해가 잘 들고, 꽤 넓은 정원도 딸려 있습니다.
Ne, aju p'yôlli-ha-mnida. Jib gakka.i jihach'ôl-gwa pôsû-ga iss-ûmnida. Kedaga jib-i namhyang-i-ra hê-ga jal tûl-go, kkwê nôlb-ûn jông.wôn-do ttally-ô iss-ûmnida.

.Oui, (les transports sont) très pratiques. Près de la maison, il y a le métro et le bus. Qui plus est, comme la maison est orientée vers le sud, elle est bien ensoleillée (le soleil y entre bien), et il y a aussi un jardin assez grand.

.집 가까이에 시장, 슈퍼마켓, 상가가 있고, 주택가라 조용하여 아주 살기가 좋습니다.
Jib gakka.i-e shijang, syup'ômak'et, sang.ga-ga it-ko, jut'êk-ka-ra jc.yong-ha-yô aju salki-ga jo-sûmnida.

.Puisqu'il y a, près de la maison, un marché, un supermarché et un quartier commerçant, et que c'est calme parce qu'il s'agit d'un quartier résidentiel ; c'est très bien pour y vivre.

-건평은 몇 평입니까?
Kônp'yông-ûn myôt p'yông-i-mnikka ?

-La surface habitable (bâtie) est de combien de *p'yông* (= 3,2 m^2) ?

.25 평입니다.
I-shib-o p'ông-i-mnida.

.Elle est de vingt-cinq *p'yông* (= 80 m^2).

-그 집을 가 볼 수 있어요?
Ku jib-ûl ka po-l su iss-ôyo ?

-Peut-on aller voir (visiter) cette maison ?

.물론이죠. 언제라도 좋습니다.
Mullon-i-jyo. ônje-rado jo-sûmnida.

.Bien entendu. On peut y aller n'importe quand.

-차고도 있습니까?
Ch'ago-do iss-ûmnikka ?

-Y a-t-il un garage aussi ?

.네, 있습니다.
Ne, iss-ûmnida.

.Oui, il y en a un.

-이 집을 어떻게 생각하세요?
I jib-ûl ôttô-k'e sêng.gak-ha-seyo ?
-Que pensez-vous de cette maison ?

-집이 아담하고, 쓸모가 있군요. 마음에 들어요. 내일 계약하러 오겠어요. 이사는 언제 할 수 있어요?
Jib-i adam-ha-go, ssûlmo-ga it-kunyo. Maûm-e tûl-ôyo. Nêil keyak-ha-rô o-kess-ôyo. Isa-nûn ônje ha-l su iss-ôyo.
-La maison est mignonne et très fonctionnelle. Elle me plaît. Demain, je viendrai signer le contrat. Quand est-ce que je peux y emménager ?

.내달 초에 하실 수 있습니다.
Nêdal ch'o-e ha-shi-l su iss-ûmnida.
.Vous pouvez le faire au début du mois prochain.

.좋습니다. 그럼 내일 뵙겠습니다.
Jo-sûmnida. Kûrôm nêil poep-kess-ûmnida.
.C'est bon. Alors, je viendrai vous voir demain.

구하다 *kuha-da* chercher
원하다 *wônha-da* souhaiter, désirer
세를 들다 *se-rûl tûl-da* = 세들다 *se-dûl-da* habiter dans une maison en location
(전셋집을) 얻다 *(jônset-jib-ûl) ôt-ta* louer (un logement avec dépôt d'un capital que l'on récupère en le quittant, sans loyer)
(전셋집에) 들다 *(jônset-jib-e) tûl-da* emménager, habiter (dans un logement en location avec dépôt d'un capital, *key money*, sans loyer)
계약(契約) *keyak* contrat ; 계약하다 *keyak-ha-da* signer un contrat
임대(賃貸) *imdê* location ; 임대하다 *imdê-ha-da* louer
매매(賣買) *mêmê* transactions, vente et achat ; 매매하다 *mêmê-ha-da* faire des transactions, vendre et acheter
서명(署名) *sômyông* signature ; 서명하다 *sômyông-ha-da* signer
사인 *sa.in (sign)* signature ; 사인하다 *sa.in-ha-da* signer
날인(捺印) *narin* apposition d'un sceau ; 날인하다 *narin-ha-da* apposer / mettre - un sceau (dûment enregistré en général)
도장 *tojang* sceau ; 도장을 찍다 *(tojang-ûl) tjik-ta* apposer / mettre - un sceau
입주(入住) *ipju* emménagement ; 입주하다 *ipju-ha-da* emménager, entrer habiter dans une maison
이사(移徙) *isa* déménagement ; 이사하다 *isa-ha-da* déménager
비우다 *pi.u-da* vider, laisser vacant
(셋집이) 나다 *(set-jib-i) na-da* il y a (une maison à louer), (un logement à louer) apparaître
(집에서) 나가다 *(jib-esô) naga-da* quitter, sortir de (une maison)
(해가) 들다 *(hê-ga) tûl-da* ê. ensoleillé, (le soleil) entrer
(정원이) 딸리다 *(jông.wôn-i) ttalli-da* ê. muni (d'un jardin)
(마음에) 들다 *(maûm-e) tûl-da* plaire
(전깃불 *jônkit-pul* lumière électrique, 전등 *jôndûng* lampe électrique, 전기 *jônki* électricité, 텔레비젼 *t'ellebijyôn* téléviseur)-를/을 *rûl/ûl* + 켜다 *k'yô-da* allumer / 끄다 *kkû-da* éteindre

(쓸모가 *ssûlmo-ga*) 있다 *it-ta* ê. fonctionnel, ê. pratique ; 없다 *ôp-ta* ne pas ê. fonctionnel, ne pas ê. pratique
좋다 *jo-t'a* ê. bon, ê. bien 나쁘다 *nappû-da* ê. mauvais
아담하다 *idam-ha-da* ê. gracieux 예쁘다 *yeppû-da* ê. joli
편리하다 *p'yôlli-ha-da* ê. pratique 불편하다 *pulp'yôn-ha-da* ê. incommode
적당하다 *jôktang-ha-da* ê. convenable 조용하다 *jo.yong.ha-da* ê. calme
넓다 *nôl-ta* ê. vaste 좁다 *jop-ta* ê. étroit
작다 *jak-ta* ê. petit 크다 *k'û-da* ê. grand
이상(理想) *isang* l'idéal 이상적(理想的) *isang-jôk* idéal
이상적으로 *isang-jôg-ûro* idéalement 이상적인 *isang-jôg-i-n* idéal
이상적이다 *isang-jôg-i-da* ê. idéal 현실적 *hyônshil-jôk* réaliste
가깝다 *gakkap-ta* ê. proche 가까이 *gakka.i* proche
멀다 *môl-da* ê. loin, ê. éloigné 멀리 *môlli* loin

복덕방 *poktôkpang* (petite) agence immobilière
부동산 소개소 *pudongsan sokêso* agence immobilière
동서남북(東西南北) *tong-sô-nam-buk* quatre points cardinaux (est-ouest-sud-nord)
동향(東向) *tong.hyang* orientation vers l'est
남향(南向) *nam.hyang* orientation vers le sud
-세(貰) *se* (Suf.) loyer ; 월세(月貰) *wôlse* loyer mensuel, location mensuelle ; 전세(傳貰) *jônse* location (d'une maison) avec dépôt d'un capital que l'on récupère en quittant la maison, sans loyer
집세 *jip-se* loyer d'une maison 셋집 *set-jip* maison en location
전셋집 *jônset-jip* maison louée contre le dépôt d'un capital que l'on récupère en la quittant, sans loyer
월셋집 *wôlset-jip* maison à loyer mensuel
부동산(不動産)*pudongsan* l'immobilier동산(動産) *tongsan* le mobilier
대지(垈地) *têji* terrain 면적(面積) *myônjôk* superficie
건평(建坪) *kônp'yông* surface habitable (bâtie) en *p'yông* (3,2 m^2)
평(坪) *p'yông* (unité de superficie) 3,2 m^2
집 *jip* maison 아파트 *ap'at'û (apart)* appartement
건물(建物)*kônmul* bâtiment, immeuble 빌딩 *pilding building*
한옥(韓屋) *hanok* maison coréenne 양옥 *yang.ok* maison à l'occidentale
기와집 *kiwa-jip* maison en tuiles 초가집 *ch'oga-jip* chaumière
맨션 *mênshyôn (mansion)* villa 동네 *tong.ne* quartier
-층(層) *ch'ûng* (Classif.) étage : 55 층 o-*shib-o ch'ûng* 55 étages, 55e étage (55 F) ; 이층(二層) *i-ch'ûng* premier étage (à la française) ; 이층집 *i-ch'ûng-jip* maison ayant le rez-de-chaussée et le 1er étage
안채 *an-ch'ê* maison intérieure réservée aux femmes, gynécée
사랑채 *sarang-ch'ê* maison extérieure, occupée par les hommes
독집 *tok-jip* maison individuelle 지붕 *jibung* toit
기와 *kiwa* tuile 방(房) *pang* chambre, pièce
거실 *kôshil* salon, salle de séjour 안방 *an-pang* chambre pour femmes
침실 *ch'imshil* chambre à coucher 부엌 *puôk* cuisine
목욕탕(沐浴湯) *mogyok-t'ang* salle de bains

-실(室) *shil* (Suf.) salle ; 응접실(應接室) *ûngjôp-shil* salon ; 화장실(化粧室) *wajang-shil* toilettes ; 사무실(事務室) *samu-shil* bureau ; 지하실(地下室) *jiha-shil* sous-sol, cave

변소 *p'yônso* tinettes, toilettes 창고 ch'ang.go grenier

기둥 *kidung* colonne 현관 *hyôn.gwan* entrée (d'une maison)

문(門) *mun* porte 대문 *têmun* grande porte (d'entrée)

방문 *pang-mun* porte de la chambre 창문(窓門) *ch'ang-mun* fenêtre

덧문 *tôt-mun* volet 미닫이 *midaji* porte à glissière

정원(庭園) *jông.wôn* jardin 마당 *madang* cour

계단(階段) *kedan* escalier, marche 차고(車庫) *ch'ago* garage

베란다 *beranda* véranda 입구(入口) *ipku* entrée

유리 *yuri* glace, vitre 서재(書齋) *sôjê* bibliothèque

창호지 *ch'angho-ji* papier pour la porte à glissière

대청 *têch'ông* grand plancher en bois

마루 *maru* plancher en bois (une sorte de petite véranda)

방바닥 *pang-padak* sol (plancher) de la chambre

온돌 *ondol* système de chauffage par conduits de chaleur sous le plancher (sol) de la chambre, hypocauste

난방 시설 (煖房 施設) *nanbang shisôl* installations de chauffage

난방(煖房) *nanbang* chauffage 굴뚝 *kulttuk* cheminée

전기(電氣) *jônki* électricité 전등(電燈) *jôndûng* lampe électrique

전기 시설 *jônki shisôl* installations électriques

엘리베이터 *ellibe.it'ô (elevator)* ascenseur

스윗치 *sûwitch'i (switch)* commutateur

에어컨 *eôk'ôn (aircon)* climatiseur 선풍기 *sônp'ung-ki* ventilateur

장판 *jangp'an* papier huilé, résistant, pour le revêtement du plancher (sol) de la chambre

천정(天井) *ch'ônjông* plafond 벽(壁) *pyôk* mur

벽지(壁紙) *pyôk-ji* papier peint 시멘트 *siment'û* ciment

콩크리트 *k'ongk'ûrit'û (concrete)* béton

철근(鐵筋) 콩크리트 *ch'ôlgûn k'ongk'ûrit'û (concrete)* béton armé

물 *mul* eau 찬물 *ch'an-mul* eau froide

더운물 *tôun-mul* eau chaude 수도(水道) *sudo* eau courante

상수도(上水道)*sang-sudo* eau potable 하수도(下水道) *ha-sudo* égout

27. Hôpital et pharmacie
병원과 약국
Pyông.wôn-gwa yakkuk

.머리가 아픕니다. 진통제 좀 주십시오.
Môri-ga ap'û-mnida. Jint'ong-je jom ju-shipshio.

.J'ai mal à la tête. Donnez-moi un calmant.

.배가 아파요. 소화가 잘 안 되나 봐요. 소화제를 좀 주세요.
Pê-ga ap'a-yo. Sohwa-ga jal an toe-na pwa-yo. Sohwa-je-rûl jom ju-seyo.

.J'ai mal au ventre. Il me semble que je ne digère pas bien. Donnez-moi des médicaments pour la digestion.

.설사약 좀 주세요.
Sôlsa-yak jom ju-seyo.

.Donnez-moi un médicament pour la diarrhée.

.밤에 잠이 잘 안 와요. 수면제를 주세요.
Pam-e jam-i jal an wa-yo. Sumyôn-je-rûl ju-seyo.

.Je ne m'endors pas bien la nuit. Donnez-moi un somnifère.

.치질약을 좀 주십시오.
Ch'ijil-yag-ûl jom ju-shipshio.

.Donnez-moi un médicament pour les hémorroïdes.

-이 약은 하루에 몇 알씩 몇 번 먹습니까?
I yag-ûn haru-e myôd al-ssik myôt pôn môk-sûmnikka ?

-Pour ce médicament, il faut prendre combien de comprimés et combien de fois par jour ?

.몸이 대단히 아픕니다. 가까운 병원에 좀 데려다 주세요.
Mom-i têdanhi ap'û-mnida. Gakka.un pyông.wôn-e jom tery-ôda ju-seyo.

.Je me sens très malade. Conduisez-moi dans un hôpital près d'ici.

.의사 선생님의 진찰을 받고 싶습니다.
ûisa sônsêng-nim-ûi jinch'al-ûl pat-ko ship-sûmnida.

.Je voudrais avoir une consultation d'un médecin. / Docteur, je voudrais avoir une consultation.

-이 병원에 영어를 할 줄 아는 의사가 있습니까?
I pyông.wôn-e yông.ô-rûl ha-l jul a-nûn ûisa-ga iss-ûmnikka ?

-Dans cet hôpital, y a-t-il un médecin qui parle l'anglais ?

.의사 선생님, 갑자기 열이 오르고, 구토가 나요. 주사를 좀 놓아 주시면 좋겠어요.
ûisa sônsêng-nim, kapjaki yôl-i

.Docteur, j'ai soudain de la fièvre et envie de vomir. Ce serait bien de me faire

orû-go kut'o-ga na-yo. Jusa-rûl jom no-a ju-shi-myôn jo-k'ess-ôyo.

une piqûre.

.아픈 데를 말해 주세요.
Ap'û-~~n de~~-rûl mal-hê ju-seyo.

.Dites-moi où vous avez mal.

.우리 아이가 갑자기 몹시 아픕니다. 빨리 앰뷸렌스를 좀 보내 주십시오. 우리 집 주소는 서대문구 서교동 257 번지에요.
Uri a.i-ga kapjaki mopsi ap'û-mnida. Ppalli êmbyullensû-rûl jom ponê ju-shi-pshio. Uri jip juso-nûn Sôdêmun-gu Sôgyo-dong i-bêg-o-shib-ch'il bônji-eyo.

.Mon enfant est soudainement très malade. Envoyez-moi vite une ambulance. L'adresse de notre maison est le numéro 257, Sôgyo-dong (quartier), Sôdêmun-gu (arrondissement).

.저의 아버님께서는 간단한 수술을 받기 위해 오늘 입원하셨다가 1 주일 후에 퇴원하십니다.
Jôûi abônim-kkesônûn kantan-ha-n susul-ûl pat-ki wihê onûl ibwôn-ha-shy-ôt-taga il ju.il hu-e t'oewôn-ha-shimnida.

.Mon père entre à l'hôpital aujourd'hui afin de subir une petite (simple) opération chirurgicale ; il en sortira dans une semaine.

.저는 요즈음 대단히 바빠 병 문안을 드릴 수 없을 것 같습니다. 수술 잘 받으시고, 빨리 완쾌하시길 바랍니다.
Jô-nûn yojû.ûm têdanhi pappa pyông munan-ûl tûri-l su ôps-ûl kôt kat-sûmnida. Susul jal pad-ûshi-go, ppalli wank'wê-ha-shi-ki-l para-mnida.

.Comme je suis très occupé ces jours-ci, il semble que je ne pourrai lui rendre visite pour le réconforter. Je souhaite que l'opération se termine bien, et qu'il se rétablisse vite.

(머리가, 배가, 다리가) 아프다 *(môri-ga, pê-ga, tari-ga) ap'û-da* avoir mal (à la tête, au ventre, aux jambes)
앓다 *al-t'a* souffrir, tomber malade
병이 들다 *pyông.i tûl-da* = 병들다 *pyông-dûl-da* tomber malade, ê. malade
(감기에, 병에, 암에) 걸리다 *(kamki-e, pyông-e, am-e) kôlli-da* ê. atteint de, attraper (un rhume, une maladie, un cancer)
진찰(診察) *jinch'al* consultation, auscultation ; (진찰을) 받다 *(jinch'al-ûl) pat-ta* avoir une consultation : 진찰하다 *jinch'al-ha-da* effectuer une consultation (auscultation)
주사(注射) *jusa* injection, piqûre ; (주사를 *jusa-rûl*) 맞다 *mat-ta* recevoir (une injection) ; 놓다 *no-t'a* effectuer (une injection)
침(鍼) *ch'im* acupuncture (aiguille) ; (침을 *ch'im-ûl*) 맞다 *mat-ta* se faire faire (une acupuncture); 놓다 *no-t'a* pratiquer (une acupuncture)
입원(入院) *ibwôn* hospitalisation, entrée dans un hôpital ; 입원하다 *ibwôn-ha-da* se faire hospitaliser, ê. hospitalisé
퇴원(退院) *t'oewôn* sortie de l'hôpital ; 퇴원하다 *t'oewôn-ha-da* sortir de l'hôpital ; 퇴원시키다 *t'oewôn-shik'i-da* faire sortir de

l'hôpital
(수술을) 받다 *(susul-ûl) pat-ta* subir (une opération chirurgicale) ; 수술하다 *susul-ha-da* pratiquer une opération chirurgicale
(앰뷸런스를) 부르다 *(êmbyullônsû-rûl) purû-da* appeler (une ambulance)
(체온을) 재다 *(ch'e.on-ûl) jê-da* prendre (la température)
(이를) 빼다 *(i-rûl) ppê-da* / 뽑다 *ppop-ta* extraire, enlever, se faire extraire, se faire enlever (une dent)
병(病) *pyông* maladie
병원(病院) *pyông.wôn* hôpital
종합 병원 (綜合 病院) *jonghap pyông.wôn* hôpital général
대학 병원 (大學 病院) *têhak pyông.wôn* hôpital universitaire, C.H.U.
환자(患者) *hwanja* patient, malade
의사(醫師) *ûisa* médecin
간호부(看護婦) *kanho-bu* = 간호원(看護員) *kanho-wôn* infirmière
약(藥) *yak* médicament
양약 *yang-yak* médicament occidental
한약 *han-yak* médicament oriental
약국 *yakkuk* / 약방 *yakpang* pharmacie
양약국(洋藥局) *yang-yakkuk* pharmacie occidentale
한약국(韓藥局) *han-yakkuk* pharmacie orientale
약사(藥師) *yak-sa* = 약제사(藥劑師) *yakje-sa* pharmacien
-과 (科) *kwa* (Suf.) section, spécialité
안과(眼科) *an-kwa* ophtalmologie
치과(齒科) *ch'i-kwa* odontologie
내과(內科) *nê-kwa* médecine générale
외과(外科) *oe-kwa* chirurgie
성형외과 (成形外科) *sông.hyông-oe-kwa* chirurgie esthétique
산부인과 (産婦人科) *sanbu.in-kwa* gynécologie
정신외과 (精神外科) *jôngshin-oe-kwa* psychochirurgie
소아과 (小兒科) *so.a-kwa* pédiatrie
신경과 *shinkông-kwa* neurologie
이비인후과(耳鼻咽喉科) *ibi.inhu-kwa* oto-rhino-laryngoiogie
비뇨기과 *pinyoki-kwa* urologie
체온(體溫) *ch'e.on* température
맥박(脈搏) *mêkpak* pouls
혈압 *hyôrap* tension artérielle
감기 *kamki* rhume, grippe
몸살 *momsal* fatigue et rhume
두통(頭痛) *tut'ong* migraine
소화(消化) *sohwa* digestion
소화 불량 (消化 不良) *sohwa pullyang* indigestion
중독(中毒) *jungdok* intoxication
맹장염 *mêngjang.yôm* appendicite
치질(痔疾) *ch'ijil* hémorroides
암(癌) *am* cancer
위암(胃癌) *wi.am* cancer de l'estomac
결핵(結核) *kyôlhêk* tuberculose
처방(處方) *ch'ôbang* ordonnance
알약 *al-yak* comprimé
붕대 *pungdê* bande de pansement
소독약 *sodok-yak* désinfectant
살충제 *salch'ung-je* insecticide
제초제 *jech'o-je* herbicide
앰뷸런스 *êmbyullônsû* / 구급차(救急車) *kugûp-ch'a* ambulance
접수처 *jôpsu-ch'ô* réception
병실 *pyông-shil* salle des malades
조제실 *joje-shil* salle de préparation (des médicaments)
대기실 *têki-shil* salle d'attente
응급실 *ûng.gûp-shil* salle d'urgence
수술실 *susul-shil* salle d'opération
옥도정기 *oktojôngki* teinture d'iode
탈지면 *t'aljimyôn* ouate hydrophile
x-레이 *eksû(X)-re.i* rayon-x
침술 *ch'imsul* technique (art) de l'acupuncture
수술 *susul* opération chirurgicale
안경 *an.gyông* lunettes
의치 *ûich'i* prothèse dentaire
병보험 *pyông-pohôm* assurance-maladie

28. Déclaration à la police
경찰에 신고
Kyôngch'al-e shin.go

.지하철에서 쓰리를 맞았습니다.
Jihach'ôl-esô ssûri-rûl maj-ass-ûmnida.
.Je me suis fait voler à la tire dans le métro.

.도둑을 맞았어요.
Todug-ûl maj-ass-ôyo.
.Je me suis fait voler.

.길에서 소지품을 분실했습니다.
Kil-esô sojip'um-ûl punshil-hê-ss-ûmnida.
.J'ai perdu mes affaires (papiers, objets) dans la rue.

-무엇을 잃어 버렸습니까?
Muôs-ûl il-ô pôry-ôss-ûmnikka ?
-Qu'avez-vous perdu ?

.여권, 비행기표, 지갑, 여행자 수표책, 신용 카드 등, 모두 - 잃어 버렸어요. (=분실했어요.) / 쓰리를 당했어요.
Yôkwôn, pihêng.ki-p'yo, jigap, yôhêng-ja sup'yo-ch'êk, shinyong k'adû(card) tûng, modu - il-ô pôry-ôss-ôyo (=pun-shil-hê-ss-ôyo) / ssûri-rûl tang-hê-ss-ôyo.
.Passeport, billet d'avion, portefeuille, carnet de chèques de voyage, carte de crédit, etc., - j'ai tout perdu. / je me suis tout fait voler à la tire.

-지갑에 돈이 얼마 들어 있었어요?
Jigab-e ton-i ôlma tûl-ô iss-ôss-ôyo ?
-Combien y avait-il d'argent dans le portefeuille ?

.네, 한화 2만 원, 프랑화 5000 프랑, 일화 3만 엔, 미화 500 불이 들어 있었어요.
Ne, han-hwa i-man wôn, p'ûrang-hwa o-ch'ôn p'ûrang, il-hwa sam-man yen, mi-hwa o-bêk pul-i tûl-ô iss-ôss-ôyo.
.Eh bien, il s'y trouvait vingt mille wôns (de monnaie coréenne), cinq mille francs français, trente mille yens japonais, et cinq cents dollars américains.

-여행자 수표는 어느 은행 발행입니까?
Yôhêng-ja sup'yo-nûn ônû ûnhêng palhêng-i-mnikka ?
-Les chèques de voyage sont émis par quelle banque ?

.소시에테 제네랄 발행, 100275 번부터 100285 번까지 열 장입니다.
Sosi.et'e Jeneral palhêng, il-gong-gong-i-ch'il-o bôn-but'ô il-gong-gong-
.Ce sont dix chèques (feuilles), du numéro 100275 au 100285, émis par la Société Générale.

i-p'al-o bôn-kkaji yôl tjang-ı-mnida.

.여권 번호를 말씀해 주세요. *Yôkwôn pônho-rûl malssûm-hê ju-seyo.*	.Dites-moi le numéro de votre passeport.
.찾으면 호텔로 연락 드리지요. *Ch'aj-ûmyôn hot'el-lo yôllak tûri-jiyo.*	.Si on les retrouve, je vous le ferai savoir à votre hôtel.
.보험료 환불과 여권 재발급 때문에 그러니 분실 증명서를 만들어 주십시오. *Pohôm-nyo hwanbul-gwa yôkwôn jê-balgûp ttêmun-e kûrô-ni bunshil jûngmyông-sô-rûl mandûl-ô ju-shipshio.*	.Veuillez me délivrer un certificat de perte ; c'est pour le remboursement par l'assurance et pour le remplacement de mon passeport.

분실(紛失) *punshil* perte ; 분실하다 *punshil-ha-da* perdre
잃다 *il-t'a* perdre ; 잃어 버리다 *il-ô pôri-da* (finir par) perdre
도둑 *toduk* vol, voleur ; 도둑(을) 맞다 *todug(-ûl) mat-ta* se faire voler, ê.volé ; 도난(盜難)을 *tonan-ûl* - 맞다 *mat-ta* / 당하다 *tang-ha-da* ê. volé, se faire voler ; 쓰리(를) *ssûri(-rûl)* - 맞다 *mat-ta* / 당하다 *tang-ha-da* se faire voler (à la tire) ; 날치기(를) 당하다 *nalch'iki(-rûl) tang-ha-da* se faire arracher
신고(申告) *shin.go* déclaration ; 신고하다 *shin.go-ha-da* déclarer
찾다 *ch'at-ta* chercher, trouver ; 되찾다 *toe-ch'at-ta* retrouver
발급(發給) *palgûp* délivrance ; 발급하다 *palgûp-ha-da* délivrer
발행(發行) *palhêng* émission ; 발행하다 *palhêng-ha-da* émettre
연락(連絡) *yôllak* contact, nouvelles ; 연락하다 *yôllak-ha-da* prendre contact, faire savoir, donner des nouvelles
알리다 *alli-da* annoncer, faire savoir

돈 *ton* argent
금액(金額) *kûmêk* somme, montant
계(計) *ke* = 합계(合計) *hapke* total
신고(申告) *shin.go* déclaration
분실 신고 (紛失 申告) *punshil shin.go* déclaration de perte
도난 신고 (盜難 申告) *tonan shin.go* déclaration de vol
여권(旅券) *yôkwôn* passeport
지갑 *jigap* portefeuille
소지품(所持品) *soji-p'um* objets (effets) que l'on porte sur soi
증명서(證明書) *jûngmyông-sô* certificat
화재(火災) *hwajê* incendie
불 *pul* feu, incendie
신고서(申告書) *shin.go-sô* formulaire (imprimé) de déclaration
경찰(警察) *kyôngch'al* police
경찰서 *kyôngch'al-sô* commissariat
경찰관(警察官) *kyôngch'al-gwan* officier de police, policier
파출소(派出所) *p'ach'ul-so* poste de police
세금(稅金) *segûm* impôt
납세자(納稅者) *napse-ja* contribuable
세무소(稅務所) *semu-so* centre (hôtel) des impôts
소방서(消防署) *sopang-sô* caserne de pompiers
소방차(消防車) *sopang-ch'a* voiture de pompiers

29. Invitation, anniversaire, Noël
초대, 생일, 성탄절
Ch'odê, sêng.il, sôngt'an-jôl, tûng

● 초대 *Ch'odê* / 생일 *Sêng.il* — ● Invitation / Anniversaire

-다음주 수요일이 제 생일날인데, 바쁘시지 않으시면, 저녁 식사에 오시겠습니까?
Taûm-ju su.yo.il-i je sêng.il-nal-i-nde, pappû-shi-ji an-ûshi-myôn, jônyôk shiksa-e o-shi-kess-ûmnikka ?
-Mercredi de la semaine prochaine, c'est mon anniversaire : si vous n'êtes pas occupé, pourriez-vous venir au dîner (chez moi) ?

.초대해 주셔서 감사합니다만, 그날 선약이 있습니다. 갈 수 없게 되어 죄송합니다.
Ch'odê-hê ju-shy-ôsô kamsa-ha-mnida-man, kûnal sônyag-i iss-ûmnida. Ka-l su ôp-ke toe-ô joesong-ha-mnida.
.Je vous remercie de m'avoir invité, mais j'ai un rendez-vous déjà pris pour ce jour-là. Je m'excuse de ne pouvoir y aller.

-베르나르 씨, 내일 저녁에 약속이 있습니까?
Berûnarû ssi, nêil jônyôg-e yaksog-i iss-ûmnikka ?
-M. Bernard, avez-vous un rendez-vous demain soir ?

.아니요, 아무 약속도 없습니다.
Aniyo, amu yaksok-to ôp-sûmnida.
.Non, je n'ai aucun rendez-vous.

.내 아들 돌입니다. 그래서 조촐한 돌 잔치를 하려고 합니다.
Nê adûl tol-i-mnida. Kûrêsô joch'ol-ha-n tol janch'i-rûl ha-ryôgo ha-mnida.
.C'est le premier anniversaire de mon fils. Alors, je voudrais organiser une petite fête d'anniversaire.

-내일이 우리 아이 돌인데, 저녁 식사에 오시겠습니까?
Nêil-i uri a.i tol-i-nde, jônyôk shiksa-e o-shi-kess-ûmnikka ?
-Demain, c'est l'anniversaire de mon enfant, pourriez-vous venir dîner (chez nous) ?

-몇시에 가면 되겠습니까?
Myôt shi-e ka-myôn toe-kess-ûmnikka ?
-A quelle heure puis-je venir (aller) ?

.저녁 여덟 시에 오십시오.
Jônyôk yôdôl shi-e o-shipshio.
.Venez à huit heures du soir.

.감사합니다. 꼭 가겠습니다.
Kamsa-ha-mnida. Kkok ka-kess-ûmnida.
.Je vous remercie. Je viendrai (irai) certainement (sans faute).

.애기의 돌을 축하합니다.
êki-ûi tol-ûl ch'ukha-ha-mnida.

.Félicitations pour le premier anniversaire de votre enfant.

.생일을 축하해요.
Sêng.il- ûl ch'ukha-hê-yo.

.Félicitations pour votre anniversaire.

.오는 토요일 저녁에 별일 없으시면, 저희 집에 오셔서 저녁이나 같이 하시죠.
O-nûn t'o.yo.il jônyôg-e pyôl.il ôps-ûshi-myôn, jôhi jib-e o-shy-ôsô jônyôg-ina kach'i ha-shijyo.

.Si vous n'avez pas quelque chose de spécial de prévu samedi soir prochain (de cette semaine), venez chez moi (nous) pour dîner avec nous.

-네, 좋습니다. 저녁 여덟(8) 시 15 분 전쯤 가면 되겠습니까?
Ne, jo-sûmnida. Jônyôk yôdôl shi shib-o bun jôn-tjûm ka-myôn toe-kess-ûmnikka ?

-Oui, c'est bon. Ca ira, si j'arrive vers huit heures moins le quart (quinze minutes) ?

.그렇게 하시죠. 기다리겠습니다.
Kûrô-k'e ha-shijyo. Kidari-kess-ûmnida.

.On fait comme ça. Je vous attendrai.

-댁의 약도를 좀 그려 주시겠어요?
Têg-ûi yakto-rûl jom kûry-ô ju-shi-kess-ôyo.

-Voudriez-vous me dessiner un plan sommaire de votre quartier ?

.안녕하세요? 베르나르 씨죠! 저의 바깥 양반은 아직 회사에서 안 돌아오셨어요. 어서 들어오세요.
Annyông-ha-seyo ? Berûnarû ssi-jyo. Jô-ûi pakkat yangban-ûn ajik hoesa-esô an tora.o-shy-ôss-ôyo. ôsô tûrô.o-seyo.

.Bonsoir ! M. Bernard, n'est-ce pas ! Mon mari n'est pas encore rentré de son bureau (de sa société). Soyez le bienvenu. (Veuillez entrer vite.)

.제가 너무 일찍 온 것 같습니다.
Je-ga nômu iltjik o-n kôt kat-sûmnida.

.Il semble que je sois arrivé (venu) trop tôt.

.아니에요. 알맞게 오셨어요. 오히려 저의 남편이 회사 일로 좀 늦어 지나 봅니다. 방석을 깔고 편히 앉으세요. 곧 돌아오신다고 조금 전에 저의 남편으로부터 전화가 왔어요.
Ani-eyo. Almat-ke o-shy-ôss-ôyo. Ohiryô jô-ûi namp'yôn-i hoesa il-lo jom nûj-ô ji-na po-mnida. Pangsôg-ûl kkal-go p'yônhi anj-ûseyo. Kot tora.o-shi-ndago jogûm jôn-e jô-ûi namp'yôn-ûroput'ô jônhwa-gä wa-ss-ôyo.

.Non (pas du tout). Vous êtes arrivé à l'heure (convenablement). Il semble plutôt que c'est mon mari qui est un peu en retard à cause de son travail dans sa société. Mettez un coussin et asseyez-vous dessus à votre aise. Tout à l'heure, il y a eu un coup de téléphone de la part de mon mari disant qu'il allait rentrer bientôt.

.뭘 이렇게 많이 차리셨어요! 그야말로 진수성찬입니다! 한국에 온 후 처음으로 맛있는 한국 음식을 실컷 먹게 되었군요. 초대해 주셔서 대단히 감사합니다.
Mwôl irô-k'e man-i ch'ari-shy-ôss-ôyo ! Kûyamallo jinsu-sôngch'an-i-mnida ! Han.gug-e o-n hu ch'ôûm-ûro mas-in-nûn Han.gug ûmshig-ûl shilk'ôt môk-ke toe-ôt-kunyo. Ch'odê-hê ju-shy-ôsô têdanhi kamsa-ha-mnida.

.Quelle abondance ! C'est un véritable festin royal ! Pour la première fois depuis mon arrivée en Corée, je vais enfin me régaler à satiété de plats coréens délicieux. Je vous remercie beaucoup de m'avoir invité.

.별말씀을 다 하세요. 차린 것은 변변치 않지만, 맛있게 많이 드세요.
Pyôl-malssûm-ûl ta ha-seyo. Ch'ari-n kôs-ûn byônbyôn-ch'i an-ch'iman, mashit-ke man-i tû-seyo.

.Il n'y a pas de quoi. Ce qui est préparé n'est pas grand-chose, mais veuillez vous servir comme il faut (beaucoup) avec appétit.

.그럼 감사히 들겠습니다.
Kûrôm kamsa-hi tûl-kess-ûmnida.

.Eh bien, je vais m'en servir et je vous remercie.

● 성탄절 *Sôngt'an-jôl* / 새해 Sêhê

● Noël / Nouvel an

.즐거운 - 성탄절을 = 크리스머스를 - 보내시기 바랍니다.
Jûlgôun - sôngt'an-jôl-ûl = k'ûrisû-môsû-rûl - ponê-shi-ki para-mnida.

.Je vous souhaite de passer un joyeux Noël.

.연말을 즐겁게 보내세요.
Yônmal-ûl jûlgôp-ke ponê-seyo.

.Passez une joyeuse fin d'année.

.새해 복 많이 받으십시오.
Sêhê pok man-i pad-ûshipshio.

.Je vous présente mes meilleurs voeux de nouvel an. / Veuillez recevoir beaucoup de bonheur au nouvel an. / Que la nouvelle année vous apporte beaucoup de bonheur.

.선생님, 세배 드리러 왔습니다. 세배 받으십시오.
Sônsêng-nim, sebê tûri-rô wa-ss-ûmnida. Sebê pad-ûshipshio.

.M. le professeur, je suis venu vous présenter mes voeux (salutations de nouvel an). Veuillez les recevoir.

.희망의 새해를 맞이하여 온 가정에 만복이 깃드시기를 빕니다.
Himang-ûi sêhê-rûl maji-ha-yô on kajông-

.A l'occasion du nouvel an plein d'espoir, je vous souhaite beaucoup de bonheur

e manbog-i kittû-shi-ki-rûl pi-mnida.

dans toute votre famille.

. 새해를 맞이하여 고당의 만복을 축원하나이다.
Sêhê-rûl maji-ha-yô kotang-ûi manbog-ûl ch'ugwôn-ha-na.ida.

. A l'occasion du nouvel an, je vous présente tous mes voeux de bonheur.

. 성탄과 새해를 맞이하여 가정에 만복이 깃드시길(길=기를) 기원합니다.
Sôngt'an-gwa sêhê-rûl maji-ha-yô kajông-e manbog-i kittû-shi-ki-l (ki-l=ki-rûl) kiwôn-ha-mnida.

. A l'occasion de Noël et du nouvel an, je vous présente tous mes voeux de bonheur pour votre famille.

. 근하신년(謹賀新年).
Kûnha-shinnyôn.

. Meilleurs voeux de nouvel an.

● 축하 *Ch'ukha* / 애도 *êdo*

● Félicitations / Condoléances

. 생일을 축하합니다.
Sêng.il-ûl ch'ukha-ha-mnida.

. Bon anniversaire. / Félicitations pour votre anniversaire.

. 결혼을 축하합니다.
Kyôlhon-ûl ch'ukha-ha-mnida.

. Félicitations pour votre mariage.

. 아드님의 / 따님의 - 결혼을 진심으로 축하합니다.
Adû-nim-ûi / tta-nim-ûi - kyôlhon-ûl jinshim-ûro ch'ukha-ha-mnida.

. Je vous félicite sincèrement pour le mariage - de votre fils. / de votre fille.

. 아드님의 대학 입학을 축하합니다.
Adû-nim-ûi têhak iphag-ûl ch'ukha-ha-mnida.

. Je vous félicite pour la réussite de votre fils à l'examen d'entrée à l'université.

. 과장님의 국장 승진을 축하합니다.
Kwajang-nim-ûi kukjang sûngjin-ûl ch'ukha-ha-mnida.

. Je vous félicite, M. le chef de la section, pour votre promotion au grade de directeur.

. 부친의 사망을 애도합니다.
Puch'in-ûi samang-ûl êdo-ha-mnida.

. Toutes mes condoléances pour le décès de votre père.

. 아버님의 사망에 삼가 애도의 뜻을 표합니다.
Abô-nim-ûi samang-e samga êdo-ûi ttûs-ûl p'yo-ha-mnida.

. J'exprime mes profonds sentiments de tristesse suite au décès de votre père.

.어머님의 영전에 삼가 조의를 표합니다. *ômô-nim-ûi yôngjôn-e samga jo.i-rûl p'yo-ha-mnida.*	.J'exprime toutes mes condoléances devant l'âme de feue votre mère.

초청(招請) *ch'och'ông* invitation ; 초청하다 *ch'och'ông-ha-da* inviter
초대(招待) *ch'odê* invitation ; 초대하다 *ch'odê-ha-da* inviter (à une fête, à un repas)
축하(祝賀) *ch'ukha* félicitations ; 축하하다 *ch'ukha-ha-da* féliciter
(상을) 차리다 *(sang-ûl) ch'ari-da* préparer (la table du repas)
약속(約束)이 있다 *yaksog-i it-ta* avoir (il y a) un rendez-vous
결혼(結婚) *kyôlhon* mariage ; 결혼하다 *kyôlhon-ha-da* se marier ; 장가(를) 가다 *jangga(-rûl) ka-da* se marier (pour un jeune homme) ; 시집(을) 가다 *(shijib-ûl) ka-da* se marier (pour une jeune fille)
약혼(約婚) *yakhon* fiançailles ; 약혼하다 *yakhon-ha-da* se fiancer
이혼(離婚) *ihon* divorce ; 이혼하다 *ihon-ha-da* divorcer
출생(出生) *ch'ulsêng* naissance ; 출생하다 *ch'ulsêng-ha-da* = 태어나다 *t'êôna-da* naître, voir le jour, venir au monde
살다 *sal-da* vivre ; 삶을 살다 *salm-ûl sal-da* vivre une vie
죽다 *juk-ta* mourir ; 사망(死亡)하다 *samang-ha-da* décéder ; 서거(逝去)하다 *sôgô-ha-da* (Honor.) mourir ; 타계(他界)하다 *t'ake-ha-da* décéder, mourir ; 세상(世上)을 떠나시다 *sesang-ûl ttôna-shi-da* (Honor.) mourir, quitter ce monde ; 돌아가시다 *toraga-shi-da* (Honor.) mourir, décéder, retourner dans l'au-delà
제사(祭祀) *jesa* culte des ancêtres que l'on rend à l'âme du défunt la veille de la date anniversaire de sa mort ; 제사를 지내다 *jesa-rûl jinê-da* rendre un culte, offrir un sacrifice (à un ancêtre)
(시간을) 보내다 *(shigan-ûl) ponê-da* passer (le temps)
애도 *êdo* tristesse ; 애도(哀悼)의 뜻을 표하다 *êdo-ûi ttûs-ûl p'yo-ha-da* exprimer - le sentiment de tristesse / les condoléances ; 조의(弔意)를 표하다 *joûi-rûl p'yo-ha-da* exprimer ses condoléances
복(福) *pok* bonheur ; 복을 받다 *pog-ûl pat-ta* recevoir du bonheur
화(禍) *hwa* malheur, calamité ; (화를 *hwa-rûl*) 입다 *ip-ta* = 당하다 *tang-ha-da* avoir, subir (un malheur, une calamité)
기원(祈願)하다 *kiwôn-ha-da* = 빌다 *pil-da* prier
세배(歲拜) *sebê* salutations de nouvel an que les enfants et les inférieurs présentent à leurs parents et à leurs supérieurs en se prosternant trois fois par terre ; (세배를) 하다 *(sebê-rûl) ha-da* / 드리다 *tûri-da* (terme humble) présenter ses salutations de nouvel an
통곡(痛哭)하다 *t'ong.gok-ha-da* pleurer à grands cris, se lamenter
기쁘다 *kippû-da* ê. content   즐겁다 *jûlgôp-da* ê. joyeux/gai
슬프다 *sûlp'û-da* ê. triste   슬퍼하다 *sûlp'ô-ha-da* s'attrister

식사(食事) *shiksa* repas   잔치 *janch'i* festin, fête
연회(宴會) *yônhoe* = 연(宴) *yôn* banquet, festin
-식(式) *shik* (Suf.) cérémonie, rite, rituel
결혼식(結婚式) *kyôlhon-shik* cérémonie de mariage

약혼식(約婚式) *yakhon-shik* cérémonie de fiançailles
졸업식(卒業式) *jorôp-shik* cérémonie de fin d'études
개업식(開業式) *kêôp-shik* cérémonie d'ouverture (d'un magasin, d'une entreprise, d'une société)
장례식(葬禮式) *jang.ye-shik* cérémonie de funérailles
기념식(記念式) *kinyôm-shik* cérémonie commémorative
돌 *tol* premier anniversaire
생일(生日) *sêng.il* = 생일날 *sêng.il-nal* < 생신(生辰) *sêngshin* (Honor.) anniversaire, le jour anniversaire
생년월일(生年月日) *sêng-nyôn-wôl-il* date de naissance (année-mois-date)
나이 *na.i* < 연세(年歲) *yônse* (Honor.) âge
살 *sal* < 세 *se* (Honor.) (Classif.) an (âge) : 열 살 *yôl sal* dix ans, 65 세 *yukshib-o se* soixante-cinq ans
환갑(還甲) *hwan.gap* = 회갑(回甲) *hoegap* soixantième anniversaire
고희(古稀) *kohi* soixante-dixième anniversaire
망년회(忘年會) *mang.nyôn-hoe* festin de fin d'année entre amis
묘지(墓地) *myoji* tombe, tombeau 장례(葬禮) *jang.nye* funérailles
성탄절(聖誕節) *sôngt'an-jôl* = 크리스머스 *k'ûrisûmôsû* Noël
신년(新年) *shin.nyôn* = 새해 *sêhê* nouvel an
-장(狀) *tjang* (Suf.) carton (d'invitation), carte
연하장(年賀狀) *yônha-tjang* carte de voeux de nouvel an
초대장(招待狀) *ch'odê-tjang* carton d'invitation
청첩장(請牒狀) *ch'ôngch'ôp-tjang* faire-part de mariage, invitation à une cérémonie de mariage
선약(先約) *sônyak* rendez-vous déjà pris
약속(約束) *yaksok* rendez-vous, promesse
주인(主人) *ju.in* hôte, propriétaire 손님 *sonnim* invité, client
대접(待接) *têjôp* accueil, traitement 푸대접 *p'u-dêjôp* accueil froid
융숭한 대접 *yungsung-ha-n têjôp* accueil chaleureux
기도(祈禱) *kido* prière 희망(希望) *himang* espoir
소원(訴願) *sowôn* souhait, voeu 소망(所望) *somang* voeu, souhait

30. La chambre
방

-이것은 문입니다. 그것은 무엇입니까?	-Ceci est une porte. Qu'est-ce que cela ?
.이것은 창문입니다.	.Ceci est une fenêtre.
-벽에는 무엇이 있습니까?	-Qu'est-ce qu'il y a sur le mur ?
.그림이 걸려 있습니다.	.Un tableau se trouve accroché.
-어떤 그림이 걸려 있습니까?	-Quel genre de tableau se trouve accroché (suspendu) ?
.동양화가 걸려 있습니다.	.Un tableau oriental se trouve accroché.
-그림 밑에는 무엇이 있습니까?	-Qu'est-ce qu'il y a sous le tableau ?
.책상이 있습니다.	.Il y a un bureau (une table).
-책상 옆에는 무엇이 있습니까?.	-Qu'est-ce qu'il y a à côté du bureau ?
.소파와 낮은 탁자가 있습니다.	.Il y a un sofa et une table basse.
-탁자 위에는 무엇이 있습니까?	.Qu'est-ce qu'il y a sur la table basse ?
.화병과 전화기가 있습니다.	.Il y a un vase à fleurs et un appareil de téléphone.
-방 안에 텔레비젼과 라디오는 없습니까?	.N'y a-t-il pas de téléviseur ni de poste de radio dans la chambre (pièce) ?
.네, 없습니다.	.Oui ("non" en français), il n'y en a pas.

이다 être　아니다 ne pas être　있다 il y a, se trouver
없다 il n'y a pas, ne pas se trouver　낮다 ê. bas
걸리다 ê. accroché　낮은 bas　이것 ceci
그것 cela　저것 cela là-bas　문(門) porte
창문(窓門) fenêtre　무엇 quoi, quelle chose　어떤 quel
그림 tableau, dessin　책상(冊床) bureau, table　소파 sofa
탁자(卓子) table　화병(花瓶) vase à fleurs　방(房) chambre, pièce
텔레비젼 téléviseur　라디오 radio　전화(電話) téléphone
전화기(電話機) appareil téléphonique

31. Les études
공부

-책상 위에 무엇이 있습니까?	-Qu'est-ce qu'il y a sur le bureau ?
.책과 화병이 있습니다.	.Il y a des livres et un vase à fleurs.
-화병에는 무슨 꽃이 있습니까?	-Quelles fleurs se trouvent dans le vase ?
.빨간 장미꽃이 있습니다.	.Il y a des roses rouges.
-책상 위에는 책과 화병 뿐입니까?	-Sur le bureau, n'y a-t-il que des livres et le vase à fleurs ?
.아니요, 연필, 만년필, 종이와 공책도 있습니다.	.Non, il y a aussi un crayon, un stylo, du papier et un cahier.
-어느것이 걸상입니까?	.Lequel (de ces objets) est la chaise ?
.저것입니다.	.C'est celle-là, là-bas.
-설합 속에는 무엇이 들어 있습니까?	-Dans le tiroir, quelles choses - y a-t-il ? / se trouvent enfermées ?
.학용품과 서류가 들어 있습니다.	.Il y a des fournitures de bureau et des dossiers.
-설합 속에 지우개는 없습니까?	-N'y a-t-il pas de gomme (effaceur) dans le tiroir ?
.아니요, 있습니다.	.Non ("si"), il y en a une.
-책을 가지고 공부를 합니다. 연필과 만년필로 무엇을 합니까?	-On étudie avec les livres. Que fait-on avec le crayon et le stylo ?
.글씨를 씁니다.	.On écrit des mots (lettres, caractères).
-지우개로도 글씨를 씁니까?	-Ecrit-on avec une gomme aussi ?
.아니요, 지우개로는 글씨를 쓰지 않습니다. 틀린 글씨를 지웁니다. 연필과 만년필로 글씨를 씁니다.	.Non, avec la gomme, on n'écrit pas de lettres. On efface les mots (lettres) incorrect(e)s. On écrit des mots avec le crayon et le stylo.

공부(工夫) étude　　책상 bureau, table　　책(冊) livre
무슨 quel　　꽃 fleur　　화병 vase à fleurs
어느것 quelle chose　　걸상 chaise　　설합 tiroir
학용품(學用品) fournitures scolaires　　서류(書類) dossier
지우개 gomme, effaceur 연필(鉛筆) crayon　　만년필(萬年筆) stylo
글씨 écriture, lettres, mots, caractères　　글 texte, étude
N-를(을) 가지고 avec　(으)로 avec, au moyen de 에 à
하다 faire ; 공부를 하다 faire des études ; 공부하다 étudier
R-지 않다 (V Aux. de négation) ne pas / 안 + V ne pas
있다 il y a, se trouver 없다 il n'y a pas　　쓰다 écrire
뿐이다 il n'y a que　　들어 있다 se trouver (enfermé)
지우다 effacer　　빨갛다 ê. rouge　　빨간 rouge
틀리다 ê. incorrect, ê. erroné　　틀린 faux, erroné

Mots de position

Les mots ci-dessous, indiquant la position dans le lieu et dans le temps, sont des noms autonomes, indépendants, qui peuvent devenir, dans la proposition ou la phrase, le sujet, le complément d'objet direct, le complément du nom ou le complément circonstanciel. Mais, très souvent, ils s'emploient comme "quasi-suffixes fonctionnels" circonstanciels de lieu ou de temps avec le Suf. Fonc. 에 "à" qui peut s'omettre quelquefois.

Noms		Quasi-suffixes fonctionnels de lieu	
위	le dessus	위에	sur
아래	le dessous	아래(에)	sous
밑	le dessous	밑에	sous
앞	le devant	앞에	devant
뒤	le derrière	뒤에	derrière
속	le dedans	속에	dans, à l'intérieur de
안	l'intérieur	안에	dans, à l'intérieur de
밖	l'extérieur	밖에	en dehors de, hors de
겉	la surface	겉에	à l'extérieur de, sur
옆	le côté	옆에	à côté de
곁	la proximité	곁에	à côté de, à proximité de
가운데	le milieu	가운데(에)	parmi, au milieu de, entre
중(中)	le milieu	중(에)	parmi, au milieu de, entre
사이	l'espace entre deux choses	사이에	entre
중간	l'espace entre deux choses, le milieu	중간에	entre

Noms		Quasi-suffixes fonctionnels de temps (un point ou une durée dans le temps)	
동안	laps de temps	동안(에)	pendant
간(間)	intervalle laps de temps	간(에)	entre
사이	intervalle	사이(에)	entre
만	terme	만에	au bout de, au terme de
전(前)	avant	전(에)	il y a (3 jours)
후(後)	après	후(에)	dans (3 jours)
이전	avant	이전(以前)에	avant
이후	après	이후(以後)에	après, depuis
나중	plus tard	나중에	à plus tard (mot adverbial)
다음	le suivant	다음에	à la prochaine fois (mot Adv.)

R (radical) du VA (verbe d'action)-기 전(前)에 avant de V.
R du VA-ㄴ(는), ㄴ(은), ㄹ(을) + 사이(에) pendant que, pendant le laps de temps où.
R du VA-ㄴ(는) 가운데 pendant que, en + (participe présent) (gérondif).
R du VA-ㄴ(은) 후(後)에 après avoir + (participe passé), après que.
R du VA-ㄴ(은) 다음(에) après avoir + (participe passé), après que.
R du VA-ㄹ(을) 동안(에) pendant que.

32. Langues étrangères
외국어

.저는 학생이에요.	.Je suis étudiant(e).
-어느 학교 학생이에요?	-Vous êtes étudiant(e) de quel établissement scolaire ?
.외국어 대학 학생이에요.	.Je suis étudiant(e) à la Faculté des Langues.
-어느 나라말을 배우세요?	-La langue de quel pays apprenez-vous ?
.한국말을(=한국어를) 배워요.	.J'apprends le coréen (langue coréenne).
-중국어와 일본어도 배워요?	-Apprenez-vous le chinois et le japonais aussi ?
.네, 배워요.	.Oui, je les apprends.
-외국어 대학에서는 영어, 독일어, 러시아어, 아랍어, 이태리어도 가르쳐요?	-A la Faculté des Langues, enseigne-t-on également l'anglais, l'allemand, le russe, l'arabe et l'italien ?
.네, 가르쳐요.	.Oui, on les enseigne.
-한국어는 중국어나 일본어보다 쉬워요?	-Le coréen est-il plus facile que le chinois ou le japonais ?
.이제 시작이라 잘 모르겠어요. 그러나 어느 나라말이 다른 나라 말보다 "어렵다" 또는 "쉽다"라고 말하기는 어려운 것 같아요. 제게는 모두 어려워요.	.Comme c'est le commencement, je ne sais pas bien. Mais il me semble qu'il soit difficile de dire qu'une langue est plus "facile" ou "difficile" que d'autres langues. Pour moi, toutes (les langues) sont difficiles.
.나는 불어를 배웠어요. 불어는 문법이 까다로워요.	.J'ai appris le français. Quant à cette langue, la grammaire est compliquée.
-어떻게 하면 한국어를 잘 할 수 있을까요?	-Comment faudrait-il faire pour bien parler le coréen ?
.특별한 방법이 없어요. 문법을 익히고, 단어를 많이 알고, 숙어와 문장을 외우는 수 밖에	.Il n'y a pas de méthode particulière (spéciale). Il n'y a pas d'autre moyen que d'assimiler la grammaire, de

없어요.	connaître beaucoup de mots, d'apprendre par coeur les expressions et les phrases.
.네, 잘 알겠어요. 열심히 하면 되겠지요.	.Oui, j'ai bien compris. Si j'étudie ardemment, ça ira.

외국어(外國語) langues étrangères
한국어(韓國語) = 한국말 le coréen, la langue coréenne
불어(佛語) = 프랑스말 = 프랑스어 le français, la langue française
중국어(中國語) = 중국말 le chinois, la langue chinoise
일본어(日本語) = 일본말 le japonais, la langue japonaise
대학교(大學校) université (établissement)
대학(大學) université, faculté
말 langue, mot
영어(英語) l'anglais
독일어 l'allemand
러시아어 le russe
이태리어 l'italien
아랍어 l'arabe
나 je (neutre)
저 je (humble)
학생(學生) étudiant
나라 pays
시작(始作) commencement
방법(方法) méthode
문법(文法) grammaire
숙어(熟語) expression
문장(文章) phrase
이제 maintenant
매우 très
잘 bien
에게 à
에게는 à, pour
어떻게 comment
-도 (Suf. Fonc. spécial, qui indique tous les cas grammaticaux, et qui, en même temps, ajoute un sens) : aussi, également.
-만 (SF spécial) tous les cas grammaticaux + seulement, ne que.
-보다 (Suf. Fonc. de comparaison) plus que, par rapport à
가장 = 제일(第一) (Adv. superlatif) le plus, le premier

이-라 (R du verbe 이다, "이" + 라) puisque c'est..., comme c'est..., étant donné que c'est...
특별(特別)하다 ê. spécial ; 특별한 spécial, particulier
어렵다 ê. difficile ; 어려운 difficile
쉽다 ê. facile ; 쉬운 facile
까다롭다 ê. compliqué ; 까다로운 compliqué
익히다 assimiler
알다 connaître, savoir
모르다 ignorer
외우다 apprendre par coeur
배우다 apprendre
가르치다 enseigner
가르키다 montrer du doigt, désigner
R(radical)-기 어렵다 il est difficile de V
R-기 쉽다 il est facile de V
R-T Rel. + 것 같다 il semble que, il apparaît que
R-ㄹ (을) 수 있다 pouvoir, il est possible de V
R-ㄹ (을) 수 없다 ne pas pouvoir, il n'est pas possible de V
R-ㄹ (을) 수 밖에 없다 il n'y a pas d'autre moyen que de V, on ne peut que V, il n'y a qu'à V

33. Le corps humain
사람의 몸

.얘, 영희야! 이리 좀 오너라.	.Eh, Yông-hi ! Viens par ici, s'il te plaît.
.왜요, 아저씨!	.C'est pourquoi, oncle !
-내가 뭘 좀 물어 보겠다. 사람의 몸은 어떻게 이루어 지니?	-Je voudrais t'interroger sur quelque chose. De quoi le corps de l'homme se compose-t-il ?
.사람의 몸은 머리, 몸통, 그리고 손과 발로 이루어져요.	.Le corps humain se compose de la tête, du tronc, des mains et des pieds.
-머리는 무엇으로 이루어 지니?	-De quoi la tête se compose-t-elle ?
.머리카락과 얼굴로 이루어져요.	.Elle se compose des cheveux et du visage.
-얼굴에는 무엇이 있니?	-Qu'est-ce qu'il y a dans le visage ?
.얼굴에는 입, 눈, 코, 귀가 있어요.	.Dans le visage, il y a la bouche, les yeux, le nez et les oreilles.
-귀로 무엇을 하니?	-Que fait-on avec les oreilles ?
.소리를 들어요.	.On entend les sons.
-코와 눈으로 무엇을 하니?	-Que fait-on avec le nez et les yeux ?
.코로 숨을 쉬거나 냄새를 맡으며, 눈으로 사물을 봐요.	.Avec le nez, on respire ou on sent les odeurs, et avec les yeux, on voit les choses.
-입으로 일을 하니?	-Fait-on son travail avec sa bouche ?
.아니요, 입으로 일을 하지 않아요. 입으로는 음식을 먹거나 말을 해요.	.Non, on ne travaille pas avec sa bouche. Avec sa bouche, on mange (de la nourriture) ou bien on parle (on fait la parole).
-몸통의 앞 부분은 배며, 뒷 부분은 등이냐?	-Est-ce que la partie avant du tronc est le ventre, et la partie arrière, le dos?

.네, 그래요. .Oui, c'est cela.

-손과 발로 무엇을 하니? -Que fait-on avec les mains et les pieds?

.손으로 일을 하거나 글씨를 쓰며, 발로 걷거나 뛰어요. .Avec les mains, on fait son travail ou on écrit des mots ; avec les pieds, on marche ou on court.

-왼손으로 글씨를 쓰니? -Ecrit-on avec la main gauche ?

.아니요, 왼손으로 글씨를 쓰지 않아요. 오른손으로 글씨를 써요. .Non, on n'écrit pas (des mots) avec la main gauche. On (les) écrit avec la main droite.

오다 venir 가다 aller 이루다 réaliser, former
이루어지다 se composer 하다 faire 보다 voir
먹다 manger 쓰다 écrire 읽다 lire
걷다 marcher 뛰다 courir, sauter 걸어가다 aller à pied
숨 respiration ; 숨을 쉬다 = 숨쉬다 respirer
호흡(呼吸) respiration ; 호흡을 하다 = 호흡하다 respirer
냄새 odeur ; 냄새를 맡다 sentir (les odeurs)
땀 sueur : 땀이 나다 (la sueur) couler ; 땀을 흘리다 laisser couler (la sueur), transpirer, suer
일 travail ; 일을 하다 faire son travail = 일하다 travailler
말 parole ; 말을 하다 faire la parole = 말하다 parler
묻다 interroger, poser des questions ⇒ (V Irrég.) 물어요, 묻습니다
듣다 entendre, écouter ⇒ (V Irrég.) 들어요, 듣습니다
R-아(어) 보다 (V Aux. d'essai) (essayer de ... pour savoir le résultat)
오른 = 바른 droit ; 오른손 main droite / 우(右) (droit) ; 우익(右翼) aile droite, la force politique de droite ; 우측(右側) côté droit, direction droite ; 우회전(右回轉)하다 tourner à droite
왼 gauche ; 왼발 pied gauche / 좌(左) (gauche) ; 좌측(左側) côté gauche, direction gauche ; 좌익(左翼) aile gauche, la force politique de gauche ; 좌회전(左回轉)하다 tourner à gauche

사람 homme, être humain 남자(男子)/남(男) homme 여자(女子)/여(女) femme
어른 adulte 아이 enfant 청년(青年) jeune homme
소년(少年) garçon 소녀(少女) jeune fille 처녀(處女) demoiselle
어린애 bébé 노인=늙은이 vieillard 젊은이=청년 jeune homme
몸 corps (humain) 몸통 tronc (du corps) 얼굴 visage
머리 tête 머리카락 cheveux 낯 visage
입 bouche 눈 oeil 귀 oreille
코 nez 뺨 joue 이마 front
눈썹 sourcil 눈동자 prunelle 턱 menton
혀 langue 이 dent 목 gorge
목구멍 gorge, gosier 목소리 voix 어깨 épaule

팔 bras	손 main	손가락 doigt
손바닥 paume de la main	손톱 ongle	가슴 poitrine
배 ventre	허리 reins, taille	엉덩이 hanches, fesses
궁둥이 fesses	허벅다리 cuisse	다리 jambe
발 pied	발바닥 plante du pied	발꿈치 talon
발목 cheville	발톱 ongle de pied	뒤꿈치 talon
살 chair	피부(皮膚)=살갗 peau	피 sang
혈관(血管) vaisseau sanguin		동맥(動脈) artère
정맥(靜脈) veine	뼈 os	관절(關節) articulation
골 cerveau	털 poil	근육(筋肉) muscle
젖가슴 poitrine, seins	유방(乳房) seins	생식기 appareil génital
가슴 poitrine	심장(心臟) coeur	폐(肺)=허파 poumon
위(胃)=위장 estomac	내장(內臟) intestins	콩팥 rein
신경(神經) nerf	침 salive	가래 crachat
땀 sueur	숨 respiration	하품 bâillement

오줌 = 소변(小便) pipi, urine, pisse ; 오줌을 + 누다 / 싸다 (familier)
= 소변을 보다 faire pipi, uriner, pisser, déféquer

똥 = 대변(大便) caca, merde, excréments ; 똥을 + 누다 / 싸다 (familier)
= 대변을 보다 faire caca, faire ses besoins, se soulager

34. Le climat
기후

- 1 -

-오늘은 날씨가 - 어때요? / 어떻습니까? .Aujourd'hui, quel temps fait-il ? /

.날씨가 - .Il (le temps) -
1) 좋아요. / 좋습니다. 1) fait beau.
2) 나빠요. / 나쁩니다. 2) fait mauvais.
3) 추워요. / 춥습니다. 3) fait froid.
4) 흐려요. / 흐립니다. 4) fait nuageux.
5) 맑아요. / 맑습니다. 5) fait clair. / fait beau.
6) 따뜻해요. / 따뜻합니다. 6) fait doux.
7) 더워요. / 덥습니다. 7) fait chaud.
8) 무더워요. / 무덥습니다. 8) fait très chaud et humide.

.비가 많이 - 와요. / 옵니다. .Il pleut beaucoup.

.비가 많이 - 내려요./내립니다. .Il pleut (la pluie tombe) beaucoup.

.눈이 - 와요. / 옵니다. .Il neige.

.눈이 많이 - 내려요./내립니다. .Il neige (la neige tombe) beaucoup.

.구름이 - 끼었어요./끼었습니다..Il fait nuageux. / Les nuages ont couvert le ciel.

.하늘에 구름이 끼었어요. .Le ciel est couvert de nuages.

.안개가 - 끼었어요./끼었습니다..Il fait brumeux. / Le temps est brumeux.

.바람이 - 불어요. / 붑니다. .Le vent souffle.

.바람이 심하게 -불어요./붑니다..Le vent souffle fort.

.해가 - 났어요. / 났습니다. .Il y a du soleil./ Le soleil est apparu.

.간밤에 서리가 많이 내렸습니다..La veille, il y a eu beaucoup de givre.

.날씨가 - 개어요. / 갭니다. .Le temps s'éclaircit.

.날씨가 참 좋군요! .Que le temps est beau !

.날씨가 무덥고, 습기가 - .Il fait chaud et lourd, et il fait

차요. / 찹니다.	humide.
.오늘은 완전한 봄 날씨입니다.	.Aujourd'hui, il fait un parfait temps de printemps.
.태풍이 불 것 - 같아요. / 같군요. / 같습니다.	.Il semble que le typhon va souffler.
.하늘이 맑고 날씨가 따뜻합니다. 그래서 기분이 - 좋군요. / 상쾌하군요.	.Le ciel est clair, et il fait doux. C'est pour cela que je me sens - bien. / à l'aise.
.비가 내리기 시작해요. 우산을 가지고 나가는 것이 좋겠어요.	.Il commence à pleuvoir. Il serait bon (mieux, préférable) de sortir avec un parapluie.
.오늘은 날씨가 흐리고, 몹시 추우며, 얼음까지 얼었습니다.	.Aujourd'hui, il fait un temps nuageux, très froid, et il a même gelé.
.일기 예보에 내일 날씨가 어떻게 된다고 했어요?.	.La météorologie a annoncé quel temps pour demain ?
.내일 오전 중에 비가 약간 내리고, 오후에는 갠다고 했어요.	.Elle a annoncé que demain, il allait pleuvoir un peu dans la matinée, et que le temps s'éclaircirait dans l'après-midi.
.오늘 최저 기온은 영하 10 도, 최고 기온은 (영상) 3 도라고 했어요.	.On a annoncé qu'aujourd'hui, la température minimale serait de 10° au-dessous de zéro, la température maximale 3°
.그럼 매우 춥겠군요. 옷을 따뜻하게 입어야 하겠어요.	.Alors, il fera très froid. Il faudrait que je m'habille chaudement.
.오늘은 날씨가 좋으니 - 등산을[1], 소풍을[2], 낚시를[3], 산책을[4] - 가요.	.Puisqu'il fait beau aujourd'hui, allons faire - de l'escalade en montagne[1], un pique-nique[2], à la pêche[3], une promenade[4].
.요즈음은 날씨가 자주 변해요.	.Ces jours-ci, le temps change souvent.
-요즈음은 해가 몇 시에 떠서 몇 시에 집니까 ?	-Ces jours-ci, le soleil se lève à quelle heure, et se couche à quelle heure ?
.새벽 여섯 시 35 분에 떠서, 저녁 여덟 시 20 분 전에 져요.	.Il se lève à 6 heures 35 le matin, et se couche à 8 heures moins 20 le soir.

- 2 -

-일 년은 몇 일입니까?	-Combien y a-t-il de jours dans une année ? / Une année a combien de jours ?
. 일 년은 365 일입니다.	. Dans une année, il y a 365 jours.
-일 년은 몇 달입니까?	-Dans une année, combien y a-t-il de mois?
. 열두 달입니다.	. Il y a 12 mois. / Elle est de 12 mois.
-한 달은 몇 주입니까?	-Dans un mois, combien y a-t-il de semaines ?
. 한 달은 4 주이고, 1 주는 7 일이며, 1 일은 스물네 시간, 한 시간은 60 분, 1 분은 60 초입니다.	. Il y a 4 semaines dans un mois, 7 jours dans une semaine, 24 heures dans une journée, 60 minutes dans une heure, 60 secondes dans une minute.

- 3 -

-나뭇잎과 꽃은 언제 핍니까?	-Quand les feuilles d'arbres et les fleurs s'épanouissent-elles ?
. 봄에 핍니다.	. Elles s'épanouissent au printemps.
-한국은 봄에 날씨가 어떻습니까?	-En Corée, quel temps fait-il au printemps ?
. 날씨가 맑고 따뜻합니다.	. Il fait beau et doux.
-여름에 낙엽이 집니까?	-Est-ce que les feuilles tombent en été ?
. 아니요, 여름에는 낙엽이 지지 않습니다. 여름엔 나뭇잎이 활짝 핍니다. 그리고, 꽃이 떨어진 다음에 과일이 열리기 시작합니다. 여름엔 날씨가 몹시 덥고, 비가 많이 옵니다. 낙엽은 가을에 집니다. 가을에는 과일이 무르익으며, 하늘은 푸르고, 맑습니다.	. Non, en été, les feuilles ne tombent pas. En été, les feuilles s'ouvrent pleinement. Et après que les fleurs sont tombées, les fruits commencent à se former. En été, il fait très chaud et il pleut beaucoup. Les feuilles mortes tombent en automne. En automne, les fruits mûrissent pleinement ; le ciel est beau et clair.
-겨울에는 날씨가 어떻습니까?	-En hiver, quel temps fait-il ?

.겨울에는 눈이 내리고, 얼음이 얼며, 날씨가 매우 춥습니다.	.En hiver, la neige tombe, il gèle (la glace se forme), et il fait très froid.
-선생님께선 봄, 여름, 가을, 겨울의 사(4) 계절 중 어느 계절을 가장 좋아하십니까?	-Monsieur, quelle saison aimez-vous le plus parmi les quatre saisons : printemps, été, automne et hiver ?
.저는 어느 한 계절을 특히 좋아하지는 않습니다. 춘하추동 사 계절이 각기 변화가 있어, 모두 좋아합니다.	.Je n'aime pas une saison en particulier. Comme chacune des quatre saisons, printemps, été, automne et hiver, offre la variété (changement), je les aime toutes.

어제 hier　　오늘 aujourd'hui　　내일 demain
모레 après-demain　　하늘 ciel　　땅 terre, sol
날씨 temps (climatique)　　일기(日氣) temps, météo　　기후(氣候) climat
해=태양(太陽) soleil　　달 lune　　지구(地球) globe, terre
우주(宇宙) univers　　낮 jour　　밤 nuit
저녁 soir　　오전 matinée　　오후 après-midi
아침 matin　　새벽 aube　　비 pluie
눈 neige　　바람 vent　　구름 nuage
안개 brouillard　　서리 givre　　태풍 typhon
폭풍(暴風) orage　　폭풍우(暴風雨) orage avec vent violent, tempête
진눈깨비 neige mélangée de pluie　　우산(雨傘) parapluie
양산(陽傘) parasol　　얼음 glace　　기분(氣分) humeur
일기 예보 (日氣 豫報) prévision météorologique　　습기(濕氣) humidité
기상대(氣象臺) station de météorologie　　더위 chaleur
기온(氣溫) température (de l'air)　　온도(溫度) température
체온(體溫) température du corps　　온도계 thermomètre
섭씨 Celsius　　화시 Fahrenheit　　옷 habit, vêtement
영상(零上) au-dessus de zéro　　소풍 pique-nique
영하(零下) au-dessous de zéro　　산책(散策) promenade
등산(登山) escalade de montagne　　나무 arbre
잎 feuille (d'arbre)　　나뭇잎 feuilles d'arbre　　계절(季節)=철 saison
봄 printemps　　여름 été　　가을 automne
겨울 hiver　　낙엽(落葉)feuille morte　　과일 fruit
춘하추동(春夏秋冬) printemps, été, automne, hiver (les quatre saisons)
언제 quand, quel moment　　다음에 la prochaine fois　　모두 tout, tous
최저(最低) minimal　　최고(最高) maximal　　자주 souvent
요즈음 ces temps-ci, ces jours-ci　　특히 particulièrement
몹시 = 매우 = 대단히 = 아주 très, considérablement, beaucoup

R-지 않다 (V Aux. de négation) ne pas
R-기 시작하다 commencer à　　가지고 가다 aller en emportant
가지고 오다 venir en apportant　　(날씨가) 개다 (le temps) s'éclaircir
(습기가) 차다 faire humide　　되다 devenir

(옷을) 입다 porter (un habit) 변하다 changer
떨어지다 tomber (비가, 눈이) 오다 il pleut, il neige
(비가, 눈이) 내리다 (la pluie, la neige) tomber
(구름이) 끼다 (les nuages) couvrir (안개가) 끼다 (brouillard) couvrir
(해가) 나다 (le soleil) apparaître, s'éclaircir
(얼음이) 얼다 (la glace) se former, geler
(해가, 달이) 뜨다 (le soleil, la lune) se lever
(해가, 달이) 지다 (le soleil, la lune) se coucher
(잎이, 꽃이) 피다 (les feuilles, les fleurs) s'ouvrir, s'épanouir
(꽃이, 잎이, 낙엽이) 지다 (les fleurs, les feuilles, les feuilles mortes) tomber, se faner (날이) 어둡다 (le jour) ê. sombre
(날이) 저물다 (la nuit) tomber, s'assombrir
(과일이) 열리다 (les fruits) se former, (l'arbre) porter (des fruits)
(단풍이) 들다 (les feuilles) rougir, jaunir
(비가) 멎다 / 그치다 (la pluie) cesser, s'arrêter
(폭풍우가) 몰아치다 (la tempête) souffler fort
(우산을, 양산을) 받다 / 쓰다 se couvrir avec (un parapluie, un parasol)
무르익다 mûrir pleinement 좋아하다 aimer
좋다 ê. bon, ê. bien, ê. gentil 서늘하다 ê. frais
나쁘다 ê. mauvais 춥다 ê. froid, f. froid, a. froid
덥다 ê. chaud, f. chaud, a. chaud 온화(溫和)하다 ê. doux
흐리다 ê. nuageux, ê. trouble 맑다 ê. clair
상쾌(爽快)하다 ê. agréable 무덥다 ê. chaud et humide
어떻다 ê. comment ; 어떤 quel ; 어떻게 comment
심하다 ê. fort ; 심한 fort ; 심하게 fortement
따뜻하다 ê. doux ; 따뜻한 doux ; 따뜻하게 chaudement
많다 ê. nombreux, ê. abondant ; 많은 nombreux ; 많이 beaucoup

Discours (style) indirect

● R-ㄴ, 는, 았/었, 겠 - 다고 + 하다 dire, 말하다 dire/parler, 예고하다 annoncer à l'avance, 알리다 annoncer, etc. (V citatifs) : dire, annoncer, faire savoir + que (énoncé déclaratif ou exclamatif au discours indirect ⇐ T Concl. déclaratives et exclamatives).

● R-겠 - 다고 + 하다 dire, 말하다 dire / parler, 알리다 faire savoir, etc. (V citatifs) : dire, annoncer + que + futur (énoncé approbatif au discours indirect ⇐ T Concl. approbatives).

● R-느, 으, 았(었)느, 겠느 - 냐고 + 하다 demander, 묻다 demander, interroger (V interrogatifs) : demander, interroger ... si (énoncé interrogatif au discours indirect ⇐ T Concl. interrogatives).

● R-(으)라고 + 하다 dire / ordonner, 말하다 dire, 부탁하다 demander, 명령하다 ordonner (V impératifs) : dire, ordonner, demander + de V (énoncé impératif au discours indirect ⇐ T Concl. impératives).

● R-자고 + 하다 dire / ordonner, 말하다 dire, 권하다 inviter (V exhortatifs) : dire, ordonner, inviter + de V (énoncé exhortatif au discours indirect ⇐ T Concl. exhortatives).

35. La famille
가족

C'est un texte écrit, destiné à soi-même ou à tout le monde, pour lequel on emploie les terminaisons de degré-I neutre, qui n'expriment aucun respect ni infériorité.

내 이름은 김민수다. 나의 아버지는 조그만 공장을 경영하고 계신다. 나의 어머니는 대학 교수다.	Mon nom est Kim Min-su. Mon père gère une petite usine. Ma mère est professeur d'université.
나는 대학생이며, 나의 형은 회사원이고, 누나는 국민학교 선생이다. 여동생은 고등학교에 다닌다. 나는 남동생이 없다.	Je suis étudiant à l'université ; mon frère aîné est employé dans une entreprise ; ma soeur aînée est institutrice dans une école primaire. Ma soeur cadette est lycéenne. Je n'ai pas de frère cadet.
할아버와 할머니는 시골에서 농사를 지으신다.	Mon grand-père et ma grand-mère font de l'agriculture à la campagne.
외할아버지와 외할머니는 세상을 떠나셨다.	Mon grand-père et ma grand-mère maternels ont quitté ce monde (sont décédés).
삼촌은 은행에 다니시며, 숙모는 가사를 돌보신다. 나는 삼촌을 "아저씨", 숙모를 "아주머니" 라고도 부른다.	Mon oncle travaille dans une banque, ma tante - s'occupe de la vie familiale. / est mère de famille. J'appelle mon oncle également "tonton" et ma tante "tata".
나의 여동생은 나를 "오빠"라고 부른다.	Ma soeur cadette m'appelle "frère aîné" ("*oppa*" par la soeur cadette).
형은 부모님의 맏아들이며, 나는 둘째 아들이다. 누나와 여동생은 딸이다.	Mon frère aîné ("*hyông*" par le frère cadet) est le fils aîné de mes parents ; je suis le deuxième fils. Ma soeur aînée et ma soeur cadette sont leurs filles.
나의 삼촌의 자녀들은 나의 사촌이다.	Les enfants de mon oncle sont mes cousins.
형의 부인은 형수이며, 형의	La femme de mon frère aîné est ma

자녀들은 나의 조카다. 나의 조카들은 나를 "아저씨"라 부르고, 나의 부모님을 "할아버지", "할머니"라 부른다.	belle-soeur, et ses enfants sont mes neveux. Ceux-ci (mes neveux) m'appellent "oncle", et mes parents "grand-père", "grand-mère".
우리는 3 세대가 함께 사는 대가족이다.	Nous sommes une grande famille où vivent ensemble trois générations.
삼촌댁은 분가하였다.	La famille de mon oncle s'est séparée (de notre famille, en fondant sa propre famille).

가족(家族) famille　나 je (neutre)　대학생(大學生) étudiant
부모(父母) parents　아버지 père　어머니 mère
할아버지 grand-père　외(外)할아버지 grand-père maternel
할머니 grand-mère　외(外)할머니 grand-mère maternelle
형(兄) frère aîné (mot utilisé par les frères cadets)
형수(兄嫂) belle-soeur (épouse du frère aîné)
오빠 frère aîné (par les soeurs cadettes)　숙부(叔父) oncle
누나 soeur aînée (par les frères cadets)　삼촌(三寸) oncle
언니 soeur aînée (par les soeurs cadettes)　외삼촌 oncle maternel
동생(同生) frère cadet, soeur cadette　남동생 frère cadet
여동생 soeur cadette　아저씨 tonton　숙모(叔母) tante
외숙모 tante maternelle　아주머니 tata　아들 fils
맏아들 / 큰아들 fils aîné, premier fils　딸 fille
맏딸 / 큰딸 fille aînée, première fille　자녀(子女) enfants
부인(婦人) (Hon.)épouse　조카 neveu　사촌(四寸) cousin
그 il　첫째 premier　첫째 아들 premier fils
둘째 deuxième　둘째 딸 deuxième fille　셋째 딸 troisième fille
막내딸 fille cadette　막내 아들 fils cadet　손자(孫子) petit-fils
손녀(孫女) petite-fille　사위 gendre　며느리 bru, belle-fille
남편(男便) époux, mari　바깥 양반 époux (Hon.)　아내=집사람 épouse, femme
식구(食口) maisonnée, membres de la famille　집안 grande famille
친척 proches parents　일가 clan, grande famille　이웃 (사람) voisin
동료(同僚) collègue　친가(親家) sa propre famille (paternelle)
외가(外家) famille maternelle　족보(族譜) généalogie
후손(後孫) descendants　선조(先祖)=조상(祖上) ancêtre, aïeul
촌(寸) (Cl.) parenté　촌수 degré de parenté　세대(世代) génération
대가족(大家族) grande famille　집 maison, famille
핵가족(核家族) famille-atome　가정(家庭) famille
본적(本籍) adresse permanente　호적(戶籍) état civil
호적 초본 (戶籍 抄本) extrait d'état civil
호적 등본 (戶籍 謄本) extrait des registres d'état civil
주민 등록증 (住民 登錄證) carte d'enregistrement du résident
주민 등록 번호 numéro d'enregistrement du résident
현주소(現住所) adresse actuelle　공장(工場) usine

대학(大學) université, faculté 교수(敎授) professeur
회사원(會社員) employé d'une société 유치원 jardin d'enfants
국민학교(國民學校) école primaire 중학교(中學校) collège
고등학교(高等學校)lycée 대학교(大學校) université
교사(敎師) instituteur 선생 professeur, maître 시골 campagne
농사(農事) agriculture 세상(世上) monde -에서 à
-에 à, dans 같이 = 함께 ensemble

-님 (Suf. Honor.) : L'ajout de 님 entraîne quelquefois la modification de l'orthographe des mots : 아버지 ⇒ 아버님, 어머니 ⇒ 어머님, 할아버지 ⇒ 할아버님, 할머니 ⇒ 할머님, 딸 ⇒ 따님, 아들 ⇒ 아드님.
-댁 (Suf. Honor.) = 집 maison, famille, chez : 교수님댁 chez M. le professeur ; 내 친구집 chez mon ami.

R-고 있다 (계시다, Honor.) (V Aux. d'action en cours, progressif) ê. en train de, (le présent)
R-에 다니다 fréquenter (un établissement tous les jours comme employé, étudiant, professeur)
R-라(고) 부르다 s'appeler, appeler, nommer
있다 il y a, se trouver 계시다 (Honor.) il y a, se trouver
없다 il n'y a pas,ne pas se trouver 부르다 appeler
살다 vivre 죽다 mourir
잘살다 vivre bien, vivre riche 못살다 vivre mal, vivre pauvre
가난하다 ê. pauvre 부유(富裕)하다 ê. riche
출생(出生) naissance : 출생하다=태어나다 naître
사망(死亡) mort, décès : 사망하다 mourir, décéder
타계(他界) l'autre monde, l'au-delà : 타계하다 (Honor.) mourir
경영(經營) gestion : 경영하다 gérer
결혼(結婚) mariage : 결혼하다 se marier
장가가다 se marier (garçon) : 시집가다 se marier (jeune fille)
이혼(離婚) divorce : 이혼하다 divorcer
살림 ménage : 살림하다 s'occuper du ménage, gérer la vie familiale
조그맣다 ê. petit : 조그만 petit : 조그맣게 de manière petite
세상을 떠나다 (Honor.) quitter le monde, décéder
(농사를) 짓다 faire/s'occuper de (l'agriculture)
분가하다 créer une nouvelle famille en quittant l'état civil du père

36. L'origine du coassement des rainettes
청개구리가 우는 내력

비가 많이 오는 여름철이 되면, 청개구리들이 슬피 운다. 그 내력은 이러하다.	Lorsqu'arrive la saison d'été, où il pleut beaucoup, les rainettes (grenouilles vertes) pleurent tristement. En voici l'origine.
옛날 전라남도 광양군 어느 마을에 청개구리 한 마리가 살고 있었다. 청개구리는 여러 마리의 자식을 두었다. 자식들은 어머니의 말을 잘 듣지 않았다. 어머니가 그들에게 "동쪽으로 가라" 하면, 그들은 서쪽으로 갔다. 또, "산에 가서 놀아라" 하면, 그들은 강에 가서 놀았다. 자식들은 어머니의 말에 꼭 반대로 행동했다.	Jadis vivait une rainette dans un village du canton de Kwang.yang, province du Jôlla du Sud. La rainette avait plusieurs enfants. Les enfants n'obéissaient pas aux (n'écoutaient pas les paroles) de leur mère. Si la mère leur disait : "Allez vers l'est", ils allaient vers l'ouest. Encore, si elle leur disait : "Allez jouer dans la montagne", ils allaient jouer à la rivière. Les enfants agissaient exactement à l'inverse de ce que la mère leur disait.
어머니 청개구리가 죽게 되었다. 그녀는 자식들을 머릿맡에 부르고, 이렇게 말했다 : "내가 죽거든 나를 강가에 묻어 다오!" 사실 그녀는 산에 묻히고 싶었다. 그러나 자식들이 그녀의 말에 복종하지 않고, 반대로 행동하는 것을 잘 알므로 그녀는 반대로 말했던 것이다.	La mère rainette était sur le point de mourir. Elle appela les enfants à son chevet, et leur dit (comme) ceci : "Si je meurs, enterrez-moi au bord de la rivière !" En réalité, elle voulait être enterrée dans la montagne. Mais comme elle savait bien que ses enfants ne lui obéissaient pas, et qu ils agissaient inversement à ses volontés, elle leur avait dit le contraire (de ce qu'elle souhaitait).
자식들은 어머니가 죽자 슬펐다. 그들은 잘못을 뉘우쳤다. 그리고 이번만은 어머니의 말에 복종하기로 결정했다. 그들은 어머니의 말대로 어머니를 강가에 묻었다.	Quand la mère mourut, les enfants étaient tristes. Ils regrettaient leur faute. Puis, cette fois au moins, ils décidèrent d'obéir à la parole de leur mère. Suivant la parole de leur mère, ils l'enterrèrent au bord de la rivière.
그후 비가 많이 오는 여름철이	Depuis, lorsqu'arrive la saison d'été

되면, 청개구리들은 홍수에 어머니의 무덤이 떠내려 가지나 않을까 걱정하여 슬피 운다. 그들은 강물이 불을 때마다 슬피 개골개골 운다.

où il pleut beaucoup, les rainettes, s'inquiétant que la tombe de leur mère ne soit emportée par le flot, pleurent tristement. Elles pleurent tristement *kêgol-kêgol* à chaque fois que l'eau de la rivière monte.

이것이 비가 많이 오는 여름철이 되면 청개구리들이 슬피 우는 내력이다.

C'est la raison pour laquelle les rainettes pleurent tristement lorsque vient la saison d'été où il pleut beaucoup.

개구리 grenouille
청개구리 grenouille verte, rainette
내력(來歷) origine
옛날 jadis, il était une fois
이유(理由) raison
마을 village
자식(子息) enfant
산(山) mont, montagne
-도(道) département, province : 전라남도 province du Jôlla du Sud
-군(郡) canton : 광양군 canton de Kwang.yang
동서남북(東西南北) les quatre points cardinaux (est-ouest-sud-nord)
사방(四方) quatre directions
동쪽 est
서쪽 ouest
남쪽 sud
북쪽 nord
좌우(左右) gauche et droite
반대(反對) opposition
강(江) rivière, fleuve
오른쪽 = 바른쪽 = 우측(右側) direction droite, côté droit
왼쪽 = 좌측(左側) direction (côté) gauche
강가 bord de la rivière
반대(反對)로 au contraire
머리 tête
머릿맡 chevet
그녀 elle
잘못 faute, erreur
홍수(洪水) inondation
무덤 tombe, tombeau
때 moment, époque
이번 cette fois-ci
그들 ils

마리 (Classif. qui sert à compter tous les êtres vivants sauf les humains) tête : 소 두 마리 deux (têtes de) boeufs ; 새 세 마리 trois oiseaux ; 개 여러 마리 plusieurs chiens
-들 (Suf. de pluriel) ; 학생들 étudiants
-만은 (SF Spéc., cas grammaticaux +) au moins, tout au moins
-대로 (SF) suivant, comme : 어머니의 말대로 comme la parole de la mère
-마다 (SF Spéc., cas grammaticaux +) chaque

여러 plusieurs
어느 quel, lequel, laquelle
또 encore, de nouveau
꼭 sûrement, certainement
사실 (N) vérité, (Adv.) en fait, en vérité, en réalité

R-게 되다 (V Aux. d'aboutissement) ê. arrivé à, ê. amené à
R-아(어) 달라다 (V Irrég.) ⇒ 다오 (V Aux. de service) demander de V

(demander à l'interlocuteur de rendre un service au locuteur lui-même)
R-고 싶다 (V Aux. de souhait) vouloir, a. envie de, souhaiter
R-기로 결정하다 décider de
R-지나 않을까 + 걱정하다 / 염려하다 s'inquiéter / craindre + que ... ne (Subj.)
R-거든/(으)면 (T Conj.) si, quand, lorsque
R-자 (T Conj.) lorsque, quand, aussitôt que

살다 vivre
(자식을) 두다 avoir (des enfants)
(말을) 듣다 obéir (à la parole de)
놀다 jouer, s'amuser
알다 savoir, connaître
부르다 appeler
묻히다 ê. enterré
죽다 mourir
듣다 entendre, écouter
가다 aller
행동(行動) action ; 행동하다 agir
모르다 ignorer
묻다 interroger
뉘우치다 regretter
떠내려 가다 se faire emporter (par un flot)
복종(服從) obéissance ; 복종하다 obéir
울다 pleurer, (animaux) chanter, coasser, roucouler, miauler
결정(決定) décision ; 결정하다 décider
붓다 augmenter, gonfler ⇒ (V Irrég.) 불을
슬프다 ê. triste ; 슬픈 triste ; 슬피 tristement
이러하다=이렇다 ê. ainsi, ê. comme ceci ; 이런 pareil ; 이렇게 comme ceci, ainsi

37. Poèmes
시

<u>산유화</u>	<u>Les fleurs dans la montagne</u>
- 김 소월 (정식) (1902-1935)	- Kim So-wôl (Jông-shik) (1902-1935)
산에는 꽃 피네	Dans la montagne, les fleurs épanouissent,
꽃이 피네	Les fleurs épanouissent,
갈 봄 여름 없이	En automne, comme au printemps et en été,
꽃이 피네.	Les fleurs épanouissent.
산에	Dans la montagne,
산에	Dans la montagne,
피는 꽃은	Les fleurs qui épanouissent,
저만치 혼자서 피어 있네.	Se trouvent épanouies, seules, au loin.
산에서 우는 작은 새요	Oh, le petit oiseau qui pleure dans la montagne,
꽃이 좋아	Comme il aime les fleurs,
산에서 사노라네.	Il vit dans la montagne.
산에는 꽃 지네	Dans la montagne, les fleurs se fanent,
꽃이 지네	Les fleurs se fanent.
갈 봄 여름 없이	En automne, comme au printemps et en été,
꽃이 지네.	Les fleurs se fanent.

시(詩) poème, poésie
산(山) mont montagne
갈=가을 automne
봄 printemps
여름 été
겨울 hiver
저만치 au loin
혼자(서) seul
살다 vivre
R-네 (T Décl., D-I)
(꽃이, 잎이) 피다 (fleurs, feuilles) fleurir, s'épanouir, s'ouvrir ;
지다 se faner, tomber

나그네	Le voyageur
- 박 목월 (1917-1978)	- Pak Mog-wôl (1917-1978)
강나루 건너서	Par-delà de l'embarcation sur la rivière,
밀밭 길을	Sur la route à travers les champs de blé,
구름에 달 가듯이	Comme la lune qui s'en va avec les nuages,
가는 나그네	S'en va le voyageur.
길은 외줄기	La route telle un fil,
남도 삼백 리	Trois cents lieues vers le sud.
술 익는 마을마다	A chaque village où mûrit de l'alcool,
타는 저녁놀	Le crépuscule brûle comme une flamme.
구름에 달 가듯이	Comme la lune qui s'en va avec les nuages,
가는 나그네	S'en va le voyageur.

나그네 voyageur
강(江) fleuve, rivière
강나루 embarcation, passage (sur une rivière)
밀 blé
밭 champ
길 chemin, route
구름 nuage
외- (Préf.) seul, unique
외줄기 un seul fil
남도 provinces du sud
리(里) lieue
술 alcool
마을 village
저녁놀 crépuscule (nuages rougis)
건너다 traverser
가다 aller
익다 mûrir
타다 brûler
-에 = 과 함께 avec
R-는 (T Rel. présent)
R-듯이 (T Conj.) comme, comme si
-마다 (Suf. Fonc. Spéc., cas grammaticaux. +) chaque

38. La poésie ancienne de Corée
고시조

흰 구름 푸른 내는 골골이 잠겼는데,	Vallées enfouies Sous les nuages blancs et les brumes bleues.
추풍에 물든 단풍 봄꽃도곤 더 좋아라.	Erables rougis par l'automne, Vous êtes plus beaux que les fleurs du printemps.
천공이 날 위하여 뫼 빛을 꾸며 내도다.	Le grand Ciel a paré les montagnes, Et cela, pour moi.
- 김 천택 (18 세기)	- Kim Ch'ôn-t'êk (XVIIIe siècle)

시조(時調) poésie ancienne de Corée à 45 syllabes en trois vers
구름 nuage
추풍(秋風) vent automnal
천공(天公) maître Ciel
단풍(丹楓) érable, feuilles rougies
날=나를 je + SF de COD
뫼=산 mont, montagne
빛 couleur, lumière
더 plus
골골이 dans toutes les vallées
N-를(을) 위하여 pour
N-도곤=보다 (SF de comparaison) plus que, plus
좋다 ê. bon, ê. beau
잠기다 se plonger, ê. submergé
꾸미다 parer, décorer
R-는데 (T Conj.) alors, alors que
R-아라=구나=군 (T Concl. exclamatives, D-I neutre)
R-도다 (T Concl. déclarative, D-I neutre)
R-아(어) 내다 (V Aux. d'achèvement de l'action)
희다 ê. blanc ⇒ 흰 blanc ; 희게 de façon blanche
물들다 se faire teindre ⇒ (V Irrég.) 물든 teint, coloré
푸르다 ê. bleu ⇒ 푸른 bleu ; 푸르게 de façon bleue

물 아래 그림자 지니 다리 위에 중이 간다.	Une ombre passe sous l'eau, Un bonze passe sur le pont.
저 중아 게 섰거라! 너 가는 데 물어보자.	- Un moment, bonze ! Où vas-tu ?
손으로 흰 구름 가르키고, 돌아 아니 보고 가노매라.	Il pointe son bâton vers les nuages blancs Et continue son chemin sans se retourner.
- 무명씨	- Anonyme

물 eau
그림자 ombre
위 le dessus ⇒ 위에 sur
중 centre, milieu ⇒ 중(에) parmi
데 (N Dép.) lieu, endroit
아니=안 (Adv. de Nég. Préf.) ne pas
-(으)로 (SF) au moyen de, avec
서다 s'arrêter, se tenir debout
가르키다 désigner, montrer
돌다 tourner ; 돌아보다 se retourner et voir
R-자 (T Conj.) lorsque, aussitôt que, quand
R-노매라 (T Concl. exclamative, ancienne, D-I neutre)
아래 le dessous ⇒ 아래(에) sous
다리 pont
게=거기에 là, à cet endroit-là
너 tu (inférieur)
손 main
가다 aller
(그림자) 지다 (ombre) se former
묻다 interroger ⇒ (V Irrég.) 물어
R-고 (T Conj.) et

매화 옛 둥걸에
춘절이 돌아오니,

옛 피던 가지에
피엄즉도 하다마는,

춘설이 난분분하니
필동말동하여라!

- 매화 (17 세기, 기생)

Sur le vieux tronc du prunier,
Le printemps est revenu.

Les branches devraient porter
Des fleurs comme jadis.

Elles hésitent à refleurir
A cause de la Neige printanière
qui tournoie si follement !

- Mê-hwa (XVIIe siècle, courtisane)

매화(梅花) fleur de prunier
춘절(春節) saison printanière
기생(妓生) *kisaeng*, courtisane
피다 fleurir, s'épanouir, s'ouvrir
R-(으)니 (T Conj.) puisque, comme
등걸 tronc d'arbre
가지 branche
옛 jadis, autrefois
난분분하다 tournoyer
R-던 (Inf. de passé)
돌아오다 revenir (action vue du point d'arrivée)
R-ㅁ (음)즉도 하다마는 (V Aux. de supposition) devrait V, mais...
R-(으)니=(으)니까 (T Conj. de raison) puisque, comme
R-ㄹ (을)동 말동 하다 (V. Aux. d'hésitation ou de doute) avoir l'air de V ou de ne pas V
R-다마는 (T Conj. d'opposition) mais, bien que

-

떨린 이화
오며 가며 날리다가,

가지에 못 오르고
거미줄에 걸리거다.

저 거미 낙환 줄 모르고
나비 잡듯 하련다.

- 이 정보 (1693-1766)

Fleurs de poirier ça et là,
Secouées par le vent fou,

Incapables de rester accrochées,
Les voilà prises dans les toiles d'araignées.

Ignares les araignées
Croient avoir pris des papillons.

- Yi Jông-bo (1693-1766)

광풍(狂風) vent fou
가지 branche
줄 fil
이화(梨花) fleurs de poirier
거미 araignée
거미줄 toile d'araignée
낙화(落花) fleur fanée, fleur tombée
못 (Adv. de négation, préfixant) ne pouvoir
R-(으)며 (T Conj.) et, (virgule)
R-는(ㄴ,은) 줄 모르다 ne pas savoir si
R-ㄹ(을) 줄 모르다 ne pas savoir V
R-듯하다 comme si + (imparfait)
R-련다 (T Concl. Décl. D-I neutre, intention)
떨리다 se détacher
오르다 monter
잡다 attraper
날리다 se faire voler
걸리다 s'accrocher

말 없는 청산이요,
태 없는 유수로다.

값 없는 청풍이요,
임자 없는 명월이라.

이 중에 병 없는 이 몸이
분별 없이 늙으리라.

- 신 흠 (1566-1628)

Les montagnes bleues se taisent.
Les ondes coulent informes.

La brise claire n'est pas à vendre.
La lune qui luit est sans propriétaire.

Parmi eux, je puis vivre sans souci,
Et sans maladie, je vieillirai.

- Shin Hûm (1566-1628)

말 parole, mot
태(態) forme
값 prix
임자 propriétaire
병(病) maladie
중에 parmi, entre
없다 ne pas se trouver
청산(青山) montagne bleue
유수(流水) eau qui coule
청풍(清風) vent clair
명월(明月) lune claire
몸 corps
분별(分別) 없이 sans souci
늙다 vieillir

R-요 (T Conj.) et, (virgule)
R-로다 (T Concl. Décl. D-I neutre, archaïque)
R-이라 (T Concl. Décl. D-I neutre, archaïque)
R-(으)리라 (T Concl. Décl. supposition, D-I neutre)

인생를 헤아리니 한바탕 꿈이로다.	Si je considère la vie, Ce n'est qu'un rêve.
좋은 일 궂은 일 꿈속의 꿈이어니,	Bonnes ou mauvaises choses, Elles sont rêves dans un rêve.
두어라 꿈같은 인생이 아니 놀고 어떠리!	En cette vie telle un rêve, A quoi bon ne pas nous amuser !
- 주 의식 (18 세기)	- Ju ûi-shik (XVIII[e] siècle)

인생(人生) vie humaine (sociale)
일 travail, chose
한바탕 un coup
헤아리다 compter, mesurer
좋다 ê. bon, ê. bien
꿈 rêve
속 l'intérieur
같은 comme, pareil à
놀다 jouer, s'amuser
궂다 ê. mauvais
아니=안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas
R-아(어)라 (T Concl., impérative, D-I)
R-어니 (T Conj. de cause) puisque, parce que
R-리 (T Concl. Décl. D-I neutre, supposition)
어떻다 ê. comment ⇒ (V Irrég.) 어떠리

Cf : *Erables rougis*, 240 *shijo* (poèmes anciens de Corée) et 24 contes populaires traduits du coréen, par LI Jin-Mieung, 166 p., 1982, Paris P.A.F. (Pour l'Analyse du Folklore).

39. Proverbes coréens
한국의 속담

시작이 반.

Le commencement est la moitié faite. *(C'est le début qui est le plus difficile.)*

천리길도 한 걸음부터.

Même un chemin de mille lieues commence par le premier pas. *(C'est le premier pas qui compte. / Toute chose a un début.)*

첫술에 배 부르랴!

Aura-t-on le ventre plein à la première cuillère ! *(Ne soyez pas trop pressé.)*

티끌 모아 태산.

Des poussières entassées font une grande montagne. *(Même de petites sommes, économisez-les.)*

말 안 하면 귀신도 모른다.

Si on ne parle pas, même le bon dieu ne sait pas.

발 없는 말이 천 리를 간다.

La parole sans pieds va mille lieues. *(La rapidité des rumeurs qui se répandent.)*

힘 센 아이 낳지 말고, 말 잘 하는 아이 낳아라.

Ne fais pas (n'accouche pas d') un enfant fort (physiquement), mais un enfant éloquent. *(L'éloquence prime la force.)*

하나를 들으면 열을 안다.

S'il entend un, il connaît dix. *(Pour quelqu'un qui est très intelligent.)*

낫 놓고 기역자도 모른다.

Avec une faucille posée à côté, il ne sait même pas la lettre *kiyôk* ("ㄱ", la première lettre de l'alphabet coréen). *(Pour se moquer de l'ignorance de quelqu'un.)*

오는 말이 고와야 가는 말이 곱다.

Si la parole adressée est aimable (douce), celle de retour est aimable.

끼리 끼리 모인다.

Les gens de la même catégorie (espèce) se rassemblent. / Qui se ressemble

s'assemble.

아니 땐 굴뚝에 연기 나랴!	Sortirait-il de la fumée d'une cheminée où il n'y aurait pas de feu ? *(Pas de fumée sans feu).*
빚 주고 뺨 맞는다.	On prête de l'argent, et on se fait gifler. *(Le prêt peut faire un ennemi.)*
모로 가도 서울만 가면 된다.	Il suffit d'arriver à Séoul, même si on va de travers. *(Tous les moyens sont bons pour atteindre son but.)*
홀아비 3 년에 이가 서말, 과부는 은이 서 말.	Trois ans de veuvage, le veuf a trois boisseaux de poux, la veuve a trois boisseaux d'argent. *(Sans conjoint, la femme se débrouille mieux que l'homme.)*
며느리 늙어 시어머니 된다.	La bru vieillie devient belle-mère. *(On se plaint de la belle-mère sévère, mais la bru le sera elle aussi. / Chacun son tour pour commander les autres.)*
열 번 찍어 아니 넘어가는 나무 없다.	Pas d'arbre qui ne s'abatte pas au bout de dix coups de hache. *(Pour exhorter la persévérance et les efforts.)*
바늘 도둑이 소 도둑 된다.	Le voleur d'aiguille devient voleur de boeuf. *(Il ne faut voler pas même de petites choses, sinon cela deviendrait une habitude, et on finirait par devenir un grand voleur.)*
돈이 돈을 번다.	L'argent gagne de l'argent. *(Pour gagner de l'argent, il faut de l'argent.)*
돈만 있으면 귀신도 부릴 수 있다.	Si on a de l'argent, on peut commander même le diable. *(Avec de l'argent, on peut tout faire.)*
돈 모아 줄 생각 말고, 자식 글 가르쳐라.	N'aie pas l'idée de léguer de l'argent à tes enfants, donne-leur plutôt une éducation. *(Une bonne éducation vaut mieux que de l'argent.)*

바늘 가는 데 실이 간다.	Là où va l'aiguille, va le fil. *(Deux éléments irrémédiablement associés.)*
범 없는 골에 토끼가 스승이라.	Dans le vallon sans tigre, c'est le lièvre qui est le maître.

Suffixes fonctionnels : -가/이 (sujet) ; -도 (spécial, cas Gram. +) aussi, également ; -부터 à partir de, depuis ; 만 (spécial, cas Gram.+) seulement, seul.

시작(始作) commencement 반(半) moitié 천(千) mille
리(里) lieue 길 chemin 한 un
걸음 pas 첫- (Préf.) premier 첫술 première cuillère
티끌 poussière 안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas
태산(泰山) une montagne en Chine, connue pour être la plus haute
하다 faire 귀신(鬼神) Esprit 모르다 ignorer
발 pied 없다 il n'y a pas, ne pas se trouver
가다 aller 낳다 accoucher de 힘 force
오다 venir 연기 fumée 빚 dette
나다 se produire 두다 poser, laisser 뺨 joue
낫 faucille 놓다 poser
모으다 rassembler, amasser ⇒ (V Irrég.) 모아 말 parole
배 ventre ; (배가) 부르다 (ventre) ê. à satiété
힘(이) 세다 (force) ê. fort (physiquement)
R-지 말다 (V Aux. de négation pour l'impératif) ne pas
R-아(어)야 (T Conj. d'obligation) il faut que ... pour que
곱다 ê. beau, ê. joli ⇒ (V Irrég.) 고와야
아니=안 (Adv. de négation, préfixant) ne pas
(불을) 때다 alimenter (du feu), f. du feu
R-고 (T Conj.) et 벌다 gagner ⇒ (V Irrég.) 번다
기역자 la lettre "ㄱ" (뺨을) 맞다 se faire gifler
홀- (Préf.) seul 자식 enfant 바늘 aiguille
홀아비 veuf 과부(寡婦) veuve 은(銀) argent
서 trois 말boisseau de 18 litres 며느리 bru
늙다 vieillir, ê.vieux 시어머니 belle-mère 되다 devenir
(도끼로) 찍다 entailler (avec une hache) 열 dix
번(番) fois 넘어가다 se renverser 나무 arbre
없다 il n'y a pas 바늘 aiguille 도둑 voleur
소 boeuf 돈 argent, monnaie 생각 pensée, idée
가르치다 enseigner 글 texte, lettre, étude 데 endroit, lieu
실 fil (à coudre) 범 tigre 골 vallée, vallon
토끼 lièvre 스승 maître 이다 être
부리다 commander, diriger, avoir quelqu'un à son service
R-(으)면 (T Conj. de condition) si
R-ㄹ(을) 수 있다 pouvoir, il est possible de
R-아(어) 주다 (V Aux. de service) rendre service en (gérondif)
R-ㄹ(을) (T Rel. de futur)

40. Verbes composés et locutions verbales avec 오다 et 가다
"오다"와 "가다"로 이루어진 복합 동사와 동사구

Les verbes 가다 *aller* et 오다 *venir* servent fréquemment à former des verbes composés et des locutions verbales, dans lesquels :

- 가다 *aller* indique que l'action est vue, par le sujet parlant, du point de départ de l'agent de l'action qui peut être le sujet parlant lui-même ou la tierce personne,

- 오다 *venir* indique que l'action est vue, par le sujet parlant, du point d'arrivée de l'agent de l'action.

- Dans 다녀가다 et 다녀오다, le verbe 다니다 exprime le sens de *venir* ou d'*aller* selon que le verbe principal (le dernier) est respectivement 가다 *aller* ou 오다 *venir* : 다녀가다 *être venu et repartir*, 다녀오다 *être allé et revenir*.

I. Avec 오다 *venir*

1. 갔다오다 / 다녀오다 *être allé et venir, venir après être allé, revenir après être allé*.

갔다 est la forme de passé du verbe 가다 ; 다녀오다 est le terme honorifique de 갔다오다. Dans les verbes composés avec 가다 / 오다, c'est-à-dire 갔다오다, 왔다가다, le premier verbe est toujours au passé, car on suppose que l'action du deuxième verbe a lieu après celle du premier, tandis que le verbe 다니다 reste à la forme neutre (présent) (다녀 = 다니-어).

Cette formule sert à annoncer une courte absence de la maison ou du lieu de travail, et du même coup, elle permet d'exprimer à l'interlocuteur une salutation ou une annonce, avant la sortie ou le départ en voyage, et après le retour.

● Avant de partir, à la personne qui reste.

어머니 학교에 다녀오겠습니다.	Mère, je pars à l'école. A ce soir!
여보, 나 회사에 다녀오겠소.	Chérie, je pars au bureau (à la société). A ce soir !

(어머니가 아이들에게) 나 시장에 갔다올께. 집에서 숙제하고 있어.

(Mère aux enfants) Je vais au marché (et je reviens). Restez à la maison en faisant vos devoirs.

(직장의 윗사람에게) 저, 볼일이 있어, 재경(재정-경제)부에 다녀오겠습니다.

(Au supérieur dans le travail) Pour une affaire, je vais au ministère des finances et de l'économie (et je reviens) (à tout à l'heure).

(동료에게) 포항제철에 - 좀 다녀오겠습니다. / 갔다오겠어요. / 갔다와요.

(Au collègue) Je vais à P'ohang Steel. (A tout à l'heure !)

(아랫사람에게) 일이 있어 잠깐 - 나갔다오겠어요. / 나갔다와요.

(A un inférieur dans le travail) Je sors un instant pour une affaire. A tout à l'heure.

● Réponse faite par la personne qui reste, en forme impérative.

(자식이 부모에게) 잘 다녀오십시오. / 안녕히 다녀오십시오.

(Enfants aux parents) Veuillez faire un bon aller et retour. (Bon voyage.)

(아내가 남편에게) 잘 다녀오세요.

(Epouse à son mari) Id.

(부모가 자식에게) 잘 갔다오너라.

(Parents à l'enfant) (Va et rentre bien.) Bon aller et retour. (A ce soir. / Bon voyage.)

(아랫사람이 윗사람에게) 잘 다녀오십시오. / 안녕히 다녀오십시오.

(Inférieur à son supérieur) Veuillez faire un bon aller et retour.

(윗사람이 아랫사람에게) 잘 갔다오세요. / 잘 갔다와요.

(Supérieur à son inférieur) Eh bien, à tout à l'heure. / Bon aller et retour.

● Après le retour, à la personne qui est restée, en forme déclarative

어머니, 학교에 - 다녀왔어요. / 다녀왔습니다.

Mère, je suis - rentré / de retour - de l'école.

(아내에게) 여보, 나 회사에 다녀왔소. / 회사에서 돌아왔소.

(A l'épouse) Chérie, je suis - rentré de la société (du travail). / de retour. (Bonsoir.)

(직장의 윗사람에게) 저 외무부에 다녀왔습니다.

(Au supérieur dans le travail) Je suis de retour du ministère des affaires étrangères.

(직장의 아랫사람에게) 갔다왔어요. / 나 사무실에 돌아왔어요.	(A l'inférieur dans le travail) Je suis rentré. / Je suis de retour au bureau.

● Réponse faite par la personne qui est restée : la forme est interroga- tive, mais on n'attend pas de réponse. Ce n'est donc qu'une simple expression de salutation tout comme 안녕하세요? *Bonjour. / Etes-vous en paix ? / Comment allez-vous ?*

(자식이 부모에게) 잘 다녀오셨습니까? / 잘 다녀오셨어요?	(Enfants aux parents) Avez-vous fait un bon aller et retour ? / Avez-vous fait un bon voyage ? / Bonsoir.
(부모가 자식에게) 잘 갔다왔니?	(Parents à l'enfant) As-tu fait un bon aller et retour ? / Bonsoir.
(남편에게) 잘 다녀오셨어요?	(Epouse à son mari) Id.
(직장의 윗사람에게) 잘 다녀오셨습니까?	(Au supérieur dans le travail) Avez-vous fait un bon aller et retour ? / Avez-vous fait un bon voyage ?
(직장의 아랫사람에게) 잘 갔다왔어요? / 잘 다녀왔어요?	(A l'inférieur dans le travail) Id.

● 갔다오다 / 다녀오다, verbes composés, exprimant une action, vue du point d'arrivée : *être allé et venir (revenir, rentrer), s'en être allé et revenir, venir (revenir) après être allé.*

제가 가게에 갔다올께요.	Je vais au magasin et je reviens.
부장님께서 회의에 다녀오시겠습니까?	M. le directeur, irez-vous à la réunion (et en reviendrez-vous) ?
당신이 조카 결혼식에 좀 갔다와요.	Toi (mari ou femme), tu vas à la cérémonie de mariage de notre neveu.
선생님께선 언제 부산에 다녀오시려고 하십니까?	M. le professeur, quand voudriez-vous aller à Pusan (et en revenir) ?
그이는 얼마 전에 프랑스에 갔다왔대요.	On m'a dit qu'il était allé en France et en était revenu il y a quelque temps.
내가 한국에 다녀온 지가 벌써 3 년이 지났어요.	Déjà trois ans ont passé depuis que je suis allé en Corée et en suis revenu.

● Quelques-uns des verbes composés avec 오다 *venir* : l'action est vue du point d'arrivée.

N-에서 돌아오다 rentrer/revenir de N (*come back*)
N-에/(으)로 들어오다 entrer dans N (*come in*)
걸어오다 venir à pied, venir en marchant
(다리를) 건너오다 venir en franchissant (un pont)
(고개를) 넘어오다 venir en franchissant (une colline)
(산을/산에서) 내려오다 descendre (de la montagne)
(언덕을) 올라오다 monter/remonter (une pente)
(물건을) 받아오다 recevoir (un objet) et venir
(물건을) 가지고 오다 venir avec / venir en apportant - (un objet)

2. 오다 verbe auxiliaire

● R-고 오다 : *venir / revenir / rentrer - après avoir* + P. passé.

일을 다 끝내고 오겠어요.	Je reviendrai après avoir terminé le travail.
저는 식사를 하고 왔습니다.	J'arrive après avoir pris mon repas.
이 편지를 좀 부치고 오세요.	Allez poster cette lettre (et revenez après l'avoir postée).
방 안에서 말소리가 나요. 누가 있나 봐요. 내가 들어가 보고 올께요.	Une voix sort de la chambre. (J'entends une voix dans la chambre). Il semble qu'il y a quelqu'un. J'y entre (pour voir) et reviendrai.
나는 서울에 올 때 비행기를 타고 왔어요.	Quand je suis venu à Séoul, j'ai pris l'avion (en prenant l'avion).
조그만 선물을 사 가지고 왔습니다.	Je suis venu avec un petit cadeau. / J'ai acheté un petit cadeau, et suis venu avec (en l'apportant).

● R-아(어) 오다 : Le V Aux. 오다 indique que l'action, commencée dans le passé, est toujours en cours au moment où l'on parle.

저는 오래 전부터 세계에서 가장 권위있는 신문 중의 하나인 르 몽드를 구독해 오고 있어요.	Je me suis abonné, depuis longtemps, au *Monde* qui est l'un des journaux les plus prestigieux du monde.
날이 점점 어두워 와요.	Il fait de plus en plus sombre. / Il

fait nuit depuis un certain temps.

● R-(으)러 오다 : V Aux. de but, d'intention : *venir (pour) V, venir dans l'intention de V.*

저는 한국어를 배우러 한국에 왔어요.	Je suis venu en Corée pour apprendre le coréen.
밥을 먹으러 식당에 갑니다.	Je vais au restaurant pour manger du riz (pour prendre mon repas).

II. Avec 가다 *aller*

1. 왔다가다 / 다녀가다 *partir après être venu, repartir / retourner / rentrer - après être venu.*

왔다 est la forme de passé du verbe 오다 : 다녀가다 est le terme honorifique de 왔다가다, mais le verbe 다니다 reste à la forme neutre (다녀=다니-어).

부장님께서 안 계시는 동안 동아일보사에 계시는 친구분이 다녀가셨습니다.	M. le directeur, pendant que vous n'étiez pas là, votre ami qui travaille (qui se trouve) au journal, *Le Tong.a Ilbo*, est venu et reparti.
영희가 사흘 전에 저의 집에 왔다 갔습니다.	Yông-hi est passée (venue et repartie) chez moi il y a trois jours.
나는 오늘 친구집에 갔다왔다.	Aujourd'hui, je suis allé chez mon ami, et j'en suis revenu (chez moi).

● Quelques-uns des verbes composés avec 가다 *aller* : l'action est vue du point de départ.

N-에/(으)로 돌아가다 rentrer/retourner à/vers N (*go back*)
N-에/(으)로 들어가다 entrer dans N (*go in*)
걸어가다 aller à pied, aller en marchant
들어가다 entrer (*go in, go into*)
(다리를) 건너가다 aller en franchissant (un pont) (*go through*)
(고개를) 넘어가다 aller en franchissant (une colline) (*go over*)
(산을/산에서) 내려가다 descendre (de la montagne) (*go down*)
(언덕을) 올라가다 monter/remonter (une pente) (*go up*)
(물건을) 받아가다 recevoir (un objet) et aller
(물건을) 가지고 가다 aller avec / aller en emportant - (un objet)

2. 가다 verbe auxiliaire

● R-고 + 가다 : *aller / retourner / rentrer - après avoir* + P passé

장관님을 만나 뵙고 가십시오.	Veuillez repartir après avoir rencontré M. le ministre.
부산에 가시려면 고속 버스를 타고 가세요.	Si vous voulez aller à Pusan, allez-y en prenant le car express.
이것을 가지고 가십시오.	Allez avec ceci. / Allez en emportant ceci.

● R-아(어) 가다 : Le V Aux. 가다 indique que l'action en cours au moment où l'on parle tend vers l'avenir.

일이 잘 되어 갑니다.	L'affaire (le travail) marche bien (vers l'avenir).
뜨거운 여름 햇볕을 받아 과일들이 무르익어 가고 있습니다.	Recevant les rayons chauds du soleil d'été, les fruits sont en train de mûrir pleinement.
힘이 들지만 둘이 같이 회사를 계속 이끌어 나갑시다.	Bien que ce soit difficile, dirigeons l'entreprise (nous deux) ensemble et avançons (allons vers de l'avant).
여기서부터 읽어 나가세요.	Lisez (avancez en lisant) à partir d'ici.

● R-(으)러 가다 : V Aux. de but, d'intention : *aller (pour) V, venir dans l'intention de V.*

철수는 불어를 배우러 프랑스에 갔어요.	Ch'ôl-su est allé en France pour apprendre le français.
오래간만에 만났는데, 별일 없으면 영화나 보러 가자.	Nous nous sommes rencontrés après une longue absence ; alors, si tu n'as rien de spécial à faire, allons voir (ne serait-ce qu')un film.
어부들은 오늘도 고기를 잡으러 바다로 나갔다.	Aujourd'hui aussi, les pêcheurs sont allés en mer pour pêcher (attraper) des poissons.

41. Verbes auxiliaires
조동사

Formant la locution verbale, le verbe auxiliaire (V Aux.) sert à ajouter un sens à l'idée exprimée par le verbe principal (VP) (VA : verbe d'action ; VQ : verbe de qualité) qui le précède. Le verbe auxiliaire se trouve donc à la fin de la proposition ou de la phrase, et c'est sur son radical que s'ajoutent différents infixes et terminaisons conjonctives ou conclusives.

Le verbe principal se lie au verbe auxiliaire à l'aide d'une terminaison auxiliaire qui est propre à ce dernier.

R du VP	- T Aux.	+ R du V Aux.	- Inf.	- T Concl.
만나	고	싶	었	습니다.
Rencontrer		a. envie de	passé	D-V, forme très polie

Avoir eu envie de (avoir voulu) rencontrer

Les verbes auxiliaires servent à exprimer la négation, l'intention, le souhait, la permission, l'autorisation, la tentative, l'obligation, l'action en cours, l'essai, le service, etc.

1. V Aux. de négation

- R-지 않다(아니하다) = 안 + V (négation) *ne pas.*
- R-지 못하다 = 못 + V (négation, impossibilité malgré la volonté) *ne pouvoir, il est impossible de/que.*
- R-지 말다 (négation de l'impératif) *ne pas, il est interdit de.*
- R-ㄹ (을) 수 없다 (simple impossibilité) *ne pouvoir, il est impossible de/que.*
- R-ㄹ (을) 수 있다 (possibilité) *pouvoir, il est possible de/que.*

(Voir "IV. LES VERBES", "8. Formes de négation", pp. 38-40.)

2. Locution de futur

- R-ㄹ (을) 것이다 (forme de futur)

(Voir "IV. LES VERBES", "7. Infixes verbaux", pp. 36-37.)

3. R-아(어) + 주다 / 드리다 (humble) : V Aux. de service, avec VA : Il sous-entend "*rendre un service en* + (gérondif)". La forme impérative de

ce verbe permet au locuteur de demander à son interlocuteur de rendre (un) service au locuteur lui-même ou à une tierce personne. Avec l'adverbe 좀 *un peu*, il exprime également la politesse : *s'il vous plaît*.

그이가 절(=저를) 많이 도와 주었습니다.
Il m'a beaucoup aidé. / Il m'a rendu service en m'aidant beaucoup.

이 책을 크리스토프에게 좀 전해 주세요.
Transmettez ce livre à Christophe, s'il vous plaît. / Rendez-moi un service en transmettant ce livre à Christophe.

형님이 어머님께 안경을 사 드렸습니다.
Mon frère aîné a acheté des lunettes à ma mère. / Mon frère aîné a rendu un service en achetant ...

식사를 빨리 좀 갖다 주세요.
Apportez-moi vite mon repas, s'il vous plaît.

4. R-아(어) 보다 : V Aux. d'essai pour savoir le résultat, avec VA : *(essayer de V pour savoir ...).*

맛이 어떤지 이 비빔밥을 좀 잡숴 보세요.
Veuillez manger ce *pibimpap* pour connaître son goût.

소포의 무게를 달아 보았는데 20 킬로그램이었어요.
J'ai pesé (pour savoir le poids de) ce colis : (alors,) il était de 20 kg.

이 책을 읽어 보십시오. 너무 재미있어 밤이 새는 줄도 모를 겁니다(=것입니다).
Essayez de lire ce livre. (Lisez ce livre pour savoir ce que cela donne.) Il est tellement intéressant que vous oublierez (ignorerez) que la nuit passe.

이 음악을 들어 보셨어요?
Avez-vous écouté cette musique?

5. R-아(어)야 + 하다 / 되다 : V Aux. d'obligation, avec VA et VQ : *il faut V, devoir V, il faut que.*

오늘 중으로 이 일을 꼭 끝내야 합니다.
Il faut absolument terminer ce travail (au cours de la journée d')aujourd'hui.

내일은 아홉 시까지 학교에 가야 돼요.
Demain, je dois aller à l'école à (jusqu'à) 9 heures au plus tard.

한국을 바로, 그리고 잘 이해하기 위해서는 한국어를 배워야 합니다.	Afin de comprendre la Corée correctement et en profondeur, il faut apprendre le coréen.
이제 그만 집에 돌아가야겠군요. (돌아가야 하겠군요. = 돌아가야 되겠군요.)	Il faut que je rentre à la maison (en cessant de rester ici).
전시장에 들어가시려면 입장권이 있어야 돼요.	Si vous voulez entrer dans la salle d'exposition, il faut avoir un ticket d'entrée.
집이 꼭 커야 할 필요는 없지요.	Il n'est pas absolument nécessaire que la maison soit grande.

6. R-고 있다 : V Aux. d'action en cours, avec VA : être *en train de, (le présent ou l'imparfait du verbe).*

나는 편지를 쓰고 있어요.	Je suis en train d'écrire une lettre.
그 당시 저는 은행에 다니고 있었습니다.	A l'époque, je travaillais dans une banque.
우리는 아파트가 싫어서, 독집에 살고 있습니다.	Comme nous n'aimons pas l'appartement, nous vivons dans un pavillon.
아이들이 잘 크고 있습니다.	Mes enfants grandissent bien. (l'action est toujours en cours)

7. R-고 싶다 : V Aux. de souhait, avec VA : *souhaiter V, avoir envie de V, vouloir V.*

(Voir "5. Expressions simples", pp. 82-83.)

8. R-(으)려고 하다 : V Aux. de tentative, de but, avec VA : *essayer de, tenter de, avoir l'intention de, pour V, afin de, dans le but de.*

저는 한국 미술을 연구하러 한국에 가려고 합니다.	J'ai l'intention d'aller en Corée pour faire des recherches sur les beaux-arts coréens.
잠자리가 빨랫줄에 앉으려고 해요.	Une libellule essaie de se poser sur la corde à linge.

나는 커서 훌륭한 과학자가 되려고 열심히 공부를 해요.	Afin de devenir un scientifique éminent, j'étudie avec ardeur.
어디에 가려고 하세요?	Où voulez-vous (avez-vous l'intention de) aller ?

9. R-아(어)도 + 좋다 / 되다 / 괜찮다 / 관계없다 / 상관없다, ... : V Aux. de permission, d'autorisation, de tolérance, avec VA et VQ : *pouvoir V, il est permis de, il est bon de, cela ne fait rien de V, ê bon même si ... ê. + Adj.*

집세만 싸면, 집은 좀 작아도 괜찮아요.	Si seulement le loyer était meilleur marché, cela ne me ferait rien même si la maison était un peu petite.
질이 좋으면 값은 좀 비싸도 상관없습니다.	Si la qualité est bonne, cela ne fait rien même si le prix est un peu élevé.
이것을 제가 가져도 좋습니까?	Puis-je le prendre (pour le garder) ?
이 옷을 입어 봐도 됩니까?	Puis-je (est-il possible d') essayer ce vêtement ?
이것으로 회의를 마치겠습니다. 돌아가셔도 좋습니다.	Ainsi (là-dessus), nous terminons notre réunion. Vous pouvez (il vous est permis de) rentrer.
여기 앉아도 괜찮아요?	Puis-je m'asseoir ici ?
들어가도 되겠습니까?	Puis-je entrer ? / Cela ne vous ferait rien même si j'entrais.

10. R-T Rel.(ㄹ/을, ㄴ/은) 지(를) 모르다 : V Aux. d'ignorance, de doute, avec VA et VQ : *ignorer si, ne pas savoir si.*

어머니께서 내일 오실 지, 모레 오실 지 아직 잘 모르겠습니다.	Je ne sais pas (j'ignore) encore si ma mère vient demain ou après-demain.
이 색깔이 더 예쁜 지 저 색깔이 더 예쁜 지 잘 모르겠어요.	Je ne sais pas si cette couleur-ci est plus jolie ou si celle-là (cette couleur-là) est plus jolie.
내일을 비가 올 지 모르겠어요.	Je ne sais pas s'il va pleuvoir demain.

11. R-T Rel.(ㄹ/을, ㄴ/은) 지(를) 알다 : V Aux. de connaissance (dans la proposition interrogative), avec VA et VQ : *savoir / connaître + comment / pourquoi.*

설명을 듣고 나니, 불국사가 어떻게 지어졌는 지(를) 잘 알겠습니다.	Après avoir écouté l'explication, j'ai bien compris comment le temple Pulguk avait été construit.
이 기계를 어떻게 사용하는 지 아세요?	Savez-vous comment on se sert de cette machine ?
외국어 공부를 어떻게 해야 하는 지 이제는 알 것 같습니다.	Il me semble que je sais enfin comment on doit étudier une langue étrangère.
파스칼 씨가 왜 서울에 오셨는 지 알겠어요. 저를 만나러 온 것이 아니라, 일 때문에 오셨죠?	Je comprends (sais) pourquoi vous, M. Pascal, êtes venu à Séoul. Ce n'est pas pour me rencontrer, mais pour votre travail, n'est-ce pas ?

12. R-T Rel.(는, ㄹ/을, ㄴ/은, 던) 줄(을) 모르다 : locution avec VA et VQ : *ignorer N, ne pas savoir V,* ê. *incapable de.*

저는 자동차를 운전할 줄 몰라요.	Je ne sais pas conduire la voiture.
나는 일본어는 할 줄 알지만 중국어는 할 줄 모릅니다.	Je sais parler le japonais, mais j'ignore le chinois.
마갈리는 아직 어려서 글을 쓸 줄(을) 몰라요.	Comme Magali est encore trop petite, elle ne sait pas écrire.
저는 피아노는 조금 칠 줄 알지만, 바이얼린은 할 줄 모릅니다.	Je sais jouer un peu de piano, mais je ne sais pas jouer du violon.
에펠탑이 저렇게 높은 줄은 몰랐어요.	Je ne savais pas que la Tour Eiffel était haute (comme cela là-bas).

13. R-T Rel.(ㄹ/을, ㄴ/은) 줄(을) 알다 : locution, avec VA : *savoir V, savoir que,* ê. *capable de V.*

저는 자동차 운전을 할 줄 압니다.	Je sais conduire la voiture.
영어를 할 줄 아세요?	Savez-vous parler l'anglais ?
한국어를 잘 할 줄 알았으면 참	Si je savais bien parler le coréen, ce

좋겠습니다. — serait très bien.

저는 그림은 그릴 줄 알아도 노래는 할 줄 모릅니다. — Je sais dessiner (des dessins), mais je ne sais pas chanter.

그이가 돌아온 줄 알았으면 만나 뵙고 왔을걸. — Si j'avais su qu'il était rentré, je l'aurais rencontré.

저는 서양 체이스는 둘 줄 알아도, 바둑과 장기는 못 둡니다. — Je sais jouer aux échecs occidentaux, mais je suis incapable de jouer au *go* (*baduk*) et aux échecs coréens (*jangki*).

골프를 칠 줄 아시면, 이번 주말에 저랑 골프나 같이 치시죠. — Si vous savez jouer au golf, allons y jouer ensemble ce week-end.

14. R-게 / 게끔 / 도록 + 하다 / 만들다 : V Aux. causatif, avec VA/VQ : *faire en sorte que, faire/obliger (quelqu'un) à, pour que ... rendre ... Adj., pour.*

제가 그 사람을 내일 아침에 우리 사무실에 오게 하였습니다. — J'ai fait en sorte que cette personne vienne à notre bureau demain matin.

정원을 예쁘게 만들었군요. — Comme vous avez rendu le jardin beau !

이번 일이 잘 되게끔 하세요. — Faites en sorte que l'affaire de cette fois-ci marche bien.

우리 모두가 잘살도록 노력합시다. — Faisons, nous tous, des efforts pour vivre bien.

15. R-아(어) 있다 / 계시다 (Honor.) : V Aux. d'état dans lequel une action se trouve accomplie, avec VA : *se trouver + (participe passé).*

길에 어떤 사람이 쓰러져 있어요. — Dans la rue, une personne se trouve renversée (tombée).

마당에 예쁜 꽃이 활짝 피어 있어요. — Dans la cour, de jolies fleurs se trouvent épanouies.

할머니, 왜 서 계세요. 자리에 편히 앉으세요. — Grand-mère, pourquoi vous restez debout. Asseyez-vous confortablement à cette place.

16. R-게 + 되다 / N-(이) 되다 : V Aux. d'aboutissement, avec VA et VQ : *arriver à V, parvenir à V, devenir* + Adj., *(affaire) tourner de manière* + Adj.

이제 겨우 한국어를 읽고 쓸 수 있게 되었어요.	Seulement maintenant, j'arrive à pouvoir lire et écrire le coréen.
그집은 아들이 큰 회사에 취직이 되어 잘살게 되었습니다.	Quant à cette famille, comme le fils aîné est employé dans une grande entreprise, elle est parvenue à vivre bien.
골치 아프던 문제가 좋게 해결(이) 되었습니다.	Un problème, qui me donnait mal à la tête, est bien résolu.

17. R-아(어) 보이다 : V Aux. d'apparence, avec VQ : *apparaître, sembler, il apparaît que, il me semble que.*

이것이 저것보다 더 커 보여요.	Il apparaît que ceci soit plus grand que cela.
여기서 보니까 경치가 더 아름다워 보여요.	Vus d'ici, les paysages me semblent plus beaux.
나는 이 양복이 더 좋아 보이는데, 당신은 어떻게 생각해요?	Ce costume me paraît mieux : alors, qu'en penses-tu ?

18. R-아(어) + 놓다 / 두다 : V Aux. de position dans laquelle une action accomplie demeure, avec VA : *laisser / poser + (participe passé).*

그 사람을 좀 붙들어 놓으세요.	Retenez-le (gardez-le retenu), s'il vous plaît.
서류를 책상 설합에 넣어 두었습니다.	J'ai laissé le dossier posé dans le tiroir.
돈은 어디 넣어 두었어요?	Où est-ce que vous avez mis (laissé enfermé) l'argent ?
아침을 든든히 먹어 두세요.	Prenez un petit déjeuner consistant.
이 가방을 제 방에 좀 올려다 놓으십시오.	Montez et posez cette valise dans ma chambre, s'il vous plaît.

ó -

19. R-아(어) + 버리다 / 치우다 : V Aux. d'abandon ou d'achèvement, avec VA : *finir par V, V + complètement.*

이것은 위험한 물건이니 던져 버리세요.	Puisque ceci est un objet dangereux, jetez-le (abandonnez-le en le jetant).
작업을 내일 중으로 끝내 버리세요.	Finissez complètement le travail (au cours de la journée de) demain.
재미가 있어서 긴 소설을 단번에 - 읽어 치웠어요. / 읽어 치워 버렸어요.	Comme il était intéressant, j'ai fini par lire (complètement) ce roman d'une seule traite.

20. R-T Rel.< ㄴ/는, ㄴ/은, ㄹ/을, 았(었)던, 던 > + 것 같다 /듯하다 / 모양이다 : V Aux. de supposition, d'apparence, avec VA/VQ : *il semble que, il apparaît que, paraître.*

내일 비가 올 것 같습니다.	Il semble qu'il va pleuvoir demain.
밖에 누가 온 듯합니다.	Il semble que quelqu'un est venu dehors.
부두에 배가 도착한 모양이에요.	Il semble que le bateau est arrivé à quai.
그녀가 보고 싶어 미칠 것 같아요.	L'envie de la voir me rend comme fou.
이 소설이 더 재미있는 것 같습니다.	Il me semble que ce roman est plus intéressant.

21. R-T Rel.< 는, ㄴ/은, ㄹ/을, 았(었)던, 던 > + 체하다 / 척하다 / 양하다 : V Aux. de faux-semblant, avec VA et VQ : *faire semblant de/que, faire mine de/que, avoir l'air de, feindre de.*

알고도 모르는 체 하지 말고 바른대로 말하세요.	Tout en le sachant, ne faites pas semblant de l'ignorer, mais dites la vérité.
그 사람은 항상 잘난 척해요. 보기 싫어 죽겠어!	Il fait toujours semblant d'être le meilleur. Cela me dégoûte au plus haut point.
그 여자는 항상 자기가 가장	Elle fait toujours semblant d'être

친절한 척해요.	la plus gentille.
도마뱀이 죽은 양하고 꼼짝을 않는다.	Feignant d'être mort, le lézard ne bouge pas (ne fait pas le moindre mouvement).

22. R-나/는가 + 보다 : V Aux. de supposition, avec VA et VQ : *(je) suppose que, (j')imagine que, il me paraît que, il semble que.*

불을 땐 방 안이 추운 걸 보니, 바깥 날씨가 대단히 춥나 봅니다.	Si l'on en juge par le froid à l'intérieur de la chambre, chauffée par le feu (sous le plancher), je suppose qu'il fait très froid à l'extérieur.
민철이가 얼굴이 창백해요. 어디가 아픈가 봐요.	Le visage de Min-ch'ôl est pâle. Il me semble qu'il a mal quelque part.
저이가 정신이 없나 봐! 왜 계속 저러고만 있지!	Il a perdu l'esprit ou quoi ! Pourquoi se trouve-t-il continuellement dans une pareille posture !
봄이 왔는가 봅니다. 앞 산에 아지랑이가 피어 오릅니다.	Il semble que le printemps est arrivé. La brume printanière (de la chaleur) s'élève dans la montagne de devant.

23. R-아(어) 지다 / R-게 되다 : V Aux. de transformation, avec VQ : il sert à transformer le verbes de qualité en verbes d'action intransitifs ou réfléchis : *devenir + Adj.*

가만 두었더니 일이 더 커 졌어요.	Comme j'ai laissé cette affaire telle quelle, elle est devenue grave (s'est aggravée).
너, 그동안 못 본 사이에 많이 예뻐 졌구나.	Pendant la période où nous ne nous sommes pas vus, toi, tu es devenue assez belle!
아버님의 건강이 상당히 좋아 지셨습니다.	La santé de mon père s'est nettement améliorée (est devenue nettement meilleure).
옷이 참 예쁘게 되었네!	Le vêtement est très joliment fait.

그이는 작년에 아주 높게 - 되었대요 = 되었다고 해요. | On dit qu'il s'est élevé (est monté) très haut (promotion) l'année dernière.

24. Verbes passifs et verbes réfléchis : certains verbes composés avec 하다 *faire* se transforment en V passifs ou V réfléchis, si 하다 *faire* est remplacé par 되다 *devenir*.

파괴하다 détruire ⇒ 파괴되다 ê. détruit, se détruire.
유혹하다 séduire ⇒ 유혹되다 ê. séduit, se laisser séduire.
공부를 하다 faire ses études ⇒ 공부가 잘 되다 les études se font (se réalisent) bien.

25. R-기 전(前)에 : locution avec VA et VQ : *avant de V, avant que.*

늦기 전에 빨리 갑시다. — Allons vite avant qu'on ne soit en retard.

식기 전에 어서 드십시오. — Servez-vous vite avant que cela ne refroidisse.

저는 한국에 오기 전에 프랑스의 어느 제약 회사에서 일했습니다. — Avant de venir en Corée, j'ai travaillé dans une société pharmaceutique (de médicaments) en France.

26. R-ㄴ(은) + 후(後)(에) = 다음(에) : locution avec VA : *après avoir/ après être* + participe passé, *après que, depuis que, après avoir été + Adj.*

나는 도서관에서 공부를 한 다음에 영화를 보았어요. — Après avoir étudié à la bibliothèque, j'ai vu un film.

우리는 덕수궁을 구경한 후에 국립 미술관에 가서 현대 작가전을 보았습니다. — Après avoir visité le palais Tôksu, nous sommes allés au Musée national des beaux-arts, et nous avons vu l'exposition des auteurs (peintres) contemporains.

대학을 졸업한 다음 프랑스로 유학을 왔어요. — Après avoir été diplômé de l'université, je suis venu faire des études en France.

그는 이혼한 후 한 번도 그의 전 아내(=전처)를 만나지 않았다. — Depuis qu'il a divorcé, il n'a jamais (pas une seule fois) revu (rencontré)

son ex-femme.

27. N-를(을) + 가지고 = (으)로 : quasi-suffixes fonctionnels : *avec, au moyen de, à l'aide de, en possédant.*

사람은 - 손을 가지고 = 손으로 - 일을 합니다.

L'homme travaille - avec / à l'aide de - sa main.

연필을 가지고 글씨를 씁니다.

A l'aide d'un crayon, on écrit des caractères.

28. N-를(을) 위하여 : quasi-SF : *pour.*

그들은 조국을 위하여 목숨을 바쳤습니다.

Ils ont sacrifié leur vie pour la patrie.

건강을 위하여!

A votre santé !

29. R-기 위해 : quasi-SF, avec VA : *pour, afin de, dans le but de.*

나는 입사 시험에 합격하기 위해 열심히 공부했다.

Pour réussir à l'examen d'entrée dans une entreprise, j'ai étudié avec ardeur.

그이는 공장을 짓기 위해 은행에서 융자를 얻었대요.

On dit (j'ai entendu dire) qu'il avait obtenu un prêt bancaire pour construire une usine.

30. N-에 + 대해 / 대하여 / 대해서 = 관해 / 관해서 / 관하여 : quasi-SF : *à propos de, sur, concernant.*

지난 주에 배운 것에 대해 질문이 있습니다.

J'ai une question - à propos de / sur - ce que nous avons appris la semaine dernière.

그는 한국어 어원에 대하여 박사 학위 논문을 준비하고 있습니다.

Il prépare une thèse (pour le diplôme) de doctorat sur l'étymologie des mots coréens.

42. Verbes d'action importants
중요한 동사

Les verbes d'action donnés ici sont à l'infinitif, c'est-à-dire la forme du dictionnaire. Eliminez < 다 > (T infinitive) pour obtenir le radical (ou la racine). C'est après le radical qu'on ajoute différents infixes et terminaisons conclusives, conjonctives, adjectives ou relatives, adverbiales, auxiliaires.

Souvent, un verbe n'exprime un sens clair et précis que par rapport à un substantif (nom) ou à une catégorie de substantifs bien déterminés.

Pour ce qui concerne la grammaire du coréen, notamment les verbes d'action et les verbes de qualité ou d'état, vous pouvez vous reporter à la *Grammaire du coréen*, par LI Jin-Mieung, Paris, P.A.F. (Pour l'Analyse du Folklore) - Tome 1, 1985, 349 p. : *Han.gûl* (alphabet coréen), les mots variables (le verbe d'action et le verbe de qualité ou d'état), le suffixe fonctionnel : Tome 2, 1991, 426 p. : Les substantifs (le nom, le pronom, le numéral), les déterminants (l'adjectif invariable, l'adverbe, l'interjection), les mots, le coréen standard (du Sud et du Nord).

- Par ordre alphabétique coréen -

가다 aller	가르치다 enseigner	가리다 voiler
가지다 posséder, avoir	감다 se laver (cheveux)	갈다 changer
갈다 aiguiser, polir	감사(感謝)하다remercier	감소(減少)하다 diminuer
감추다cacher, dissimuler	갚다 rembourser	개다 plier
개다 (temps)s'éclaircir	걱정하다 s'inquiéter	건너다traverser, franchir
걷다 marcher	걷다 enlever	걷다 collecter
걸다 accrocher	걸다 téléphoner	걸리다 il faut (durée)
결심(決心)하다 décider	계속(繼續)하다continuer	계시다 (Honor.) il y a
고맙다 remercier	고치다 réparer	곱하다 multiplier
공부(工夫)하다 étudier	교환(交換)하다 échanger	구경하다 visiter, voir
구(求)하다 rechercher	그리다 dessiner	그만두다 s'arrêter
기다 grimper	기다리다 attendre	깎다 tailler, réduire
깨다 briser, casser	꺾다 couper	끄다 éteindre
끓이다 f. bouillir	끝나다 se terminer	끝내다 terminer
나가다 sortir (vu de l'	intérieur)	나오다 sortir (vu de
l'extérieur)	나누다 diviser	나다 se produire, naître
나타나다 apparaître	나타내다 afficher, f.	apparaître
날다 voler	남다 rester	낭비(浪費)하다 gaspiller
내다 payer	내리다 descendre	내리다 baisser, diminuer
내리다 (pluie) tomber	넘기다 tourner (page)	넘다 franchir, dépasser
넘어뜨리다 renverser	넣다 mettre (à l'intérieur de)	
노래하다 chanter	노력(努力)하다s'efforcer	놀다 jouer, s'amuser

놀라다 s'étonner 놓다 poser, laisser 놓치다 manquer
눕다 se coucher 느끼다 sentir 늘다 augmenter
다니다 fréquenter 다치다 se blesser 닫다 fermer
달다 attacher 달리다 courir 답(答)하다 répondre
당기다 tirer 당(當)하다 subir, se f.V 닿다 atteindre, arriver
대답(對答)하다 répondre 더하다 additionner 덮다 couvrir
데우다 chauffer 도착(到着)하다 arriver 돌다 tourner
돌려주다 restituer 돌리다 f. tourner 돌보다 s'occuper
되다 devenir 두다 laisser, poser 듣다 entendre
들다 entrer, pénétrer 들다 coucher 들다 tenir(dans la main)
들르다 passer par l'extérieur) 들리다 se f. entendre 들어가다 entrer (vu de
들어오다 entrer (vu de l'intérieur)
따르다 suivre 때리다 taper, frapper 떠나다 partir, quitter
떨어지다 tomber 떼다 détacher, séparer 뛰다 courir, sauter
뜨다 flotter (en l'air, à la surface de l'eau) 마시다 boire
막다 barrer, obstruer 만나다 rencontrer 만지다 toucher
만들다 fabriquer 말하다 parler 맞다 convenir, (vêtement) aller bien
맞다 atteindre 맞다 subir (un coup)
맞다 accueillir 맞추다 f. (un costume) sur mesure, f. coïncider
맡다 assumer 매다 attacher 먹다 manger
메우다 combler, boucher 모르다 ignorer 모시다(Honor.)s'occuper
묻다interroger, demander 미안(未安)하다s'excuser 미워하다 ne pas aimer
밀다 pousser 바꾸다 changer 바르다 appliquer, coller
받다 recevoir 배우다 apprendre 벗다 ôter, enlever
보내다 envoyer 보다 voir, lire 보태다 ajouter
부르다 appeler 부치다 expédier(lettre) 부수다 détruire
불다 souffler 붓다 augmenter, enfler 붙이다 coller
비평(批評)하다critiquer 빌리다 emprunter 빗다 peigner
빨다 laver (linge) 빨래하다 f. le linge 빼다 soustraire
빼앗다 enlever, priver (quelqu'un de) 뽑다 choisir, élire
사다 acheter 사랑하다 aimer 사망(死亡)하다 décéder
살다 vivre 살리다 f. vivre 생각하다 penser
서다 se tenir debout 섞다 mélanger, mêler 섞이다 ê.mêlé, ê.mélangé
설치(設置)하다 installer 성공(成功)하다 réussir 세우다 arrêter (taxi)
소제(掃除)하다 nettoyer 수고하다 se donner de la peine, travailler
수입(輸入)하다 importer 수출(輸出)하다 exporter 숨기다 cacher
숨다 se cacher 쉬다 se reposer 슬퍼하다 s'attrister
시작(始作)하다commencer 시키다 f. V (causatif) 식히다 refroidir
신다 chausser 싣다 charger 심다 planter
싫어하다 ne pas aimer 쌓다 accumuler 쏘다 tirer, piquer
쓰다 écrire 쓰다 utiliser 쓰다 porter (quelque chose sur la tête)
씹다 mâcher 씻다 laver
안다tenir dans les bras 안심(安心)하다 se tranquilliser, s'apaiser
앉다 s'asseoir 알다 savoir, connaître 알리다f.savoir, annoncer
어울리다 s'harmoniser 어찌하다=어쩌다 faire comment, que faire
얼다 geler 업다 porter sur le dos 없다 ne pas se trouver,

il n'y a pas　오다 venir　여행(旅行)하다 voyager
연구(硏究)하다 f. des recherches　열다 ouvrir
예약(豫約)하다 réserver 오다 venir　올리다 monter, f. monter
외우다 apprendre par coeur　요리(料理)하다 cuisiner
운동(運動)하다f.du sport울다 pleurer　웃다 rire
원(願)하다 vouloir, souhaiter, désirer　이기다 gagner (match)
이발(理髮)하다 se f.couper les cheveux (homme)　일어나다 se lever
일어서다 se lever et se tenir debout　일하다 travailler
읽다 lire　잃다 perdre　입다 porter, se vêtir
입원(入院)하다 se faire hospitaliser　잇다 lier, nouer
있다 il y a, se trouver 잊다 oublier　자다 dormir
자르다 couper　잘못하다 commettre - une erreur / une faute, ne pas bien faire　잘하다 f. bien　잡다 attraper
잡수시다 (Hono.) manger 재다 mesurer　전(傳)하다 transmettre
전화(電話)하다téléphoner절약(節約)하다économiser접다 plier
정리(整理)하다 ranger, mettre de l'ordre　좋아하다 aimer
죄송(罪悚)하다s'excuser 주다 donner　주무시다 (Honor.) dormir
죽다 mourir　죽이다 tuer　준비(準備)하다 préparer
줄다 diminuer　쥐다 tenir(dans la main)즐기다 se réjouir
증가(增加)하다augmenter 지다 (soleil)se coucher 지다 (fleur) se faner
지다 ê. battu　지다 porter(sur le dos) 지우다 effacer
질문(質問)하다 questionner, poser des questions 짓다 construire, fabriquer, composer　참가(參加)하다participer찾다 chercher
청소(淸掃)하다 nettoyer 초대(招待)하다 inviter 초청(招請)하다 inviter
축하(祝賀)하다féliciter 출발(出發)하다 partir 취소(取消)하다 annuler
취직(就職)하다 trouver un emploi　치다 taper
치우다 débarrasser　켜다 allumer　키우다 élever, agrandir
타다 prendre (un moyen de transport)　타다 brûler
퇴원(退院)하다 sortir de l'hôpital　파다 creuser
팔다 vendre　펴다 ouvrir, déployer　풀다 dénouer, détacher, résoudre　피다 (fleur) s'ouvrir, s'épanouir, fleurir
피우다 f. fleurir　하다 faire　행동(行動)하다 agir
허물다 démolir　헤어지다 se séparer, se quitter
확인(確認)하다 confirmer, vérifier　흐르다 couler

43. Verbes de qualité importants
중요한 형용사

Les verbes de qualité ou d'état coréens se traduisent en français par "être (ê.) + adjectif", et ils se conjuguent comme les verbes d'action par l'ajout des infixes et de différentes terminaisons, sauf pour l'impératif, l'exhortatif, et l'expression de la volonté, de l'intention. Abréviations : ê. = être, a. = avoir, f. = faire.

- Par ordre alphabétique coréen -

가깝다 ê. proche
가난하다 ê. pauvre
가늘다 ê. mince
가볍다 ê. léger
간단(簡單)하다 ê.simple
값(이) 지다 ê.valeureux
강(強)하다 ê. fort
같다 ê. pareil, ê. égal
거치장스럽다ê.encombrant
검다 ê. noir
겁나다 a. peur
겸손(謙遜)하다 ê.modeste
고프다 a. faim
곧다 ê. droit
곱다 ê. beau
굵다 ê. gros
굽다 ê. courbé
귀엽다 ê. adorable
그러하다=그렇다 ê. ainsi, ê. comme cela
기쁘다 ê. joyeux
그르다 ê. erroné
그립다 manquer (Ma mère me manque.)
길다 ê. long
깊다 ê. profond
까맣다 ê. noir
깨끗하다 ê. propre
꺼멓다 ê. noir
나쁘다 ê. mauvais
낫다 ê. meilleur
낮다 ê. bas
넉넉하다 ê. suffisant
넓다 ê. vaste
노랗다 ê. jaune
높다 ê. haut
누렇다 ê. jaunâtre
느리다 ê. lent
늙다 ê. vieux
늦다 ê. en retard
다르다 ê. différent
달다 ê. sucré
더럽다 ê. sale
덥다 ê. chaud, a. chaud, f. chaud
두껍다 ê. épais
두렵다 a. peur
둥글다 ê. rond
따뜻하다 ê. doux
뜨겁다 ê. brûlant
마르다 ê. sec
많다 ê. nombreux
맑다 ê. clair
맛(이) 없다 ê. fade
맛(이) 있다 ê.délicieux
맞다 ê. approprié
맵다 ê. piquant
멀다 ê. lointain
멋(이) 없다 ne pas ê. charmant, ê. laid
멋(이) 있다 ê. charmant
멋지다 ê. charmant, ê. élégant, ê. magnifique
모나다 ê. anguleux
모자라다 ne pas ê. suffisant, ê. insuffisant
못나다 ê. moche, ê.laid
못생기다 ê. moche, ê. laid, ne pas ê. beau
무겁다 ê. lourd
묽다 ê. peu dense
미끄럽다 ê. glissant
미숙(未熟)하다 ê. maladroit, ê. malhabile
미지근하다 ê. tiède
밉다 ne pas ê. adorable
바르다 ê. droit
바쁘다 ê. occupé
밝다 ê. clair
벌겋다 ê. rouge
복잡(複雜)하다 ê. encombré, ê. compliqué
부드럽다 ê. doux
부유(富裕)하다 ê. riche
비슷하다 ê. semblable
붉다 ê. rouge
불행(不幸)하다 ê. malheureux
빠르다 ê. rapide
빨갛다 ê. rouge
사랑스럽다 ê. adorable
사치(奢侈)스럽다 ê. luxueux, ê. fastueux
서툴다 ê. maladroit
세다 ê. fort
순진(純眞)하다 ê.candide
순(順)하다 ê. doux
쉽다 ê. facile
슬프다 ê. triste
시다 ê. acide
싫다 ê. déplaisant
싱겁다 ê. fade

쓰다 ê. amer
frant, ê. malade
얇다 ê. mince
어렵다 ê. difficile
연(軟)하다 ê. mou
우울(憂鬱)하다 ê. mélancolique
이러하다=이렇다 ê. ainsi, ê. comme ceci
이상(異常)하다 ê. bizarre, ê. anormal
자연(自然)스럽다 ê. naturel
잘나다 ê. beau
intéressant
적다 ê. peu nombreux
정당(正當)하다 ê. juste
좁다 ê. étroit
중요(重要)하다 ê. important
짜다 ê. salé
차다 ê. froid
축축하다 ê. humide
충분(充分)하다 ê. suffisant
틀리다 ê.erroné, ê.faux
편리(便利)하다 ê. commode, ê. pratique
푸르다 ê. bleu
필요(必要)하다 ê. nécessaire
한가(閑暇)하다 ê.oisif
훌륭하다 ê.remarquable
흔하다 ê. fréquent
흥미(가) 없다 ne pas ê. intéressé
intéressé

아니다 ne pas être
약(弱)하다 ê. faible
어둡다 ê. sombre
여유(가) 있다 a. des loisirs, a. du répit
예쁘다 ê.beau, ê. joli
잘생기다 ê. beau
재미(가) 있다 ê. intéressant
젊다 ê. jeune
정직(正直)하다ê.honnête
좋다 ê. bon, ê. bien, ê. beau
지루하다 ê. ennuyeux
창백(蒼白)하다 ê. pâle
춥다 f. froid, a. froid, ê. froid
파랗다 ê. bleu
피곤(疲困)하다 ê.fatigué
행복(幸福)하다ê.heureux
흐리다 ê. trouble, ê. nuageux
흥미(興味)롭다 ê. intéressant
흥분(興奮)하다 ê.excité

아프다 a. mal, ê. souf-
얕다 ê. peu profond
어떠하다=어떻다ê.comment
옳다 a. raison
이다 être
이르다 ê. tôt
익숙하다 ê. habile
작다 ê. petit
재미(가) 없다 ne pas ê.
점잖다 ê. poli, ê.digne
정확(正確)하다 ê. exact
즐겁다 ê. joyeux
짧다 ê. court
추(醜)하다 ê. laid
크다 ê. grand
퍼렇다 ê. bleuâtre
편찮다 ê. malade
피로(疲勞)하다 ê.fatigué
하얗다 ê. blanchâtre
허옇다 ê. blanchâtre
흥미(가) 있다 ê.
희다 ê. blanc

Les onomatopées de mouvement, de son et d'aspect, si nombreuses en coréen, deviennent verbes d'action ou verbes de qualité avec des suffixes verbalisants comme 하다, 거리다, etc. En voici quelques exemples :

Verbes d'action

하늘하늘하다 f. des mouvements amples, (papillon) voler
출렁출렁거리다 (vagues) se briser en faisant *ch'ullông-ch'ullông*
반짝거리다 briller avec éclats *pantjak*
삐꺽삐꺽하다 faire un bruit aigu *ppi-kkôk ppi-kkôk*

Verbes de qualité

끈적끈적하다 ê. collant
물렁물렁하다 ê. mou
따끔따끔하다 ê. piquant
번쩍번쩍하다 ê. brillant
미끌미끌하다 ê. glissant
카랑카랑하다 (voix) ê. aigu

44. Animaux, oiseaux, reptiles, insectes, flore
동물, 새, 파충류, 곤충, 식물

Animaux domestiques 가축(家畜)

수 (Préfixe) mâle : 숫양 bélier ; 수탉 coq ; 숫놈 mâle
암 (Préfixe) femelle : 암소 vache ; 암탉 poule ; 암놈 femelle

소 boeuf	말 cheval	돼지 porc
염소 chèvre	양(羊) mouton	개 chien
고양이 chat	토끼 lapin	동물(動物)=짐승 animal

Fauves 맹수(猛獸) / animaux sauvages 야수(野獸)

호랑이 tigre	사자 lion	코끼리 éléphant
표범 léopard	늑대 = 이리 loup	사슴 cerf
노루 chevreuil	곰 ours	기린 girafe
하마 hippopotame	물소 buffle	원숭이 singe
물개 phoque	거북 tortue	고래 baleine
쥐 rat	새앙쥐 souris	두더쥐 taupe
고슴도치 hérisson	낙타 chameau	수달 loutre

Oiseaux 새 / 조류(鳥類)

철새 oiseau migrateur	비둘기 pigeon	메추라기 caille
산비둘기 tourterelle	꿩 faisan	공작(孔雀) paon
참새 moineau	오리 canard	거위 oie
학 grue	백조(白鳥) cygne	기러기 oie sauvage
매 faucon	까마귀 corbeau	까치 pie
타조 autruche	독수리 aigle	갈매기 mouette
제비 hirondelle	뻐꾸기 coucou	크낙새 pivert

Reptiles 파충류(爬蟲類)

뱀 serpent	구렁이 grand serpent	독사(毒蛇) serpent venimeux
	도마뱀 lézard	개구리 grenouille
올챙이 têtard	지렁이 ver	

Insectes 곤충(昆蟲)

나비 papillon	잠자리 libellule	매미 cigale
벌 abeille	메뚜기 sauterelle	달팽이 escargot
귀뚜라미 grillon	벌레 ver, insecte	누에 ver à soie
이 poux	빈대 punaise	벼룩 puce

모기 moustique　　파리 mouche　　개미 fourmi

Flore 식물(植物)

나무 arbre　　풀 herbe　　꽃 fleur
잎 feuille　　나뭇잎 feuille d'arbre　　씨 graine
꽃잎 pétale de fleur　　암술 pistil　　수술 étamine
나이테=연륜(年輪) cerne, couche annuelle　　침엽수(針葉樹) conifère
활엽수(闊葉樹) arbre latifolié, arbre à larges feuilles
낙엽(落葉)feuille morte　　단풍(丹楓) érable, feuilles rougies
무궁화(無窮花) rose de Sharon　　장미(薔薇) rose
국화(菊花) chrysanthème　　진달래 azalée　　개나리 forsythia
수선화(水仙花) narcisse　　연(蓮)꽃 lotus　　수국(水菊) hortensia
등나무 glycine　　동백(冬柏) camélia　　소나무 pin
전나무 sapin　　삼(杉)나무 cèdre　　참나무 chêne
단풍나무 érable　　대나무 bambou　　벚나무 cerisier
버드나무 saule　　뽕나무 mûrier　　감나무 plaqueminier
마로니에 marronnier　　느티나무 orme　　향나무 *Sabina Chinensis*

45. Mots sino-coréens et autres 한자어(漢字語) 및 기타(其他)

Le vocabulaire coréen a un double fonds : les mots purement coréens, et les mots sino-coréens qui peuvent s'écrire en caractères sino-coréens. Ceux-ci sont nombreux dans les termes académiques, scientifiques, techniques, philosophiques, littéraires, artistiques, politiques, économiques, juridiques, médicaux, etc. C'est-à-dire que tous les mots conceptuels sont sino-coréens. Les noms et prénoms de personnes, d'organismes, de lieux, etc. sont, en général, des mots sino-coréens.

Chaque caractère sino-coréen a un sens. De ce fait, les caractères sino-coréens ont une grande capacité à former des mots composés, des abréviations, et à traduire les mots étrangers savants.

Par contre, les mots purement coréens sont nombreux dans les termes qui servent à désigner les choses courantes de la vie, dans les verbes usuels. Sont également mots coréens tous les éléments suffixants grammaticaux qui caractérisent la langue coréenne : les suffixes fonctionnels, les terminaisons, les infixes verbaux.

Voici quelques-uns des mots sino-coréens.

가격(價格) prix
경제(經濟) économie
계획(計劃) plan
고용(雇用) emploi
공산주의(共産主義) communisme
공화국(共和國)République
과학(科學) science
구조주의(構造主義) structuralisme
국민(國民) peuple
국방(國防) défense nationale
국회(國會) Assemblée nationale
권리(權利) droit
기술(技術) technologie
기업(企業) entreprise
낭만주의(浪漫主義) romantisme
내각(內閣) cabinet ministériel
단체(團體) groupe
무역(貿易) commerce extérieur
문명(文明) civilisation
문제(問題) problème
문화(文化) culture
물가(物價) prix
물가지수(物價指數) indice des prix
민주주의(民主主義) démocratie
발전(發展)développement
박애(博愛) fraternité
법원(法院) tribunal
법률(法律) loi
사상(思想) pensée
사회(社會) société
사회주의(社會主義) socialisme
산소(酸素) oxygène
상승률(上昇率) taux d'augmentation
성장률(成長率) taux de croissance
소설(小說) roman
소송(訴訟) procès
수소(水素) hydrogène
수입(輸入) importation
수출(輸出) exportation
시(詩) poésie, poème
시민(市民) citoyen
실업(失業) chômage
야당(野黨) parti d'opposition
여당(與黨) parti au pouvoir
역사(歷史) histoire
연구(硏究) recherche
예술(藝術) art
의무(義務) devoir
이익금(利益金) bénéfice

이자(利子) intérêt 인공위성(人工衛星) satellite
인류애(人類愛) humanité 인상파(印象派) école impressionniste
자본주의(資本主義) capitalisme 자유(自由) liberté
재벌(財閥) conglomérat 재판(裁判) jugement 전시(展示) exposition
전자(電子) électronique 정당(政黨) parti politique
정부(政府) gouvernement 정의(正義) justice 정책(政策) mesure politique
정치(政治) politique 제도(制度) système
지리(地理) géographie 지출(支出) dépense 철학(哲學) philosophie
토의(討議) discussion 통신(通信) communication 투자(投資) investissement
평등(平等) égalité 학문(學問) études, sciences
한자(漢字) caractère sino-coréen, idéogramme chinois, sinogramme
한자어(漢字語) mots sino-coréens (qui peuvent s'écrire en caractères sino-coréens)
현재(現在) présent 현상(現象) phénomène
행복(幸福) bonheur 행정(行政) administration
헌법(憲法) Constitution 혁명(革命) révolution 협상(協商) négociation
확률(確率) probabilité 환상(幻想) illusion 회사(會社) entreprise, société
회의(會議) réunion 회화(會話) conversation
효도(孝道) piété filiale 효율(效率) rendement 희망(希望) espoir

Organisation du gouvernement 정부 조직 (政府 組織)

정부(政府) gouvernement 내각(內閣) cabinet ministériel
조직(組織) organisation 공화국(共和國) République
대통령(大統領) président de la République
왕(王) roi 황제(皇帝) empereur
천황(天皇) empereur (Japon) 대공(大公) grand duc
주석(主席) président de la République (Corée du Nord, Chine)
국무총리(國務總理) = 수상(首相) Premier ministre
부총리(副總理) = 부수상(副首相) vice-premier ministre
장관(長官) ministre 대신(大臣) ministre (Japon)
차관(次官) vice-ministre, secrétaire d'Etat
차관보(次官補) vice-ministre adjoint
청장(廳長) directeur général, secrétaire d'Etat
국장(局長) directeur 과장(課長) chef de la section
계장(係長) chef de la division 직위(職位) grade
직책(職責) fonctions
Suffixes : -부(部) ministère ; -청(廳) office, secrétariat d'Etat ; -원(院) office ; -국(局) direction ; -실(室) bureau ; -과(課) section ; -계(係) division
총리실(總理室) Office du Premier ministre
경제기획원(經濟企劃院) Ministère de la planification économique
재무-경제부(財務-經濟部) Ministère des finances et de l'économie
통일원(統一院) Ministère de la réunification
외무부(外務部) Ministère des affaires étrangères
내무부(內務部) Ministère de l'intérieur

국방부(國防部) Ministère de la défense
교육부(敎育部) = 문교부(文敎部) Ministère de l'éducation
농림부(農林部) Ministère de l'agriculture
건설부(建設部) Ministère de la construction
문화-체육부 (文化-體育部) Ministère de la culture et des sports
교통부(交通部) Ministère du transport
환경부(環境部) Ministère de l'environnement
체신부(遞信部) Ministère des postes et télécommunications
안전기획부(安全企劃部) Ministère de la planification de la sécurité
보건-사회부(保健-社會部) Ministère de la santé et des affaires sociales
환경청(環境廳) Office de (Secrétariat d'Etat à) l'environnement
수산청(水産廳) Office de la pêche 항만청(港灣廳) Office des ports
특허청(特許廳) Office des brevets 산림청(山林廳) Office des forêts
통계청(統計廳) Office des statistiques

Organisation des collectivités locales 지방자치(地方自治) 조직

지역(地域) région 지방(地方) région, province
자치(自治) autonomie 단체(團體) collectivité, groupe
지방자치단체(地方自治團體) collectivité locale
특별시(特別市) ville à statut spécial (Séoul)
직할시(直轄市) ville sous tutelle directe du ministère de l'intérieur (Pusan, Taegu, Inch'ôn, Kwangju, Taejôn)
-도(道) département, province -남도(南道) province du sud
-북도(北道) province du nord -시(市) ville
-구(區) arrondissement -군(郡) district
-읍(邑) bourgade -면(面) canton
-동(洞) commune, quartier -리(里) village
도청(道廳) préfecture 시청(市廳) mairie de ville
구청(區廳) mairie d'arrondissement 군청(郡廳) sous-préfecture
면사무소(面事務所) office de canton
동사무소(洞事務所) bureau du quartier
도지사(道知事) gouverneur, préfet 시장(市長) maire d'une ville
군수(郡守) sous-préfet 읍장(邑長) chef d'une bourgade
면장(面長) maire d'un canton 동장(洞長) chef du quartier
이장(里長) chef du village -장(長) (Suf.) chef, commandant

Organisation des armées 군(軍) 조직

3군(三軍) trois armées 육군(陸軍)armée de terre 해군(海軍) marine nationale
공군(空軍)armée de l'air 군(軍) armée
군단(軍團)corps d'armée 사단(師團) division 여단(旅團) brigade
연대(聯隊) régiment 대대(大隊) bataillon 중대(中隊) compagnie
소대(小隊) section 분대(分隊) groupe 대장(大將) général

d'armée 중장(中將) général de corps d'armée
소장(小將) général de division 준장(准將) général de brigade 제독(提督) amiral 대령(大領) colonel
중령(中領) lieutenant-colonel 소령(少領) commandant
대위(大尉) capitaine 중위(中尉) lieutenant 소위(少尉) sous-lieutenant 준위(准尉) major 상사(上士)adjudant-chef
중사(中士) adjudant 하사(下士) sergent 병장(兵長) caporal-chef
상병(上兵) caporal 일병(一兵) soldat de 1re classe
이병(二兵) soldat de 2e classe

Organisation de l'université 대학교(大學校) 조직

대학교(大學校) université (établissement)
대학(大學) université, faculté 학과(學科) section d'études
-과(科) (Suf.) section 한국어과(韓國語科) section de coréen
전공(專攻) matière dominante, spécialité
주전공(主專攻) matière (spécialité) dominante
부전공(副專攻) matière (spécialité) secondaire
이사장(理事長) président (d'une fondation)
총장(總長) président d'université 학장(學長) doyen
과장(課長) chef de la section 교수(敎授) professeur
정교수(正敎授) professeur des universités, professeur
부교수(副敎授) maître de conférences, professeur
조교수(助敎授) maître-assistant
전임 강사 (專任 講師) lecteur, maître de langues, répétiteur
조교(助敎) assistant 전임(專任) titulaire
강사(講師) chargé de cours 연구소(硏究所) centre de recherches
소장(所長) directeur (d'un centre) 연구원(硏究員) chercheur
주임 연구원 (主任 硏究員) directeur de recherche
선임 연구원 (先任 硏究員) maître de recherche

Organisation de l'entreprise 기업(企業) 조직

회장(會長) *chairman*, président 명예회장(名譽會長)*chairman* honoraire
부회장(副會長) vice-*chairman* 사장(社長) président
부사장(副社長) vice-président 대표(代表) représentant
이사(理事) administrateur 감사(監査) censeur
전무이사(專務理事) administrateur gérant
상무이사(常務理事) administrateur délégué
부장(部長) directeur 과장(課長) chef de service
대리(代理) chef de section 사원(社員) employé (d'une société)
은행원(銀行員) employé de banque 엔지니어 ingénieur
회사원(會社員) employé d'une entreprise
기술자(技術者) technicien 근로자(勤勞者) travailleur

직공(職工) ouvrier　　　　여공(女工) ouvrière

Noms de pays 국가명(國家名) = 국명(國名) = 나라 이름

대한민국(大韓民國) République de Corée
한국(韓國) Corée (du Sud) = 남한(南韓) Corée du Sud
조선민주주의인민공화국(朝鮮民主主義人民共和國) République populaire démocratique de Corée (RPDC) (Corée du Nord)
북조선(北朝鮮) Corée du Nord (nom utilisé par les Nord-Coréens)
북한(北韓) Corée du Nord (nom utilisé par les Sud-Coréens)
불란서(佛蘭西) = 프랑스 France
프랑스 공화국(共和國) République française
미국(美國) Etats-Unis
미합중국(美合衆國) Etats-Unis d'Amérique
일본(日本) Japon　　　　중국(中國) Chine
중공(中共) Chine communiste　　　　대만(臺灣) Taiwan
독일(獨逸) Allemagne　　　　러시아 Russie
영국(英國) Angleterre　　　　에집트 Egypte
이탈리아 Italie　　　　캐나다 Canada
브라질 Brésil　　　　이태리 Italie
스페인 Espagne　　　　인도(印度) Inde
홀랜드 = 화란(和蘭) Pays-Bas　　　　오스트랠리아 Australie
남아공화국 = 남(南)아프리카 공화국(共和國) République d'Afrique du sud
아랍 수장국연합(首長國聯合) Emirats Arabes Unis

Histoire 역사(歷史)

고조선(古朝鮮) Kojosôn, fondé par un personnage légendaire nommé Tan.gun, 2333 ans av. J-C (date mythique)
삼국시대(三國時代) époque des Trois Royaumes
고구려(高句麗) Koguryô (37 av. J-C - 668), fondé par Jumong
백제(百濟) Pêkje (18 av. J-C - 660), fondé par Onjo
신라(新羅) Shilla (57 av. J-C - 935), fondé par Pak Hyôkkôse
통일신라(統一新羅) Grand Shilla, Shilla unifié (668-935)
고려(高麗) Koryô (918-1392), dynastie fondée par Wang Kôn
이씨조선(李氏朝鮮) = 이조(李朝) dynastie des Yi (Li) (1392-1910), fondée par Yi (LI) Sông-kye
임진왜란(壬辰倭亂) Invasions des Japonais (1592, 1598)
병자호란(丙子胡亂) Invasions des Mandchous (1636)
강화도 조약 (江華島 條約) traité de (l'île de) Kang.hwa, signé avec le Japon en 1876, ouvrant la Corée au monde extérieur
개국(開國) ouverture du pays　　　　개항(開港) ouverture des ports
갑오경장(甲午更張) Réforme de l'année Kabo (1894)
청일전쟁(淸日戰爭) guerre sino-japonaise (1894-1895)

노일전쟁(露日戰爭) guerre russo-japonaise (1904-1905)
한일합방(韓日合邦) annexion de la Corée par le Japon en 1910
일제시대(日帝時代) = 왜정시대(倭政時代) période de colonisation (domination) japonaise, 1910-1945 해방(解放) Libération (du pays)
분단(分斷) division (du pays) 38선(線) 38e parallèle
6.25동란(動亂) = 한국전쟁(韓國戰爭) guerre de Corée, éclatée le 25 juin 1950 (1950-1953)
휴전선(休戰線) ligne de démarcation (cessez-le-feu)
제5공화국(第五共和國) 5e République 제국(帝國) empire
왕(王) roi 왕비(王妃) reine
왕자(王子) prince 공주(公主) princesse
동궁(東宮) dauphin 영의정(領議政) Premier ministre
좌의정(左議政) 1er vice-Premier ministre (de gauche)
우의정(右議政) 2e vice-Premier ministre (de droite)
판서(判書) = 정승(政丞) ministre 사회계급(社會階級) classe sociale
양반(兩班) = 사대부(士大夫) lettrés-nobles (classe dominante)
중인(中人) gens de la classe intermédiaire (fonctionnaires subalternes)
평민(平民) roturiers, gens du commun : paysans, marchands, artisans
천민(賤民) gens de la classe la plus basse, les “vils”, comprenant les esclaves, les *kisaeng*, les bouchers...
금속활자(金屬活字) caractères d'imprimerie métalliques : ils furent utilisés en 1234 par les Coréens pour la première fois dans le monde, mais le livre qui aurait été imprimé avec les caractères métalliques à cette date ne nous a pas été transmis. Le livre le plus ancien connu dans le monde, imprimé à l'aide des caractères métalliques, est coréen. Imprimé en 1377, il s'intitule *Jikji shimkyông* (直指 心經), et il est conservé à la Bibliothèque Nationale de France (BNF) à Paris.
측우기(測雨器) pluviomètre (inventé en 1442)
거북선 bateau-tortue, navire cuirassé inventé en 1598 par l'amiral Yi Sun-shin lors des invasions des Japonais
첨성대(瞻星臺) observatoire (construit au VIIe siècle)
고려자기(高麗瓷器) céladon de Koryô
이조백자(李朝白磁) porcelaine blanche de l'époque des Yi
성리학(性理學) science de la nature 실학(實學) science pragmatique
무당 chamane, chamanesse 전통(傳統) tradition
풍습(風習) coutume 풍수지리(風水地理) géomancie
민속학(民俗學) ethnologie 역사학(歷史學) science historique
한국학(韓國學) études coréennes, coréanologie
중국학(中國學) études chinoises, sinologie
일본학(日本學) études japonaises, japonologie

46. Termes sportifs 체육 용어

제24회 서울 올림픽 경기 대회 les 24es Jeux Olympiques de Séoul (17 septembre - 2 octobre 1988)
올림픽 선수촌 Village olympique
올림픽 경기장 Stade olympique
올림픽 공원 Parc olympique
체육관 gymnase
잠실 체육관 gymnase de Jamshil
서울 운동장 stade de Séoul
위원회(委員會) comité, commission
국제 올림픽 위원회 Comité olympique international
대한 체육회 Fédération nationale sportive de Corée
한국 올림픽 위원회 Comité olympique coréen
프랑스 올림픽 위원회 Comité olympique français
올림픽 조직 위원회 Comité organisateur des Jeux Olympiques
선수단(選手團) délégation (groupe) d'athlètes
한국 선수단 délégation d'athlètes coréens
프랑스 선수단 délégation d'athlètes français
임원(任員) membre (d'un comité ou d'une délégation)
단장(團長) chef de la délégation
코치 (*coach*) entraîneur
심판(審判) juge, arbitre
선수(選手) compétiteur
남자(男子) hommes, messieurs
여자(女子) femmes, dames
경기(競技) compétition
개인(個人) individu(el)
단체(團體) groupe
예선(豫選) épreuve éliminatoire
준결승(準決勝) demi-finale
결승 épreuve finale
최종 경기 match final
메달 médaille
금메달 médaille d'or
은메달 médaille d'argent
동메달 médaille de bronze
1위(位) le 1er
2위 le 2e
3위 le 3e
국기(國旗) drapeau national
국가(國歌) hymne national
챔피언 champion
경기(競技) épreuve, match
종목(種目) matière
리그(*league*)전 championnat
터나먼트 (*tournament*) tournoi
경기장 위치 localités des stades

Athlétisme 육상(陸上)

5종 경기 pentathlon
7종 경기 heptathlon
10종 경기 décathlon
창 던지기 lancer de javelot
망치 던지기 lancer de marteau
포환 던지기 lancer de poids
원판 던지기 lancer de disque
높이 뛰기 saut en hauteur
장대 높이 뛰기 saut à la perche
세단 뛰기 triple saut
마라톤 marathon
장애물 경기 haies
남자 100 m 100 m hommes
여자 100 m 100 m dames
4 x 100 m 계주 400 m relais
10 km 경보 10 km marche

Natation 수영(水泳)

수영장(水泳場) piscine
자유형(自由型) nage libre
남자 100 m 자유형 100 m nage libre hommes
여자 100 m 자유형 100 m nage libre dames
평영(平泳) brasse
접영(蝶泳) papillon
배영(背泳) dos
수구(水球) water-polo
800 m 혼계영(混繼泳) 200 m quatre nages relais
다이빙 (*diving*) plongeon de haut vol
스프링 보드 (*spring board*) plongeon de tremplin

Escrime 펜싱

남자 개인 포일 fleuret individuel
사브르 sabre
에페 épée
검도(劍道) *kendo*

Cyclisme 사이클

개인 추월(追越) 경기 poursuite individuelle
단체 추월(追越) 경기 poursuite par équipes
도로(道路) 경기 course sur route
속도(速度) 경기 épreuve de vitesse
스프린트 sprint

Gymnastique 체조(體操)

개인 경기 (個人 競技) concours général individuel
단체 경기 (團體 競技) concours général par équipes
링 (*ring*) anneaux
철봉(鐵棒) barre
평행봉(平行棒) barres parallèles
고정봉(固定棒) barre fixe
목마(木馬) cheval d'arçons
여자 체조 gymnastique dames
목마 뛰기 saut à cheval
리듬 rythmique

Equitation 승마(乘馬)

개인 마술(馬術) 경기 dressage individuel
개인 마술 종합 경기 dressage (concours) complet individuel
단체 마술 종합 경기 dressage (concours) complet par équipes
장애물(障碍物) 비월(飛越) 경기 saut d'obstacles

Canoë-kayak 카노에-카약

카노에 단석(單席) canoë monoplace
카노에 복석(復席) canoë biplace
카약 단석 kayak monoplace
카약 복석 kayak biplace
4인 카약 kayak à 4

Aviron 조정(漕艇)

싱글 스컬 single scull
더블 스컬 double scull
요트 yachting

Tir 사격(射擊)

소총(小銃) 3자세 (三姿勢) carabine 3 positions
소총 엎드린 자세 carabine position couchée
자유 권총(拳銃) pistolet libre
공기(空氣) 소총 carabine à air comprimé

Catégories de poids 체급

-급(級) (Suf.) grade, degré, classe
라이트 프라이급 super-mouches
미들 프라이급 mi-mouche
프라이급 mouche
반탐급 coq
라이트급 léger
웰터급 welter
미들급 moyen
하드 헤비급 mi-lourd
헤비급 poids-lourd

Divers 기타(其他)

양궁(洋弓) tir à l'arc
볼링 bowling
복싱 *(boxing)* boxe
역도(力道) poids et haltères
유도(柔道) judo
레슬링 lutte gréco-romaine
태권도(跆拳道) *t'êkwôndo*
아령(啞鈴) haltères
축구(蹴球) football
농구(籠球) basketball
배구(排球) volleyball
야구(野球) baseball
럭비 rugby
핸드볼 handball
하키 hockey sur gazon
골프 golf
배드민턴 badminton
테니스 tennis
탁구(卓球) tennis de table, ping-pong
단식(單式) simple
복식(複式) double
스키 ski
스케이트 *(skate)* patin à glace
아이스하키 hockey sur glace
경마(競馬) course de chevaux
씨름 *ssirûm*, lutte coréenne
복권(福券) loterie

(경기가) 거행(擧行)되다 (match, épreuve) se jouer, avoir lieu
(경기를) 거행하다 organiser (épreuve, match)
(경기를) 참관하다 = 구경하다 regarder, assister à (match, épreuve)
경기(競技) compétition ; 경기하다 faire une compétition
시합(試合) match, épreuve ; 시합하다 jouer un match
운동(運動) sport ; 운동하다 faire du sport
야구(野球) baseball ; 야구하다 jouer au baseball
축구(蹴球) football ; 축구하다 jouer au football
수영(水泳) natation ; 수영하다 nager, faire de la natation
(스키를, 스케이트를) 타다 faire (du ski, du patin à glace)
(탁구를, 정구를) 치다 jouer (au ping-pong, au tennis), taper (la balle de ping-pong, de tennis)

- Fin -

Table des matières

DOCUMENTS POUR L'ANALYSE DU FOLKLORE

● Série DE LOIN, par Maurice COYAUD

- *Cris des rues au Vietnam, haiku*, 56 p., in-4°, illustré, 1980.
- *Contes merveilleux de Chine et des Philippines, haiku*, 56 p., in-4°, illustré, 1980.
- *Contes chinois et kanak*, 56 p., in-4°, illustré, 1982.
- *Contes, devinettes et proverbes du Japon*, 120 p., in-8°, illustré, 1984.
- *Ambiguïté en japonais écrit*, 192 p., in-8°, 1985.
- *Adieux au Japon*, roman, 120 p., in-8°, illustré, 1988.
- *Adieux à la Chine* (contes, calligraphies, poésies), 120 p., 19x25, illustré, 1989.
- *Grammaire du japonais standard*, suivie de textes de Kyûshû, 208 p., 19x25, 1989.
- *Faune et flore dans la poésie russe*, 130 p., in-8°, 1991.
- *Poésies et contes du Japon*, 184 p., in-8°, illustré, 1993.
- *Graphies et phonies*, introduction aux systèmes d'écriture, 184 p., in-8°, 1995.
- *Phonétiques en chinois, sino-japonais, sino-coréen, sino-vietnamien*, 104 p., in-8°· avec le concours de J-M LI, 1995

● Série COREE, par Maurice COYAUD et LI Jin-Mieung

- *Contes populaires de Corée*, 238 p., in-8°, illustré, 1978.
- *Aubergines magiques* (contes érotiques et fêtes populaires de Corée), 132 p., in-12°, 1980.
- *Initiation au coréen* (écrit et parlé), 2e édition revue et augmentée, 216 p., in-8°, 1990.
- *Erables rougis* (poésie shijo et contes de Corée), par LI J-M, 170 p., in-8°, 1982.
- *Contes et légendes de Corée*, 256 p., in-8°, 1990.
- *Grammaire du coréen*, par LI J-M, t. 1, 350 p., in-8°, 1985.
- *Grammaire du coréen*, par LI J-M, t. 2, 426 p., in-8°, 1991.
- *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, par LI J-M, JO H-K, HAN C-S, 392 p., in-8°, 1993.
- *Le coréen pratique, 2e édition revue et augmentée*, par LI J-M, 318 p., 1996.

● Série CHINE

- *Opéras des bords de l'eau, Théâtre yuan* (trad. par COYAUD, LEUNG, PEYRAUBE), 190 p., in-8°, 1983.
- *Mémoires de l'Ecole des Cadres*, par YANG Jiang (traduit par BIJON et ROUIS), 80 p., in-8°, 1983.
- *Les Trois Royaumes* (bande dessinée bilingue chinois-français, traduit par M. COYAUD), 96 p., in-8°, 1986.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. COYAUD, Vol. 1, 208 p., 19x25, 1987.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. COYAUD, Vol. 2, 232 p., in-8°, 1992.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. COYAUD, Vol. 3, 232 p., in-8°, 1994.

● Série PHILIPPINES

- *Contes et nouvelles des Philippines* (traduit par M. COYAUD et J-P POTET), 168 p., in-8°, 1986.

P. A. F.
(Pour l'Analyse du Folklore)
36, avenue de Wagram
75008 Paris

Diffusion
Editions du Centenaire
5, rue de Belleville
(12, Résidence Belleville)
75019 Paris
Tél. (1) 42-02-87-05
Fax. (1) 43-66-78-60

Achevé d'imprimer en Janvier 1996 par l'Imprimerie de la Manutention
à Mayenne – N° 5-96
Dépôt légal : 1er trimestre 1996